

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mouloud Mammeri-Tizi-Ouzou
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Langue et Culture Amazighes

Mémoire de Magister

Spécialité : Langue et Culture Amazighes

Option : Littérature amazighe

Présenté par : M^{lle} MOUZARINE Ghania

Sujet

**Etude du personnage dans deux textes de
Mohia « Tacbaylit et Si Leḥlu »**

Membres du jury:

Mme. KHERDOUCI HASSINA, MCA, UMMTO.....Président

M. SALHI MOHAND AKLI, MCA, UMMTORapporteur

M. DJELLAOUI MOHAMED, MCA, Université Akli Mohand Oulhadj de Bouira Examineur

Date de soutenance : 18/11/2013

Remerciements

Au terme de la rédaction de ce modeste travail, nous voulons adresser nos vifs remerciements à notre directeur de recherche M. SALHI Mohand Akli. Nous le remercions, aussi, pour son assistance précieuse et ses orientations constructives et enrichissantes qui nous ont été d'une très grande aide pour la réalisation de ce travail. Nous remercions, également, les membres du Jury, pour avoir accepté de lire et d'évaluer notre travail.

Nos remerciements vont, aussi, à M. CHEMAKH Said, à tous le personnel de la bibliothèque du département de Langue et Culture Amazighes. Nous adressons, aussi, notre reconnaissance et nos remerciements à tous ceux qui nous ont aidés dans la réalisation de ce travail.

Dédicaces

Je dédie ce travail :

A mes parents

A mon oncle et sa femme

A mes frères Rezzak et Moh, ainsi que mes cousins

A ma sœur et son mari

A mes cousines et mes nièces

A toute ma famille

*A tous mes amis et camarades du département de
Langue et Culture Amazighes*

sommaire

Table des matières	01
Introduction	06

Chapitre I : Méthode de travail et approche

I. Définition de mots clés	13
1. Adaptation	13
2. La création	14
3. Le théâtre, pièce théâtrale	14
4. Le personnage	16
5. Acteur, actrice	19
6. Le rôle	19
7. Le caractère	20
II. La sémio-anthropologie	21
III. Méthode de travail	21

Chapitre II : Etre et faire des personnages

I. Les modalités d'analyses du personnage	31
I.1. Le modèle sémiotique	31
I.2. Le modèle pragmatique	32
I.3. Le modèle sémio-anthropologique	32
II. L'être	33
II.1. Etre des personnages du texte Tacbaylit	33
II.1.1. Les portraits physiques	33
II.1.2. Les portraits moraux et psychologiques	35

II.2. Etre des personnages du texte Si Lehlu	47
II.2.1. Les portraits physiques	47
II.2.2. Les portraits moraux et psychologiques	49
III. Le faire	64
III.1. Le faire des personnages du texte Tacbaylit	64
III.2. Le faire des personnages du texte Si Lehlu	68
IV. Types des personnages des textes Kabyles	71
IV.1. Typologie des personnages du texte Tacbaylit	71
IV.1.1. Les personnages principaux	72
IV.1.2. Les personnages secondaires	73
IV.1.3. Les personnages sociaux	74
IV.1.4. Les personnages comiques	74
IV.2. Typologie des personnages du texte Si Lehlu	74
IV.2.1. Les personnages principaux	75
IV.2.2. Les personnages secondaires	76
IV.2.3. Les personnages sociaux	76
IV.2.4. Les personnages traditionnels et comiques	76

Chapitre III : Rapports et communication entre les personnages des textes Kabyles

I. Types de rapports ou relation entre les personnages du texte Tacbaylit et Si Lehlu	78
I.I. Relations entre les personnages du texte Tacbaylit	78
I.I.1. Relation maître/ serviteurs	79
I.I.2. Relation serviteur/ serviteur	87
I.II. Rapports et relations entre les personnages du texte Si Lehlu	88

I.II.1. Relation mari / femme.....	89
I.II.2. Relation maître / serviteurs	90
I.II.3. Relation rusé / naïf	92
I.II.4. Relation père / fille.....	97
II. Communication entre les personnages du texte Tacbaylit et Si Leḥlu.....	101
II.I. Communication entre les personnages du texte Tacbaylit.....	101
II.II. Communication entre les personnages du texte Si Leḥlu	105
III. Les personnages et les valeurs socioculturelles	110
Conclusion.....	117
Bibliographie.....	120
Résumé en Kabyle.....	124
Annexes.....	131

Introduction

Depuis le siècle dernier (19^{ème}), la littérature kabyle, et particulièrement la prose, a connu une dynamique et un renouvellement. Ce dernier selon Salhi Mohand Akli : « *a engendré l'élargissement de son champ littéraire qui a connu en conséquence des bouleversements tant au niveau de sa structuration qu'au niveau de son fonctionnement*¹ ». Ce renouvellement a engendré l'émergence de nouveaux genres tels le roman, la nouvelle et le théâtre. A propos de cette littérature contemporaine, Galand-Pernet Paulette a écrit : « *La tradition de fonction éducative subsiste dans la littérature contemporaine. En véhiculant d'autres thèmes, elle peut susciter un « un éveil critique ». Ainsi le théâtre moderne de Muḥend U Yehia, puis les romans ou chansons contemporaines cherchent-ils à faire prendre à leur public des réalités sociales et politiques dans un monde entraîné par une évolution conflictuelle*² ». Ce dernier est devenu terrain d'expérimentation artistique ainsi qu'un puissant moyen de critique sociale et de construction identitaire³. Cette nouvelle littérature se distingue par les supports de son existence qui sont l'écriture et l'oralité médiatisée (les textes écrits, ou enregistrés sur bande magnétique, cassettes audio ou vidéo), ajoutant à cela, les critères textuels tels que la langue, la structure, la thématique et les critères extratextuels comme la fonction, l'idéologie de l'auteur et les conditions de production propres aux textes, sa langue est caractérisée par des néologismes, calques syntaxiques⁴. Cette nouvelle littérature est née dans des conditions socio-historiques et socio-linguistiques particuliers caractérisés essentiellement par la revendication identitaire, la contestation socio-politique et l'émergence de l'individu au détriment de la communauté, elle est volontairement une littérature engagée, par moment une littérature d'urgence⁵.

Les prémices de cette nouvelle littérature remontent aux années quarante. Mais il faut attendre les années soixante-dix pour confirmer sa naissance avec l'apparition de nouvelles publiées dans le *Bulletin d'Etudes Berbères*, puis dans la revue *Tisuraf*, qu'animait un groupe

¹ Salhi Mohand Akli, « *Les voix de modernisation de la prose littéraire Kabyle* », *Acte du colloque international-Tamazight face aux défis de la modernité, Juillet 2000*. p

² Galand-Pernet Paulette, *Littératures berbères des voix des lettres*, Paris, PUF, 1998, P. 173.

³ Morella Daniela, Amazigh : « *la production culturelle entre oralité, écriture, audio-visuel et internet* » in *La littérature amazighe, oralité et écriture, spécificités et perspectives*. IRCAM, 2004, p. 291.

⁴ Salhi Mohand Akli, « *La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle* », *Actes du colloque international: la littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives*, Aziz KICH (dir.), 2004, pp.103-121.

⁵ Ibid, p. 106.

de militants culturalistes berbéristes dont M'barek Redjala, Mohand U Yahia, Ramdane Achab, ...⁶.

Le théâtre est l'un des genres littéraires nouveaux, il est apparue dans les années quarante sous forme radiophonique, diffusé par la chaîne 2 (chaîne kabyle), depuis les années cinquante le nombre de pièces s'élève à près de mille textes⁷. Parmi les auteurs les plus connus de ce théâtre radiophonique nous citons : Mohamed Brahimi (connu sous le nom Mohamed Hilmi, Ali Abdoun, Saïd Zanoun, Achrouf Idir.... Par la suite, la création théâtrale a connu une diffusion écrite, qui s'élargit de plus en plus. Parmi les pièces théâtrales écrites, les plus anciennes, celles publiées dans le Fichier de Documentation Berbère qu'animaient les pères Blancs, à savoir :

- Bu-Saber⁸ qui est une pièce à fonction didactique, en trois actes, composée pour les enfants par A. Ait-Yahia et B. Ait Mammer et J. M. Dallet), publiée à Fort-National, 1965, 47 p. Cette dernière est inspirée, selon J. Lanfry, d'un conte tunisien⁹.

-Aeli d Remdan, aḥwanti n Beydad¹⁰ (Ali et Ramdane ou le marchand de Bagdad), 1955, 56 p. Une adaptation d'un conte des mille et une nuit faite par A. Ait Yehya. Jeu scénique en cinq tableaux.

Morella Daniela affirme : « *Si l'on considère le théâtre dans la forme d'une pièce écrite et jouée dans l'espace clos d'une salle, je crois que les premières expériences de théâtre en tamazight sont les pièces jouées en taqbaylit dans les années 1970, il s'agit avec plus de précision, de la pièce « Mohamed, prends ta valise »!*¹¹ De Kateb Yacine. »

Une bonne part de la création théâtrale, est une traduction ou adaptation. Mohia, un des adaptateurs kabyles le plus connu pour son travail inaugural, il a adapté en kabyle beaucoup de pièces théâtrales écrites par de dramaturges connus mondialement (Brecht, Beckett, Molière...). Galand-Pernet Paulette, le considère aussi comme fondateur d'un théâtre moderne kabyle en émigration, elle a écrit : « *L'impulsion a été donnée par l'écrivain kabyle Muḥend U Yehia, qui d'adaptations en créations, a fait de ce théâtre très populaire parmi les*

⁶ Ibid.

⁷ Ibid, p. 112.

⁸ Chemakh Said, « *L'œuvre de Mohia, de la traduction à l'adaptation/création* » in *Tifin Notre découverte, MOHIA, Esquisses d'un portrait, Revue des littératures berbères N°2*, IBIS Press, année 2006, P 56.

⁹ Salhi Mohand Akli, « *La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle* », op. Cit, p 111.

¹⁰ Chemakh Said, op.Cit, p 56.

¹¹ Traduite en kabyle : Ddem abaliz-ik a Muḥ.

émigrés (on y vient en famille), un véritable laboratoire littéraire. Une langue et une rhétorique modernes s'y constituent dans la pratique et dans la réflexion, avec une fonction voulue d'éveil critique et le souci d'une langue évoluée, avec aussi un passage à l'écrit.¹² ». Concernant ce même auteur, Morella. D, constate que : « *le ton typique de ses pièces théâtrales est celui de l'ironie, de la dérision qui vise toute forme de totalitarisme étatique ainsi que, et peut-être encore plus, les stéréotypes, les idées enracinées, les faiblesses et les illusions du public kabyle¹³ ».*

Problématique:

Le personnage est l'élément central dans la structure dramatique, grâce à lui on extériorise des sentiments refoulés et des pensées. C'est un moyen de dire et d'exprimer ce qui est en nous (en tant qu'individus), et ce qui est dans notre société. Pour cela, le personnage porte en lui des caractéristiques et des spécificités, qui traduisent ce qu'en veut exprimer. Le thème de notre recherche est : L'étude du personnage dans deux textes de Mohia « Tachbaylit et Si Leħlu », nous allons essayer de répondre et d'aborder les questions suivantes : Quelles sont les caractéristiques les plus récurrentes des personnages dans ces deux textes déjà cités ? Quelles sont les types de personnages les plus utilisés par Mohia dans ces deux textes, et les rapports qu'entretiennent entre eux ?

Etat de la recherche sur l'œuvre de Mohia et justification du choix du sujet :

Mohia disait souvent: « *Ce qui compte ce n'est pas ce que l'on est, mais ce que l'on fait. Voilà ce qui reste d'un homme, tout ce que tu es disparaîtra un jour, mais ayen ara txedmed s ufus-ik ad d-iqqim i wiyad, ce que tu feras de tes propres mains restera pour les autres¹⁴ ».* Malgré que ce premier ait disparu, il a laissé derrière lui une œuvre (poésie, théâtre, contes...) extraordinaire, et exceptionnelle, qui le rend vivant, parce que, comme il a été signalé plus haut, il est considéré fondateur de la nouvelle littérature kabyle. De son vivant Mohia n'aimait pas parler de soit, ou de son travail, qu'il qualifie de bricolage. D'ailleurs, il

¹² Galand-Pernet Paulette, op. Cit, p. 226.

¹³ Morella Daniela, op. Cit. p 293.

¹⁴ Lounaci Mohand, Mohia, voix, mots et révolutions..., in *Tifin Notre découverte, Mohia, esquisses d'un portrait, revue des littératures berbères N° 2*, ed Ibis Press, Paris, année 2006, p. 72.

n'était pas très populaire, parce qu'il n'apparait pas dans les médias. Il n'a que deux interviews, le premier accordé à la revue Tafsut N°5 EN 1985¹⁵, le second à l'ACB¹⁶.

Dès sa mort, beaucoup de chercheurs s'intéressent à cette œuvre exceptionnelle, parce qu'à travers elle, Mohia a montré que la langue amazighe et kabyle en particulier est une langue vivante, cette vivacité est constatable dans ses nombreux textes traduits ou adaptés de grands auteurs tels: Brecht, Beckett, Molière, Sartre... en kabyle.

Bon nombre de chanteurs, de poètes, d'amies, d'écrivains et de chercheurs... (Kateb Yacine, Lounis Ait Menguellet, Ben Mohammed, Ahmad Zaid...) ¹⁷, ont écrit des témoignages dans des journaux, des revues d'associations, sur la personne de ce dernier, et de son amour pour sa langue maternelle, ainsi que sur l'importance, l'apport et la contribution de son travail d'adaptation pour l'enrichissement de la littérature berbère en général, et kabyle en particulier. Il y a aussi ceux qui ont abordés la méthode de travail de ce premier, l'atmosphère dans laquelle ils travaillent, son sérieux et sa persévérance, son parcours de créateur depuis l'Algérie jusqu'en France (les membres du groupe de traduction, des comédiens et d'autres)¹⁸.

Lounaci Mohand, de sa part a contribué à ces études, en apportant des explications sur la vision et la pensée de Mohia, les raisons du choix des auteurs qu'il a adaptés, il a expliqué aussi les raisons de son projet d'écriture (création), « *Adapter des œuvres étrangères avec des mots et des expressions kabyles (le kabyle fellahi, le kabyle populaire) afin de faire avancer le peuple et la société kabyle*¹⁹ ». Selon ce dernier, ce que peuvent (veulent ?) faire les textes de Mohia, « *c'est de toucher les gens directement, les faire agir*²⁰ ».

L'ouvrage (*La fête des kabytchous*)²¹ de Nadia Mohia (la sœur de Muhend U Yehya), porte beaucoup d'explication et d'éclaircissement sur l'œuvre de ce dernier, parce qu'il retrace la vie de ce créateur, le contexte de ses créations. Elle a expliqué l'influence de leur enfance et de leur histoire familiale sur l'œuvre de son frère. Sans oublier les nombreux mémoires de

¹⁵ Réédité dans la revue timmuzgha N°10 en octobre 2004.

¹⁶ Lounaci Mohand, op. cit, p. 72.

¹⁷ Voir, Akli Tinhinan, Hwali Karima, *Muzarin Fanya, Amezgun n Muhend U Yehya: tira n seta tmezgunin d tulmisiin nnsent*. Akatay n tagara n turagt. Anemhal Salhi. M-A, Tizi Wezzu, 2007.

¹⁸ Voir. *Etudes et Documents Berbères*, ed, La boîte à document, Paris, 2006. Voir aussi, Tifin Notre découverte, op. cit.

¹⁹ Lounaci Mohand, op. cit, pp. 72-95.

²⁰ Ibid, p. 86.

²¹ Voir. *MOHIA Nadia, La fête des kabytchous*, éditions Achab, Tizi-Ouzou, 2009.

magister et de licence, qui traitent de divers thèmes : l'intertextualité, la thématique de ses textes, les techniques utilisées par l'auteur dans son travail d'adaptation...

Said Chemakh a écrit une biographie ainsi qu'une bibliographie détaillée des travaux de Muhand u Yehya²². En ce qui concerne Galand-Pernet Paulette, elle qui a travaillé avec Mohia pendant des années, elle a évoqué son expérience avec lui, sur la méthode de travail de ce dernier, la manière et les étapes suivies dans la traduction des textes en affirmant: *«il fait trois ou quatre phrases en kabyle pour traduire une seule du français²³»*. Concernant la méthode de traduction, elle a écrit: *«...Mohia a pris pleinement conscience du fait que la traduction telle qu'il la conçoit n'est pas une correspondance de mot à mot, ni de phrase à phrase, mais qu'elle est en même temps et surtout un exercice de récréation du contexte de situation entre les personnages, qui aboutit à une formulation vivante dans la langue cible²⁴»*.

Le choix de ce thème a été fait, car il y a un manque de travaux, et d'étude sur les textes de Mohia, parce que vu l'ampleur et la densité de ces derniers, chaque analyse ou étude nous conduira sur une autre piste ou axe d'analyse. Ce choix a été fait aussi, après constatation de la récurrence de quelques personnages (Jeddi Ybrahim, Σli n Dulu, Wejjir) qui ont les mêmes critères, les mêmes rôles dans les deux textes kabyles « Tacbaylit » et « Si Leħlu ». En lisant ses deux textes, on constate qu'il y a un rapprochement entre les descriptions, les actions et le parcours des personnages ; il est observable aussi qu'il y a un rapprochement des contextes des personnages et des textes, ils évoluent dans le même endroit (société kabyle, villages ruraux, personnages ruraux...). Sachons que ces textes kabyles sont adaptés de deux textes de deux auteurs différents appartenant à des périodes, des sociétés et des cultures différentes. Notre objectif est d'essayer de comprendre un des critères d'adaptation et de création littéraire chez Mohia, à savoir les caractéristiques physiques et psychologiques de son personnage, les types et les rapports qu'entretiennent entre eux.

Présentation du corpus :

Le corpus sur lequel nous allons travailler, est composé de deux pièces de théâtre, adaptés en kabyle par le dramaturge Mohia, ces textes sont : Tacbaylit et Si Leħlu.

²² Voir. Chemakh Said, op. cit, pp. 50-61.

²³ Cf. Galand-Pernet Paulette, Mohia 1970. Quelques notes, in E.D.B, 24, boîte à documents, Paris, 2006.

²⁴ Ibid, p.29.

Tacbaylit²⁵: est l'adaptation de la « Jarre²⁶ » de l'Italien Luigi Pirandello (1867- 1936). Elle a été traduite en français par Jean Michel Gardair, publiée pour la première fois en 1909. A l'origine c'est une nouvelle. Mohia l'a traduit en 1982. Elle a été mise en scène par plusieurs troupes théâtrales.

Si Leḥlu²⁷: est l'adaptation du « Médecin malgré lui », comédie farce de l'écrivain français Molière²⁸. Elle a été mise en scène pour la première fois le 6 Aout 1666 au théâtre du Palais-royal. Mohia l'a adaptée en kabyle en 1986, sous l'intitulé (si leḥlu), paru en deux parties, dans la revue Awal, la première partie paru dans le N° 2 en 1986 (p.p 145-156), la deuxième partie, dans le N° 3 en 1987 (p.p 147-190).

²⁵ VOIR LE TEXTE DANS LA PARTIE ANNEXES.

²⁶ En Italien : la jiarra.

²⁷ VOIR LE TEXTE DANS LA PARTIE ANNEXES.

²⁸ Son vrai nom, Jean Baptiste Poquelin.

Chapitre I

Méthode de travail et approche

I) Définition de mots clés :

Dans ce chapitre, nous essayerons de définir et d'éclaircir quelques mots clés (notions) qui sont en rapport avec notre thème de recherche qui est : l'étude du personnage dans deux textes adaptés en kabyle par Mohia (Tachbaylit et Si Leħlu).

Nous commençons notre travail par un cadrage méthodologique, où nous allons définir et présenter les mots clés de notre analyse, ainsi que l'approche suivie pour la réalisation de notre travail à savoir l'approche « sémio-anthropologique ».

Nous allons ainsi définir les concepts de « l'adaptation » et de la « création », parce que le travail de Mohia est fondé sur ces deux notions.

Nous allons passer, ensuite, à la présentation de la notion du « théâtre », « pièce théâtrale » et celle du « personnage théâtral » où nous allons étaler un peu, car nous estimons que notre travail touche, en grande partie, sur ces deux mots fondamentaux.

Nous passerons ensuite au développement du concept « rôle » et celui de « l'acteur », pour expliquer l'évolution de la notion de personnage, ainsi que le rôle qu'il joue dans la structuration d'un récit l'intrigue.

Nous terminons, enfin, par la définition de la notion du « caractère », car chaque personnage dans un récit à ces propres marques, ces spécificités (divergentes et/ou convergentes) des autres personnages.

1-Adaptation:

L'adaptation désigne un processus et, par extension, un produit : « *la réécriture d'une œuvre de sa forme originelle en une nouvelle forme, sans que la structure du récit, les personnages et parfois les noms et les lieux soient, du moins en théorie, modifiés au cours de l'opération*¹ » L'adaptation pour la scène de textes dramatique ou de récits pose un problème dramaturgique, puisque les coupures, les réductions de personnages la concentration dramatique modifient nécessairement la forme et le sens de l'œuvre de départ. Il existe plusieurs forme d'adaptation tel : la traduction d'un texte étranger, en l'adaptant an contexte culturel et linguistique de sa langue d'arrivée. Il est remarquable que nombre de traductions s'intitulent aujourd'hui adaptation ce qui tend à accréditer le fait que « toute intervention,

¹ *Dictionnaire des littératures française et étrangères*. Sous la direction de Jacques Demougin. Larousse, 1994. p. 15.

depuis la traduction jusqu'au travail de réécriture dramatique est une récréation² » .Que le transfert des formes d'un genre à l'autre n'est jamais innocent, mais qu'il engage la production du sens³.

Selon Marc-Emmanuel Melon «... *L'adaptation est une pratique de transposition d'une œuvre (texte ou image) d'un mode d'expression vers un autre. Ainsi comprise, et bien que ce soit son terrain privilégié, l'adaptation ne concurrence pas seulement la littérature, mais l'ensemble des arts dont elle décloisonne le territoire. L'usage courant emploie cependant « adaptation » pour désigner plus spécifiquement la transposition d'un texte littéraire en un spectacle (cinéma, télévision, et théâtre ou opéra lorsqu'il s'agit de textes qui ne relèvent pas de ces genres)...* »⁴ Il ajoute : « *Bien que plus proche de son principe, l'adaptation se distingue des autres formes d'intertextualité que sont la traduction, l'imitation, la reprise, la continuation, la citation, le plagiat, la parodie, le pastiche....l'adaptation n'est pas seulement une appropriation d'un texte source. Elle est une transposition, un transfert d'une forme artistique vers une autre (...) d'un langage à un autre, ce qui implique une traduction(...)* »⁵

2- La création:

D'après Alain Viala, «*la littérature est création au sens où elle produit des textes neufs⁶ » . Dans une acception stricte, " création " serait à entendre comme « écriture d'un texte à tous égards original⁷ »*, mais dans la pratique, la création littéraire contient toujours une part de reprise de modèles antérieurs. En un sens plus large encore, « *la littérature est création en ce qu'elle invente des idées, des images, des personnages voire des mondes nouveaux⁸ »*.

3- Le théâtre, la pièce théâtrale:

La notion de théâtre désigne un genre littéraire particulier qui réunit à la fois littérature et spectacle.

² Dictionnaire des littératures française et étrangères. 1994, Op.cit.p 15.

³ Ibid.

⁴ Marc-Emmanuel Melon, Adaptation, in *Le Dictionnaire du littéraire* " (ouvrage collectif sous la direction de Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain Viala), Presses Universitaires de France, Paris, 2002. P.4

⁵ Ibid.

⁶ Viala Alain, Aron Paul, Saint-Jacques Denis, *Dictionnaire du littéraire* " (ouvrage collectif), édition Presses Universitaires de France, Paris, 2002, p. 123.

⁷ Ibid.

⁸ Ibid.

On entend par le terme « spectacle de théâtre », dans un sens restrictif : une pièce de théâtre, mais le terme peut aussi couvrir la comédie musicale, l'opéra, la danse, le cirque et le carnaval, le mime, le spectacle de musique ou celui de marionnettes et des fresques historiques.

Ces spectacles visent à provoquer émotion ou réflexion chez les spectateurs. Ils visent le plus souvent à divertir et à transmettre des valeurs morales ou politiques même si certaines œuvres présentent un caractère abstrait.

Le théâtre : du (latin, *theatrum*), veut dire : édifice, lieu où l'on représente des « *ouvrages dramatiques* »⁹, ou l'on donne des « *spectacles* »¹⁰. Etablissement pour les représentations dramatiques. Mettre une pièce au théâtre, la « *faire représenter* »¹¹. Mettre un sujet au théâtre, en faire une comédie, ou une tragédie. Théâtre, par rapport à ce qu'on joue, c'est-à-dire au « *répertoire* »¹².

Par pièce théâtrale, on entend tout ouvrage dramatique fait pour être représenté sur le théâtre. « *Recueil de toutes les œuvres dramatiques d'un acteur* »¹³. Le théâtre de Corneille. On dit de même : le théâtre français, le théâtre anglais..., les tragédies et comédies composées par les acteurs français, anglais,... Ensemble de « *pièces composées pour un but spécial* »¹⁴. Un théâtre d'éducation.

Le théâtre est l'espace d'un simulacre. Il donne à voir et rend présent ce qui n'existe pas, comme si cela existait. Cette représentation, que Platon distingue de celle intervenant dans la narration, est l'imitation-la mimesis- d'une succession d'actions fictives accomplies par des êtres vivants, dont les comportements montrent comment ils réagissent face aux événements¹⁵. Aristote note à propos de la tragédie qu'il s'agit de « *l'imitation d'une action de caractère élevé et complète, imitation qui est faite par des personnages en action et non au moyen d'un récit* »¹⁶. Que la dramaturgie cherche à donner l'illusion qu'une action se déroule

⁹ Le Littré. *Dictionnaire de la langue française en un seul volume*. Hachette, 2000. P 1668.

¹⁰ Ibid.

¹¹ Ibid.

¹² Ibidem.

¹³ *Dictionnaire des littératures française et étrangères*, Op.cit, p. 1196.

¹⁴ Ibid.

¹⁵ Michel Pruner, *L'analyse du texte de théâtre*. Armand Colin, 2009, P. 24.

¹⁶ Ibid.

effectivement devant nous, ou qu'elle s'avoue comme chez Brecht système artificiel produisant une fiction, le théâtre ne raconte pas, il montre. Il est une fiction active.¹⁷

Selon Sartre : « *la représentation théâtrale montre des personnages se livrant à l'action de parler. Difficile de déterminer à quel moment de l'action et, « comme dans la vie, il est fait pour donner des ordres, défendre des choses, exposer sous la forme de plaidoiries les sentiments, [...] pour convaincre, pour défendre ou pour accuser, pour manifester des décisions, bref, toujours en acte* »¹⁸.

Le théâtre se distingue des autres genres littéraires comme le roman ou la poésie par le fait que l'œuvre ne se réduit pas au texte: il est certes possible de la lire, mais elle ne prend sa véritable dimension que lorsqu'elle est présentée sur une scène. D'où un certain nombre de caractéristiques qui font la spécificité du théâtre: la présence d'individus en chair et en os (les acteurs) évoluant dans un espace à part (la scène avec son décor), se faisant les porte-parole d'un texte tout en se soumettant à la lecture qu'en propose le metteur en scène; tout cela se déroulant sous les yeux d'un public.

Le théâtre est occupation d'un espace, d'un « *espace réel* »¹⁹.

4- Le personnage:

Au théâtre, le personnage a beau jeu de prendre les traits et la voix de l'acteur, de sorte qu'il ne semble pas, tout d'abord, être problématique. Pourtant, malgré l'« *évidence* » de cette identité entre un homme vivant et un personnage, le personnage a commencé par n'être qu'un masque (persona) qui correspondait au rôle dramatique pour le théâtre grec²⁰. C'est à travers l'usage de la personne en grammaire que le personnage acquiert peu à peu la signification d'être animé et de personne, que le personnage théâtral passe pour une illusion de personne humaine.

Avant de désigner la personne fictive, le terme de « *personnage* » a connu une importante évolution sémantique. Etymologiquement, ce terme « dérive de « *personne* », lui-même issu du latin *persona* [...] qui désignait, à Rome, le masque porte-voix des acteurs de théâtre²¹ - lequel signalait le registre tragique ou comique de la représentation - puis, par

¹⁷ Ibidem.

¹⁸ Michel Pruner, Op. Cit, p. 24.

¹⁹ Georges Jean, *Le théâtre*, Editions du Seuil, 1977, p13.

²⁰ Le Littré, op. cit, p.1196.

²¹ Mechel Erman, *Poétique du personnage de roman*, ed, Ellipses, paris, 2006. P 24.

métonymie, l'acteur lui-même et, enfin, le rôle joué²² ». Dans le droit romain, « *Personna* », indiquait aussi, ce qui est égale aujourd'hui à « *personne juridique*²³ ». C'est à partir du XV^e siècle, que le personnage renvoya à la « *personne fictive* » puis par la suite, à une personne ayant une certaine réputation sociale²⁴. Mais pendant deux siècles, c'est le terme d' « acteur », au sens d'agent de l'action, qui sera le plus utilisé²⁵. A partir du XVIII^e siècle, le personnage, prendra son plein sens, en tant que protagoniste du récit. Cela correspond à la naissance de la psychologie, et à la reconnaissance de l'individu comme jouissant d'une pensée, d'une subjectivité et de droits, en bref, du libre arbitre hérité de l'esprit cartésien²⁶.

Le personnage de théâtre n'est rien qu'une illusion proposée au spectateur ou au lecteur. Etre de papier, fait de mots et de gestes écrits, il se construit dans l'imaginaire du lecteur à partir des éléments constitutifs que le texte fournit²⁷. Il n'a pas véritablement de sentiments, sinon ceux qu'on lui prête, suggérés par l'implicite de sa situation et de ses actes, qui prend forme grâce au jeu de l'acteur et à l'interprétation de ses paroles par le metteur en scène. A la différence du personnage du roman, il acquiert une présence physique effective, par la chaire et la voix d'un acteur qui lui prête un aspect et une consistance l'apparentant à un individu. La mimesis rend inévitable cette assimilation d'une entité virtuelle, sans autre existence que celle que la fiction lui donne, à une créature vivante, à laquelle il n'est pas rare que l'on attribue une psychologie, parfois même un inconscient²⁸.

L'histoire du théâtre reflète la même incertitude concernant la notion de personnage. Même s'il n'est qu'un « *carrefour de sens* »²⁹ (J-P-Ryngaert), « le personnage s'inscrit dans l'imaginaire collectif comme une individualité concrète : on en souligne le caractère stylisé, obéissant à une typologie déjà existante (celle de la *commedia dell'arte* par exemple), ou inversement on l'assimile à une personne réelle, individualisée et conditionnée par un environnement social qui la dépasse (comme dans le théâtre naturaliste). Tantôt le comédien n'est que l'exécutant du personnage, dont il décline la partition selon les codes théâtraux de son temps, sans s'identifier à lui ; tantôt il coïncide tellement avec lui que l'illusion est

²² Ibid.

²³ Ibid.

²⁴ Ibid.

²⁵ Ibid.

²⁶ Ibid.

²⁷ Pruner Michel, op.cit, p. 69.

²⁸ Ibid.

²⁹ Ibid.

entière : le comédien jouant le traître du mélodrame essuie les quolibets du public au sortir de la scène³⁰».

Le personnage a une fonction essentielle dans l'organisation dramatique. Important ou secondaire, chaque personnage joue un rôle dans l'action de la pièce. Loin de toute causalité morale ou psychologique justifiant l'action par un caractère donné d'emblée, le personnage s'identifie à travers ce qu'il fait, non comme une entité abstraite et préalable, mais comme une production³¹.

Comme il été signalé plus haut, le théâtre est une activité d'extériorisation des frustrations qui répond à un besoin profond de l'être. Par le biais de cette activité, le personnage essaye de faire sortir se qu'est refouler ou cacher, ce qui n'est pas transparent, ce qu'on ne voit pas, voir-même, qu'on n'ose pas dire au exprimer directement, on l'exprime par des gestes, des mimes, des voix (différentes), des costumes (qui nous informent sur l'appartenance d'un personnage à une société, à un groupe social...), ainsi que l'utilisation de l'ironie, moyen d'extériorisation des idéologies ainsi que socialisation.

Ce que confirme la comédienne Laure Carole : « *A travers un personnage on dit quelque chose qu'on n'os pas dire autrement*³² ».

Le comédien Grotowski ajoute : « *Nous luttons donc pour découvrir, pour expérimenter la vérité sur nous-mêmes pour arracher les voiles derrière lesquels nous nous cachons chaque jour [...] après avoir renoncé à toutes nos fuites et à nous faux-semblants, dans un état de nudité sans défense, nous dominer, nous découvrir. Besoin de dire, de « créer », à travers son corps prêté à des personnages qui permettent des « explorations*³³ ».

Sur un plan historique, « *le personnage est un individu sorti d'un personnage collectif, le chœur, unique personnage à l'origine du théâtre, donc, au point de départ, il partage avec le chœur ses caractéristiques (identité, statut social, etc.)*³⁴ ». Sa seule raison d'être est alors de créer la « *capacité discursive du dialogue* »³⁵, le dialogue suppose le débat, l'expression d'un avis contraire et d'indépendance du personnage par rapport au chœur comme le moyen de

³⁰ Ibid.

³¹ Ibid. p. 77.

³² Girard.G, Ouellet.R, Rigault.C, *L'univers du théâtre*. Ed, puf, 1995, P. 97.

³³ Ibid.

³⁴ Humbert-Mougin Sylvie, Fix Florence, Ouiller Didier, Zaragoza Georges, *Etudes théâtrales*, puf, 2005, p. 448.

³⁵ Ibid.

faire naître l'affrontement verbal qui oppose deux conceptions d'une réalité³⁶. Ce serait pour justifier cette opposition que des différences de statut, d'identité ont permis de singulariser le personnage³⁷.

5- Acteur, actrice:

Le personnage de théâtre prête la voix et la chaire d'un acteur ou une actrice, ce dernier(e) vient du (lat. actor) : celui qui joue un rôle, prend une part dans une affaire, dans un évènement. Celui qui représente un personnage dans une pièce de théâtre. « Celui, celle qui exerce la profession de comédien, de comédienne³⁸ ».

L'acteur est une « *unité lexicalisée* » du récit littéraire ou mythique. « *Les actants, dit Greimas, [relèvent] d'une syntaxe narrative et les acteurs [étant] reconnaissables dans les discours particuliers ou ils se trouvent manifestées* ». Autrement dit, les acteurs en général doués d'un nom, sont les unités particulières que le discours dramatique spécifie avec simplicité : un acteur (du récit) = un acteur (un comédien)³⁹. Non bien entendu que la notion d'acteur soit réservée au domaine théâtral. Dans cette perspective, l'acteur serait la particularisation d'un actant ; il serait l'unité (anthropomorphe) qui manifesterait dans le récit la notion (ou la force) que recouvre le terme d'actant.

Mais Greimas, qui a d'abord cru, comme nous venons de le voir, que l'acteur était une particularisation de l'actant a dû reconnaître que « *si un actant (A₁) pouvait être manifesté dans le discours par plusieurs acteurs (a₁, a₂, a₃), l'inverse était également possible, un seul acteur (a₁) pouvant être le syncrétisme de plusieurs actants (A₁, A₂, A₃)* »⁴⁰.

L'actant est un élément d'une structure syntaxique qui peut être commune à plusieurs textes ; l'acteur est en principe l'acteur d'un récit ou d'un texte déterminé. Le même acteur peut passer d'une case actantielle à l'autre ou en occuper plusieurs : ainsi dans tout récit amoureux, le sujet et le destinataire sont le même acteur. Réciproquement, il est impossible de construire un schéma actantiel (surtout celui d'un texte de théâtre) sans indiquer plusieurs acteurs dans la même case actantielle⁴¹.

³⁶ Ibid. p. 449.

³⁷ Ibid.

³⁸ Le Littré, op.cit, p. 1228.

³⁹ Anne Ubersfeld, *Lire le théâtre I*, Belin, 1996. P. 79.

⁴⁰ Ibid, p. 80.

⁴¹ Ibid.

6- Le rôle:

Etymologiquement Le rôle renvoie au rouleau de bois sur lequel était fixé le texte du comédien), désigne par métaphore, l'ensemble du texte et du jeu d'un même acteur⁴². La distinction des rôles est faite généralement par le metteur en scène en fonction des caractéristiques des acteurs et de leur utilisation possible dans la pièce. Le rôle devient ensuite le personnage⁴³ lui-même (le rôle du méchant, du traître, ...) construit par l'acteur : lorsque ce rôle ne correspond pas du tout à son emploi, on parle d'un rôle de composition. Toute pièce comporte ce qu'on est convenu d'appeler des « rôles principaux et secondaires⁴⁴ ».

«Le rapport au rôle est tantôt d'imitation et d'identification (« incarnation » du personnage par l'acteur), tantôt au contraire de différence et de distanciation (Brecht) : enrôler sans enjôler, telle pourrait être la devise de l'acteur brechtien vis-à-vis de son public, refusant le mythe de l'acteur possédé, Brecht attribue au spectateur le rôle d'un connaisseur critique qui surveille étroitement la construction de l'action et des caractères⁴⁵ ».

A. J. Greimas et F. Rastier emploient fréquemment ce terme au sens de fonction (le rôle actantiel, ou le rôle actoriel, le rôle d'agresseur par exemple)⁴⁶. A. Ubersfeld, l'utilise au sens ou l'emploie aussi Greimas (Du sens), c'est-à-dire au sens d'acteur codé limité par une fonction déterminée⁴⁷. Comme l'acteur, le rôle est l'une des médiations qui permettent de passer du « code » actantiel abstrait aux déterminations concrètes du texte (personnages, objets)⁴⁸.

Tout personnage dans un récit a ses propres caractéristiques qui le distinguent des autres personnages.

7- Le caractère :

« Le terme de caractère passa en médecine (du pittoresque humain à l'anomalie), mais demeura au théâtre et dans le roman pour désigner un type de personnage, il désigne un personnage qui représente des traits spécifiques connus, traditionnels, précis, fréquemment

⁴² Dictionnaire des littératures française et étrangères, op.cit.p.1354.

⁴³ Ibid.

⁴⁴ Ibid.

⁴⁵ Dictionnaire des littératures française et étrangères, op. cit, p. 1354.

⁴⁶ Anne Ubersfeld, op.cit, p.83.

⁴⁷ Ibid.

⁴⁸ Ibid, p.84.

*complexes et contradictoires*⁴⁹ ». Ces caractéristiques doivent dépasser la forme fruste des stéréotypes, mais n'atteignent pas la complexité de l'individu problématique ou de la création psychologique vivante que la scène donne l'illusion de voir vivre. Les caractères qui guident le comportement du personnage, sont des traits moraux (avarice, jalousie), psychologique (coléreux, glorieux), sociaux (le petit maître, le fâcheux, le financier)⁵⁰.

Comme nous l'avons mentionné plus haut, le thème de notre travail porte sur l'étude du personnage et de ces caractéristiques ou spécificités, nous avons opté pour l'approche sémio-anthropologique (la sémiotique et l'anthropologie).

II) La sémio-anthropologie :

La sémiotique, s'intéresse au sens de différents phénomènes qui constituent son objet d'étude. En s'inspirant de la sémiotique narrative, voir celle de Greimas, qui s'intéresse aux structures de l'histoire qui compose le récit (soit au contenu), aux actions et rôles des personnages. L'anthropologie, étudie les différentes caractéristiques des hommes et de leurs sociétés.

Par sémio-anthropologie, on entend l'ensemble des traits directs ou indirects qui constituent le portrait associé aux diverses modalisations et à des évaluations énonciatives contribue peu à peu à construire un individu, c'est-à-dire « *un être dans le monde mais aussi un moi, c'est-à-dire un être intérieur qui peut se dissocier du monde*⁵¹ ». Dans *Esthétique et théorie du roman*, Bakhtine remarque bien que « *l'un des principaux thèmes romanesques intérieurs et justement l'inadéquation d'un personnage à son destin, à sa situation* ». Partant, il est nécessaire d'essayer de dégager des constantes, des régularités psychologiques et physiques qui se manifestent implicitement dans les descriptions des personnages. Si la personnalité se juge également au trébuchet du faire- et on retrouve là Aristote qui, dans la *poétique*, dégageait l'*ethos*, c'est-à-dire « *le caractère et la pensée des personnages de l'action, le portrait, les descriptions et les discours ont une large part dans une configuration qui traite en osmose personnage et événements*⁵² ».

III) Méthode de travail :

Comme l'indique l'intitulé du sujet, notre travail est centré sur l'étude du personnage dans deux textes de Mohia « *Si Leḥlu* » et « *Tacbaylit* » adaptés respectivement du « *médecin*

⁴⁹ Dictionnaire des littératures française et étrangères, op. cit, p. 274.

⁵⁰ Ibid. p.275.

⁵¹ Michel Erman, *poétique du personnage de roman*, Ellipses, paris, 2006.P.94.

⁵² Ibid. p.94-95.

malgré lui» de Molière et de *«la jarre»* de Pirandello. Pour ce faire, afin de mener notre recherche, nous allons comparer entre les hypertextes (Si Lehlu et Tacbaylit) aux hypotextes (le médecin malgré lui et la jarre) afin de dégager les points de convergence et de divergence entre les textes sources et les textes cibles, pour cela nous allons segmenter les textes en séquences, rappelons le que les textes sources sont segmentés en actes et en scènes, et nous, nous avons gardé cette segmentation pour les textes cibles, cette dernière va nous aider dans la comparaison entre les textes français et les textes adaptés en kabyle, afin de localiser les écarts et les équivalences entre eux, aussi pour localiser la part de la création ou les rajouts, voir les amplifications qu'a introduit Mohia, en s'appuyant sur l'analyse séquentielle et actantiel des hypotextes et des hypertextes. Sachons que nous, nous n'allons pas s'attarder sur les autres éléments ou nous constatons ces convergences et ces rajouts, parce que comme nous l'avons expliqué plus haut, notre travail se focalise sur l'étude du personnage, créé par Mohia dans les textes kabyles, et des rapports, des caractéristiques qui les distinguent les uns des autres, ainsi que ce qui les rassemblent, les unissent.

L'analyse séquentielle et actantielle des textes :

1- L'analyse séquentielle :

La séquence est un terme de narratologie désignant une unité du récit. L'enchaînement des séquences forme l'intrigue. Selon Todorov : *La séquence est une suite orientée de fonction, un segment formé de plusieurs propositions qui « donne au lecteur l'impression d'un tout achevé, d'une histoire, d'une anecdote »*

La dramaturgie classique procède par grands pans d'action découpés selon les cinq actes. A l'intérieur de l'acte, «la scène est définie par l'action effectuée par un même nombre de personnages⁵³». Parler de séquence n'est donc possible qu'à ce niveau de scène. A l'intérieur d'une langue scène on distinguera plusieurs moments ou «séquences définies selon un centre d'intérêt ou une action déterminée⁵⁴». Pour Anne Ubersfeld : *« On peut isoler à l'intérieur d'une séquence une série de micro-séquences, « fraction de temps théâtrale (textuel ou représenté), au cours de laquelle se passe quelque chose qui peut être isolé »⁵⁵*

⁵³ Patris Pavis, *Dictionnaire du théâtre*, Armond Colin, p 324-325.

⁵⁴ Ibid.

⁵⁵ Ibid.

2- L'analyse actantielle :

Depuis la Sémiotique structurale de Greimas et déjà depuis les deux cent mille situations dramatiques de Souriau, on sait construire un modèle de base à l'aide d'unités que Greimas nomme «les actants et qui ne peuvent pas s'identifier au personnage⁵⁶» puisque :

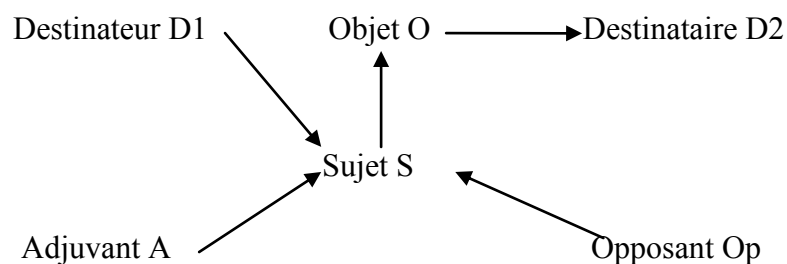
a) Un actant peut être une abstraction (la Cité, Eros, Dieu, la Liberté) ou un personnage collectif (le chœur antique, les soldats d'une armée), ou bien une réunion de plusieurs personnages.

b) Un personnage peut assumer simultanément ou successivement des fonctions actantielles différentes.

c) Un actant peut être scéniquement absent, et sa présence textuelle peut n'être inscrite que dans le discours d'autres sujets de l'énonciation.

« Le modèle actantiel, dit Greimas, est, en premier lieu, l'extrapolation de la structure syntaxique ». Un actant s'identifie donc à un élément (lexicalisé ou non) qui assume dans la phrase de base du récit une fonction syntaxique : il y a le sujet et l'objet, le destinataire, l'opposant et l'adjuvant, dont les fonctions syntaxiques sont évidentes ; le destinataire, dont le rôle grammatical est moins visible, appartient si l'on peut dire à une autre phrase antérieure, ou selon le vocabulaire de la grammaire traditionnelle, à un « complément de cause »⁵⁷.

Voici comment se présente le modèle actantiel à six cases tel que l'a déterminé Greimas :



Si nous développons la phrase implicite dans le schéma, nous trouvons une force (ou un être D1) ; conduit par son action, le sujet S recherche un objet O dans l'intérêt ou à

⁵⁶ Anne Ubersfeld, op. cit, P. 49.

⁵⁷ Ibid, P. 50.

l'intention d'un être D2 (concret ou abstrait) ; dans cette recherche, le sujet a des alliés A et des opposants Op. Tout récit peut se réduire à ce schéma de base⁵⁸.

Les deux tableaux suivants résumeront ces deux analyses :

Séquence N°	Type de séquence	Personnages de médecin malgré lui et leurs rôles	Personnages de si lehlu et leurs rôles
1-La querelle entre les personnages	méfait	Sganarelle Martine	Si Lehlu Lla Taseedit
2-Intervention du voisin	//	Sganarelle Martine M. Robert	Si Lehlu Lla Taseedit Zi Belqasem
3-La réconciliation	Réparation du méfait	Sganarelle Martine	Si Lehlu Lla Taseedit
4-La recherche du médecin/du marabout et la vengeance de martin/Lla Taswdit	départ	Valère (S) Lucas (S) Martine (Ad)	Σli n Dulu (S) Wejjir (S) Lla Taseedit (Ad)
5-Le médecin/marabout est trouvé	Retour, mission accomplie	Valère Lucas Sganarelle (O, Op)	Σli n Dulu (S) Wejjir (S) Si Leħlu (O, Op)
6-La ruse du faux médecin/faux marabout	Retour et duperie	Gérante (D1) Valère (Ad) Lucas (Ad) Sganarelle (O) Jacqueline (Op)	Jeddi Ybrahim (D1) Σli n Dulu (Ad) Wejjir (Ad) Si Leħlu (O) Tawejjirt (Op)

⁵⁸ Ibid, p. 51.

		Lucinde (D2)	Lwizat (D2)
7-Rencontre du médecin/marabout avec l'amant de la fille du maitre et l'établissement d'un plan pour la fuite des amants	accord	Sganarelle (Ad) Léandre	Si Leḥlu (Ad) Mehmud Izubac
8-Le faux médecin/taleb a réussi dans la duperie des gens naïfs	duperie	Sganarelle Thibout Perrin /	Si Leḥlu Muhend Ukennas Buclam Ukennas Aqehwaoi (Op)
9- Application du plan de la fuite et sa réussite	Méfait et fuite	Sganarelle (Ad) Léandre (D1,S, D2) Gérante (Op) Jacqueline (Ad) Lucas (Op) Lucinde (O, D2)	Si Leḥlu (Ad) Mehmud Izubac (D1, S, D2) Jeddi Ybrahim (Op) Tawejjirt (Ad) Wejjir (Op) Lwizat (O, D2)
10-Le faux médecin est dévoilé il subira les conséquences		Martine Sganarelle Lucas Gérante /	Lla Taseedit Si Leḥlu Wejjir Jeddi Ybrahim Σli n Dulu

11- Retour des deux amants	Réparation du méfait	Gérante Léandre (D2) Sganarelle Martine Lucas	Jeddi Ybrahim Mehmud Izubac(D2) Si Leḥlu Tawejjirt Wejjir
----------------------------	----------------------	---	--

D'après le tableau, on constate :

Une égalité séquentielle entre les deux textes le médecin malgré lui et Si Leḥlu. A l'exception de quelques amplifications, des rajouts propres à la culture kabyle, au niveau du texte kabyle.

Les personnages des deux textes ont les mêmes rôles actantiels, à l'exception du personnage Aqehwaoi rajouté dans le texte de Si Leḥlu, ce qui a engendré une amplification, des prises de parole dans ce dernier texte par rapport au texte du médecin malgré lui.

Séquence N°	Type de séquence	Personnages de la jarre et leurs rôles	Personnages de tacbaylit et leurs rôles
1-		M'paripé Triduza La mère Tana La petite Carmene	Ɛli nDulu Smina n Tazart Ḥlima n Tala Tajilbant
2-La dispute du maître avec le muletier		Don Lolo M'paripé Le Muletier Scime	Jeddi Ybrahim Ɛli nDulu Bu leybar Miṭr Budima
3-L'avocat se plaint du maître		Scime	Miṭr Budima

		M'paripé	Σli n Dulu
4-La jarre est cassée, les paysans ont peur de la réaction de leur maître	méfait	M'paripé Fillico Tarara La mère Tana Triduzza La petite Carmene Nociarello	Σli n Dulu Bubrun Wejjir Hlima n Tala Smina n Tazart Tajilbant Wejtuți
5-Le maître est en colère, il fait l'interrogatoire aux paysans pour savoir qui a cassé sa jarre		Don Lolo M'paripé Triduzza La mère Tana Tarara Fillico	Jeddi Ybrahim Σli n Dulu Smina n tazart Hlima n Tala Wejjir Bubrun
6-Le maître s'est calmé, il cède enfin pour l'idée de la confier au raccommodeur		Fillico Tarara La mère Tana Don Llo Le père Dima Triduzza	Bubrun Wejjir Hlima n Tala Jeddi Ybrahim Si Qasi Smina n Tazart
7-La jarre est réparée		Tarara Le père Dima	Wejjir Si Qasi
8-Le raccommodeur est coincé dans la jarre, mais le maître n'accepte pas de la cassée pour le faire sortir, il fait appeler à son avocat qui leur a trouvé une solution	méfait	Tarara Le père dima M'paripé Les paysans Fillico Don Lolo La mère Tana	Wejjir Si Qasi Σli n Dulu Ifellahen akk Bubrun Jeddi Ybrahim

			Σlima n Tala
9-La solution est rejetée par le raccommodeur, il préfère rester dans la jarre que de la payer	//	Don Lolo Le père Dima Scime Tarara Fillico La mère Tana Triduzza La petite Carmene	Jeddi Yebrahim Si Qasi Miṭr Budima Wejjir Bubrun Ḥlima n Tala Smina n Tazart Tajilbant
10-Le raccommodeur est libéré	Réparation du méfait	Don Lolo La mère Tana Fillico Le père Dima	Jeddi Yebrahim lima n Tala Bubrun Si Qasi

En observant le tableau, on constate :

Une égalité des séquences entre les deux textes la Jarre et Tacbaylit.

Il y'a le même nombre de personnages dans les deux textes. Même s'il y a quelques rajouts et amplifications, au niveau du texte kabyle, ils sont propre à la société kabyle.

En comparant entre les tableaux, on constate que les deux personnages Σli n Dulu et Wejjir sont toujours adjuvants du personnage Jeddi Yebrahim puisque ils obéissent aux ordres de leur maître (ces trois personnages sont les mêmes dans les deux textes). Ajoutant à cela, il y a des didascalies dans le texte Si Lḥlu qui prouvent, et qui indiquent que ses personnages sont les mêmes dans les deux textes, donc ce dernier est la suite du premier (Tacbaylit), ce qui le prouve c'est le personnage Jeddi Yebrahim en disant au faux marabout Si Leḥlu, *ad d-nekreḍ taxabit-nni taqdimt wannag tajdiṭ yerza-tt Si Qasi* (le raccommodeur de faïence dans le texte Tacbaylit). En constate qu'on adaptant ces deux textes français de deux auteurs différents, appartenant à deux cultures, deux époques et deux sociétés différentes, Mohia a fait le lien entre eux, Si Leḥlu est la suite de Tacbaylit.

En second lieu, dans le deuxième chapitre, nous allons faire un inventaire de l'être (portraits physiques, moraux,...) et du faire (les actions) des personnages, en exploitant le tableau dressé des caractéristiques des personnages, rappelons que nous allons exploiter le modèle sémio-anthropologique tel que l'a proposé Michel Erman dans son ouvrage : poétique du personnage de roman, en s'articulant sur l'approche sémiotique comme moyen qui nous permettra de mieux situer l'interprétation anthropologique de ces mêmes personnages, afin de dégager les types des personnages des deux textes, ceux là s'articulent-ils sur l'être ou sur le faire, ou bien les deux ? Cela aussi pour comprendre le procédé de création chez Mohia.

Dans le troisième chapitre, nous allons faire un inventaire des rapports, des relations qui existent entre les personnages de chacun des deux textes kabyles, en s'appuyant toujours sur les modalités de l'être et du faire de ces personnages. Ensuite, en passera à leurs communications, à leurs dialogues, pour comprendre les traits récurrent de leur prise de parole dans les textes.

En dernier lieu, nous allons exposer les conflits, ou la lutte et les oppositions qui existent entre les personnages, et les valeurs socioculturelles, entre ce que doit faire et être le personnage en respectant les valeurs de sa société, et ce qu'il voulait vraiment être ou faire en transgressant ces mêmes valeurs.

Chapitre II

Etre et faire des personnages

Le personnage est un élément centrale dans toute histoire, il porte en lui des marques et des caractéristiques qui le distinguent des autres personnages du texte, l'objet de ce chapitre est l'étude de ces caractéristiques à travers leur être à savoir les descriptions physiques, morales..., ensuite en passant au domaine du faire, pour étudier leur actions au niveau actantiel. Pour élaborer une typologie des personnages de ses deux textes kabyles.

I) Les modalités d'analyse du personnage :

Il existe plusieurs méthodes d'analyse suite à la diversité des personnages, elles se réduisent à un nombre limité de « rôles ».

I-1- Le modèle sémiotique :

En 1928, dans *Morphologie du conte* V. Propp remplace la notion de personnage, par celle de sphère d'action ou rôle dont il dresse la typologie suivante : « *le héros, le faux héros, l'auxiliaire, la princesse, le mandataire, le donateur, et l'agresseur*¹ ». Cette typologie repose sur un nombre limité de fonctions, il réduit les personnages à ses 31 fonctions qui sont constantes et récurrentes dans tout conte. En 1974, P. Larivaille élabore son schéma quinaire, il essaie d'évoquer les séquences narratives selon la classification suivante : « *état initial, complication, actions, résolution et état final*² ».

En 1966, A.J. Greimas a essayé dans sa *Sémantique structurale* d'élaborer une grammaire du récit en s'inspirant des travaux de V. Propp. Il remplace la notion de « sphères d'actions par celle d'actants³ » (qui sont les forces agissantes dans tout récit), divisés en trois couples déterminés par les rapports et les relations du vouloir ou la quête pour (le sujet et l'objet), du savoir ou l'origine et le résultat de la quête pour (le destinataire et le destinataire) et du pouvoir ou le conflit au cours de l'action pour (l'adjuvant et l'opposant)⁴.

Les acteurs qui assument les rôles et incarnent l'action, sont à rapprocher, par là, de la notion de « *personnage*⁵ ».

¹ Erman Michel, op. cit, p. 88.

² Ibid.

³ Ibid.

⁴ Ibid, p. 89.

⁵ Ibid.

I-2- Le modèle pragmatique :

Partant du principe qu'un personnage est actualisé par la lecture et qu'il sollicite l'expérience du lecteur, dans *Lector in Fabula*, U.Eco a cherché à établir une « *stratégie textuelle* » conception du personnage et de sa vraisemblance, qui associe le personnage empirique du texte (narratif) au personnage qui existe dans la lecture⁶. De son côté, P.Ricœur, envisage la fiction comme une « *imitation créatrice du monde* » et une « *médiation entre le réel et l'intériorité*⁷ » de l'être, avance que le lecteur refigure l'action en s'impliquant dans le texte et par ricochet, inscrit les personnages dans sa propre réalité⁸. Une fois l'illusion référentielle admise grace aux effets de tout ce qui ressortit à l'être, deux manières de réception et d'appréhension du personnage peuvent être dégagées : la première agence les rôles actanciels aux rôles par lesquels le lecteur parvient à refigurer toutes les actions, à la fois en sympathisant et en se distanciant des personnages : il lui faut partager leurs savoir sur le monde afin de comprendre les posture du snobisme et le tragique des relations sociales.

La seconde ressortit à ce qu'appelait le philosophe Bergson, la « *faculté de fabulation* »⁹. Bergson qualifie cette dernière d'« *hallucination volontaire*¹⁰ » qui permet de voir les personnages comme une « *médiation imaginaire* » qui véhicule des passions et des fantasmes qui peuvent être interdits culturellement ou socialement, dans le monde réel¹¹.

I-3- Le modèle sémio-anthropologique :

Selon R.Barthes, le schéma greimasien ne traduit pas toute la multiplicité et la diversité auxquelles sont soumis les personnages. Il propose, à cet effet, un modèle d'organisation de l'être et du faire des personnages construit autour de deux grandes catégories d'unités narratives qu'il nomme « *fonctions* ». Les premières dites « *distributionnelles* » ; elles appartiennent au faire et comprennent les « *noyaux* » et les « *catalyses* ». Les secondes sont appelées « *intégratives* » ; elles appartiennent à la catégorie de l'être et englobent les « *indices* » et les « *informants*¹² ».

⁶ Erman Mechel, op. cit, p.92.

⁷ Ibid.

⁸ Ibid.

⁹ Ibid, p.93.

¹⁰ Ibid.

¹¹ Ibidem.

¹² Ibid, p 94.

C'est l'articuler des fonctions distributionnelles (qui renvoient le plus souvent au domaine de l'action) et les fonctions intégratives (qui correspondent aux rôles thématiques de la sémiotique narrative et réfèrent, généralement, à l'être des personnages), qui importe pour R.Barthe. Cette articulation relève d'une approche qui intègre l'être au faire. M.Erman, propose de « *considérer les actions comme solidaires de la personnalité, laquelle donne au faire sa configuration particulière*¹³ ». Il met en place son modèle sémio-anthropologique, où Il distingue trois catégories anthropologiques qui résultent de cette articulation de l'être et du faire. Il s'agit, de l'individu, de la personne et du Moi¹⁴.

II- L'être :

Dans sa réalisation du modèle sémio-anthropologique, M.Erman, range les rôles thématique dans la catégorie de l'être puisqu'il les considère comme égale aux fonctions intégratives. Bien que les rôles thématiques puissent avoir une réelle influence sur l'action, construits à partir d'un certain nombre de traits qui relèvent du domaine de l'être. Les rôles thématiques donnent la possibilité de comparer les différents personnages sur la base de critères généraux (sexe, origine géographique, idéologie, argent, catégorie psychologique ou sociale etc). Pour établir la catégorie de l'être, notre étude, passera par l'analyse du portrait physique, morale ou psychologique, et des dialogues des personnages.

II-1- Etre des personnages du texte Tacbaylit :

Selon Marie-Claude Hubert : « *le portrait est toutes les notations qui renseignent le spectateur sur le personnage : sur son aspect physique, sa position sociale, son caractère... elle ajoute (Que savons-nous du corps du personnage dramatique, des vêtements et des masques qui le dévoilent ou l'occulte ? Qu'est-ce qui nous est révélé de ses relations familiales, de sa biographie, de son passé*¹⁵?

II-1-1-Les portraits physiques :

Le portrait est un instrument d'évaluation et de caractérisation physique du personnage. Mais il peut être aussi, renvoyé à une caractéristique psychologique, sociale et culturelle.

¹³ Michel ERMAN, op.cit, p.96.

¹⁴ Ibid, p96-97.

¹⁵ Marie-Claude Hubert, *Le théâtre*, 2^{em} éd Armand Colin, p 16.

Mais les portraits sont très rares dans les œuvres dramatiques¹⁶. Cela est constatable dans le texte tachbaylit (les portraits physiques), à l'exception de quelques personnages, en plus se sont les didascalies qui nous renseignent sur cet aspect physique. Michel Pruner considère le personnage comme sujet d'un discours¹⁷, il a écrit : *« A la différence du héros de roman, qu'un auteur omniscient peut décrire et expliquer dans le détail, le personnage de théâtre échappe au commentaire explicatif. Si le comédien lui donne une apparence, un visage et une voix, lui conférant ainsi une réalité physique-interprétation figurative et réinventée à chaque représentation-, le personnage n'est au départ qu'un être de langage. Il existe seulement par et dans les mots¹⁸ »*. Il rajoute : *« Tantôt prolix, tantôt disert, il est le sujet et le lieu d'une parole qui s'élabore sous son nom. Il se trouve à la tête de répliques ou de monologues qui constituent son texte : on sait que les comédiens ont longtemps été rémunérés en fonction du nombre de lignes de leur rôle. L'importance de son discours confirme son statut¹⁹ »*.

Le personnage Jeddi Ybrahim, qui est principal dans le texte. Il est le seul personnage décrit physiquement, il est gros et robuste, il a 70 ans, habillé d'une chemise, avec les manches pliées jusqu'aux coudes, et d'un pantalon des arabes. Comme le montre la didascalie suivante :

Jeddi Ybrahim: (yeffey-d yezæef, yiwen ugayar deg-s, waḥed n 70 n sna deg lemer-is, mi d ilef, d uccen, yeffey-d s uemam-is, taqemjett, tajilit, taserwalt n waeraben, ixemmel lekman-is un aban !)

Ces traits physiques, nous renseignent sur l'appartenance de ce personnage à une catégorie ou à un groupe social bien déterminé, ainsi qu'à une culture, dans ce texte il s'agit de la société et de la culture kabyle, ou les hommes âgés ont une manière de s'habiller un peu spécial.

Pour ce qui concerne le personnage Miṭr Budima (l'avocat), il n'y a que le chapeau qui le caractérise comme trait descriptif.

(Miṭr Budima Meaya, yerra-d tamḍelliwt yef uqerru-yis, Le Monde gar ifasse-is, ata yeffey-d).

Le mot tamḍelliwt, nous renseigne sur la période ou la saison de l'été, alors qu'en Kabylie, il faisait très chaud en été, il faut se protéger du soleil brûlant, surtout pour les hommes âgés, qui n'enlèvent jamais leurs chapeaux qui sont indispensables. Ajoutant à

¹⁶ Marie-Claude Hubert, op.cit., p 16.

¹⁷ . Pruner Michel, op.cit. p81.

¹⁸ . Ibid.

¹⁹ .Ibidem.

cela, le journal (le monde) montre que ce personnage est instruit, il est lettré, ce qui est rare dans la société kabyle en cette période.

Le personnage Si Qasi a deux traits physiques qui le caractérisent, il boitait, en plus il a une bosse. Ajouté à cela, il est très long, il portait des lunettes (il ne voit pas très bien, peut-être qu'il est naît ainsi, ou bien, c'est à cause de son âge).

Wejtuți akked Si Qasi atan wwđen-d, Si Qasi yesrejdil, degmi i as-qqaren ad yehlu Si Qasi taqejjirt-is.

Si Qasi yesser-s tagrabt-is yer lqæa isxluṭṭuc dixel, apri ijbed-d kra akken n tmacwart terka tekres akk, yenna-yas.

Iqummec yer lqæa yebda ifetti-d tmacwart-nni-yines mi s leeqel kan, ccet ad as-tiniḍ d lwiz i yeffeṛ dixel-is, wiyad qquren ttraḡun d acu ara d-yessufey akka...

Ah Si Qasi ifetti tujur tmacwart-nni-yines, wiyad-nni :

Ah ah ah ziy d nwaḡer,

D tifecicin icudd-itent akka s ilezwi, dya wiyad bēezqen s teḡsa.

Jeddi Ybrahim: I teerurt-nni-yinek, d netta i ak-tt-id-yeffabrikin, iwakken ad iyi-temmirdiḍ dagi! Mi lukan ad tṭakiy ar ccree win i yi-tt-id-yezzenzen a Miṭr, ad yaweḍ wagi s teerurt-is ad rwun fell-i taḡsa, ipi d nekki iwumi ara tekkin!

En ce qui concerne le personnage Wejtuți, il est décrit qu'il est un petit garçon, la didascalie suivante le confirme : (... Wejtuți, d agrud d amecṭuḡ itteddu yid-sent).

II-1-2- Les portraits moraux et psychologiques:

Contrairement aux portraits physiques, qui sont très rare, les portraits moraux et psychologiques, sont très fréquent dans le texte Tacbaylit. Ces critères, peuvent être présenté directement, ou déduit à travers les actions, les dialogues et le parcours de ces personnages.

Le tableau suivant résume les traits moraux et psychologiques des personnages du texte Tacbaylit :

Tableau comparatif des personnages de Tacbaylit et la Jarre :

Les personnages de tacbaylit	Les caractéristiques	Les personnages de la jarre	Les caractéristiques
Əli n dulu	Nerveux et agressif Curieux Obéissant et peureux	M'paripé	Nerveux et agressif Curieux Obéissant
Smina n tazart	Obéissante Naïve et curieuse	Triduzza	Obéissante Naïve et curieuse
Əlima n tala	Obéissante Naïve et curieuse	La mère Tana	Obéissante Naïve et curieuse
Tajilbant	Obéissante Naïve et curieuse	Carmen	Obéissante Naïve et curieuse
Wejtuți	Obéissant et rapide Curieux	Nociarello	Obéissant et rapide curieux
Jeddi ybrahim	Nerveux, agressif et autoritaire Méchant et sévère Têtu, intelligent Exagérant, gentil Avare et furieux Curieux et impatient	Don lolo zirafa	Nerveux, agressif et autoritaire Méchant et sévère Têtu, intelligent Exagérant, gentil Avare et furieux Curieux et impatient
Buleybar	Nerveux et têtu	Le muletier	Nerveux et têtu
Miř Budima	Patient Sage et convaincant	L'avocat Scime	Patient Sage et convaincant
Si Qasi	Patient et calme Têtu et malin	Le père dima licasi	Patient et calme Têtu et malin
Wejjir	Obéissant Peureux Curieux Naïf	Tarara	Obéissant Peureux Curieux Naïf
Bubrun	Obéissant et peureux curieux Calme et sage	fillico	Obéissant peureux Calme et sage

D'après le tableau, on constate que les caractéristiques des personnages dans les deux textes sont les mêmes (la jarre et tachaylit), ce qui les différencie c'est le contexte dans lequel ils évoluent, l'un est la société italienne, l'autre est celui de la société kabyle.

Le portrait moral du personnage Jeddi Ybrahim dans le texte Tachaylit est instable, il se métamorphose tout au long du texte, cela d'après le tableau dressé des caractères, cette métamorphose et ce changement est dû à l'entourage de ce premier, il réagit selon les situations et les personnages auxquels il s'adresse.

Jeddi Ybrahim est dépeint comme autoritaire et exagérant envers les autres personnages qui travaillent chez lui, ce qui est exprimé dans ces dialogues, dans ces disputes avec tout le monde.

Jeddi Ybrahim :

Keččini « h », melmi akka yuli legrad-ik eni.

Nniy-ak eh,ehh!!! ġġiy-tt dihin anef-as dihin.

Jeddi Ybrahim i Bu leybar:

Ih, kwa, acu nekkini? Nniy-ak ilaq ad d-teddisarġiđ deg umkan anda ara k-iniy d tiemmurin, kifkif-itent...

Jeddi Ybrahim i Si Qasi :

...., nniy-ak xdem-as lizagraf ipi situ, lsaq plus lizagraf, deg uxxam-iw ad yi-tekmandiđ.

Jeddi Ybrahim est toujours énervé, il ne maîtrise pas cet énère, quand il est ainsi, il s'emprend à tous son entourage, surtout aux paysans qui travaillent chez lui, il devient même agressif, il les menace, les insulte, il utilise les mots vulgaires (iżzan, țež) qui sont interdits dans la société kabyle, ils sont inacceptés surtout par quelqu'un de son âge, alors que ce premier, quand il s'énerve il ne se contrôle pas. Mais il se calme quand il est devant son avocat, Miř Budima à qui il accorde beaucoup d'importance, et du respect, il devient gentil avec lui à cause de son savoir et de ces connaissances.

Jeddi Ybrahim:

Acu ad teččeđ aqerruy-ik

Yeffey-d yezæef.

Yečča-t s wallen.

A ruḥ ad texrađ

Iba, nekkini leamer ur yi-d-yekmis walbeəđ ižžan deg uqelmun....

Deg dđin n yemma-k i tesæa iyisi...

Jeddi Ybrahim:

(Ata yessawed-d, **yuyal d awray deg wurfan-nni**, Σli n Dulu akked Wejtuṭi ttabæent-id, Jeddi Ybrahim yeena dabur Wejjir, apri yuyal yer Bubrun **yettatṭaf-iten yiwen yiwen deg tmexneqt**)

(Yetthuzzu aqerruy-is) ruḥ a Bra ruḥ...Ipi Buleybar-nni cipa acu i ixeddem, (i Σli n Dulu) wwaæ...Ečč-iyi ečč-iyi, d nekkini i tettæassađ, ruḥ sefqed umwa (Σli n Dulu yuffeg...). Uhh ay yemma ay aqerruy-iw, uhh ay yemma ay aqerruy-iw, tura rnan-iyi-d Si Qasi, ula d nekkini drewdey labuka deg uxxam-iw nekkini smeḥsisey i widak-a, ma terrez weḥd-s sik tesæa ddifu....

Ajoutant à toutes ces caractéristiques cités plus haut, Jeddi Ybrahim est intelligent, parce que les paysans n'ont pas pu le convaincre que la jarre c'est cassée toute seul, personne ne la pas toucher, ou peut-être elle avait un défaut, au contraire c'est lui qui les a convaincu du contraire.

Bubrun :

Anegzum-is iqæed, tu derwa. Ahat mađi tesæa iyisi seg zik.

Jeddi Ybrahim:

Deg dđin yemma-k i tesæa iyisi, tetṭentun amzun akken d nnaqus, ad ak-yeqqar da tesæa iyisi.

Σli n Dulu:

Si bri, welleh ar tetṭentun am nnaqus....Twalađ mi k-nniy

Jeddi Ybrahim: (dayen yerraji)

Tenniđ-iyi-d ambisil, acu iyi-d-tenniđ, yak ma terrez weḥd-s melba ma yella win tt-yennulen, mim lukan ad tt-tegğed deg tjaebuđt n dđin n yammak yak ad terrez ma yella weḥd-s i terrez.

Jeddi Yebrahim est très curieux, en demandant a Si Qasi c'est quoi ce mastic, qui l'a fabriqué et comment, il était impatient de savoir de quoi à l'aire.

Jeddi Yebrahim :

Acu-t lsaq-agi-yinek, d kečč i t-yeffabrikin ney d tiyin i t-id-tuyed.

Si Qasi yečča-t kan s wallen, ur t-yeəğib ara lhal.

Jeddi Yebrahim :

Nteq ah, ipi sken-aɣ-t-id ad t-nzer!

Ḥlima n Tala: (i Jeddi Yebrahim)

Imken d lsaq-nni...

Jeddi Yebrahim: (yettef taəbbudt-is)

La yi-d-yettali lyeť.

En plus de toutes ces caractéristiques, Jeddi Yebrahim est avare, quand il a su que la jarre est cassée, il pleurait comme s'il a perdu un de ces enfants, en plus, il voulait avoir une plus grande que celle qu'en lui a fourni, parce qu'il a payé 1800 DA. Même quand Si Qasi est coincé à l'intérieur d'elle, il ne voulait pas la cassée pour le libérer avant que ce premier la paye.

Jeddi Yebrahim: (yettru amzun yemmut-as mmi-s)

Saħa ya Rebbi saħa ya Rebbi, d tajdiť, 180 alef anda ara grey zziť-inu tura?! Tacbaylit am ta rzan-iyi-tť, acu i d sseeqa-ya tura d tismín ney d isiđ, saħa ya Rebbi saħa ya Rebbi, 180 alef yerna yurew uzemmur aseggas-a, ahya Rebbi ahya Rebbi amek tura?

Si Qasi:

Awi-d tafđist, hatt-an dihin deg tegrabt-nni-inu, ipwi erz Rebbi-s.

Jeddi Yebrahim:

Ah!!!! Amek, tura imi terripari...

Si Qasi :

Ad iyi-teğğed daxel-agi ihi!

Jeddi Ybrahim:

Tura ad d-yawed labuka ad d-yini, unatunda, bwala: ax ayen iyi-tettalased...

Miṭr Budima meahum:

Amek, eni tebyid ad t-teğğed daxel! (stedsa...)...Ayhuuuuh! Ad t-teğğed daxel wala ad t-terzed!

Jeddi Ybrahim:

Amek! Safik keččini... Ad xesrey tacbaylit yerna ad ttaḍsan fell-I madden!

Le personnage Σli n Dulu se prend pour chef quand le maître Jeddi Ybrahim est absent, c'est lui qui guide les autres paysans, parce qu'il est le bras droit du maître, mais il y a des moments où il exagère, alors, ces paysans le désobièrent, surtout les femmes. Σli n Dulu est aussi agressif et nerveux. Les passages suivants l'en témoignent.

Σli n Dulu : (ieeyyed)

Ih! Uh! A yessi-s n Σdidi, a Wejtuṭi ah, *ahh a dḍin yemma-k* tesneyled kullec!

Ḥlima n Tala:

Ay axessar-iw *amek I yettjedd*, ula d netta ziyen?

Σli n Dulu:

Ih, tusamt-d yer lqed n uzemmur ney *yer nnger nwent*...Fer tmeṭra, alalala...Alala deg ssbeḥ, kiskusik ṣa?

Tajilbant:

I tura ad neqqim kan akka d iyimi ney...

Σli n Dulu :

D acu i tebyid ad am d-iniy nekkini bedd yef uqerru ney ma ulac, *tian eeddimt ad tfernemt azemmur ! Hat.*

Ḥlima n Tala :

Ahh, nekkini alamma yenna-yi-d Jeddi Ybrahim, ad ay iwwet Ṛebbi ma nnuley-t.

Ce même personnage Σli n Dulu, partage le caractère d'obéissance, de peur, de naïveté et de curiosité avec les autres personnages paysans : Wejjir, Bubrun, Ḥlima n Tala, Smina n Tazart, Tajilbant. Tous le monde obéit aux instructions du maître sans contester. Ils ont tous peur de la réaction de ce premier, quand ils ont su que la jarre c'est cassée, parce qu'ils savent qu'il ne va pas être compréhensif, il va les accuser un après l'autre, et c'est ce qui c'est passer. Tous le monde était curieux de savoir ce qu'il y avait dans le mouchoir du personnage Si Qasi, qui les a trempés en ce qui concerne son mastique.

Σli n Dulu :

Amek dija, amek dija tfukkem?

Bubrun:

DJeddi Yebrahi I d-yennan, yufa-yay-in nleggi, yenna-d dayen.

Σli n Dulu:

Yenna-yawen-d dayen? Yenna-yawen-d ad truḥem?!

Wejjir:

Nu, yenna-d ad ay-id-yaf dagi, parsk wissen acu n ccyel eni yellan.

Smina n Tazart:

Inekkenti d acu ara nexdem?

Σli n Dulu:

Rḡumt ad d-yas Jeddi Ybrahim ad kent-id-yini netta.

Wejtuṭi yetṭuki, Σli n Dulu, Wejjir akked Bubrun atna zzin-d, ay axessar-iw yeffey-iten leeqel.

Bubrun: (yendeh)

A sellah n yigawawen ma d-tilim yid-ney.

Wejjir :

A buh ffyen-iyi yidammen.

Σli n Dulu:

Way way way tacbaylit-nni tajđidt-nni ih....

Wejjir:

A terrez.

Timyarin-nni:

Tacbaylit-nni d tidet terrez, la illah ha illah Muħemmed rasul llah!

Tajilbant:

Ulaç win I tt-yennulen, ay axessar-iw mi ara izer Jeddi Ybrahim.

Smina n Tazart:

Abrid-a ad yehbel dayen.

Bubrun:

Nekkini ur ttymay ara da, d abrid ad ruħey.

Wejjir:

Amek ad truħeđ?! Sabapa nu ay ayyul, apri ad as-yini dya d nekni I tt-yerzan, yiwen mačči ad yebbuji, (**yenna-yas I Σli n Dulu**): Keččini tura, bu ruħ ini-yas, ney nu siwel-as kan sya, εeyyeđ-as ad ak-d-isel.

Wejjir:

Mi aggad Rēbbi ħader ad yeğeel d nekni.

Σli n Dulu:

Ali zriy mačči d kenwi.

Wejjir:

Kenwi ah, yiwen n wawal terrez weħd-s ipi situ.

Tous ce qui a précédé montrent la peur qu'ont les paysans. Lorsqu'ils ont su que la cruche est cassée, parce qu'ils savent que Jeddi Ybrahim ne va pas croire qu'elle c'est cassée toute seule, et qu'ils ne l'ont pas touché, il va accuser tout le monde, et c'est ce qu'il arrivera.

Le personnage Σli n Dulu se permet avec sa curiosité de dire à son maître Jeddi Ybrahim ce qu'il doit faire, même si ce de premier parle dans l'intérêt du second qui ne l'écoute pas. Au contraire, il le remet à sa place, en lui disant qu'il n'est qu'un paysan, alors que lui est le maître, il n'a pas besoin de ses conseils, il s'est bien ce qu'il doit faire.

Σli n Dulu :

Ah, labuka-nni, tenniḍ-as yef tecbaylit-nni?!

Jeddi Ybrahim: (yeččat s wallen),

Keččini "h", melmi akka yuli legrad-ik eni.

En plus de Jeddi Ybrahim, la curiosité des personnages cité plus haut, apparaîtra quand ils ont voulu savoir ce que Si Qasi (le raccommodeur) va faire sortir de son sac, et de savoir de quoi à l'air le mastic magique de ce dernier.

Jeddi Ybrahim :

Acu-t lsaq-a-inek, d keččni i t-yeffabrikin ney d ttiyin i t-id-tettayed.

Si Qasi yeččat kan s wallen, ur t-yeəğib ara lhal.

Jeddi Ybrahim:

Nteq ah, ipi sken-aḡ-t-id ad t-nzer?!

Si Qasi iqummec yer lqaəa yebda ifetti-d tamacwart-nni-yines mi s leəqel s leəqel kan, ccet ad as-tiniḍ d lwiz I yeffex dixel-is, wiyad qquren ttrajun d acu ara d-yessufey

akka...

Ḥlima n Tala: (I Jeddi Ybrahim)

Imken d lsaq-nni....

Le personnage Bu Leybar est qualifié de très nerveux, parce qu'il se dispute souvent avec Jeddi Ybrahim, ils se sont jamais entendu dans leurs affaires, l'un est plus têtue que l'autre.

Bu Leybar :

Nniy-ak fiḥel ʔa ʔa ʔa, nekkini ad æddiy ad ak-disarjiy kullec da deg walbeed n tyemmar, ipi ad ruḥey, alih....

Jeddi Ybrahim :

Aha tra, aha tra...

Buleybar :

Ma yehma uqerru-yis d nekk akter, jami nemsewwaq nefra, ʔtujur d čcaqlala.....

Contrairement au personnage Bu Leybar, Si Qasi est très calme et patient. Parce qu'il ne répond pas ou réagit aux intimidations des paysans et de leur maître. Il fait son travail en silence. Mais, il commence à perdre sa patience quand Jeddi Ybrahim exagère, le premier prend ces affaires pour partir, sans lui faire aucun commentaire. Après l'intervention des paysans, Si Qasi accepte de rajouter les agrafes qu'a demandé le maître en plus du mastic. Quand il s'est coincé à l'intérieur de la jarre, il commence à s'énerver, surtout lorsqu'ils lui ont exigé de payer le tiers de la somme de la jarre afin que Jeddi Ybrahim la casse pour le libérer. Il devient têtu aussi, il refuse catégoriquement de payer, il préfère rester ainsi que de payer.

D tifecicin icudd-itent akka s ilezwi, dya wiyad beezqen d taḍsa

Si Qasi yettxezzir-iten kan, yessusem, yeqqar-as deg wul-is:

Yaxi ʔtnuhat yaxi. Yesfed nwaḍer-is s tmacwart-nni apri yeqqen nwaḍer-is a sidi, iædda ad iḗer tacbaylit-nni, yesmuqel akka yesmuqel akka, iæawwed akka....**yenna-yas:** wi ad telhu.

Jeddi Ybrahim:

Bu, iḗeq-d nnbi, mi ad ak-æyyney ad ig ʔebbi tewwiḗt-id deg bir zemzem nekkini ur tuminey ara, ilfuk ad as-txedmeḗ liḗagraf.

Si Qasi yečcat s wallen, yessusem kan, yetḗef nwaḍer-nni-yines d tmacwart-nni-yins, æææa... Yewwet-iten yer tegrabt izæef, yeddem tagrabt yef tayet-is yekker ad iruḗ.

Bubrun: (yetbee Si Qasi ad t-id-yetḗef)

Ad yexzu ʔebbi cciḗan aSi Qasi u zzeef ara, uh uh uh...

Wejjir :

Tewqee-ik-id xdem-as akken I ak-yenna ipi situ.

Si Qasi, tudswit yekmasa, mi sennig wul, ijbed-d tabernint deg ubazar-nni-yines yebda ifellu tiṭṭac.

Miṭr Budima Meana:

Ih! Bac akken ad tt-yeaz iwakken ad k-id-yessuffey, d keččini i d-yennan teswa 60 alef.

Si Qasi:

Hhhh taḍsa, nekkini ad s-fkey 60 alef, eeeehhh, yewwi-ken eni wenhar ma tteklem fell-i, wellah a lukan ad kribiy dagi! A... Wejjir a mmi, awi-yi-d kan lmuhub-nni-yinu, atan daxel n tegrabt-nni!Wellah ar xir n uxxam-iw, yiwet n tasmuḍi daxel-agi d lkarama (yuḡal ar daxel, siwa dexasan i d-yettefyen!)

Le personnage Miṭr Budima, est qualifié de patient parce qu'il arrive à supporter, à s'entendre avec Jeddi Ybrahim, qui a un caractère très ardu qui se métamorphose tout le temps. Ce premier est le seul qui sait calmer, il parvient toujours à convaincre le second, avec sa sagesse et son savoir, pour mettre fin à ses disputes avec son entourage et trouver un terrain d'entente entre eux.

Mais quand Jeddi Ybrahim exagère, l'avocat (Miṭr Budima), se plaint à son tour du comportement du premier, malgré sa grande patience. Les didascalies et les dialogues qui suivent le confirment.

(Labuka-nni ihedder s yifassen-is deg yigenni) iqqar-as: ah wah, ad ruḡey, ad ruḡey, ad ruḡey... Azekka ssbeḡ ad ruḡey, dayen eyiy, ah wa yerwi-yi.

Miṭr Budima:

I wi, akken ad n-yehmel ḡur-i ḡer Tizi Wezzu, ad ay irez aqerruy-iw... *Mi justema, yak yef waya i as-fkiy attaftar-ihin, melmi t-yehwaḡ ata ḡur-s*, fiḡel mačči kul ass ad yi-ttumirdi, mi acu i yi-wwin nekkini ad d-ruḡey ad seeddiḡ da ssmāna, ḡekkuy-as-d, nniḡ-as kumkwa: yenna-yi-d ṭṭib ilaq ad tesēddid ssmāna deg lakumpan, netta idewwer-iyi imiren, d axessar, bac ad d-ruḡey ad qqimeḡ da ḡur-s, a lafan nniḡ-as bun, nniḡ-as ad cerḡey fell-ak il nufu pak

ad yi-d-temmeslayeđ ɣef kaci hađa, *tura xemseyyam-a a sidi yerwi-yi aqerruy-iw s li diskur*,
tacbaylit, ta, ta, ta...Acu-tt Rebbi n tecbaylit-a?

Σli n Dulu:

Ah wi, d tacbaylit n zzit, ceyyeɛn-aɣ-tt-id deg At Freħ, ikmadi-yasen-tt Jeddi Ybrahim, din I
tent-xedmen, lukan ad tezređ ay acki-tt, tettaweđ-iyi-d ɣer yidmaren, tcuf, anect n Σli Buzid
llah ibarek, amek d acu I k-d-yeqqar eɛni fell-as?

Miṭr Budima:

Yebya ad yettaki ɣer ccreɛ wid I as-tt-id-izenzen, ad k-yeqqar xelseɣ 180 alef, nekkini nwiɣ
ad yi-d-ceyyeɛn tin meqqren akter n tagi.

Σli n Dulu:

Akter n tagi?! Amek s ni pa pusibl !?

Miṭr Budima :

Ad ak-qqareɣ yerwi-yi.... Aqerruy-iw, degmi d-wwdeɣ... Mi welleh leađim, azekka d abrid,
dayen, dayen, dayen.

Comme il a été déjà signalé plus haut, il n'ya que l'avocat qui peut calmer le maître.
Il lui est indispensable, pour le moindre souci, il fait appelle à lui, afin que ce premier lui
trouve les solutions à ses malentendus avec son entourages.

Jeddi Ybrahim :

A Wejtuti, iyya-d ad k-ceyyeɣ a mmi... nu nu a Bubrun ruħ keččini ar labuka-nni Miṭr
Budima meana ! Dnetta kan ara tt-isellken, ad t-tafeđ yeqqar Le Monde sdaw tulmut, ini-yas
ad d-yas bit !

Jeddi Ybrahim :

Hder, hder !

Jeddi Ybrahim isğeb-it lħal: "Ccccut! Ikcef-it! A yemma mi ara yekmasi akkagi!"

Miṭr Budima:

Bun, keččini tefkiḍ-d ssuma, tefkiḍ-d ssuma dayen! Tura eddem-d 60 alef efk-as-tent i Jeddi Ybrahim.

Jeddi Ybrahim:

D sswab neḡ æddi ad teqqimeḍ!

Jeddi Ybrahim:

Eeeeeh! Amek tura a Miṭr? I ma yugi ad d-yeffey?!

Miṭr Budima:

Arju lameena, s ttawil kan ḥader, yeṭṭef-it deg yiḡil-is, yezzuḡer-it akk-yid-s, yenna-yas: “anef-as dayi, alamma d azekka ssbeḡ, ad iḡer imiren, keččini kum ṣa: 60 alef neḡ riyān ditu! Iyya, lḡu ad nruḡ, anef-as i netta dagi” (Ruḡen akken, ad nnejmaæen s axxam).

II-2- Etre des personnages du texte Si Leḡlu :

II-2-1 Les portraits physique :

Le personnage Si Leḡlu est décrit par sa femme Lla Taseedit qu’il a des moustaches, il porte un pantalon spécial, qui est un peu bizarre pour les paysans de Jeddi Ybrahim, ces traits le distingue, ce qu’a dit Lla Taseedit.

Σli n Dulu:

Amek i as-qqaren ?

Lla Taseedit:

Si Leḡlu ad tæeqlem, ishel. Iseā icelḡumen, ittlu akiluḍ.

Wejjir:

Ittlus akiluḍ?! Safik am sarḡen bessif.

Le personnage Si Leḡlu a changé de vêtements quand il est devenu marabout, il a met une tenu spécial, ce que indique la didascalie suivante :

Si Leḡlu : (...Aæmam akked uqendur a sidi... Irna-d ttesbiḡ i tu ibazar...ixdem-as akka)

Dans le texte il y a ce qui indique la profession, ou ce que fait Si Leħlu dans la vie, il est un simple paysan, il est vendeur de bétail, ce qu'a affirmé lui-même aux domestiques de Jeddi Ybrahim, qui ne le croient pas parce qu'ils ont intérêt de trouver un marabout pour leur maître. Alors, ils ont cru tous ce que leurs a raconter Lla Taseedit à propos de son mari Si Leħlu.

Si Leħlu itthuccu-d, yuḡal issers amger-nn-yines, ijbed-d taqeræett n Si Lbacir, innayas : « Uff...teccéf-iyi-d tidi. Ih...yebda yettyenni. »

Si Leħlu:

Tura nekkini tġareḡ deg lmal ɣef yiman-iw...acu teħwaġem ? D ikerri n leid ? Ney d tayat ? Ney d tixsi ? ...Ma yella d ayen umi zemreḡ...Ii...ayḡer ?

...Σli n Dulu :

Amek dya...a eaġaba-k a sidi Reħbi!...aneam a Ccix!...s clayem-ik dya!...nekni nusa-d ɣur-k s nniya...keččini...d amrabeḡ, yerna tessneḡ...lmumnin ttnadin anda ara k-afen...keččini treggled fell-asen. D igerrujen i yellan gar ifassen-ik !...ayḡer i tħesdeḡ madden...s wayen illan gar ifassen-ik?...

Si Leħlu ixeddem-as akagi, waħd-s waħd-s: “Iderweḡ wagi”.

Wejjir:

Ula d keččini dya...ii...yerna yehwa-yak kan tixerbicin...nezra kulleci.

Si Leħlu:

Amek, amek? Acu tezram kullec? Acu iyi-thesbem eni?

Σli n Dulu:

Argaz yeḡleb Si Muħend Saeid at Umqran n Ccerfa, ad ak-iqqar dagi. Acu iyi-thesbem eni? ...Iba neħseb-ik d amrabeḡ, ad aḡ-d-infee s lbaraka-ines... d Ccix...tettaruḡ itu...

...Si Leħlu:

A Reħbi, a tafat!...sani ɣer i awen-ihwa tawḡem. Nniḡ-awen ur lliḡ d Ccix, ur illi...ur zriḡ ara nekkini ac...ac...acu akka d-tesxerwiḡem.

Le personnage Meħmud Izubac s'est d'guis' en taleb du marabout Si Leħlu, pour entrer à la maison de Jeddi Yebrahim afin de voir sa bien aim' Lwizat, en s'habillant d'une tenue de taleb pour que personne ne le reconnaisse.

Meħmud Izubac ula d netta yuħal s uqendur d weemam.

Meħmud Izubac :

Amek ? Acu tenniħ, a Si Leħlu ?...S uqendur d weemam-agi-inu ? ...D ħaleb swaswa.

Si Leħlu :

Aha kan tura...aa.

Meħmud Izubac :

Awa, baba-s ur iyi-ssin ara mliħ. Nemħer du ħerwa fwa... Ur cukkey ara ad iyi-d-i'eqel.

Si Leħlu:

Ur k-ittaeqal, ur qrib, ur 'ela ħal.

II-2-2- Les portraits moraux et psychologiques :

Comme il a 't' d'j' signal' plus haut, les portraits psychologiques sont les plus fr'quents dans le texte, par rapport aux portraits physiques qui sont tr' rare. Ces caract'ristiques nous renseignent sur l' 'tat d' 'mes, les pens'ees, les sentiments... des personnages.

Le tableau suivant r'sume les caract'ristiques des personnages du texte Si Leħlu :

Tableau comparatif des personnages de Si Leħlu et du Médecin malgré lui :

Les personnages de si leħlu	Les caractéristiques	Les personnages du médecin malgré lui	Les caractéristiques
Si leħlu	Buveur Nerveux Impatient Astucieux Intelligent, rusé	Sganarelle	Buveur Nerveux Impatient Astucieux Intelligent, rusé
Əli n dulu	Obéissant Trop naïf et ignorant	Valère	Obéissant Trop naïf et ignorant
Wejjir	Obéissant Trop naïf et ignorant Jaloux	Lucas	Obéissant Trop naïf et ignorant jaloux
Lla taseədit	Nerveuse Têtu intelligente	Martine	Nerveuse Têtu intelligente
Zi belqasem	Sage et patient naïf	M. Robert	Sage et patient Naïf
Jeddi ybrahim	Impatient Matérialiste Nerveux et sévère Naïf et ignorant Gentil et sérieux Intelligent et curieux	Gérante	Impatient Matérialiste Nerveux et sévère Naïf et ignorant Gentil et sérieux Intelligent et curieux
Tawejjirt	Naïve	Jacqueline	Naïve
Lwizat	Astucieuse, rusée Intelligente et courageuse	Lucinde	Astucieuse, Intelligente et courageuse
Mehmud izubac	Intelligent Patient et sage	Léandre	Intelligent Patient et sage
Aqehwaġi	Nerveux	/	
Mhend ukennas	Trop naïf	Thibaut	Trop naïf
Buelam ukennas	Trop naïf	Perrin	Trop naïf

En observant ce tableau on constate que les personnages des deux textes ont les mêmes caractéristiques, l'auteur les a gardés, malgré la divergence entre le contexte culturel

de son texte et celui du texte adapté en kabyle, de même que la récurrence de quelques traits caractéristiques chez quelques personnages. Ce qui sera expliqué ci-dessous.

Le personnage Si Leħlu est décrit par sa femme Lla Taseedit, qu'il est un buveur d'alcool, il est irresponsable envers sa famille, il ne travaille pas pour la nourrir, il a vendu tous les biens de sa maison. Ce qu'on constate dans la dispute qui s'est déroulée entre eux.

Lla Taseedit:

Swacu ħemdey Rebbi imi k-ufiy ? Terriđ-iyi axxam d asemmađ, a deewessu! Ay axeddae iy-iččan taħawact.

Si Leħlu (igzem-as awal):

Aaa... Arju. Ur am-ččiḡ ara nekkini. D tissit kan i am-swiḡ citiṭuħ.

Lla Taseedit:

Tegliđ-iyi ula s wussu.

Si Leħlu:

I... Akkagi, iba ad tettnekkaređ zik.

Lla Taseedit:

I usenduq-nni n wasmi d-ddiy d tislit? ...E E E... Tezzenzeđ-t!...

Si Leħlu:

Ii... Asmi ara ḡ-fken tamezduyt deg Lezzayer, ad aḡ-tifsus teekemt... mi ara ndiminaji.

Lla Taseedit :

Seg ssbeħ ar tameddit, ccrab, diminu. D ayagi kan i tessneđ.

Si Leħlu:

Ttekksey lxiq. Neḡ tura diyen!....

Ajoutant à ces caractéristiques déjà citées, le personnage Si Leħlu perd sa patience devant sa femme qui l'énerve. Il perd de contrôle, il la frappera. Ensuite, parce qu'elle est aussi nerveuse, elle ne se contrôle pas.

Si Leḥlu:

Ayya wiyyam. Tessend-iyi ur seiḡ ara ṭbiaa. U yerna afus-iw yettay-iyi awal.

Lla Taseedit:

Timqbert-nni teččured akken, ḡas kemmel-as.

Si Leḥlu:

Ayya wiyyam, a tamcumt! ...Atan waqila diḡen ičča-kem-id uerur-im.

Lla Taseedit:

A eecra deg wallen-ik. Ad ntun, ad rzen!

Si Leḥlu:

A yemma!... Ad d-ddey aekkaz!.

Lla Taseedit (iḡeml-d wasif-is, tekkas amendil; imettawen axlul... tenna-yas): “Axater d tarkast ay deg-k; d yir terras, ih! D axeddae, d akeddab, d ameewaju. Alaar... Wellah ma teswiḡ akka...tik!...” **(sitadir iccer-nni sterḡiqen s tuḡmas).**

Si Leḥlu:

Aa bu... safik ihi d aekkaz i tebyiḡ ? **(iddem-d aekkaz, intab-itt).**

En devenant marabout malgré lui, Si Leḥlu change de caractère et de comportement, il prononce des paroles qui l’aident à duper les autres, les faire croire qu’il est vraiment marabout. Il exploite son intelligence, il devient rusé. En arrivant à la maison de Jeddi Ybrahim, il commence à réciter quelques vers du coran, ou quelques mots en arabe qu’il inverse, mêlé de quelques proverbes qui étonne tout le monde. Il a pu convaincre et satisfaire la curiosité de ce dernier. Si Leḥlu devient malin et astucieux, lorsqu’il a aidé Meḡmud Izubac à entrer à la maison de Jeddi Ybrahim, et s’enfuir avec Lwizat, sans que se premier se rende compte de ce qui se passe, alors que lui rien ne l’échappe.

Si Leḥlu ikres tawenza. Inna-yas: « Amek ?! Ur tessined ara taerabt?!

Jeddi Ybrahim:

A wlidi , la k-qqareḡ taerabt, d lxir kan.

Si Lehlu (ibda ittzellig imi-s), inna-yas : « Wa kaana fi mazaan iqamiidi Si sahilu yamaanu fi lqimsi, wa aaga ihayli lmuεammilu, wa aqba yabtuhu laea basabu namwihi ».

« Aneam, ih. Ayyer, purkwa ? Yamaanu fi lqimsi...ih »

Jeddi Yebrahim:

Ad ak-ixdee Rēbbi a baba, ur iyi-nefki ara ad yrey taerabt!

Si Lehlu:

Ihi mala, mi tenniḍ... Leḡnun-agi ik-d-qqarey akkagi, waeren. Waeren... waeren...mačči d kra. Turaka ihi mala, amek i xeddmen? ...Mi ara waen weun i leabd... ad as-suden akka ar dagi, ar yidis-agi azelmaḍ, axaṭer dagi i tella tasa. U seg-s akin, nnefs-nni nsen, ad ittenfufud alamma yewweḍ-d ar yidis-agi ayeffus, axaṭer dagi i yella wul. Mi alur skiya, sik turin... Amek i sent-qqaren i turin s taerabt? Turinatun... pisk turin... seant aḡar i yettruḡun seg turin alamma d lmuḡ... Sitadir s trumit: La matiyir gras du baz... U aḡar-nni... s taerabt qqaren-as igzaktema elkarembiṭu... Ih... Syinna is-yettak ilizeq... Ad truḡ tyita tamezwarut, ad ak-id-tewwet ar tefkert n wul. Seg syinna, ad ak-id-teceel ar yidd n waerur... parsk nnefs-nni nnsen, amek is-qqaren... Fhem-iyi-d mliḡ, mliḡ acu k-d-qqarey...

Jeddi Yebrahim: Fehmey, ih

Si Lehlu:

Iba izmi-nni... atan ittak-it-id uḡiḡan i t-ittarran d aqerḡan. Aḡiḡan yella dagi, jist dagi seddaw timiṭ... wa saana lahu abandu wa laqwaysi bihi naquru buḡerihu qibsa frimus... Ar tewwurt uqerru nney ar lqaε umezḡuy. Wala tura igzaktema acu i tt-yerran, yelli-k-agi... acu tt-yerran d tagugamt.

Jeddi Yebrahim:

Aneam a ccix, ad ak-yeefu Rēbbi, yeefu lwaldin-ik. Ii!... Ata iqed ata uqabub. Tella yiwet lḡaḡa kan... I ur fhimey ara mliḡ... imi d-tenniḍ tasa attan ar yidis azelmaḍ, ipi ul, terriḍt-id ar yidis ayeffus. Icebba-yi Rēbbi si lekuntrir i tebyiḍ ad d-tiniḍ?

Si Lehlu:

Aawwah, tigad-agi zik-nni!... tura nbeddel kullec... Mudirn...Ii...Yak akken... Ii yak akken ilḡa lweqt ad as-telḡuḍ!

Jeddi Ybrahim:

Aaa...Akka!... Iii... nniy-ak kan... Tyiled ak illa wacu ssney nekkini.

Si Leḥlu a établi un plan qui permettra a Meḥmud Izubac de s'enfuir avec Lwizat.

Si Leḥlu:

Rbeḥ tafedṭ. Ihi tura nekkini yef wakken walay. Ddwawi-agi... Yiwen kan i yellan mačči sbaṭṭac. D citiṭuḥ n trewla tarebbanit. Tfehmed akka?... Ad as-tesxeldeḥ mliḥ mliḥ snat tmeqwa n lmir wesbar akked lamiri ad tent-tessefsiḍ deg waman n ccix... Ma tugi ad tsew ney yella wacu ik-d-tenna, keččini ḥrec... Ur as-tixxie ara alamma teswa kullec.

Meḥmud Izubac:

Yerbeḥ... yerbeḥ a ccix...

Si Leḥlu:

Rbeḥ tafedṭ. Ruḥ tura suffey-itt ar dagi s ajardan, awi-tt ad d-tewwet atur. Bac akken ad as-ikkas leḥmeq-agi teḥmeq akka. Nekkini ad qqimey dagi ar baba-s, ad as-iniy sin wawalen. Ruḥet. Laenaya n nnbi fell-awen. Mi sirtu am waken ik-nniy. Wwet azrem. Bit! Wwet azrem s aqerru.

Ah... Meḥmud Izubac izuyer yelli-s-nni n Jeddi Ybrahim... Ruḥen.

Les domestiques de Jeddi Ybrahim (Σli n Dulu, Wejjir et sa femme Tawejjirt), partagent le critère de la naïveté. Ils ont cru toutes les conneries racontés par Si Leḥlu. Comme les deux premiers ont cru se que leurs a dit Lla Taseedit a propos de son mari, qu'il est un bon marabout, il a réalisé des miracles, en ressuscitant des morts. Ils le frappent jusqu'à ce qu'il accepte d'être marabout. Alors, en arrivant devant leurs maître, ils lui ont reproduit tous ce que leurs a dit Lla Taseedit. Ce qui a poussé Σli n Dulu et Wejjir d'insister sur Si Leḥlu, de croire Lla Taseedit. C'est qu'ils étaient dans l'obligation de trouver un marabout, c'est leurs maître Jeddi Ybrahim qui les a envoiyés dans ce village, ils doivent exécuter et obéir aux ordres.

Alur dagi tura, dinna deg tezniqt-nni kan anda akken-nni yezdey Si Leḥlu. Σli n Dulu akked Wejjir. Ifellaḥen-nni n Jeddi Ybrahim, atan ma tecfam fell-asen, ih... Ifkaten-id ubrid. Ttnadin, wissen acu akka la ttnadin...

Wejjir:

A Σli n Dulu, awwa d lmuḥal! I... tura keččini, illa wi tesneḍ dagi deg At Baeli-agi ney ulac, imi k-id-ceyyeen, d keččini? Ur zriy ara nekkini, anda ara t-naf umrabeḍ-agi-inek...

Σli n Dulu:

Jeddi Ybrahim inna-yak, ad truḥem yer At Baeli ad iyi-d-tawim amrabeḍ. Aqlay nruḥ-d yer At Baeli. I... tuḍen yelli-s. Ilaq ad as-nawi amrabeḍ ad as-yaru.....

Σli n Dulu:

Ih... ur ay-ssawaḍ ara yer wayen er nebyi ara

Si Leḥlu:

A Rḥbbi, a tafat !... sani yer i awen-ihwa ad tawḍem. Nnniy-awen ur lliy d ccix, ur illi... ur zriy ara nekkini ac...ac... acu akka d tesxerwiḍem.

Σli n Dulu:

Awwa!... waqila ḥaca ddwa-nni-yines kan ara tt-iselken. **Inna-yas:** “Aweldi ad ak-neqqar. Ma yehda-k Rḥbbi... d ccix i telliḍ...”

...Wejjir:

I...acu n tmara ik-yerran ? Tettezziḍ tetteneḍ...acu ara d-tessaliḍ yaeni ?

Immey iddem-d aekkaz. Wejjir netta yur-s dija tahrawat-nni-yines. Ḥbek. Ḥbek...ylin fell-as deg sin yid-sen s yiiekzan.

Σli n Dulu:

Aaa...wi... Aqli nniy-ak waqila iḥemmel-ik sidi Rḥbbi. Newwi-yak-id yiwen umrabeḍ akken-nni...izad.

Wejjir:

Argaz isakay-d lmiytin,ee!...

Tawejjirt:

I melḥen... I lehdur-is umrabeḍ-agi...

Wejjir:

Ahya a Rēbbi amer ssiney ad hedrey akkagi am netta!...

Ajoutant aux caractéristiques déjà mentionnées, Wejjir est jaloux, il n'a pas laissé Si Leḥlu (le marabout), s'approcher de sa femme Tawejjirt.

Si Leḥlu (ixdem-as akka weḥd-s weḥd-s): « A...paa...paa...paaa... Ay akka d amersun!”
(inneqlab ar Tawejjirt, yebda): “Na na na na naa na niini, na na na na naa na niini, ni ni ni ni ni ni ni... »
Inna-yas: « Am wakken is-yeqqar Muḥemmed Ceqqar, ad am-aruy aruy-am I yecben iḥelwidēn”

Wejjir ineggez-d: “Ma yehda-k Rēbbi, ay amrabeḍ, eḡḡ tameṭṭut-iw trankil.”

Si Leḥlu:

Ay amessas!... Nekkini ferḥey yis-wen,ee... Aeni ur tebyiḍ ara imi ferḥey yis-wen?..

Wejjir:

Freḥ akk yid-i ma tebyiḍ, jmafu. Mi akked tameṭṭut-iw, nniy-ak...ee...ee... ayennat-agi!

Lla Taseedit est un personnage têtue et nerveu. Elle se querellait souvent avec son mari Si Leḥlu, qu'il a l'habitude de la frapper, parce qu'elle ne retienne pas sa langue, elle ne mesure pas ses paroles. Mais, un jour, elle a décidé de se vanger de lui, elle planifié dans sa tête comment faire pour qu'il serait battu comme il été elle. Elle se croise avec les domestiques de Jeddi Ybrahim qui cherchent un marabout, comme elle est intelligente, elle a sésait l'occaton pour se vanger. Elle les oriente vers son mari, elle a inventé des histoires, pour les convaincre qu'il est marabout. Elle leurs précise qu'il ne va pas avouer ce qu'il est jusqu'à ce qu'ils le frappent. Le plan de cette première a réussi.

Si Leḥlu akked temyart-is, Lla Taseedit, ahand sekren-tt diyen....

Si Leḥlu:

Ad kem—sbezgey!

Lla Taseedit (iḥeml-d wasif-is, tekkes amendil; imettawen axlul...tenna-yas): “Axater d tarkast ay deg-k; d yir terras, ih! D axeddae, d akeddab, d ameewaju. Alear... wellah ma teswiḍ akka...tik!...” **(sitadir iccer-nni sterḍiqen s tuymas).**

Si Lehlu:

Aa bu... safik ihi d aekkaz i tebyid? (**idem-d aekkaz, intab-itt**).

Lla Taseedit (nettat teqqar-as kan): "...Aha tura, ah... imi akkagi i as-yehwa, briy i nmana-s ar d as-smeçey tayebbart... imi yebya tin uekkaz. Ipi" (**Lla Taseedit tewwet aqeruy-is yer lqaa. Tcax akken-nni wehd-s wehd-s. Ii...Dya temtapuni-ten**): "A nnbi! Aaa...semmehiyi, wellah ma walay-ken-id. Iruh uqerruy-iw. Tnadiy yiwet n lhağa akken-nni deg uqerry-iw..."

Σli n Dulu:

A yexti yal yiwen d aybel i t-yerhan. Ula d nekkni tufid-ay-d nettnadi, tifi ulac.

Lla Taseedit:

Kenwi maççi n dagi. Tura ma d ayen iwumi zemrey ad ken-eiwney. Acu tettnadim akka?

Σli n Dulu:

Ihi ma teawneḍ-ay, wellah ar yas. Axater aqlay netthummu kan. Ayexti tura nekni, nettnadi amrabeḍ win yessen akka ciṭuḥ i tira-agi, ma yella win tessneḍ. Axater d yelli-s n Jeddi Ybrahim i yuḍnen... Teggugem, ur kem-eniy.

Lla Taseedit (texdem-as akka wehd-s wehd-s): "Ad as-andiy taxeffet i umaewaju-nni-inu, ad t-tewwet...menteq" (**Tenna-yasen**): "Atan ihi waqila tesseam zzher kenwi. Ssney yiwen akken-nni, d amrabeḍ yerna maççi d tikellax. Mmi-s n Si Muḥend Sa'id At Umezyan At Baeli... Atarwa, ssnen-t akk madden. D baba-s i as-tt-id-yeğgan. Ulac win i as-izemren".

Σli Dulu:

Mmi-s n Si Muḥend Sa'id At Umezyan, ih... Atan ihi, ma yehda-kem Rebbi, mlay anda ara t-naf.

Le personnage Zi Belqasem est sage et patient, parce que quand il a intervenu pour mettre fin à la dispute entre Si Lehlu et Lla Taseedit, les deux l'ont mal traité. Ils l'ont même insulté et frappé, mais lui il a gardé son sang froid. Il s'est excusé auprès d'eux et a regretté d'être intervenu.

Zi Belqasem ata isderbez-d. Zi Belqasem d lgar nnsen. Isla-d i leeyad, yuzzel-d.

Zi Belqasem:

Ah! Ah ! Ah... Ilha leeqel. Ad ixzu Rēbbi cciṭan! Aḥeq jeddi-k ma tēawdeḍ-as!

Lla Taseedit:

I tura keččini.... i ma d nekkini i-as-yennan wwet-iyi !...

Zi Belqasem:

Yyaah!... Ad ken-iēin Rēbbi ihi.

Lla Taseedit: (Tečča-t akken, winna ittwexxir timendeffirt, nettat tettabaē deg-s.) Tenna-yas:

« D acu.... N tyeṭṭen tnehreḍ?! »

...Zi Belqasem :

Delmey... Ad kem-ihdu Rēbbi, qil-iyi!

Lla Taseedit:

A yyaw ad teẓrem! Zi Belqasem ḥaca-k a lleft, yebbilizi!... Ad asen-ikkas i yirgazen s cclayem nnsen, ur kkatn ara tilawin nnsen!

Zi Belqasem:

Uyal-d ay awal s imi.

Lla Taseedit: (Ssak, tecēel-as s ubeqqa) “Hak ihi! ...D aya i yef tettnadiḍ?...”

Zi Belqasem (Iṭṭef amayeg-is, tik, rik, tik, tik, yuḃal ar Si Leḥlu): “Smmeḥ-iyi, a Si Leḥlu.

Deg leenaya-k smmeḥ-iyi” (Ijmeē-d aēkkaz-nni, axaṭer Si Leḥlu nniqal ibra-yas. Zi

Belqasem ijmeē-as-t-id): “Ax aēkkaz, rnu-yas....Rnu-yas... Ad k-id-ēawney ma tebyiḍ...”

... Si Leḥlu:

Yiwen nu... nu... nu... teggareḍ iman-ik dagi deg wayen I k-yexḍan. Tecfiḍ amek i as-yenna Ccix Muḥend? ...Ur ggar ara iman-ik gar useksut d terbut. Ffeḃ!... Ffeḃ!... Ad k-isuffeḃ Rēbbi i lqum n usḃar. (Iḃli fell-as s usekkaz-nni. Zi Belqasem iffey yir tuffya).

Le caractère du personnage Jeddi Ybrahim est instable. Il change selon les situations, les personnages auxquels il s'adresse. Il est toujours précis. Il est impatient de voir le

marabout, qu'ont cherché Σli n Dulu et Wejjir pour qu'il puisse guérir sa fille unique Lwizat. Et ce, pour qu'il puisse la marier avec un homme âgé qui a de l'argent. Ce qui montre que, c'est l'argent qui l'intéresse, et non pas la santé de cette dernière.

Jeddi Yebrahim :

Ḥareḡ bḡiy ad t-zreḡ. Ii...sekcemt-tt-id tura.

Σli n Dulu:

Ii... Atan Si Muḥand Umaṭac-nni yeεḡeb-as i Jeddi-k Yebra... Ulamma d amḡar, mi... ii... yeεa apansyu, a winnat.

Jeddi Yebrahim:

D leali Mḡend ḡas aḡ-it! ... Argaz ittḡemmiz i frank, ee... Nekkini, ad as-fkeḡ yelli... Tebb... Iba nekkini, bḡiy win iseān yemmat-sen!

Jeddi Yebrahim:

Ihi mazal-as ad ixdem aṭas, aṭas iseggasen akka ar zdat. Bac akken ad d-ilḡeḡ ḡur-I nekkini. Iiii!... Dḡa s tidet-im!... Wagi melmi kan i yebda ixeddem, wayeḡ iwwi-d apansyu. Anwa ay axir? Axir win i d-iwwin apansyu. Lukan i seiḡ apansyu nekkini tilaḡ ur iyi-d-tettafeḡ ara dagi !...

Bien que Jeddi Yebrahim soit intelligent et curieux, il cherche à les comprendre tous. Il est aussi ignorant et trop naïf, parce qu'il a cru toutes les conneries que disait Si Leḡlu. Comme il est ignorant, il ne savait rien en ce qui concerne la religion et le Coran.

Si Leḡlu : (...Aεmam akked uḡendur a sidi... Inna-d ttesbiḡ i tu ibazar... ixdem-as akka) :
« Ihi mala... am wakken i d-inna Ṛebbi sebḡanu deg wawal-is... Ee... Inna-d ccraε s iḡimi, mačči s ibeddi ».

Jeddi Yebrahim:

Anεam a ccix... Nekkini ḡileḡ d inisi I s-yennan akka.

Si Leḡlu:

Ehe... Mačči d inisi. Wagi iwessa-d fell-as nnbi.

Jeddi Yebrahim:

Iwessa-d fell-as nnbi...?... Yyaah?

Si Leħlu:

Aneam, ih... Yella... Yella...

Jeddi Yebrahim:

Anta tasuret?

Si Leħlu:

Anta tasuret...? Eee ... Tasuret-nni n tyimit.

Jeddi Yebrahim:

Aa... Ma yella iwessa-d fell-as nnbi... Eee... Ilaq ad neqqim. Ah... Ata ukersi. Aa... Qqim a sidi welbaba....

Jeddi Yebrahim:

Aneam a ccix, ad ak-yeefu Rebbi , yeefu i lwaldin-ik. Ii!...Ata lqed ata uqabub. Tella yiwet lħaħa kan... I ur fhimey ara mliħ... Imi d-tenniħ tasa attan ar yidis azelmaħ, ipi ul, terriħt-id ar yidi-s ayeffus. Icebba-yi Rebbi silkuntrir i tebyiħ ad d-tiniħ?

Si Leħlu:

Aawwah, tigad-agi zik-nni!... Tura nbeddel kullec... Mudern... Ii... Yak akken... Ii yak akken ilħa lweqt ad as-telħuħ!

Jeddi Yebrahim:

Aaa... Akka!...Iii... Nniy-as kan... Tyileħ akk illa wacu ssney nekkini...

Même si Jeddi Yebrahim est gentil, poli et calme avec Si Leħlu, en lui souhaitant la bienvenue, en utilisant les forme de politesse « *Aneam a ccix, ad ak-ibarek Rebbi a Ccix* ». Mais quand il s'énervé, il devient méchant et agressif, il ne sait pas ce qu'il fait, ce qu'il dit. Il ne se contrôle pas, il insulte beaucoup, il fait recoure aux menaces quand il a su que Si Leħlu a aidé Meħmud Izubac, pour s'enfuir avec Lwizat.

Jeddi Ybrahim:

Inna-yas i Si Lehlu: “A mreħba yiss-k a Ccix. Mreħba yiss-k a sidi ar uxxam-agi.”

Jeddi Ybrahim:

Inca dđin n llaeb am wagi! Ma yeffuhri, ad iffuhri kana f yiman-is!

Jeddi Ybrahim iṭṭef aqerru-yis, inna-yas: “Kullfeṭ-am kra i eettbey fell-am!... Aaah... Aa... Amek, a ccix?! Bla dđin eemmar-ik... Ulaç din.... Ad ak-fiziyiṭ. »(Inna-yas i Wejjir): « Ṭṭef-it keččini ṭur-k ad irwel. Ad d-awiṭ tameḡhelt-nni-inu, ad t-fiziyiṭ!”

Lwizat est très intelligente et rusée. Elle a dupé son père, en faisant semblance d’être malade, pour échapper au mariage d’intérêt qu’a décidé Jeddi Ybrahim. De plus, elle a beaucoup de courage, parce qu’elle a fait la tête à son père, quand elle lui a dit qu’elle préfère maitre fin à ses jours que de se marier avec celui qu’elle n’aimait pas. Elle a rajouté que si elle ne se mari pas avec Meħmud Izubac, elle ne se mariera jamais.

Meħmud Izubac:

A wlidi, aneam a ccix, ihi i yellan... Taqciçt-agi, aṭan-is d lekdeb, ur tuḍin ara. Dnettāt kan i yerran iman-as tuḍen. Alur tura wwin-tt ar sbiṭar, wwin-tt ar ṭbib... Kulwa acu isen-d-yenna... Wa d aqerru-yis...

Si Lehlu:

Ini euhdeṭ Rebbi ar akkagi i yella lħal ?

Meħmud Izubac:

Aħeq baba-k u Jeddi-k ihi, aneam a ccix... Ar ħaca kan... Iii... Parsk illa win i tebya... Ipi terra iman-is teggugem bac akken imawlan-is ur tt-ttaken ara i wayeḍ.

Lwizat:

Ih neṭqeṭ-d. Lameena, a baba, neṭqeṭ-d bac akken ad ak-d-iniṭ bellik ma yexḍa Meħmud Izubac, nekkini wellah ma jewḡeṭ-tt! Wala! Ipi ihwa-yak kan tettruḍ aqerruy-ik... Bu punsyu-nni-yinek... Fkiṭ-t i sidi Sebdennaser At Sidi!

Lwizat:

Γas d baba i telliḍ... Iba er tesseiḍ ara lderwa ad iyi-tefkeḍ i win ur iyi-nehwi ara.

Lwizat:

Ad greḡ iman-iw ar lbir ay axir wala ad aḡey win ur iyi-nehwi ara.

Jeddi Yebrahim:

Jmaeliman ar ḡaca d bu pansyu-nni ara taḡeḍ!

Lwizat:

S yemma, a lukan ad mmezley!

Le personnage Meḡmud Izubac est patient et sage, parce qu'il n'a pas perdu espoir ou désister, en ce qui concerne son mariage avec Lwizat, malgré que Jeddi Yebrahi, le père de cette dernière l'a refusé, mais lui il a fait tout son possible pour l'avoir, il a profité la venu du marabout Si Leḡlu a qui il tout expliquer, ce dernier l'a aidé a entré dans la maison de Lwizat, en se déguisan en taleb, c'est ainsi qu'il réussi à duper le père et s'enfuir avec elle.

Meḡmud Izubac:

Anḡam a ccix, a wlidi tura... Ad nhedder, ad nettemsefham. Wala, tura... Nekkini qqaren-iyi Meḡmud Izubac. Usiy-d ar Lwizat-agi i d-tezriḍ akka tura, dumandiḡ-tt. Ipi baba-s yugi-yi.

Meḡmud Izubac:

Ih... Tura ma byiḡ ad tt-zreḡ, ur iyi-ttanef ara baba-s.

Meḡmud Izubac:

Tura nniḡ-as... Ma yehda-k Rebbi... Amar ahat ad iyi-teawneḍ... Deg laenaya-k, a ccix... Ḥala keḉḉini i izemren ad iyi-tesseḍdiḍ ar ḡur-s. Ilfuf ad iyi-tesseḍdiḍ ad tt-zreḡ... Ney mulac... U...U... Ur zriḡ ara anda ara d-griḡ.

Si Leḡlu:

Ih... Yya-n ay argaz n leali, sefhem-iyi-d. Awwa, nniḡ-ak sasebwa keḉḉini d argaz n leali. A... Atan dḡa, awer iyi-yeg Rebbi d amrabeḍ !... Ar taḡciḉt-agi... Swa ad ak-id-tsaḡ i keḉḉini, swa ad tekribi!

Si Leħlu:

Ad fell-ak isteġsi lxir. Ruħeġ kan wwiġ-d aqcic-agi. (**Sitadir Meħmud Izubac-nni, ah...**), itmerbuħt-nni cwi-tt kra?

Jeddi Yebrahim:

Anwa-t uqcic-agi i d-tewwiġ yid-k ?

Sitadir Meħmud Izubac-nni. Netta Meħmud Izubac ilsa aqendur, aemam... Ur t-ttaeqaleġ ara d netta.

...Ah... Meħmud Izubac izuġer yell-is-nni n Jeddi Yebrahim... Ruħen.

Wejġir ata isderdef-d tazla, isfiglit... : « A Jeddi Yebrahim !... A Jeddi Yebrahim !... Ahya a sebaa saeqat, a terwel!! Empt... Aa... Akked Meħmud Izubac, ttaleb-nni... A d netta ziyen. Ah... Atah, atah ccix-nni... D wagi is-d-imlan abrid, atah...”

En ce qui concerne les deux personnages, Mħend Ukennas et son fils Buelam Ukennas, ils sont trop naïfs, parce qu'ils ont cru en capacités de ce faux marabout Si Leħlu, qui les a dupé a son tour.

Mħend Ukennas:

Anem a ccix, wellah ar m ssbeħ nħewwes aelik.

Mħend Ukennas:

Ii... Nniġ-as ammar ahaat ad as-d-taruġ sin isetħiren n bermisal-nni, ammar ahat ad teħlu.

... **Si Leħlu:**

Ad awen-aruġ taħerzett... Apri mi ara tawdem s axxam gret-tt deg ufengal n waman. Apri aman-nni ilaq-as ad tt-sess seg-sen ciħuħ tasebħit, ciħuħ tameddit.

Buelam Ukennas:

Anem a ccix... A... ad k-iġazi Reħbi s lxir... Ciħuħ tasebħit, ciħuħ tameddit, ih.

Mi alur... Bab n Lqahwa-nni ziy ur as-yeħġib ara lħal. Ata ineggez-d. Inna-yas i Si Leħlu:

« Amek akka tura keħħini ?! Dagi ara iyi-testaliġ lbiru-yinek neġ !...

Si Lehlu:

Izra Rebbi acu d-ifka deg uyyul, ikkes-as acciwen.

Yuyal ar Mhend Ukennas akked mmi-s, inna-yasen: “Isk ttkellixey fekk-awen?”

Mhend Ukennas akked mmi-s nman-as: “Aa... Haca, a ccix... Wwaah!... Lhu-n tura, ur as-syad ara i wihin”.

III. Le faire :

Après avoir inventorié les rôles thématiques (domaine de l'être) des personnages, nous passerons au domaine de l'action (le faire) des personnages, sachons que selon Michel Erman: «*Agir dans le roman veut dire, c'est modifier des états de faits plus ou moins subordonnés les uns aux autres, qui, donc, se répondent et se transforment, et cela relativement à un individu-sujet*²⁰». Mais l'action ne signifie pas toujours quelqu'un qui agit. Si le personnage peut être «*l'agent*» d'une action et peut marquer la réalité de manières différentes, il peut aussi occuper le rôle de «*patient*», c'est-à-dire subir les événements qui peuvent, par exemple, modifier ses états de consciences²¹. Il peut aussi être un «*bénéficiaire*» et profiter des actions et des changements qui s'opèrent.

Après l'exploration de la catégorie de l'être, et le repérage de quelques rôles thématiques, l'analyse du faire passera nécessairement par la localisation des rôles actantiels des personnages. L'étude des rôles actantiels sera appréhendée à travers l'étude des programmes narratifs dans lesquels sont marqués les personnages. Dans tout programme narratif est présenté un Sujet à la quête d'un objet, poussé par un destinataire en vue de bénéficier un destinataire. Tout Sujet est aidé dans sa quête par des adjuvants et repoussé ou empêché par des opposants.

III.1. Le faire des personnages du texte Tacbaylit :

Dans le texte Tacbaylite, nous pouvons dénombrer quatre programmes narratifs. Le premier concerne l'acquisition de la jarre, c'est le programme principale, autour duquel s'agencent les autres programmes qu'on peut considérer comme secondaires, ou comme séquences. Le second, concerne l'acquisition du raccommodeur. Le troisième, est

20. Michel ERMAN, op.cit, p.86

21. *Ibid.*

l'acquisition de la liberté du raccommodeur. Le dernier, concerne le paiement de la jarre par le raccommodeur, pour avoir sa liberté qu'il demande au maître.

III.1.1. Le sujet: (les fournisseurs, les domestiques, Jeddi Ybrahim, Si Qasi):

Les fournisseurs sont le sujet du premier programme narratif de ce texte, ils ont fournis une jarre au personnage Jeddi Ybrahim, dans laquelle il va maittre son l'huile d'olive.

Les domestiques de Jeddi Ybrahim, sont les destinateurs du second programme narratif, c'est eux qui ont amené le raccommodeur (Si Qasi) pour réparer la jarre fessuré de leur maître.

Le troisième programme narratif est mené par le sujet *Jeddi Ybrahim*, dans l'intérêt du personnage Si Qasi qui est le destinataire de ce programme centré sur l'objet de la libération de ce dernier personnage.

Dans le quatrième programme narratif, *Si Qasi* est le sujet de quête du paiement de la jarre, pour que le maître Jeddi Ybrahim accepte de la casser, afin que ce premier puisse sortir, et être libérer.

III.1.2. L'objet: (Tachbaylit, Si Qasi, libération, paiement):

Tachbaylit est l'objet valeur de la quête du premier programme narratif, c'est Jeddi Ybrahim qui la commender chez des fournisseurs des At Frah.

Le personnage *Si Qasi* est l'objet valeur de la quête du second programme narratif, c'est les domestiques de Jeddi Ybrahim qui ont pri l'initiative de l'emner pour qu'il répare la cruche de leur maître.

Le troisième programme narratif est centré sur la demande de *libération* du personnage Si Qasi qui est coincé à l'intérieur de la jarre, mais le maitre ne l'a pas accepté.

Le dernier programme narratif est centré sur l'objet de quête qui est le *payement* du tière du prix de la jarre par Si Qasi, afin que le maître accepte de la casser pour le libérer.

III.1.3. Le destinateur: (Jeddi Ybrahim, les domestiques, Si Qasi):

Le personnage *Jeddi Ybrahim* est le destinateur du premier programme narratif, c'est lui qui a comendé la jarre aux fournisseurs.

Les domestiques de Jeddi Yebrahim sont les destinataires du second programme narratif, parce que c'est eux qui ont proposés à leur maître de confier la jarre au raccommodeur Si Qas, pour qu'il la répare.

Si Qasi est le destinataire du troisième programme narratif, c'est lui qui a demandé à Jeddi Yebrahim de le libérer, en cassant la jarre.

Le maître *Jeddi Yebrahim* est le destinataire du dernier programme narratif, parce que c'est lui qui a demandé au raccommodeur Si Qasi de payer la jarre pour le libérer.

III.1.4. Le destinataire: (Jeddi Yebrahim, Si Qasi):

Le personnage *Jeddi Yebrahim* est le destinataire du premier programme narratif, c'est lui qui a comendé cette grosse jarre au fournisseur, pour qu'il puisse consservé son huile dans cette dernière.

Jeddi Yebrahim est le destinataire du second progarmme narratif, parce que ces domestiques ont cherchés le raccommodeur Si Qasi dans son intérêt.

Le destinataire du troisième programme narratif est *Si Qasi*, parce qu'il a demandé au maître de casser la cruche dans son intérêt, c'est lui qui est coincé à l'intérieur de cette dernière.

Le destinataire du dernier programme narratif est *Jeddi Yebrahim*, c'est lui qui bénéficiera de la somme que doit payer le raccommodeur, pour que ce premier casse la cruche et le libère.

III.1.5. Les adjuvants: (les domestiques, Miṭr Budima):

Dans le premier programme il n'y a pas d'adjuvants.

Les domestiques sont les adjuvants dans la quête de l'objet valeur Si Qasi du second programme narratif.

Miṭr Budima est l'adjuvant de Si Qasi, dans le troisième programme narratif, parce qu'il a setenu se dernier, en disant au maître qu'il doit libérer le raccommodeur, parce qu'il n'a pas le droit de lisser dans la jarre.

Dans le dernier (pn) c'est le personnage Miṭr Budima qui est aussi l'adjuvant du maître Jeddi Ybrahim, qui a demandé au raccommodeur de payer le tiers du prix d'achat de la jarre au maître, afin que ce dernier le libère.

III.1.6. Les opposants: (Jeddi Ybrahim, Si Qasi):

Dans le premier programme narratif, il n'y a pas d'opposants pour l'acquisition de l'objet valeur de la jarre.

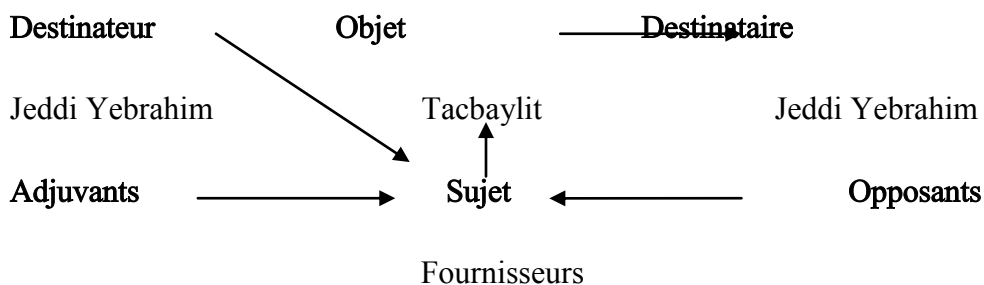
Le personnage *Jeddi Ybrahim* est l'opposant de l'acquisition de l'objet valeur du second (pn) qui est le raccommodeur, parce qu'il n'admet pas que la cruche peut être réparé.

Dans le troisième (pn) c'est le maître *Jeddi Ybrahim* qui est l'opposant de la quête de l'objet valeur, qui la libération du raccommodeur Si Qasi, parce qu'il ne veut pas casser la jarre une autre fois après l'avoir réparé.

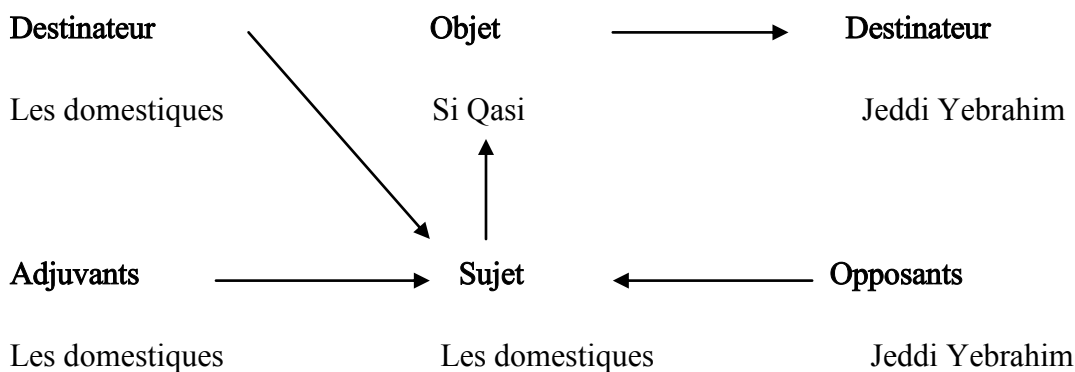
Dans le dernier (pn), *Si Qasi* est l'opposant de Jeddi Ybrahim, qui exige à se premier de payer le tiers du prix d'achat de la jarre, pour qu'il accepte de la casser pour le libérer.

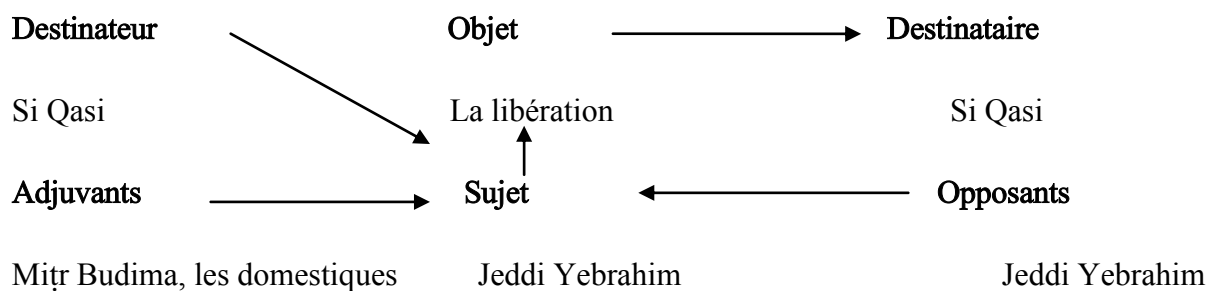
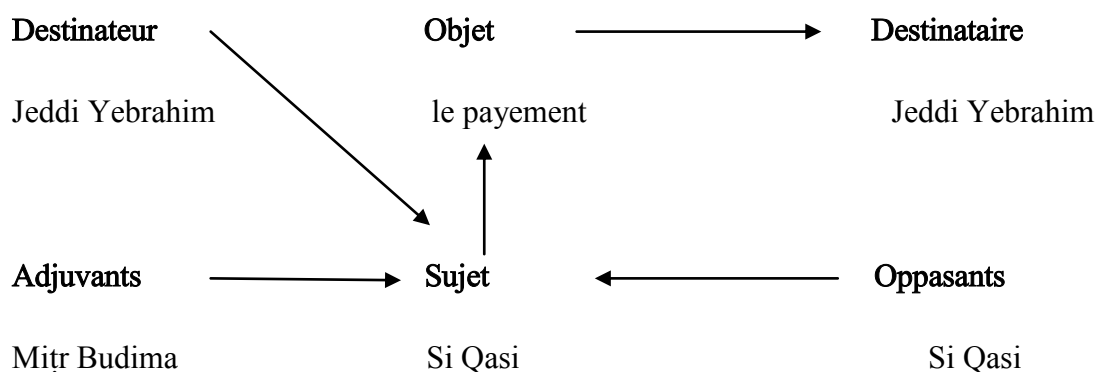
Les programmes narratifs dénombrés, peuvent être schématisés comme suit :

PN1: acquisition de la jarre :



PN2 : acquisition d'un réparateur:



PN3: demande de libération:**PN4: demande du payement de la jarre:****III.2. Le faire des personnages du texte Si Leḥlu:**

Nous avons deux programmes narratifs, dans le texte Si Leḥlu. Le premier concerne l'acquisition du marabout (Si Leḥlu), le second concerne l'acquisition de la bienne aimé de Meḥmud Izubac Lwizat.

III.2.1. Le sujet (Wejjir/ Σli n Dulu, Meḥmud Izubac):

Σli n Dulu et Wejjir sont le sujet de la quête du premier programme narratif, ils sont partis à la recherche d'un marabout qui puisse guérir la fille du maître Jeddi Yebrahim. En partant (Σli n Dulu et Wejjir) n'ont aucune idée quels marabout qu'il faut chercher, ils se sont rendu chez les At Baeli comme leurs a dit leurs chef, mais ils ne savent pas comment faire, jusqu'à ce qu'ils se croisent avec Lla Taseedit qui les a orienté vers Si Leḥlu, son mari, qui n'est pas un marabout, ils ont cru tous ce que leurs a dit cette dernière, sans réfléchir, ils l'ont amené chez leurs maître en tant que marabout.

Le personnage *Meḥmud Izubac* est le sujet du deuxième programme narratif, c'est lui qui mène la quête de l'objet valeur qui est sa bienne aimé Lwizat, la fille de Jeddi Yebrahim.

Il fait tout son possible pour épouser cette dernière, sachons que le père de la fille ne l'a pas accepté comme jondre, parce qu'il préfère un autre qui a de l'argent.

III.1.2. L'objet (Le marabout (Si Leḥlu) et Lwizat):

Le marabout est l'objet de la quête du sujet Σli nDulu et Wejjir, on partant à la recherche de se marabout, Lla Taseedit les a dupés, alors c'est son mari SI Leḥlu qui est devenu l'objet de leurs quête, il le devient malgré lui, parce qu'il ne l'est pas en réalité.

Lwizat est l'objet valeur du deuxième programme narratif, c'est a cause d'elle que Meḥmud Izubac (le sujet) s'est déguisé en taleb pour pénétrer dans leur maison, c'est son amour pour elle qu'il a poussé à réagir ainsi.

III.1.3. Le distinateur (Jeddi Yebrahim, Meḥmud Izubac):

Jeddi Yebrahim est le distinateur de cette première quête, parce que c'est lui qui a envoyer ces domestiques Σli n Dulu et Wejjir, à la recherche d'un marabout, c'est ainsi qu'ils se sont rendu chez les At Baeli, et parce que leurs chef été exagérant et incompréhensif, ils ont intérêt de le trouver, alors dès que Lla Taseedit leurs a parlés de Si Leḥlu, ils ont cru tous ce que leurs a dit, ils le ramènet chez leurs maître en tant que marabout.

Meḥmud Izubac est le distinateur du deuxième programme narratif, c'est lui qui a pri l'initiative de demander l'aide de Si Leḥlu, pour entrer à la maison de Jeddi Yebrahim, qui l'empêche de voir celle qui aime Lwizat.

III.1.4. Le destinataire (Lwizat, Meḥmud Izubac):

Lwizat est la bénéficière ou le destinataire du premier programme narratif, parce qu'en fesant semblance d'être malade, son père Jeddi Yebrahim a envoyé Σli Dulu et Wejjir à la recherche d'un marabout, dans le but de la guérir.

Meḥmud Izubac est bénéficié de sa quête, du (pn 2) qui est son amour Lwizat, il a profité de la fausse maladie de cette dernière, ainsi que de la venu du marabout pour se déguiser en taleb, et s'enfuir en fin de compt avec Lwizat.

III.1.5. Les adjuvants (*Lla Taseedit*, *Si Leḥlu*):

Lla Taseedit est l'adjuvante dans le (pn1), c'est elle qui a orienté Wejjir et Σli nDulu vers son mari *Si Leḥlu*, ces deux derniers étaient perdus, ils ne savent pas comment faire pour trouver un marabout, pour satisfaire leurs maître, alors quand ils se croisent avec *Lla Taseedit*, les aide dans leurs quête, malgré que son mari n'est pas marabout, il le devient malgré lui, parce que ces deus premiers ont utilisés la force avec lui, comme leurs a dit *Lla Taseedit*.

Si Leḥlu est devenu l'adjuvant dans le (pn2), parce que en entendant l'histoire de Meḥmud Izubac et de Lwizat, il décide de les aider à s'enfuir ensemble, en faisant entrer Meḥmud Izubac dans la maison de Jediti Yebrahim, en tant que taleb, sans que ce dernier se rend compte.

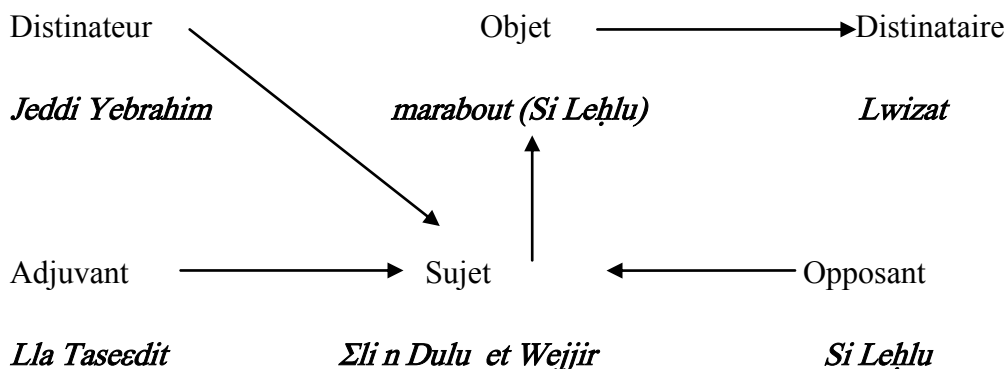
III.1.6. Les opposants (*Si Leḥlu*, *Jediti Yebrahim* et les domestiques):

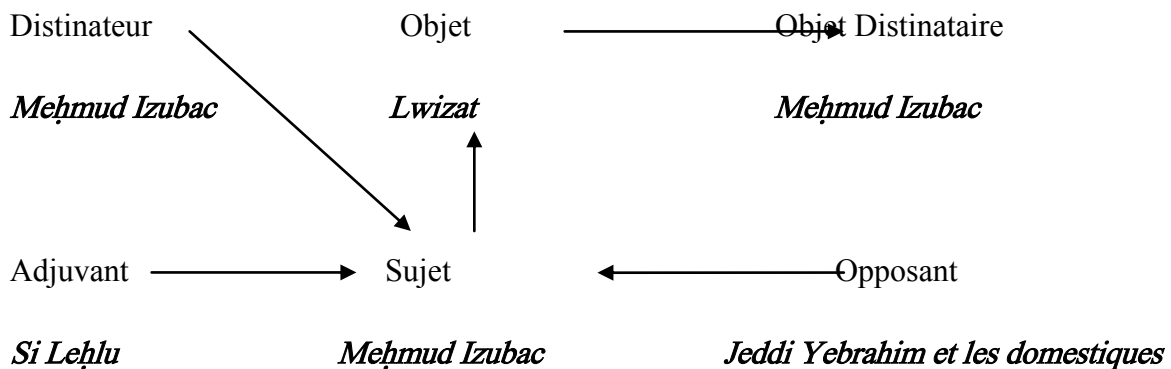
Si Leḥlu est l'opposant de la quête du (pn1), parce qu'il n'a pas voulu admettre et accepté d'être le marabout que cherché Wejjir et Σli n Dulu, parce qu'il ne l'est pas en réalité, alors il subira des coups de batons, pour admettre cette fausse profession de marabout que lui a assigné sa femme pour se vanger de lui.

Dans le deuxième programme narratif, c'est *Jediti Yebrahim et ses domestiques (Σli n Dulu et Wejjir)* qui sont les opposants de Meḥmud Izubac dans la quête de l'objet Lwizat, ces premiers empêchent les seconds de ce rencontrer et de ce voir, parce que *Jediti Yebrahim* veut marier sa fille à un homme qui a une pension, mais pas à un homme qui vient de commencer à travailler.

Nous pouvons chématiser ces deux programmes narratifs comme suit :

Programme narratif 1: acquisition de l'objet (marabout) :



Programme narratif 2: acquisition de l'objet Lwizat :**IV. Les types des personnages des textes kabyles :**

Après avoir relevé l'être et l'analyse du faire, ces deux catégories doivent être reliées pour construire tout le signe du personnage. L'articulation et l'assemblage de l'être et du faire aide à construire des « types » de personnages. Le type « est un personnage conventionnel possédant des caractéristiques physiques, physiologiques ou morales connues d'avance par le public et constantes pendant toute la pièce »²².

Beaucoup d'auteurs se sont attachés à décrire des « types » de personnages qui seraient applicables à tout récit. La typologie la plus récurrente, que reprend M.Erman, est celle des personnages principaux et des personnages secondaires²³.

²² . Patrice Pavis, op. Cit, p. 394.

²³ Michel Erman, op.cit, p.109.

IV.1. Typologie des personnages du texte « Tacbaylit » :

Le personnage	Type du personnage			
	Pricipal	Secondaire	Social	Comique
Jeddi Ybrahim	+		+	+
Wejjir	+		+	
Σli n Dulu	+		+	
Ḥlima n Tala		+	+	
Smina n Tala		+	+	
Tajilbant		+	+	
Wejtuṭi		+	+	
Si Qasi			+	+
Bu Leybar		+	+	
Miṭr Budima	+			
Bubrun		+	+	

IV.1.1. Les personnages principaux :

Les personnages principaux sont déterminés par leur faire (impliqués dans le plus grand nombre d'actions) et leur être (transformations de leurs états du début vers la fin de l'histoire)²⁴.

Le personnage Jeddi Ybrahim, est un personnage principal, parce que quantitativement, il est presque présent dans toutes les scènes du texte et les dialogues, même quand il est absent, il ne participe pas dans les dialogues, les autres personnages parlent de lui, ils prononcent souvent son nom, parce que c'est lui le maître, ils travaillent pour lui, ils font toujours référence à ce premier. Ajtoutant à cela, il est le sujet de toutes les discussions entre les autres personnages, parce qu'il assume le rôle du distinateur et du destinataire.

Σlin Dulu:

Ad kent-id-iẓer Jeddi Ybrahim ad tezremt, rjunt kan ad d-iḍil deg ubalku.

²⁴ *Ibid*, p 109-110.

Bubrun:

D Jeddi Yebrahim i d-yennan, yufa-yay-in nleggi, yenna-d dayen.

Σli n Dulu:

Yenna-yawen dayen ?! Yenna-yawen ad truḥem?!

Jeddi Yebrahim, est principal, parce que qualitativement, il exerce une très grande influence sur tous les autres personnages du texte, il a toujours le dernier mot, ces paroles sont pertinentes, il ne change pas d'avis facilement, parce qu'il a un caractère très difficile qui se métamorphose ; il arrive toujours à convaincre et à soumettre son entourage à sa volonté. Par exemple, il a convaincu le personnage Buleybar de faire le travail comme il a recommandé, ainsi que pour le personnage Si Qasi, qui a cédé lui aussi à la volonté du premier, en acceptant de faire les agrafes en plus du mastic.

Jeddi Yebrahim :

Muḥemmed rasul llah, ah wah yeqqur uqerruy-is, ad yeg Ṛebbi tiṭuṭac ad yeg Ṛebbi...

Si Qasi :

Tudswit yekmasa, mi sennig wul, ijbed-d tabernint deg ubazar-nni-yines yebda ifellu tiṭuṭac.

Un autre personnage qui est aussi principal est Σli n Dulu, parce qu'il est le bras droit de Jeddi Yebrahim (le maître), il est au courant de tous ce qui se passe dans la ferme, en plus, il est comme l'ombre du maître, c'est lui qui assume la responsabilité du déroulement du travail dans la ferme, quand le maître est absent. Quantitativement Σli n Dulu est presque présent dans toutes les scènes.

Quantitativement, le personnage Miṭr Budima ne figure pas dans beaucoup de scènes, mais il est aussi principal, parce qu'il est indispensable pour le maître, ce dernier fait toujours appelle à lui pour qu'il lui règle ses problèmes, lui trouver des solutions, pour mettre fin à ses disputes qui ne cesse pas avec son entourage.

Jeddi Yebrahim :

.... Ula d nekkini drewḍey labuka deg uxxam-iw nekkini smeḥsisey i widak-a, ma terrez weḥd-s sik tesa d difu. Ddin n Ṛebbi spurṭa tetṭenṭun-iyi mi akken i yi-tt-id-wwin tetṭenṭun amzun akken d nnaqus, nekkini tṭfey-tt... 180 alef mil ruḥent kan akka.

Jeddi Yebrahim i Si Qasi :

Ceyyey ar labuka tura ad d-yawed, d netta ara ay-tt-id-yefrun, un atundun, tacbaylit-agi inu !
Ipwi aḥal i yi-tettalased tura, i wi tjebreḍ-tt zeema!

IV.1.2. Les personnages secondaires:

Les personnages féminins (Smina n Tazart, Hlima n Tala et Tajilbant) sont secondaires, parce qu'elles n'exercent pas une influence sur les autres personnages, parce que leurs paroles ne sont pas pertinentes, elles ne font pas changer le déroulement des événements. Ajoutant à ces personnages déjà cités, Wejtuți et Bubrun, sont aussi des personnages secondaires

IV.1.3. Les personnages sociaux:

Tous les personnages sont du type social, parce qu'ils représentent les caractéristiques de la vie quotidienne kabyle, à l'exception du personnage Miț Budima qui a d'autres caractéristiques, parce que les avocats sont très rares au sein de la société kabyle en cette période. Les gens sont illétrés, ils règlent leurs conflits par le biais de l'assemblée du village.

IV.1.4. Les personnages comiques:

Jeddi Ybrahim et Si Qasi sont des personnages comiques, parce qu'ils font recours à l'ironie et à la dérision dans leurs discours, ce qui fait rire les autres personnages et crée une ambiance dans le texte.

IV.2. Typologie des personnages du texte Si Lehlu :

Les personnages	Type du personnage			
	Principal	Secondaire	Social	Comique/ Traditionnel
Si Lehlu	+		+	+
Lla Taseedit	+		+	
Jeddi Ybrahim	+		+	+
Σli n Dulu	+		+	
Wejjir	+		+	
Tawejjirt		+	+	
Lwizat	+		+	
Mehmud Izubac	+		+	
Buela Ukennas		+	+	
Mhend Ukennas		+	+	
Aqehwaği		+	+	

IV.2.1. Les personnages principaux :

Jeddi Ybrahim est un personnage principal, parce qu'il est le distinateur du premier programme narratif, c'est lui qui a envoyé *Σli n Dulu et Wejjir*, à la recherche d'un marabout. Ces deux derniers sont à leurs tour des personnages principaux, grace à leurs naïveté (ils ont cru se que leurs a raconté Lla Taseedit à propos de son mari Si Leḥlu, qu'ils doivent le frapper jusqu'à ce qu'il accepte d'être marabout malgré lui), *Si Leḥlu*, assume une autre fonction à son tour, il devient le sujet du premier programme narratif. Dans le deuxième programme, il devient l'adjuvant de *Mehmud Izubac* dans sa quête de l'objet (la fille qu'il aime, qu'il veut épouser) *Lwizat*.

Lwizat est un personnage principal dans le texte Si Leḥlu, même si elle ne parle pas beaucoup, ou elle ne participe pas directement dans les dialogues. Quantitativement elle ne procure pas beaucoup de paroles, mais qualitativement, ses prises de paroles sont mêlés de menaces, elle est têtû, donc elle ne changera jamais d'avis à propos du mariage que son père lui a imposé, ses paroles sont pertinentes. Elle est l'objet valeur du deuxième programme narratif.

Même si *Lwizat* ne parle pas beaucoup, c'est elle la cause de tous ce qui va se passer dans les autres scènes, toute l'histoire est bâti sur sa fausse maladie, a cause d'elle les domestiques *Σli n Dulu et Wejjir* sont envoyés par le maître *Jeddi Ybrahim* (le père de *Lwizat*), pour lui chercher un marabout. Elle est le distanataire du premier programme narratif. C'est ainsi que la femme de Si Leḥlu (*Lla Taseedit*) trouve l'occaton pour se vanger de lui, et Si Leḥlu devient marabout contre sa volonté. En devenant ainsi, ce dernier doit assumer cette nouvelle tache ou rôle jusqu'à la fin.

Lla Taseedit, est un personnage principal, même si quantativement elle n'est pas présente dans toute la pièce (dans la 1^{er} et la dernière scène), mais qualitativement ses paroles sont pertinentes, grace à son mensonge sur *Σli n Dulu et Wejjir* que son mari devient marabout, et assume cette nouvelle tache jusqu'à la fin de la pièce, elle est l'adjuvant du premier programme narratif.

Mehmud Izubac n'apprait que dans les deux dernières scènes du texte, mais en peut le considérer principal, parce qu'à cause de lui, *Lwizat* a fait la tête à son père, elle fait semblence d'être malade pour échapper au mariage avec le vieillard que lui a choisi son père. A cause de cette fausse maladie, *Jeddi Ybrahim* envoie *Σli n Dulu et Wejjir* à la recherche

d'un marabout...C'est l'histoire d'amour entre Lwizat et Meħmud Izubac qui pousse Si Leħlu à trahir la confiance de Jeddi Ybrahim, et d'aider ses deux premiers à s'enfuir (il y a une influence sur Si Leħlu par Lwizat et Meħmud Izubac).

IV.2.2. Les personnages secondaires:

Mħend Ukennas, Buελam Ukennas et Aqehwaħi sont des personnages secondaires, parce qu'ils ne participent que dans la dernière scène de la pièce, ils ne font changer aucun état des autres personnages, ou changer le déroulement des événements ou des actions.

IV.2.3. Les personnages sociaux:

Tous les personnages du texte Si Lħlu sont du type social, parce qu'ils portent avec eux les caractéristiques et les marques de la société kabyle, ils reflètent les pensées, les valeurs et la culture de cette société.

IV.2.4. Les personnages traditionnels et comiques:

Si Lħlu et Jeddi Ybrahim sont des personnages traditionnels et comiques, parce qu'ils ont les caractéristiques et les qualités qui les qualifient ainsi. Le marabout dans la société kabyle à une grande importance), ses deux personnages sont qualifiés de comiques parce qu'ils font recours à l'ironie et à la dérision.

Chapitre III

**Rapports et communication entre les personnages des
textes kabyles**

I. Les types de rapports ou relations entre les personnages du texte Tacbaylit et si lellu ¹:

Le personnage théâtral est rarement seul, il intervient par rapport à d'autres personnages avec qui se confronte et lui donnent sa signification. L'amoureux n'est tel que par l'existence de l'être aimé, le maître par celle du serviteur, le rusé par celle du naïf destiné à être berné. Selon Michel Pruner : « *les personnages procèdent souvent par couples* ». Qu'il s'agisse d'un rapport amoureux, d'un rapport parental, d'une relation maître / serviteur ou de la hiérarchie politique qui unit ou oppose le roi et son sujet, tout personnage exige la complémentarité d'un partenaire².

I.I. Relation entre les personnages du texte tacbaylit :

La relation récurrente dans le texte tacbylit est celle du maître / serviteurs, malgré que le maître est le même (jeddi ybrahim), cette relation se diffère, elle n'est pas stable, elle change d'après les serviteurs (les paysans, l'avocat et le raccommodeur) auxquels se maître s'adresse, le tableau suivant récapitule les rapports et les relations qui existent entre les personnages de se texte :

Les personnages (seviteurs)/ Jeddi Ybrahim (le maitre)	Type de rapport			
	Force	Soumission	Domination	Révalité
Σli n Dulu	+	+	+	
Wejjir	+	+	+	
Wejtuṭi	+	+	+	
Bu Leybar	+	+		+
Miṭr Budima		+		
Bubrun	+	+	+	
Hlima n Tala		+	+	
Smina n Tazart		+	+	
Tajilbant		+	+	
Si Qasi		+		+

¹ Concernant ces relations, voir aussi, Zaragoza Anne, *Le personnage de théâtre*, Armond colin, Paris 2006.

² Pruner Michel ,op.cit, p7.

I.I.1. Relation maître/ serviteurs:**I.I.1.1. La relation entre Jeddi Ybrahim / les paysans :**

Le personnage Jeddi Ybrahim (le patron et propriétaire de la ferme) entretient des rapports d'autorité, de soumission, de force, de violence ainsi que de domination avec les personnages masculins qui travaillent chez lui (Σli n Dulu, Wejjir, Bubrun, Wejtuti).

Jeddi Ybrahim entretient un rapport de domination, de soumission et d'autorité, mais cette relation n'est pas stable tout au long du texte, elle change d'après le déroulement des actions et le tempérament de ce premier.

Jeddi Ybrahim: (yeččat s wallen)

Keččini eh, melmi akka yuli ccan-ik eni.

Σli n Dulu: eh, nniy-as kan!

Jeddi Ybrahim : ulac nniy-as kan, xdem ayen ik-d-qqarey, ipi situ ! I tura anda teériv keččini d wi heddrey, ney acu iyef i nhedder.

Nniy-ak eh, eh!!! Ğği-tt dihin anef-as dihin, itti win ara tt-yennalen.

Malgré que Σli n Dulu parle et intervient dans l'intérêt de son maître Jeddi Ybrahim, mais ce dernier ne l'écoute pas, il ne le laisse même pas finir ce qu'il veut dire, c'est lui qui décide il sait bien ce qu'il faut faire et ne pas faire, il le rappelle toujours de son statut qu'il n'est qu'un employé chez lui, alors que lui est le chef.

Le personnage Bu leybar entretient des rapports de rivalité avec Jeddi Ybrahim, ils ne sont jamais étaient d'accord dans leur affaires, ils utilisent même la force (les insultes verbales), Jeddi Ybrahim ne cesse de parler et de disputer avec Bu leybar jusqu'à ce que ce dernier obéi à ses ordres et cède à sa volonté, ça relève toujours du rapport du dominé et du dominant.

Bu Leybar : nniy-ak fiḥel ṭaṭa baṭaṭa, fiḥel ah, nekkini ad ak-disarġiy kullec da deg walbeed n tyeṃmar, itti ad ruḥey, alih !

Jeddi Ybrahim: aha tra, aha tra!

Bu leybar: iba ad nwali (iruh yezef)

Les deux personnages Jeddi Yebrahim et Bu leybar n'ont jamais été en accord.

Bu leybar i Eli n Dulu: ma yehma uqerru-yis d nekk akter-is, jami nemsewwaq nefra, ttujur d ččaqalala akk-yid-s.

Jeddi Yebrahim mğntre Č Bu leybar le cğde ciđile que lui Č ğffert sğn adğcat, ttğur le ratttteler qu'il a une mzthğde de trađail, qu'il est juste, il sait lire, il n'est ttas ignğrant cğmme lui.

Jeddi Yebrahim: nniy-ak a mmi-s n tmurt, win yebyan ad yemsewwaq akk-yid-i tura xzer, xzer! **ijbed-d si lğib-is kra akken n ttaftar... Yenna-as:**

Xzer tura yalla wa, tezriđ d acu-t ney? Wa mačči d sttiru! D lekkud sibil! Wala lqanun ! D Miř Budima meaya ! Yusa-d ad iseeddi libakuns-ines deg uxxam-iw, iyi-t-id-ixedmen d akadu ! Aneam ih! Itti sney ad yrey, řader ad tğeeleđ. emmar-nwen tura, yiwen mačči yezmer ad iyi-kellex. Kullec yella dagi (sitadir dixel n uttaftar-nni). Ad t-ttxellisey s ccher, nekkini Miř Budima meaya ma wer tezriđ ara!?

Enfin, après cette longue dispute entre eux, ils sont arrivés à un accord.

I.I.1.2. Relation entre Jeddi Yebrahim / l'avocat :

Le personnage Jeddi Yebrahim avec le personnage Miř Budima entretiennent un rapport d'intérêts et d'affaires, le premier a besoin du deuxième pour régler ses problèmes, le deuxième fait son métier et gagne un salaire, malgré que Jeddi Yebrahim a un caractère difficile, il est têtu, mais en fin de compte il cède aux consignes et aux instructions de l'avocat, à qui il casse trop la tête avec ses disputes et ses malentendus avec son entourage.

D'ailleurs, dans ce texte, il l'a invité chez lui pour passer des vacances, alors qu'il ne cesse de lui parler d'une jarre, il veut attaquer en justice ses fournisseurs, parce qu'ils lui en fournissent une jarre trop petite par rapport à la somme qu'il a payé.

(labuka-nni ihedder s yifassen deg yigenni) iqqar-as : ah wah, ad ruḥey, ad ruḥey, ad ruḥey...
Azekka ssbeḥ ad ruḥey, dayen eyiḥ, ah wah yerwi-yi.

D'après le dialogue du maître (l'avocat) et le personnage Σli n Dulu, Jeddi Ybrahim ne s'embarque pas souvent chez l'avocat comme il faisait avant que ce dernier lui offre le code civil, les premiers temps, au moindre souci, il rend visite à son avocat pour lui casser la tête.

Σli n Dulu : (yettabaε-it)

Awin ik-yehkan, awah tura cwi deg wasmi as-tefkiḍ akka attafttar-ihin, tura saba cwiyya, ttarsk aya iεeddan, ciṭuḥ kan akka ad ak-yini anda-tt tserdunt-iw?).

Miṭr Budima Meahu: I wi, akken ad n-yehmel ḡur-I ḡer Tizi Wezzu, ad ay-irez aqerru-iw. Mi justuma, yak ḡef waya I as-fkiḥ attafttar-ihin, melmi t-yehḡaḡ ata ḡur-s, fiḡel mačči kul ass ad iyi-ttumirdi, mi acu iyi-wwin nekkini ad d-ruḥey ad sεeddiḥ da ssmāna, ḡekkuḡ-as-d, nniḡ-as kumkwa: yenna-yi-d ṭṭbib ilaq ad tεεeddiḥ ssmāna deg lakumttan, netta idewwer-iyi imir-n, d axessar, bac ad d-ruḥey ad qqimeḡ da ḡur-s, a lafan nniḡ-as bun, nniḡ-as ad cerḡey fell-ak ilfuttak ad iyi-d-temmeslayeḥ ḡef kaci ḡaḡa, tura xemseyyam-a a sidi yerwi-yi aqerru-iw s lidiskur, tacbaylit-a, ṭa, ṭa, ṭa,! Acu-tt rebbi n tecbaylit-a?

Le passage suivant confirme le rapport de rivalité et d'imposition du personnage Jeddi Ybrahim avec les autres personnages de son entourage à qui il a affaire.

Miṭr Budima Meahu :

Yebya ad yetṭaki ḡer ccreε wid i as-id-izenzen, ad ak-yeqqar xelseḡ meyya utmanyin alef, nekkini nwiḡ ad iyi-d ceyyεen tin meqqren akter n tagi.

Les rapports entre le personnage Jeddi Ybrahim et les personnages Wejjir, Bubrun, Wejūfi sont des rapports de soumission et de domination surtout, parce que le premier est le maître (l'employeur), les derniers ne sont que des paysans travaillent chez lui, ils appliquent les ordres et les instructions de Jeddi Ybrahim, leur maître à la lettre, ils ne peuvent même

pas bouger ou faire quoique se soit sans qu'il sache à l'avance, il faut qu'il y est au courant de tous, alors les domestique ou les paysans se sont habituer à se rythme, même si un parmi eux veut faire quelque chose sans la permission du maître, les autres le rappelle qu'il faut que ce dernier le sache et qu'il soit d'accord.

Σli n Dulu : Amek dija, amek dija tfukkem.

Bbrun: D Jeddi Yebrahim i d-yennan, yufa-yay-in nleggi, yenna-d dayen.

Σli n Dulu: Yenna-yawen-d dayen? Yenna-yawen ad truhem?!

Wjjir: Nu, yenna-d ad ay-id-yaf dagi, ttarsk wis acu n ccyel eni yellan.

Ce rapport de domination et de soumission du personnage Jeddi Yebrahim est exercé même avec les personnages féminins : Smina n tazart, Hlima n tala et Tajilbant, qui ne peuvent pas faire quoi que se soit sans que le maître (Jeddi Yebrahim) soit au courant.

Hlima n Tala mi twala Wejjir akked Bbrun, tenna-as:

Amek? Dayen eni!?

Σli n Dulu: Dayen, dayen ass-agi.

Smina n Tazart: I Nekkenti d acu ara nexdem?

Σli n Dulu: Rğumt ad d-yas Jeddi Yebrahim ad kent-id-yini netta.

Tajilbant: I tura ad neqqim kan akka d iyimi ney...

Σli n Dulu: Dacu tebyiḍ ad am-d-iniy nekkini bedd yef uqerru ney ma ulac, tian ad tefernemt azemmur! Hat.

Hlima n Tala: Ahh, nekkini alamma yenna-yi-d Jeddi Yebrahim, ad ay-iwet Rēbbi ma nnuley-t.

Σli n Dulu: Ihi, ceyyæemt yur-s.

Tajilbant: A wejtuṭi kker keččini.

Ḥlima nTala: Ih, ini-yas ad ak-qqarent tlawin, d acu ara nexdem tura.

Smina n Tazart: Ini-yas ma yebya ad nefru azemmur ad ak-id-yini, aha ḥrec.

Le personnage Jeddi Ybrahim entretient des rapports de force et de violence avec les autres personnages, surtout avec les personnages masculins mis-à part son avocat, ce rapport apparait quand ce premier a su que la jarre neuve est cassée.

Jeddi Ybrahim : Nniy-ak byiy ad zrey aniwa itt-yerzan, ahya dдин n yemma-s, ahya dдин n yamm-as.

Jeddi Ybrahim (ata yessawed-d, yuyal d awray seg wurfan-nni, Σli n Dulu akked Wejtuṭi ttabaent-id, Jeddi Ybrahim yeena dabur Wejtuṭi, attri yuyal yer Bubrun yettaṭaf-iten yiwen yiwen deg tmexneqt).

Dkeččini, anwa i tt-yerzan, d keččini ney d keččini yiwen deg-wen, ahya dдин n Rebbi-nwen, jmaeliman ad iyi-tt-txellsem.

Jeddi Ybrahim : (yettara-yasen yiwen yiwen) :

Safik drewcey nekkini, si sa mačči d kenwi, i yemma-twen, ih weḥd-s I terrez, tebra n tlata fi tlata ar da tt-txellsem akken ma tellam, bun itti tura anda i tella tura, ruḥt awit-tt-id yer da ad tt-waliy... **Σli n Dulu, Wejjir akkrd Bubrun uzzlen ad tt-id-awin... (yettkemmil)** yak da tella tafat, teḥrem ahat ad d-tinim, lukan ad afey ccama ad ken-ččey d izegzawen, ad tt-txellsem arkel mim tilawin.

Le personnage Jeddi Ybrahim est très autoritaire, sévère avec les autres personnages, ces derniers ne se fâchent pas contre lui, au contraire, ils cherchent toujours son intérêt.

Bubrun : Welleh ar d-tuyal amzun akken d tajdit, lukan ad tt-nefk I walbeed yessnen, ttusittak llan aggad I yettranğin aqellal.

Wejjir: Tura i d-iaedda Si Qasi yettberrih, nesla-yas, ad tafem da kan ihi.

Hlima n Tala: Si Qasi ih, yerna a d aewwaj, yesea akken kra n lsaq mi yeqqur ma yehwa-ak wwet s tefdist ur d-ittekkes ara, azzel a Wejtuți ad tafed da kan yer lhara n At Tbugdagt, ruh awi-t-id. (Wejtuți yeddinari)

Bubrun: Ur zeef ara a Jeddi Ybrahim yerna ad twaliđ, Si Qasi ad as-tefkeđ rrebē asurdi ad ak-tt-id-yerr d tajdit, yerna amek akken i as-qqaren! Aqellal d win akken yerzen! Iba i yettatıaf axir n ujdıd.

I.I.1.3. Relation entre Jeddi Ybrahim / le raccommodeur :

L'autre personnage à qui Jeddi Ybrahim fait la tête est le raccommodeur de faïence Si Qasi, ce premier entretient un rapport de rivalité avec le second, il lui imposera son avis, il le rappelle aussi qu'il est le maître, c'est lui qui décide, après une longue discussion entre eux, Si Qasi va céder et se soumettra à la volonté du premier, il accepte de réparer la jarre avec le mastic puis il rajoutera des agrafes qu'a demander Jeddi Ybrahim.

Jeddi Ybrahim : Bun, inteq-d nnbi, mi ad ak-eyyney, lsaq-inek ad ig Rēbbi tewwiđt-id deg bir zemzem nekkini ur tuminey ara, ilfuk ad as-txedmeđ lizagraf.

Si Qasi yečča-t s wallen, yessusem kan, yettef nwađer-nni yines d tmacwart-nni yines yewwet-iten yer tegrabt izēef, yeddem tagrabt yef tayett-is yekker ad iruh.

Jeddi Ybrahim: D d d... Akka I xedmen yirgazen.

Bubrun : (yetbeē Si Qasi ad t-id-yettef)

Ad yexzu rebbi ccițan a Si Qasi ur zeeēef ara, uh uh uh.

Wejjir: Tewqeε-ak-id lmeεna xdem-as akken I ak-yenna itti situ.

Jeddi Yebrahim: Yehseb iman-is ihh, alurk yerwa lmiziriya, (**I Si Qasi**) ay ayyul I zzit nekkini iwumi tt-id-uvey tecbaylit-a, iħder n ukermus am wa ad iyi-tt-tlesqeđ s lsaq weħd-s attri ad tesludduy, nniy-ak xdem-as lizagraf itti situ, lsaq ttlus lizagraf, deg uxxam-iw ad iyi-tekmandiđ.

Si Qasi: Arkel yiwet n yemma-tsen d axessar, akken ma llan, welleh ma tesnem bunt, win yesean kra n tjeqdurt lizagraf, yemma-tsen lizagraf, jedd n yemma-tsen lizagraf,ih wi ttarsk si kumsa d imeewuja alur ula d tijeqdurin nsen d timeewuja am nutni. Xedmey-asen lsaq dayen kan melba lizagraf melba, ruħ ini-yasen keččini, ulac ugin-t, itti ur iyi-ttağğan ara ad xedmey ccyel-iw akken ilaq lħal, **iqerreb yer Jeddi Yebrahim yenna-yas:** wala ma yella ur ak-tt-id-rriy ara d tajdiđt ad tettenṭun amzun d nnaqus, ad as-xedmey lsaq weħd-s.

Jeddi Yebrahim: Nniy-ak nu, bismi llah rreħman rraħim, **yenna-yas I Wejjir:** llah llah yerna tenniđ-d ur yestūqqut ara ameslay zdak zdak, wali tura ihi (**yuyal yer Si Qasi**) tura ma yehda-k řebbi fiħel řařa bařařa, ttisk akk medden qqaren-ak lizagraf, iba sik laqent lizagraf!!!

Si Qasi: Mi laqent tṭuřac, aħya dđin n řebbi iyi-d-yessemlalen yid-wen a Librubru, mkul tazagraft snat tṭuřac, εecrin tzagrafin rebein n tṭuřac, alurk lsaq weħd-s.

Jeddi Yebrahim: Muħemmed řasul llah, ah wah yeqqur uqerruy-is, ad ig řebbi tiřuřac, ad ig řebbi! La d ak-qqarey lizagraf! Kamim Daylaw nu!?

Si Qasi: Tudswit yekmasa, mi nnig wul, ijbed-d tibernint deg ubařar-nni-ines, yebda ifellu tiřuřac.

Après une langue discussion entre Jeddi Yebrahim et Si Qasi, ils se sont met d'accord sur la façon de réparer la jarre, avec l'intervention des domestiques pour convaincre Si Qasi de faire ce que le maître demande, mais après avoir réparé la jarre, le raccommodeur c'est

rendu compte qu'il ne pouvait pas sortir sans la casser, mais Jeddi Yebrahim n'accepte pas, il demande l'avis de son avocat pour leur trouver une solution, encore une fois le désaccord et la rivalité entre ces premiers apparait à nouveau.

Si Qasi : (yettæggid) A řebbi nwen, a řebbi nwen !

Jeddi Yebrahim : I řebbi-inek keččini aluř ? Insel slalt-k ! Amek ur tektaleđ ara taerurt-ik uqbel ad tkecmeđ ar dixel!

Si Qasi yessuffey-d afus-is, yenna-yas: way! Waaay, arju s leeqel tqelæeđ-iyi-d afus-iw!)

Jeddi Yebrahim: Iba amek ihi!

Si Qasi: Awi-d tafđist, hatt-an dihin deg tegrabt-nni inu, ittwi erz řebbi-s.

Jeddi Yebrahim: Ah!!! Amek, tura imi territtari ?

Si Qasi: Ad iyi-teğğeđ dixel-agi ihi !

Jeddi Yebrahim: Arju tura ad nwali, mird!!

Si Qasi: Acu ad twalid? Nniy-ak suffey-iyi sya a dđin n řebbi!

Jeddi Yebrahim: Uhhh! Ay aqerruy-iw, a yemma aqerruy-iw! Susmet ad ig řebbi teččam iqerray nwen! Jami yella wanda teđra tagi! Ihaninin. AWejtuđi, iyya-d ad ak-ceyyey a mmi. Nu nu a Bubrun ruđ keččini ar labuka-nni Miř Budima Meana! Dnetta kan ara tt-isellken, ad tafed-t yeqqar Lumund sdaw tulmut, ini-yas: ad d-yas bit!

Après une longue discussion, l'avocat a proposé une solution qu'a accepté le personnage Jeddi Yebrahim, mais Si Qasi ne l'a pas accepté, il refuse catégoriquement de payer le tière du prix de la jarre au premier pour qu'il la casse afin de le libérer, ce qui rend Jeddi Yebrahim très furieux.

Labuka-nmi : A Si Qasi, a Si Qasi, bun tura yiwet deg-sent : lsaq-agi-inek tura keččini d sseḥ ney d tkeerir ?

Jeddi Ybrahim ieḡeb-it lḥal: Ccccut! Ikcef-it! Ayemma mi ara yekmasi akkagi »

Miṭr Budim Meahu: Tura lsaq-agi-inek ma da yella d tkeerir safik d abulur i tellid ! Ma da yella lsaq-agi-inek dya d sseḥ, ṣafik tacbaylit-agi akken tella mim akkagi tura, iba tesa azal-is kumam ! Alur, aḥal teswa dattri twa keččini, aha ?!

Si Qasi: Tura ad ak-d-iniy, lukan Jeddi Briru ur t-yewwit ara ṛebbi, ad iyi-yeḡḡ ad xedmey akken iyi-yehwa, nekkini nniy-as ad as-xedmey lsaq weḥd-s, ilaq dabur ur d-ttafey ara iman-iw sdaxel-agi, ttarsk ilaq snittalattin ad kecmeḡ ar sdaxel, ittwi ad as-d-rrey tacbaylit-is amzun d tajdiḏt, welleh leaḏim, ara s-tt-id-rrey ay akken teswa d tajdiḏt ! Mi tandi akkagi, atta-n tefla am tyerbalt! Aḥal teswa ttutitr tis tlata n wayen i s-tt-id-yuy! I unkur wissen.

Jeddi Ybrahim: Aḥal, tis tlata i?

Miṭr Budima Meahu: Bun, tis tlata, keččini, susem, tis tlata, sitadir aḥal?

Jeddi Ybrahim: Uyey-tt-id 180 alef sitadir seta w60 alef situ bwala!

Si Qasi: I unkur wissen!

Miṭr Budima: Bun, keččini tefkiḏ-d ssuma, tefkiḏ-d ssuma dayen ! Tura eddem-d settin alef efk-as-ten i Jeddi Ybrahim.

Si Qasi: (s zeaf)

Anwa nekkini, ad as-efkey 60 alef!

Labuka: Ih! Bac akken ad tt-yerz iwakken ad k-id-yessufey, d keččini i d-yennan teswa 60 alef.

Si Qasi: (h h h h d taḍsa) Nekkini ad as-fkey 60 alef, eeehh, yewwi-ken eni wenhar ma tteklef fell-I, welleh a lukan ad kribiy dagi! A Wejjir a mmi, awi-yi-d kan lmuhub-nni inu, atan dixel tegrabt-nni!

Jeddi Ybrahim: (yečča times)

Susmet! Ad ig ṛebbi teččam iqerray nwen! Aqli-ken tḥedrem, d netta I yugin ad d-yeffey! Tuša bac akken ur iyi-d-yettxellis ara ayen i as-ttalasey! Alurk nekkini qebley ad tt-rzey!

Yenna-yas I labuka-nni: a miṛ zemrey ad t-tṭakiy ar ccee?.

Labuka-nni (yettaḍsa)

Hhhh Tzemred, ceyyee-as-d lwisiyi ad t-yiksttulsii!!

Ce qui indique dans le texte que le personnage Jeddi Ybrahim entretient des rapports de force et de rivalité avec les autres personnages, c'est le passage où il sortait de chez lui vers la ferme quand les domestiques chantaient et dansaient autour de la jarre dans laquelle Si Qasi était coincé, il était furieux, il les insulte, il lance un coup de pied à la jarre.

Wigad-nni, afus ccḍeḥ, ddawaren i tecbaylit-nni cyel am waken d lizandian, almi seryen taqaet. Ciṭuḥ akka, tebrarḥ-d tewwurt-nni uxxam! Ziṭ d Jeddi Ybrahim! Yeffey-d yur-sen yettseyyid!

Jeddi Ybrahim: Ay yemmat-nni n yemmat-nni n yemmat-nni n yemmat-wen! Ibedd yer tecbaylit-nni: Axx, ineel slalt-k!

Yefka-yas ankudtṭyi babab baba baba, truḥ ṭac, ṭac, yerbali d takessart!

I.I.2. Relation serviteur/ serviteur :

Les personnages (les domestiques ou les paysans) Σli n Dulu, Wejjir, Wejūi, Bubrun, Ēlima n Tala, Smina n Tazart et Tajilbant sont solidaires entre eux, surtout lorsqu'il s'agit de quelque chose qui concerne les affaires ou des biens de Jeddi Ybrahim, leur maître qui a un

caractère très difficile à convaincre, cette solidarité se manifeste lorsqu'ils ont trouvé la jarre cassée, ils se sont mis d'accord sur une seule réponse, que la jarre s'est cassée toute seule, personne d'entre eux ne la touchera.

Wejjir : Mi aggad Rebbi ḥader ad yeḡeel d nekkni.

Σli n Dulu : Alih zriy mačči d kenwi.

Wejjir: Kenwi ah, yiwen wawal terrez weḥd-s, itti situ.

Ḥlima n Tala: Ttruzunt akka weḥd-sent.

Smīna n Tazart: Ih a yelli ttruzunt ih, ttijdidin ttruzunt weḥd-sent.

En fin, nous constatons que le personnage de Jeddi Ybrahim entretient des relations et des rapports de rivalité, de force ainsi que de soumission et de domination avec les autres personnages du texte, à l'exception de son avocat avec qui il entretient des rapports de politesse parce que ce dernier travaille pour ses intérêts, en plus, il a besoin de lui pour lui expliquer ce qu'il ignore de la loi, malgré tous, il le soumet toujours à sa volonté, il le domine avec ses ordres, parce que c'est lui le maître et eux ne sont que des employés chez lui.

Nous constatons que ces rapports ne sont pas stables ou les mêmes tout au long du texte, ils changent avec le changement du caractère et le tempérament des personnages (selon les situations), par exemple : les domestiques de Jeddi Ybrahim changent d'avis et de rapports avec les autres, au début ils étaient d'accord que la jarre c'est cassée toute seule ou peut-être elle a un défaut, mais lorsque leur maître a dit que si elle avait un défaut elle se cassera sans la déplacer (Jeddi Ybrahim i Σli n Dulu, acu iyi-d-tenniḍ, yak lukan tesa d dīfu xas tbeddelḍ-as amkan ad terrez weḥd-s), alors, maintenant ils sont d'accord avec lui. Aussi dans la scène où Si Qasi c'est fait coincer dans la jarre, ils étaient du côté de l'avocat et du maître que pour la casser il faut que Si Qasi paye le tiers de son prix d'achat, mais vers la fin, quand Jeddi Ybrahim a refusé de le libérer jusqu'à ce qu'il paye, ils deviennent solidaire et soutiennent Si Qasi, ils voient que c'est injuste de le laisser à l'intérieur de la jarre.

I.II. Rapports et relations entre les personnages de Si Leḥlu :

Comme nous l'avons signalé plus haut, le personnage théâtral est rarement seul, il réagit en fonction des autres personnages avec qui il se confronte. Le tableau suivant récapitula ses différentes confrontations, rapports et relations entre les personnages de ce texte.

Rapports et/ ou relations	Les personnages
Révalité	Si Leḥlu/ Lla Taseedit Si Leḥlu, Lla Taseedit/ Zi Belqasem Jeddi Ybrahim/ Lwizat Jeddi Ybrahim/ Meḥmud Izubac
Soumission	Si Leḥlu/ Jeddi Ybrahim Si Leḥlu, Meḥmud Izubac/ Jeddi Ybrahim
Domination	Jeddi Ybrahim/ Wejjir, Σli n Dulu, Tawejjirt
Force	Si Leḥlu/ Lla Taseedit Σli n Dulu, Wejjir/ Si Leḥlu Jeddi Ybrahim/ Si Leḥlu
Solidarité	Lla Taseedit, Si Leḥlu/ Zi Belqasem Tawejjirt/ Lwizat Si Leḥlu/ Meḥmud Izubac, Lwizat

Dans le texte Si Leḥlu, nous déduirons quatre couples qui sont :

I.II.1. Relation mari/ femme: (Si Leḥlu/ Lla Taseedit)

Le personnage Si Leḥlu entretient un rapport de révalité avec le personnage Lla Taseedit qui est sa femme, ils se querellaient souvent, ils ne se sont jamais entendus, cette dernière l'énerve avec ses insultes, elle le pousse à utiliser la force, on la frappant.

Si Leḥlu akked temyart-is, Lla Taseedit, ahand sekren-tt diyen.

Si Leḥlu: Nniy-am ihuh ! Bla Ṛebbi ar ryaditu ipi d nekkini i yelsan aserwal dagi mačči d kemmini !.

Lla Taseedit: S tserwalt ney melba taserwalt, la k-qqarey d nekkini i d tigejdit i yef yebna uxxam ! Σyiy deg txebricin-ik.

...Lla Taseedit: Ad ak-id-tas kra n tqriht.

Si Lehlu: Deg uqerru-yim ncallah.

...Lla Taseedit: Telzem-iyi tkeffart ar dak-tebaey... alma tkerzed s lxiđ.

Si Lehlu: Ayya wiyyam. Tesned-iyi ur seiγ ara tbiεa. U yerna afus-iw ittay-iyi awal.

... Lla Taseedit (**immel-d wasif, tekkes amendil, imeṭṭawen axlul... tenna-yas**): “Axater d tarkast ay deg-k, d yir terras, ih! D axeddaε, d akeddab, d amewaju. A lear..., wellah ma teswiđ akka...tik!...” (**sitadir iccer-nni sterđiqen s tuymas**).

Si Lehlu: Aa bu ... safik ihi d aεkkaz i tebyiđ ?. (**iddem-d aεkkaz, intab-itt**).

Ce rapport de révalité apparaît entre ces deux personnages déjà cité contre leur voisin Zi Belqasem qui a voulu intervenir entre eux, pour mettre fin à leur querelle, mais ils deviennent solidaire contre lui.

Zi Belqasem ata isderbez-d. Zi Belqasem d lgar-nsen. Isla-d I laεyađ, yuzzel-d.

Zi Belqasem: Ah! Ah! Ah!... Ilha leεqel. Ad ixzu Rebbi ccitan! Aheq jeddi-k ma teawdeđ-as!

Lla Taseedit: I tura keččini... i ma d nekki i as-yennan wwet-iyi!

Zi Belqasem: Yyaah! ... Ad ken-iεin Rebbi ihi.

...**Zi Belqasem (ijmee-d aεkkaz-nni, axater Si Lehlu nniqal ibra-yas. Zi Belqasem ijmee-as-t-id):** “Ax aεkkaz, rnu-yas... ad k-id-εawney, ma tebyiđ...”

Si Lehlu: I ma nekkini, ur iyi-ihwa ara ad as-rnuγ ?

Zi Belqasem: Aaa... ma urk-ihwa ara...

Si Lehlu: A yiwen n...n...n... teggaređ iman-ik dagi deg wayen i k-yexđan. Tecfiđ amek i as-yenna Ccix Muhend ? ...ur ggar ara iman-ik gar useksut d terbut. Ffey!...Ffey!...Ad ak-isuffey Rebbi i lqum n usyar.! (**Iyli fell-as s usekkaz-nni. Zi Belqasem iffey yir tuffya**).

I.II.2. Relation maître/ serviteurs (Jeddi Ybrahim/ les domestiques) :

La relation entre le personnage Jeddi Ybrahim et ses domestiques, est caractérisé par la domination et l'obéissance, parce que ce premier est le maître, les seconds ne sont que ses serviteurs, ils doivent obéir à ses ordres sans contester, même si ils savent que leur maître à tort, Σli n Dulu et Wejjir sont parti à la recherche d'un marabout, pour la fille du maître, même s'ils savent que sa ne va pas la guérir, quand même ils aillent le chercher.

Alur dagi tura, dinna deg tezniqt-nni kan anda akken-nni yezdey Si Leħlu. Σli n Dulu akked Wejjir. Ih ...Ifkaten-id ubrid. Ttnadin, wissenacu akka la ttnadin...

Wejjir: A Σli n Dulu, awwa d lmuħal! I...tura keččini, illa wi tesneđ dagi deg At Baēli-agi ney ulac, imi k-id-ceyyeen, d keččini? Ur zriyara nekkini, anda ara t-naf umrabeđ-agi-inek...

Σli n Dulu: Jeddi Ybrahim inna-yak, ad truħem yer At Baēli ad iyi-d-tawim amrabeđ. Aql-ay nruħ-d yer At Baēli. I... Tuđen yelli-s. Ilaq ad as-nawi amrabeđ ad as-yaru. Ipi, a eemmar-ik, ma yefka-d Rebbi tawwurt...Aa... nekkini d aya i saramey... Saramey ad as-d-yefk Rebbi ccfa i teqciat ad teħlu... Kumsa apri asmi ara teddu d tislit, ad nerwu seksu...

...Wejjir: I... nekkini wehmey...Amek akkagi tura yelli-s-agi n Jeddi Yebra... Wwin-tt yer tħib, ulac; wwin-tt yer sbitar, ulac. Acu ara s-d-yexdem umrabeđ tura?

Σli n Dulu : I... Tura ad d-yefk Rebbi ayen deg illa leslaħ. Sebea tewwura i yellan deg wass, ur llint ara akken-nni deg useggas.

Le rapport de soumission apparait aussi entre Jeddi Ybrahim et le personnage Tawejjirt, même si cette dernière se montre solidaire avec Lwizat, en disant à son maître que se qu'il fait n'est pas juste, et qu'il devait marier sa fille avec celui qu'elle voulait, non pas avec celui qu'il lui a choisi, à cause de sa pension, mais il n'y a rien à faire, Jeddi Ybrahim est tētu, il n'écoute personne, c'est lui qui décide, elle n'a rien à dire.

Tawejjirt: Aha a tiyit !...A Jeddi Yebra!...Nekkini la k-qqarey yelli-k ula i yas-d-xedmen tħelba, ula i yas-d-ixdem umrabeđ. Lukan d ay tesmeħsiseđ kra. Mliq-ak acu i d ddwa-yines.

Jeddi Ybrahim: Ihi tura đebber fell-I kemmini!...Tawejjirt, ad tđebber fell-i.

Tawejjirt: Ay ass mi akken ččiy yemma!...A wellah a lukan as-d-tawiđ ĩacra meyya yemrabđen!...Ma teħla-tt, ihi. Ssney yell-ik. Mačči s leħruz, mačči... Efk-itt ad teddu yef yiman-is!...Taqcict, řebbi-itt i tliđ.

Jeddi Ybrahim: Amek?...Kemmini...ad tt-fkey akkagi d tagugamt? Ipi, bedrey-as-id jwağ asmi akken-nni...Dnettat i yugin.

Tawejjirt: Ii... byansur. Axater keččini tebyiđ ad tt-tefkeđ I win ur tebyi ara. Ini-as-d tran Meh̄mud Izubac, ad twaliđ acu ara k-d-tini...Aa...Yerna Meh̄mud Izubac meskin netta, euhdey-k s Řebbi, ar d ad tt-iqbel, ad ig Řebbi ya s tili d taderyalt. D keččini kan I wuyur d teqqim.

.... **Jeddi Ybrahim:** I tura ad tberkađ!...Acu tesqaqayed dagi fell-i!...Uuu!...Alih. Ruħ akin! Tigi mačči d tiyetten-im!

I.II.3. Relation rusé/ naif:

1. (Lla Taseedit/ Σli n Dulu, Wejjir):

La relation de duperie existe tout au lang du texte, elle apparaıtra en premier lieu entre Lla Taseedit et les domestiques de Jeddi Ybrahim (Σli n Dulu, Wejjir), quand ces derniers sont partie à la recherche du marabout, ils se croisent avec la femme de Si Leħlu, qui voulait se venger de lui a tout prix, parce qu'il la frappé, elle les oriente vers se dernier, en leur inventant toute une série de mensonges sur les miracles qu'il a pu réalise, qu'il est le meilleur, qu'il a même ressuscité les morts..., alors, les domestiques avec leur naïveté ont cru tous se qu'elle leur a raconter. Elle les a avertis qu'il va nier qu'il est marabout, alors il faut qu'ils utilisent la force avec lui jusqu'à ce qu'il reconnaitra et accepte d'être le marabout.

... **Lla Taseedit:** Wagi yettextex mačči d kan amacemma. Wagi ieedda tilas. Ur teẓrim ara kenwi...Iiħ...Bac akken ad d-yini: "Nekk d amrabeđ" ilaq ĥcama yella wi s-indhen s uekkaz. Aa...netta akkagi, ma yexđa uekkaz, ur isyađ ara. Itteffer iman-is. Ih... Ruħet tura cfut kana cu i awen-nniy. Ma yugi ad awen-d-ibedd, aekkaz yid-wen. Nekkni akkagi i as-nxeddem mkul timti ara t-neħwağ.

.... **Σli nDulu i Lla Taseedit:** Mi tenniđ... d tidet dya yessen.

Lla Taseedit: Ma yessen...?!... Argaz d...æefrit,ee...! Umayna-agi iæddan, melmi kan, waḥed ayyur-ayagi...tameṭṭut n Ganuc... Ih, am wakka... wissen d acu-t waṭṭan-nni i tt-iwten, ad ay-ingū Ṛebbi. Tewweḍ yer wansi akken ur d-nettuḡal. Ruḥen maḍi ad as-γzen. Ah... Ruḥen wwin-d Si Leḥlu. Skerkrent-id bessif. Wanag ṭebbat ur ḡḡin ṭṭbib...Si Leḥlu, netta, iγra-yas-d lḥamdu, iself-as i wudem-is, inna-yas : « Teḥliḍ, kker ! » Tameṭṭut tekker din din. Amzun, e...ur tt-yuγ, ur tt-yebli....

Σli n Dulu:

Aaa...Ad nruḥ ih. Inna-as i Lla Taseedit: “A tamrabeḍt, ihi, ad am-ibarek Ṛebbi aṭas aṭas.”

Lla Taseedit:

Ibarek akk i Imumnin. Ncalleh ad d-yefk Ṛebbi tawwurt. Gur-wat kan tettum, ma yugi ad iddu, æekkaz yid-wen!.

Wejjir:

Awwah... Ma d ayagi kan, iffey-ikem uybel. (netta ittawi tujur ahrawan yid-s. Inna-yas: “Atah!”

Les deux personnages Σli n Dulu et Wejjir ont cru tous ce que leurs a dit Lla Taseedit à propos de mari Si Leḥlu, qu’il est le meilleur des marabouts de la région, mais il n’est pas facile de lui faire admettre ce qu’il est sans utiliser la violence, alors ils appliquent ses instructions à la lettre.

Σli n Dulu :

Amek dya...æaḡaba-k a sidi Ṛebbi!...aneam a ccix!...s clayem-ik dya!...nekni nusa-d γur-k s nniya...keččini ad ay-tettxerrifeḍ akagi ! læalem ameqran am keččini... d amrabeḍ, yerna tessneḍ...Imumnin ttnadin anda ara k-afen...keččini tregleḍ fell-asen. D igerrujen i yellan gar ifassen-ik!...ayγer i ṭṭesdeḍ madden...s wayen illan gar ifassen-ik?

Si Leḥlu:

Amek, amek? Acu tezram kullec? Acu iyi-ṭṭesbem eni?

Σli n Dulu:

Argaz iyleb Si Muħend Saēid at Umeqran n Ccerfa, ad ak-iqqar dagi. Acu iyi-ṭṭesbem eni?... Iba neħseb-ik d amrabeđ, ad ay-d-infee s lbaraka-inek... d ccix...tettaruđ itu...

Si Leħlu:

Nekkini i d Ccix ?...ruħ ruħ...ruħet ad tlaēbem yef yiman-nwen. Ur lliq d ccix nekkini, ur qrib, ur ēla ħal.

...Σli n Dulu:

Awwa!...waqila ħaca ddwa-nni-yines kan ara tt-isellken. A weldi ad ak-neqqar. Ma yehda-k Rebbi... d ccix i tellid...

Σli n Dulu:

Bu. Imi akkagi i ak-yehwa...attan yur-k ihi.

Immey idem-d aēkkaz. Wejjir netta yur-s dija tahrawat-nni-yines. Ĥbek. Ĥbek...ylin fell-as deg sin yid-sen s yiēkzen.

Si Leħlu:

Nniy-awen ad-iyi-ikkas Rebbi tura kan tudswit, ma d ccix nekkini...

Σli n Dulu akked Wejjir, hattak a mmi, uyalen yur-s s yiēkzen am ubrid-nni amezwaru. Serbek. Serbek. Si Leħlu ittēyyiđ: “Aah!...Uuh!...Ay a baba, ad iyi-nyen!...Aay! dayen, dayen a weldi. Akken tebyam, a weldi...ih...ih...dayen a weldi. Ma tebyam d afermasyan, ma tebyam d Muħemmed Ceqqar...i...akken i awen-yehwa.” Inna-yas: “Ii...tura, ad asen-iniy akkagi wala a yi...yi... masakrin dagi.”

2. (Si Leħlu/ Jeddi Ybrahim, les domestiques):

Le personnage Lla Taseedit a dupé les domestiques de Jeddi Ybrahim, qui ont cru tous ce que leurs a dit cette première, Si leħlu a son tour, en devenant marabout malgré lui, il a bien assumé cette nouvelle tâche, en récitant quelques lignes du courant en les mélangeant avec des proverbes et quelques expressions connus, avec quoi il étonnera tout le monde, surtout Jeddi Ybrahim.

Wejjir i Jeddi Ybrahim:

Ahya a mmi !...Damrabeđ yerna d tidet. Wagi mačči am widak-nni yeskeeriren kan.

Σli n Dulu:

Aa... wagi, ma nniy-ak yessen, yessen.

Wejjir:

Argaz issakay-d lmiyetin, ee!...

...Σli n Dulu:

Ih... ipi isem-is inuda tamurt... ttruḥun-d yur-s madden... ih...am waken ttruḥun ar Si Muḥend Saëid At Umeqran n Ccerfa, zik-nni.

Comme le marabout a une grande importance dans la société kabyle, tous ce qu'il dit est considéré vrai pour les gens de cette société. Alors c'était facile pour Si Leḥlu de dupér les domestiques et Jeddi Ybrahim qui n'était pas facile a duper ou a convaincre.

Si Leḥlu:

Ihi mala a ccix... am waken i d-inna Ṛebbi sebḥanu deg wawal-is...ee... Inna-d ccrae s iyimi, mačči s ibeddi.

Jeddi Ybrahim:

Aneam a ccix... Nekkini yileḡ d inisi i s-yennan akka.

Si Leḥlu:

Eheeh...Mačči d inisi. Wagi iwessa-d fell-as nabi.

Jeddi Ybrahim:

Anta tasure?

Si Leḥlu:

Anta tasuret...? Eee.. tasuret-nni n yḡimit.

Jeddi Ybrahim:

Aa... ma yella iwessa-d fell-as nmbi... eee... ilaq ad neqqim. Ah..atan ukersi. Aa... qqim a sidi walbaba....

Si Lehlu (Ibda itzellig imi-s), inna-yas: “ Wa kaan fi mazaan iqamiidi Si Lehlu yamaanu fi lqimsi, wa aaga ihayli lmuεammilu, wa aqba yabtuhu laea basabu namwihi.”

Aneam, ih. Ayyer, purkwa? Yamaanu fi lqimsi...ih.

Jeddi Ybrahim:

Ad ak-ixdee Rēbbi, a baba, ur iyi-nefki ara ad yrey taεrabt!

Tawejjirt:

Wellah ar ayen illan, annat-id. S usennan !...

Wejjir:

S usennan!!...Wellah ma fehmeγ tapyunt....

Jeddi Ybrahim:

Aneam a ccix, ad ak-yeεfu Rēbbi, yeεfu i lwaldin-ik. Ii!...Ata iqed ata uqabub. Tella yiwet lhağa kan... I ur fhimeγ ara mliħ... Imi d-tenniđ tasa attan ar yidis azelmađ, ipi ul,terriđt-id ar yidis ayeffus. Icebba-yi Rēbbi silkuntrir I tebyiđ ad d-tiniđ?

Si Lehlu:

Aawwah, tigad-agi zik-nni!...tura nbeddel kullec... modern...ii...yak akken...ii yak akken ilħa lweqt ad as-telħuđ!

Jeddi Ybrahim:

Aaa...Akka!...iii...nniy-ak kan... Tyiled ak illa wacu ssney nekkini....

(Si Lehlu/ Buεlam Ukennas, Mħend Ukennas):

Le personnage Si Lehlu, commence a attiré du monde vers lui avec sa nouvelle tenu, il apparai comme un vrai marabout, c'est ainsi que Mħend Ukennas et Buεlam se sont approcher de lui.

Si Lehlu irfed aqerru-yis, iwala sin medden akken-nni... Am wakken d acu byan yur-s... mii...
kukran.

Mhend Ukennas:

Aneam a ccix, wellah ar m sbeḥ nḥewwes elik...

Buelam Ukennas:

Ziyen deg lqahwa i tellid.

Si Lehlu:

Aah ay amxix-iw, d tberna i d axxam-iw... Ay amxix-iw d tberna i d axxam-iw. Acu tebyam, a tarwa?

Mhend Ukennas:

Awlidi d tamyart-nni Tuḍen-iyi ur k-eniy...Safi waḥed setta wagguren ayagi tura, ur tekkir ara seg wussu.

Si Lehlu iẓẓel afus-is, sitadir fhem ya lfahem.... **Inna-yas:** “Safik amek akken-nni ara s nexdem ihi tura?...”

Mhend Ukennas:

Ii... Nniy-as ammar ahaat ad as-d-taruḍ sin isetṭiren n bermisal-nni, ammar ahat ad teḥlu.

Les deux personnages Mhend Ukennas et son fils Buelam Ukennas, sont tres naifs, ils ont cru ce que leurs a dit Si Lehlu, comme remède pour la maladie leur proche (la femme du premier) sans aucun doute.

....**Si Lehlu:**

Safik af akkagi d-tenniḍ keččini, ibzeg uksum-is, tettay-itt tawla ; ttaqraḥen-tt iqejjaren-is. Ipi ttexcawat.

Buelam Ukennas :

Aneam ih, a ccix ; wellah ar akkagi swaswa.

Si Leḥlu isferfud deg leḡyub-is. Inna-yas: “Leqlam....Tadwatt...” (Ijbed-d leqlam, tadwatt...selli ɣla nnabi...) “Ctṭuḥ n lkayeḍ amellal...” (Ijbed-d ciṭuḥ n lkayeḍ amellal. Inna-yas): “Ad as-naru a... Akka apti kikcuz...”

Buelam Ukennas:

Ad ak-ibarek Rebbi, a Si Leḥlu. Wellah ar madabik...

Si Leḥlu:

Ad awen-aruy taḥertzett..Apri mi ara tawḍem s axxam gret-tt deg ufengal n waman. Apria man-ni ilaq-as ad tt-sess seg-sen ciṭuḥ tasebhit, ciṭuḥ tamaddit.

Buelam Ukennas:

Aneam a ccix...A... Ad k-iḡazi Rebbi s lxir.... Ctṭuḥ tasebhit, ciṭuḥ tameddit, ih.

3. (Si Leḥlu, Meḥmud Izubac/ Jeddi Yebrahim, les domestiques):

Si Leḥlu, après avoir entendu l’histoire de Meḥmud Izubac et Lwizat qui fait semblance d’être malade, a décidé d’aider ce dernier pour voir sa bien aimé Lwizat, parce que il y aune certaine révalité entre le père de cette dernière et Meḥmud Izubac en refusant de lui accordé la main de sa fille au mariage, parce qu’il n’est pas riche, il n’a pas une pension comme l’autre), pour ce faire, il se déguise (Meḥmud Izubac) en tant que taleb (yelsa aqendur d uemam), il réussi a pénétré dans la maison de Jeddi Yebrahim, et personne ne la reconnu.

Quand Lwizat a parlé pour dire à son père qu’il préfère mourir que de se marié avec celui qu’elle n’aime pas, son père s’est mit en colère, alors Si Leḥlu explique à Meḥmud Izubac ce qu’il doit faire, afin qu’ils puissent fuire tout les deux.

Si Leḥlu :

Awwa, eḡḡ-iyi kan, nniy-ak... Tura ad tettwaliḍ. Illa waṭṭan ur nesei ddwa?... Arju tura ad as-sfehmej i tṭaleb-agi i d-iddan yid-i. (Inna-yas i tṭaleb-nni): “Ay amessas, yya-d akka tura keččini”

Tṭaleb-nni, (sitadir Meḥmud Izubac). Inna-yas: “Aneam a ccix....Yerbeḥ...”

Si Leḥlu:

Ih... Yya-d, ad ak-sfehmeḡ. I... Tura aqli-k-id la tettwaliḡ. Tura Meḥmud Izubac-agi... Nettat d win i tebya... Baba-s yugi Meḥmud Izubac-agi n yinyen. Alur tura safik... Nettpirdi kan dagi leṭṭan bezzaf. Diri leḥmeḡ. Yelha laeḡel. Ilaq-aḡ ad as-d-naf ddwa-yines i waṭṭan-agi. Ipi bihfih.

Ṭṭaleb-nni: Yirbeḡ... Yirbeḡ a ccix.

Si Leḥlu:

Rrbeḡ tafed. Ihi tura nekkini ḡef wakken walay. Ddwawi-agi... Yiwen kan i yellan mačči sbeṭṭac. D citiṭuḡ n trewla tarebbanit. Tfehmed akka? ...Ad as-tesxeldeḡ mliḡ mliḡ snat tmeḡwa n lmir wesbar akked lamiri ad ten-tessefsiḡ deg waman n ccix... Ma tugi ad tsew ney yella wacu i k-d-tenna, keččini ḡrec... Ur as-ttixir ara alamma teswa kullec.

Ṭṭaleb-nni:

Yirbaḡ... yirbaḡ a ccix.

Si Leḥlu:

Rrbeḡ tafed. Ruḡ tura suffeḡ-itt ar dagi s ajardan, awi-tt ad d-tewwet atur. Bac akken ad as-ikkas leḥmeḡ-agi teḡmeḡ akka. Nekkini ad qqimeḡ dagi ar baba-s, ad as-iniy sin wawalen. Ruḡet. Laenaya n nnbi fell-awen. Mi sirtu am waken ik-nniḡ. Wwet azrem. Bit! Wwet azrem s aqerru!

Ah... Meḥmud Izubac izuḡer yelli-s-nni n Jeddi Yebrahim... Ruḡen.

Jeddi Yebrahim:

Acu-ten ddwawi-agi is-tenniḡ akka? Nekkini laemer i sliy ye-sen ddwawi-agi.

Si Leḥlu:

Wigi d ddwawi n zik... n zik n zik-nni. Lhan i lika dirjas. Yiwet n tyita.

Malgré que le personnage Jeddi Yebrahim est intelligent, n'est pas facile a duper, Si Leḥlu et Meḥmud Izubac l'on soumet.

2-4- Relation père/ fille (Jeddi Ybrahim/ Lwizat):

Lwizat a fait la tête à son père, en lui disant qu'elle ne veut pas se marier qu'avec Meh̄mud Izubac, qu'elle aime, mais pas avec l'homme âgé qu'il lui a choisi, même si il est riche. Ils sont en rapport de révalité à propos de se sujet de mariage. Pour échapper à se mariage d'intérêt, elle fait semblance d'être malade, en devenant muette, donc elle a perdu l'usage de la parole. En faisant ainsi, le père a cru que sa fille est vraiment malade. Mais, après avoir emmené le marabout avec son taleb, quand elle a parlé, c'est pour dire à son père qu'elle n'a pas changé d'avis, ce n'est pas la paine qu'il se casse la tête. Lwizat était dterminé, elle était agressive, ce qui pousse son père lui aussi à être agressif.

Lwizat-nni, tinna iggugmen akken-nni, ten̄teq-d ar Meh̄mud Izubac. Tenna-yas : « Nniy-ak nekkini...Nekkini jami ad beddley. »

Lwizat :

Ih... ih net̄qey-d. Lameena, a baba, net̄qey-d bac akken ad ak-d-iniy bellik ma yex̄da Meh̄mud Izubac, nekkini wellah ma jew̄gey-tt !, wala ! ipi ihwa-yak kan tettruzud̄ aqerru-yik...Bu punsyu-nni-yinek... Fkiy-t i sidi Σabdennaser at Sidil !.

Jeddi Ybrahim: “Mi!...”

Lwizat:

Γas d baba i tellid̄... Iba ur tesseid̄ ara lderwa ad iyi-tefkeḍ i win ur iyi-nehwi ara

...Lwizat:

Ad grey iman-iw ar lbir ay axir wala ad ayeḍ win ur iyi-nehwi ara.

Jeddi Ybrahim: Mi...

Lwizat tesseḥma-tt kan akken-nni. Tenna-yas: “Nniy-ak wellah ur d-tettawid̄ win ik-yehwan. Ṭixxer, ur iyi-d-rennu ara. Ipi tettpirdid̄ kan leṭṭan-ik dagi. Nekkini awal nniy-ak-t-id. Terfa weḥd-s.

Jeddi Ybrahim:

Aa...aa... Acu tesgurrud̄ tura dagi fell-i?!... Ṭtef akin iqjan-im!, (Idewwer ar Si Leḥlu, inna-yas) : “Aneam a ccix, ma yehda-k Rebbi, err-itt akken tella”

Lwizat:

Nekkini, nniy-ak-id. Wellah ur d-tettawiđ akk ayen ik-yehwan!...

Jeddi Ybrahim:

Jmaeliman ar ħaca d bu pansyu-nni ara tayeđ!.

Lwizat:

S yemma, a lukan ad mmezley!.

Le personnage Tawejjirt montre une certaine solidarité envers Lwizat, en la défendant vis-à-vis de son père, elle soutient la volonté de cette dernière en ce qui concerne son mariage avec Meħmud Izubac.

Tawejjirt:

Aha a tiyita !... A Jeddi Yebra!... Nekkini la k-qqarey yell-ik ula i yas-d-xedmen tteľba, ula i yas-d-ixdmen umrabeđ. Lukan d ay-tesmeħsiseđ kra. Mliy-ak acu i d ddwa-yines.

Jeddi Ybrahim:

Ihi tura đebber fell-I kemmini!... Tawejjirt, ad tđebber fell-i.

Tawejjirt:

Ay ass mi akken ččiy yemma!... A wellah a lukan as-d-tawiđ eacremeyya yemrabđen!... Ma teħla-tt, ihi. Ssney yell-ik. Mačči s leħruz, mačči... Efk-itt ad teddu yaf yiman-is! ... Taqcict, rebbi-tt i tlid.

Jeddi Ybrahim:

Amek?... Kemmini... ad tt-fkey akkagi d tagugamt? Ipi, bedrey-as-id jwağ asmi akken-nni... Dnettatt i yiugin.

Tawejjirt:

Ii... byansur. Axater keččini tebyiđ ad tt-tefkeđ i win ur tebyi ara. Ini-yas-d tran Meħmud Izubac, ad twaliđ acu ara k-d-tini... Aa... Yerna Meħmud Izubac meskin netta, euhdey-k s Rebbi, ar d tt-iqbel, ad ig Rebbi yas tili ttaderyalt. D keččini kan i wuyur teqqim.

II. Communication entre les personnages du texte *tacbaylit* et *si lehlu* :

II.I Les personnages de *tacbaylit* :

Chaque personnage dans le texte de *tacbaylit* et *si lehlu* a des traits récurrents de sa prise de parole, son degré d'efficacité, de pertinence ainsi que d'influence, pour entretenir la communication avec les autres personnages, tantôt il se réfère au langage juridique, à l'ironie, à la métaphore, à la violence, aux insultes, aux menaces...

Le personnage *Jeddi Ybrahim* exerce une très grande influence et une autorité sur les personnages paysans qui travaillent chez lui (*Wejjir*, *Σli n Dulu*, *Bubrun*, *Wejtuṭi*, *Ḥlima n Tala*, *Smina n Tazart*, *Tajilbant*), en utilisant son intelligence et son raisonnement, il arrive toujours à les convaincre par son avis. Il est efficace et pertinent, ce n'est pas facile de le convaincre ou de lui changer d'avis, quand il prend une décision, à l'exception de son avocat, parce que ce dernier est instruit, il a du savoir et des connaissances plus que lui, ajoutant à cela, il travaille pour son intérêt, il le paye chaque fin de mois.

Σli n Dulu: eh, nniy-as kan...

Jeddi Ybrahim : ulac nniy-as kan, xdem ayen ik-d-qqarey, ipi situ ! I tura, anda tezriḍ keččini win d wi heddrey, ney acu i yef I nhedder.

Σli n Dulu: parsk keččini ur tezriḍ ara amek... Nekk ugadey, mi aqli-i ttaṭṭafey taεbbuṭ-iw, ay aggad Rebbi, *tacbaylit* –ihin anda akka-ihin I tt-tḡḡiḍ akka-ihin, mačči d amkan-is, d tajdiḍt, ad ttεddayen akk fell-as, ad tt-yewwet walbeεḍ, ay aggad Rebbi kkes-itt syihin.

Jeddi Ybrahim: nniy-ak eh eh!!! Ḡḡiy-tt dihin anef-as dihin, ipi win ara tt-yennalen.

Le personnage *Jeddi Ybrahim* a un caractère très difficile, il est têtu et nerveux, ce qui ne permet pas d'entretenir une discussion avec lui sans faire recours à la violence, et aux menaces c'est le cas du personnage *Bu Leybar*, qui se dispute toujours avec lui quand ils ont affaire, ils se sont jamais été d'accord, ils se querellaient et s'insultaient parce que *Jeddi Ybrahim* est très exagérant, et *Buleybar* comme il est nerveux lui aussi, la communication entre ces deux personnages est très difficile.

Jeddi Ybrahim : iba nekkini leemer ur yi-d-yekmis walbeεḍ izzan deg uqelmun, ilfuk ad zrey d accu-iyi-d-tewwiḍ, ipi ad tferyeḍ anda ara k-iniy d timeqqunin... ipi tura iruḥ lhal.

Buleybar : Nniy-ak fiḥel ʔa ʔa ʔa, fiḥel ah, nekkini ad æddiy ad ak-disarǧiy kullec da deg walbeeḍ n tɣemmar, ipi ad ruḥey, alih...

Jeddi Yebrahim : Aha tra, aha tra...

Buleybar: iba, ad nwali (iruh yezæef)

Σli n Dulu: (itbee-it ad t-id-yetṭef), aha kečč ziḡen sa nbapa nu!

Jeddi Yebrahim: anef-as, anef-as.

Buleybar: ma yeḥma uqerru-is d nekk akter-is, jami nemsewwaq nefra, tṭujur d čaqlala akk yidis.

Jeddi Yebrahim I labuka-is: uliyu ad iyi-d-yedleb smaḥ, argaz la yettgalla deg-i.

Buleybar: nekk ttgalla deg-k! Nu mi sa nbapa ɣur-s wagi.

Jeddi Yebrahim fait souvent recours aux imprécations dans ces prises des paroles avec les paysans, ainsi qu'aux menaces et à la violence, ce qui l'aide à maintenir son autorité sur eux, ils ont toujours peur de lui et de ses réactions même quand il est absent, ils ne font rien sans qu'il soit au courant, c'est le cas quand il a su que la cruche est cassée.

Jeddi Yebrahim: acu ad teččed aqerru-ik.

Jeddi Yebrahim: nniy-ak byiy ad zrey aniwa I tt-yerzan, ahya ddin n yamma-s, ahya ddin n yemma-s.

Σli n Dulu: la k-in-qquareyulc win I tt-yerzan, ad ak-ggaley anda I k-yehwa.

Jeddi Yebrahim: ad iyi t-galled! Limin-ik keččini, tez.

Smina n Tazart: ataya yewwed-d uh a yemma.

Ḥlima n Tala: a ccix Muḥend deg leenaya-k.

Jeddi Yebrahim: (ata yessawed-d, yuḡal d awraḡ deg urfan-nni, Σli n Dulu akked Wejtuṭi ttabæent-id, Jeddi Yebrahim yeena dabur Wejji, apri yuḡal ɣer Bubrun yettaṭaf-iten yiwen yiwen deg tmexneqt). Dkeččini, anwa anwa i tt-yerzan, d keččini ney d keččini d yiwen deg-wen, ahya ddin n Rebbi-nwen, a ddin n Rebbi-nwen, jmaeliman ad iyi-tt-txelsem....

Jeddi Ybrahim: (yettara-asen yiwen yiwen). Safik drewcey nekkini, si sa mačči d kenwi, ih wehd-s I terrez, tebra n tlata fi tlata ar d ad tt-txelsem akken ma tellam. Bun ipi tura anda I tella tura, ruhet awit-tt-id yer da ad twaliy... **Σli n Dulu, Wejjir akked Bubrun uzzlen ad tt-id-awin...** (yettkemmil) yak da tella tafat, ad nwali, teħrem ahat ad d-tinim, lukan ad afey ccama ad ken-ččey d izegzawen, ad tt-txelsem arkel mim tilawin.

Les personnages paysans se communiquent facilement, ils font recours à l'ironie.

Tajilbant: i tura ad neqqim kan akka d iyimi ney...

Σli n Dulu: d acu I tebyiđ ad am-iniy nekkini bedd yef uqerru ney ma ulac, tian əeddimt ad tfernemt azemmur! Hat.

Les paysans trouvent des difficultés pour convaincre ou faire admettre à leur maître Jeddi Ybrahim qu'ils parlent dans son intérêt, c'est le cas quand ils lui ont proposé de faire appeler au raccommodeur Si Qasi pour réparer la jarre, ils ont fait toute une série d'arguments pour qu'il accepte en fin de l'amener.

Bubrun: wellah ar d-tuyal amzun akken d tajdiđt lukan ad tt-nefk I walbeđ yessnen, tu si pak llan aggad i yettranğin aqellal.

Wejjir: tura i d-icedda Si Qasi yettberriħ, nesla-as, ad tafem da ka ihi.

Ĥlima n Tala: Si Qasi ih, yerna a d aəwwaj, yesəa akken kra n lsaq mi yeqqur ma yehwa-yak wwet s tefđist ur d-ittekkes ara, azzel Wejtuđi ad tafeđ da kan yer lħara n at Tbugdagt, ruħ awit-id.

Jeddi Ybrahim: susmet susmet, tuymest terwim-iyi, mazal ad d-tuyal yer ddunit-a yak, țez.

Bubrun: ur zeeəf ara a Jeddi Ybrahim yerna ad twaliđ, Si Qasi ad as-tefkeđ rreə asurdi ad ak-tt-id-yerr d tajdiđt, yerna amek akken i as-qqaren...Aqellal d win akken yerzen...Ibah I yettatafen axir n ujdid.

Le personnage Si Qasi n'est pas pertinent et efficace dans sa communication avec le personnage Jeddi Ybrahim, il trouve des difficultés à le convaincre que son mastic est efficace, il tient bien sans les agrafes, ce dernier ne l'a pas écouté, il s'ait montré encore une fois qu'il est le maître, il est chez lui, alors ce premier doit lui faire ce qu'il demande.

Jeddi Ybrahim: bun, inṭeq-d nnbi, mi ad ak-εeyney, lsaq-a-inek ad ig Rebbi tewwidt-id deg bir zemzem nekkini ur tuminey ara, ilfuk ad as-txedmeḍ liḍagraf.

Si Qasi yeččat s wallen, yessusemkan, yettef nwaḍer-nni-ines d tmacwart-nni-ines, εεεε... Yewwet-iten yer tegrabt izεef, yeddem tagrabt yef tayett-is yekker ad iruḥ.

Jeddi Ybrahim: yeḥseb iman-is ihhh, alur ku yerwa lmiziriya, (i Si Qasi) ay ayyul i zzit nekkini i wumi tt-id-uvey tecbaylit-a, iḥ der n ukermus am wa ad iyi-tt-lesqeḍ s lsaq weḥd-s apri ad tesludduy, nniy-ak xdem-as liḍraf ipi siti, lsaq plus liḍagraf, deg uxxam-iw ad iyi-tekmandid.

Si Qasi: mi laqent tṭuṭac, ahyaa a ddi n Rebbi iyi-d-yessemlalen yid-wen a Librubru, mkul tazagraft snat n tṭuṭac, εecrin n tzaGRAFIN 40 n tṭuṭac, alur ku s lsaq weḥd-s...

Jeddi Ybrahim: Muḥemmed rasul llah, ah wah yeqqur uqerruu-is, ad yeg Rebbi tṭuṭac, ad yeg Rebbi... La k-qqarey liḍagraf, kamim d ayla-w, nu...

Si Qasi: ih ih, bun arḡu tura arḡu...

Jeddi Ybrahim: mi tfukkeḍ ccyel apri ad nwali, tura seiḡ ccyel ula d nekkini.

Le personnage Miṭr Budima est pertinent dans ses paroles, en exploitant sa sagesse et son expérience en tant qu'avocat, il arrive à convaincre et influencer les autres personnages du texte, sans la moindre difficulté, mais, ce n'est pas la même chose avec le personnage Jeddi Ybrahim, qui lui casse toujours la tête avec ses histoires de disputes avec son entourage, pour le convaincre, il doit faire recourir au langage juridique, alors ce dernier cesse de se plaindre quand son avocat lui explique et lui donne la version de la loi. C'est le cas quand il l'a convaincu de libérer Si Qasi qui s'est coincé à l'intérieur de la jarre à condition que ce premier lui paye le tiers de son prix d'achat, mais le raccommodeur n'a pas accepté cette solution.

Jeddi Ybrahim: ceyyεey ar labuka tura ad d-yaweḍ, d netta ara tt-yefrun...

Miṭr Budima yenteq ar Jeddi Ybrahim yenna-as: dabur keččini a Jeddi Brahimi isteḥq-ak ad tellibiriḍ tudswit Si Qasi.

Jeddi Ybrahim: amek ad t-libiriḡ? Ad rḡey tacbaylit?!

Miṭr Budima yenn-as: arju tura keččini, bun! Tura netta... Eḡḡ-iyi ad kemmley... Ah ulac din ney akkin ney akka, ur tesseiḍ ara lu derwa ad t-ṭṭebsed dagi, i wi cceε si kum ṣa !

Miṭr Budima: ih! Bac akken ad tt-yezɣ iwakken ad k-id-yessuffeɣ, d keččni I d-yennan teswa 60 alef.

Jeddi Yebrahim: d sswab neɣ əddi ad teqqimeɗ!

Si Qasi: (hhhh d taɣsa) nekkini ad s-fkeɣ 60 alef, eeehhhhh, yewwi-ken ɛni wenhar ma tetteklem fell-i, wellah a lukan ad kribiy dagi!...

Jeddi Yebrahim: eeehhh! Amek tura a Miṭr? I ma yugi ad d-yeffeɣ?!

Miṭr Budima: I wi, tura!!zgelli-na mi yebɣa ad d-yeffeɣ yesəa tawwurt mi tura!!

II.II. Communication entre les personnages du texte Si Leḥlu :

Comme les personnages du texte taɣbaylit, ceux du texte si leḥlu ont aussi des critères et des spécificités de leur prise de parole dans ce texte.

D'après le cours des événements et des actions du texte si leḥlu, on constate que la communication n'est pas bonne entre les deux personnages : Si Leḥlu et sa femme Lla Taseɛdit, vu que tout les deux sont de caractère nerveux, ils se querellaient souvent, ce premier fait référence au langage agressif, il a même osé la frapper, au début du texte, quand cette dernière n'arrête pas de l'insulter, il fait aussi recours à l'ironie.

Lla Taseɛdit : Tegliɗ-iyi ula s wussu.

Si Leḥlu: I... Akkagi, iba ad tstnekkareɗ zik.

Lla Taseɛdit: Ax tura, ečč-iyi aglim-iw.

Si Leḥlu: Agli-im, mačči d nekk ara m-t-yeččen. D əekkaz ara m-t-yeččen.

Lla Taseɛdit: I usenduq-nni n wasmi d-ddiy d tislit? ... E E E... Tezzenzeɗ-t !.

Si Leḥlu: I i ... Asmi ara ɣ-fken tamezduɣt deg Lezzayer, ad aɣ-tifsus tækkemt... mi ara ndiminaji.

Lla Taseɛdit: Rebea n warrac-ik I teḡḡiɗ deg rebbi-w! ... Am ... yigujilen msakit!...

Si Leḥlu: I i ... Sers-iten ɣer lqaea.

Lla Taseedit: Qqimen i laz...

Si Lehlu: Efk-asen aekkaz. Eee...ipi alih !... Mi ččiy, swiy nekkini, acu ara ternum seg-s akin? Nurmalma, amzun yer tæbbuđt-nwen I yerra.

Si Lehlu: Ayya wiyyam. Tessend-iyi ur seiγ ara tbiæa. U yerna afus-iw ittaγ-iyi awal.

Lla Taseedit: Timeqbort-nni teččured akken, γas kemmel-as.

Si Lehlu: ad kem-ddzey, a tamcumt.

Lla Taseedit: A ccmata.

Si Lehlu: Aa bu... Safik ihi d aekkaz i tebyid ? (Iddem-d aekkaz, ittab-itt.)

Le personnage Lla Taseedit fait référence à la violence, aux insultes et aux imprécations dans sa communication avec son mari Si Lehlu.

Lla Taseedit: Ad ak-id-tas kra n teqriht.

Lla Taseedit: Ay asekran!

Si Lehlu: Ad kem-sbezgeγ!

Lla Taseedit (iħeml-d wasif-is, tekkes amendil; imetṭawen axlul... tenna-yas): “Axater d tarkast ay deg-k; d yir terras, ih!. D axeddaæ, d akeddab, d ameewaju. A lear... wellah ma teswid akka...tik!...” (sitadir iccer-nni sterđiqen s tuymas).

Mais ce meme personnage, Lla Taseedit, ne l’est pas ainsi dans sa communication avec les domestiques de Jeddi Ybrahim (Σli n Dulu et Wejjir) q’elle croisi dans son chemin, elle était gentille, elle fait recours au formes de politesse, elle est convaicante et retinante, elle a réussie à faire croire aux domestiques que Si Lehlu est le meilleur marabout dans le village, il guérit beaucoup de personnes malades, il même résussité quelques uns.

(Lla Taseedit tewwet aqerru-yis yer lqæa. Tcax akken-nni weħd-s weħd-s. I i... Dya tetṭampuni-ten): “A Nnbi! A a a... semmeħ-iyi, wellah ma walaγ-ken-id. Iruħ uqerruy-iw. Ttnadiγ yiwet n lħağa akken-nni deg uqerru-iw....”

Σli n Dulu: A yexti yal yiwen d aybel i t-yerħan. Ula d nekkni tufid-aγ-d nettnadi, tifiñ ulac.

Lla Taseedit: Kenwi mačči n dagi. Tura ma d ayen iwumi zemrey ad ken-eiwney. Acu tettnadim akka?

.... **Lla Taseedit: (texdem-as akka wehd-s wehd-s)** “Ad as-andiy taxeffet I umeɛwaju-nni-inu, ad tt-tewwet ... menteq”. **(Tenna-yasen:)** “Atan ihi waqila tesam zzher kenwi. Ssney yiwen akken-nni, d amrabeđ yerna mačči d tikellax. Mmi-s n Si Muhend Saïd At Umezyan At Baeli... A tarwa, ssnen-t akk madden. Dbaba-s I as-tt-id-yeğgan. Ulac win I as-izemren”.

Σli n Dulu: Amek I as-qqaren?

Lla Taseedit: Si Leħlu ad tæeqlem, ishel. Isea icelyumen, ittllus akiluđ.

Σli n Dulu i Lla Taseedit: Mi tenniđ... d tidet dya yessen?

Lla Taseedit: Ma yessen...?! ...Argaz d ...æefrit, ee...!, Umayen-agi iæddan, melmi kan, wahed ayyur-ayagi... tameđtut n Ganuc? ...Ih, am wakka... wissen d acu-t wattan-nni i tt-iwten, ad ay-yenğu Rebbi. Tewweđ yer wansi akken ur d-nettuyal. Sarden-tt, kufnen-tt. Ruħen mađi ad as-γzen. Ah... Ruħen wwin-d Si Leħlu. Skerkret-id bessif. Wanag ttebbat ur ggin ttebib... Si Leħlu, netta, iyra-as-d lħamdu, islef-as I wudem-is, inna-yas: teħliđ, kker! Tameđtut tekker din din. Amzun, e... ur tt-yuy, ur tt-yebli.

Σli n Dulu: a eağaba-k a sidi Rebbi!

Wejjir: Aeli n Dulu. Si Luħlu-agi, d netta kan i ay-ilaqen. Aha, aha... Ad nruħ ad t-id-nawi.

Ces deux derniers personnages, Σli n Dulu et Wejjir ont trouvés des difficultés dans leur communication avec Si Leħlu, parce que ces premiers ont cru ce que leur a dit Lla Taseedit, qu'il est un bon marabout, et, lui ne l'admet pas, parce qu'il ne l'est pas, alors ils font recours à la violence, ils le frappe jusqu'à ce qu'il le reconnait, comme elle leur a dit cette dernière.

... **Σli n Dulu:** I ...ayyer tura ad tttefred fell-aney? Pisk nezra dija.

Wejjir: I... acu n tmara I k-yerran? Tettezziđ tettendeđ...acu ara d-tessaliđ yaeni.?

Si Leħlu: A weldi, ma tebyam ad tfehmem... s teqbaylit... s tmaziyt.... s tberbert... s tebrubrut... s tkabičut... s tegnawit... s wayen I awen-ihwan... la awen-qqarey.... Mačči d ccix nekkini. Tixxert-iyi....

Wejjir: Yyah? Mačči d ccix keččini?!

Si Leḥlu: Xaṭini a sidi...

Σli n Dulu: Bu. Imi akagi i ak-yehwa.... Attan yur-k ihi!...

Immey idem-d æekkaz. Wejjir netta yur-s dija tahrawat-nni-ines. Ḥbek. Ḥbek...ylin fell-as deg sin yid-sen s yiækzen.

Si Leḥlu ittæyyid: Ayy! Uuy! ...A Ṛebbi-nwen! ... Aw!... saḥa... akken tebyam akken. Akken tebyam a sidi....

Quand le personnage Si Leḥlu est devenu marabout malgré sa volonté, il est devenu calme, il fait référence aux locutions proverbiales, au coran, afin de duper Jeddi Yebrahim et les domestiques. Il fait aussi recours aux formes de politesse, aux bonnes paroles pour attirer l'attention des autres. Il a réussi à satisfaire la curiosité de Jeddi Yebrahim, parce qu'il est intelligent, convaincant et pertinent dans ses communications, il maintient son avis, il a une grande influence sur les autres.

... **Jeddi Yebrahim:** Ih... Dakur...Wi mi....Acu I s-iækkren iles-is? Hata wacu I byiy ad zreynekkini.

Si Leḥlu: ... Am waken is-yenna Cci Muḥend u Lḥusin... Inna-yas: ...I ...nnan-as: hder ay amqerqer. Inna-yas: Iččur yimi-w d aman.

Si Leḥlu (Iba ittzellig imi-s), inna-yas: Wa kaana fi mazaan iqamiidi Si saḥilu yamaanu fi lqimsi, wa aaḡa ihayli lmuæammilu, wa aqba yabtuhu laæa basabu namwihi.

Aneam, ih. Ayyer, purkwa? Yammanu fi lqimsi...ih.

Jeddi Yebrahim: Ad ak-ixdee Rebbi a baba, ur iyi-nefki ara ad yrey taerabt !

Tawejjirt: Wellah ara yen illan, innat-id. S usennan!

Wejjir: S usennan!! ...wellah ma fehmeḡ tapyunt...

... **Jeddi Yebrahim:** Aneam a ccix, ad ak-yeefu Ṛebbi, yeefu I lwaldin-ik. Ii!...Ata lqed ata uqabub. Tella yiwet lḥaḡa kan... I ur fhimeḡ ara mliḥ... Imi d-tenniḡ tasa attan ar yidis azelmaḡ, ipi ul, terriḡt-id ar yidis ayeffus. Icebba-yi Ṛebbi silkuntrir I tebyiḡ ad d-tiniḡ?

Si Leḥlu: Aawwah, tigad-agi zik-nni !... tura nbeddel kullec... Mudern...Ii ...Yak akken...Ii yak akken ilḥa lweqt ad as-telḥuḡ!...

Jeddi Yebrahim: Aaa...Akka!...Nniy-ak kan... Tɣiled ak illa wacu ssney nekkini...

La communication n'est pas bonne, entre les deux personnages : le père Jeddi Yebrahim et sa fille unique Lwizat. C'est pour cette raison que cette dernière a fait semblance d'être malade, elle a perdu l'usage de la parole afin d'échapper au mariage avec le vieillard qu'a choisi son père, parce qu'il a une pension, alors qu'il refuse de la marier avec celui qu'elle aime Meh̄mud Izubac, il est jeune, mais il n'a pas de pension comme le premier. Ce qui a obligé le père d'envoyer ses domestiques Σli n Dulu et Wejjir pour lui chercher un marabout qui puisse la guérir de cette maladie auxquelles les médecins n'ont pas trouvé de remède.

Quand Lwizat a parlé, elle a utilisé un langage agressif contre son père pour lui dire qu'elle préfère mourir que de se marier avec cet homme âgé. Jeddi Yebrahim aussi a fait recours aux menaces contre elle, il a demandé au marabout de la remettre à son état de muette.

Lwizat-nni, tinna iggugmen akken-nni, tneṭq-d ar Meh̄mud Izubac. Tenna-yas: “Nniy-ak nekkini... Nekkini jami ad beddley”

Jeddi Yebrahim: A! ... A tneṭq-d! Sebhan-k, a win i γ-d-ixelqen!...

Lwizat: ih... ih neṭqey-d. Lameɛna, a baba, neṭqey-d bac akken ad ak-d-iniy bellik ma yexda Meh̄mud Izubac, nekkini wellah ma zewḡey-tt!, ipi ihwa-yak kan tettruḡud aqerru-yik... Bu punsyu-nni-inek... Fkiy-t i sidi eabdennaser at Sidil!...

Jeddi Yebrahim: Aa... Aa... Acu tesgurred q tura dagi fell-i?!... Ṭṭef akin iqjan-im! (**Idewwer ar Si Leḥlu, inna-yas**): “Anɛam a ccix, ma yehda-k Rebbi, err-itt akken tella”

Lwizat: Nekkini, nniy-ak-id. Wellah ur d-tettawid akk ayen i k-yehwan!...

Jeddi Yebrahim: Jmaelman ar ḡaca d bu pansyu-nni ara tayed!

Lwizat: S yemma, a lukan ad mmezley!

Le personnage Jeddi Yebrahim, est très calme et sage avec le personnage de Si Leḥlu, il fait référence aux formes de politesses.

Jeddi Yebrahim: (inna-yas I Si Leḥlu): Amreḡba yiss-k a ccix. Mreḡba yiss-k a sidi ar wexxam-agi.

Jeddi Yebrahim: Aha dayen tura...dayen tura. Ulaç uylif.

Jeddi Ybrahim: Ad k-ibarek Rebbi a Si Lehlu.

Ce dernier personnage est efficace et pertinent, il maintient toujours son avis, il fait recours aux insultes, il est agressif avec Lla Taseedit, quand elle lui a dit qu'il ne devrait pas marier Lwizat avec le vieu acause de l'argent, et, elle a défendu Meh̄mud Izubac, qui ne supporte meme pas entendre son nom.

Tawejjirt : Aha a tiyita ! ... A Jeddi Yebra!... Nekkini la k-qqarey yell-ik ula I yas-d-xedmen t̄telba, ula i yas-d-ixdem umrabeḍ. Lukan d ay tesmeḥsiseḍ kra. Mliq-ak acu i d ddwa-ines.

Jeddi Ybrahim: Ihi tura ḍebber fell-I kemmini! ...Tawejjirt, ad t̄debber fell-i.

...**Tawejjirt:** Ammi asmi ara nemmet, am win yesean, am win ur nesei ...wellaḥ ar siwa lekfen-nni ara iyi-in-iḍfren. Nekkini, yelli, eahdey s Rebbi, eahdey s Rebbi, ar win ur as-neḡib ara ma yewwi-tt...ar yaṣ, a lukan ad ikseb tiyezza n camlal!

Jeddi Ybrahim: I tura ad tberkaḍ! ...Acu tesqaqayedḍ dagi fell-i! ...Uuu! ...Alih ruḥ akin! Tigi mačči ttiyeṭṭen-im!...

III. Les personnages et les valeurs socioculturelles :

Les personnages féminins (Tajilbant, Ḥlima n Tala, Smina n Tazart), dans le texte « Tacbaylit », respectent les règles et les valeurs de la société kabyle, dans laquelle elles vivaient, cela aparait au début de la première scène quand elles rentraient des champs, après le ramassage des olives, elles chantaient, mais elles se taisent en traversant la route principale, parce que dans cette société, les gens chantent quand ils faisaient leurs travaux dans les champs, mais pas dans la route, c'est la tradition, c'est interdit, parce qu'ils croiseront des femmes et des vieux, dans les rues du village.

Dans la société kabyle auparavant, s'il y a quelqu'un qui transgresse ces règles, il sera puné par l'assemblée du village (tajmaeit, qui lui impose une amende a payé, ou il sera exclu de l'assemblée, ad iffey lufaḡ).

Timyarin timcumin akken kan i d-flent i ubrid dya susment, lweqt n uzemmur, sawaḍent-d azemmur s axxam, t̄yennint deg ubrid. Wejtuṭi, d agrud d amec̄uḥ itteddu yid-sent.

Dans le même texte, le personnage Σli n Dulu est monté sur une roche, pour appeler son maître Jeddi Yebrahim en créant. C'est une image, ou une tradition chez les kabyles, ils s'appellent d'un village à l'autre, d'un champ à l'autre sans se déplacer.

Σli n Dulu :

(Yuli yef kra akken n ucruḥ), wi, ad as-nessiwel kan sya, a Jeddi Yebrahim, a Jeddi Yebrahim.... A wah ur d-yesli ara, yetteyyiḍ yef Buleybar-nni amek i tebyiḍ ad ak-d-isel biansur, (iṣawed) a Jeddi Yebrahim, ah wah axir ad subbey.

Si Leḥlu quand il dit à sa femme Lla Taseedit « **ipi d nekk i yelsan aserwal dagi mačči d kemmini** », ça prouve qu'il est le maître à bord, c'est lui qui le chef à la maison, c'est lui qui décide et qui commande, sa parole passe avant tous. Ça reflète la pensée dans la société kabyle, ou la parole de l'homme est indiscutable par sa femme, si cette dernière conteste, elle sera tabassée, elle ne doit jamais lever sa voix en présence de son mari.

Le mot « ayafer », dans la société kabyle et musulmane, signifie la réconciliation entre deux personnes fâchées, qui ne se parlent pas, alors le jour de l'aïd, c'est l'occasion pour se réconcilier.

Si Leḥlu yenna-as i temyart-is: “yyan tura ad nemyafar, **ad nemsemmaḥ**”.

Quand les gens perdent espoir dans la guérison de quelqu'un qui leur est chère. Donc la médecine a échoué. Ils font recours aux marabouts, malgré qu'ils ne croient pas en capacités de ces derniers.

Wejjir :

I... nekkini wehmeḥ..... Amek akkagi tura yelli-s-agi n Jeddi Yebra.... Wwin-tt yer tṭbib, ulac, wwin-tt yer sbiṭer, ulac. Acu ara s-d-yexdem umrabeḍ tura?

Mḥend Ukennas:

A wlidi d tamyart-nni... Tuḍen-iyi ur k-eniy... Safi waḥed seta wagguren ayagi tura, ur tekkir ara seg wussu.

Mḥend Ukennas:

Ii... Nniy-as ammar ahaat ad as-d-taruḍ sin isetṭiren n bermisal-nni, ammar ahat ad teḥlu.

Mhend Ukennas:

Aneam a ccix, tehnuneg, tehnuneg, tuyal annect ukufi. Alur iparik tura haca aman i tt-yeččuren. Aεebbuđ-is, tasa-s, ađiħan-is, ipi amek is-qqaren... tusa... Ulyu ad d-tarwen idammen, tura ttarwen-d kn siwa aman iħerfiyen. Prisk kull ass tettay-itt tawla. Ipi mi teqqim, akka akka ad teyli am uyeddu. Axater tteqraħen-tt iqejjaren-is. Tettseffir tayect-is amzun tuđen taxuneqt. Ipi akka akka ikkat-itt ujenniw; wellah ar aħal d abrid, nniy-as tedda. Nesεa deg taddart-nney yiwen ccix akken-nni haca-k, nettruħu ar yur-s... Ittak-ay-id tibejbujin.... Wellah ar waħed xemsin alef i serfey fell-as. Ii... D isurdiyen!... Ncečč-as qrenfel, ncečč-as azarif, ncečč-as geminuc, ncečč-as bunareuf... Ryanafir. Wanag tura lğawi-yagi, qeđran akked lħentit, namparlpa... Wellah ar am win issiriden i wakli... Ipi abrid-agi aneggaru mi nruħ yur-s... Smeħ-iyi, kkiy-ak deg umeslay... Ih... Ibya ay-d-yefk tebetyada. Alur tebetyada-agi, nekkini ugadey-tt. Ugadey ad itebbet bellik ad tt-isεeddi dayen. Ii... Amek ahi? Ugadey... Ugadey.

Les marabouts ont du privilège et du prestige dans la société kabyle, ils ne font rien, ils ont des serviteurs (femmes et hommes kabyles) qui s'occupent de tous les biens de ces premiers (les travaux des champs, la cueillette...). Ajoutant à cela, les kabyles accordent beaucoup d'importance au marabout, qui a une grande valeur à leurs yeux.

Wejjir :

Amek, d amrabeđ yerna itħuccu-d leħcic ?

Si Leħlu mi asen-d-ihedder akkagi, iruħ ad d-ikker.

Σli n Dulu:

Ad ak ibarek Rebbi, a Si Leħlu. Uma d keččini dya... Aa...aħeq jeddi-k ar teqqimeđ. Nekkni yas ad nbedd, ma d keččini, qqim ney ma ulac ad teeyuđ....

Wejjir:

Qqim ad testeefuđ. Nekkni nuy tannumi d ibeddi.

Wejjir traite mal sa femme Tawejjirt, il n'a aucun respect pour elle, il veut même la frappé parce qu'elle a donnée son avis à Jeddi Ybrahim. C'est une tradition dans la société kabyle, la femme n'a pas le droit de contester, ou de donner son avis devant les hommes.

Tawejjirt a évoqué le changement des mentalités et des valeurs sociales dans la société kabyle, les gens sont devenus matérialistes.

Tawejjirt:

Asmi i tella nneyya... akked leqniea.... Wellah ar tif lehna tawant i yas-neqqar. Lmumen irbeḥ wul-is... Ma d tura, seg-mi d-innulfa upansyu... akked wayen i t-ittabaœen.... Deg-mi aqlay tura necba ilfan n lḡaba. Ayen nesœa amzun ulac !... A yenna-yas : yir zwaj a tiḥdayin... Tif-it teḥdert ucerrid.

Tawejjirt:

Ay-iwwet Rebbi... Ah!... Ini-d mačči akka. Ii... Tura mi d-ikker uqçic ibḡa ad yerr axxam, imawlan nteqçict as-qqaren d acu yesœa? Zuhra-nni n tiqçbut... Yak fkan-tt i Bulabac... Axaṭer yesœa apunsyu-agi d-teqqared... Muggrey-tt-id umayen-a... Tuḡal d tawrayt, d tawrayt amzun d taktunya. Seg wass-mi tezweḡ, ur tewwi iri, keččini tura... D wigad-agi i tetteanaded?!

Jeddi Ybrahim:

I tura ad tberkaḍ!... Acu tesqaqayeḍ dagi fell-i!... Uuu!...Alih ruḥ akin! Tigi mačči d tiḡeṭṭen-im !...

Wejjir :

I... Dḡa ih susem kemmini!... Acu tesqaqayeḍ dagi. Ih... illa wi m-yennan, ačḡal ssœa kemmini? **Yettkemmil:** Jeddi Ybrahim, ur iḡwaḡ ara ṭaṭa baṭaṭa-yinem ! Issen acu ixeddem. Ruḥ ad tekseḍ tiḡeṭṭen-im ! Ur aḡ-ttuḡal ara dagi d tayaziḍt, ad tesqaqayeḍ dagi fell-aney! D netta i d baba-s n teqçict. Ifhem... Yessen... Dnetta i yezran acu i as-ilaqen i yell-is!

Wejjir (ittkemmil iqqar-as): Eḡḡ-iyi kan, a Jeddi Ybrahim... Ad tt-wwteḡ hak! Ad as-œawdeḡ hak! ... Bac akken ad tissin acu yeswa leqder n yirgazen!

Wejjir:

A yuḡal-d!!... Tura i t-id-ufiḡ dagi i ttebratini taqjunt-agi-yinu.

Dans la société kabyle, la femme et la fille en particulier, n'a pas de parole, elle ne peut pas donner son avis sur quoi que se soit, même quand il s'agit de son avenir, de ce qu'il la concerne, c'est le père qui décide de tous. C'est le cas de Jeddi Ybrahim qui a décidé de

marié sa fille unique avec un homme âgé, même si elle n'est pas d'accord, même si elle parle, ou elle conteste, personne ne l'écoute, parce que, le père a donné sa parole, il ne peut pas la changer, parce que dans la société kabyle, un homme qui ne tient pas sa parole ce n'est plus un homme, il sera mal vu par les membres de sa société. Jeddi Ybrahim a refusé Meh̄mud Izubac au début, parce qu'il n'est pas riche comme l'autre, mais quand il a su qu'il a hérité ce qu'a laissé son oncle, ce premier change d'avis, il l'a accepté sans y réfléchir. C'est ce qui prouve que ce personnage Jeddi Ybrahim est matérialiste.

Le personnage Meh̄mud Izubac, même si il a transgressé les règles et les principes de la société kabyle, quand il s'est enfuit avec Lwizat, la fille de Jeddi Ybrahim, mais il s'est rattrapé, il s'est rendu compte de son erreur, en revenant à la maison et demander la main de cette dernière à son père, comme l'est la tradition.

Jeddi Ybrahim idewwer aqerru-yis akin, iwala... Meh̄mud Izubac akked Lwizat-nni, ahnad uyale-d.

Meh̄mud Izubac:

Tura a Jeddi Ybrahim, atta yell-ik rriy-ak-tt-id, axaṭer ur byiy ara ad as-tiniḍ rziy-ak lḥerma. D tidet, nniqalint nebya ad nerwel, ih... ipi anda ara tt-isuffey Ṛebbi, ad teffey. Almi, uyaley ufiy mačči akkagi i xedmen yirgazen. Ur zmirey ara nekkini ad ak-akrey yell-ik. Tura nekkini nusbey-k-id. Ma tqebleḍ-iyi, saḥḥa; ma ur iyi-teqbiley ara dayen. Acu kan i byiy ad ak-d-iniy tura, sik tewweḍ-iyi-d tebratt, tura iyi-tt-id-ifka ufaktur. Alur iparik eemmi-nni isean lutil deg Paris yewweḍ leefu n Ṛebbi. Ipi kum ur isei ara dderya, d nekkini ara t-iwerten.

(Jeddi Ybrahim nniqal yebluhmet kan, iweq d acu ara d-yini. Ii... Akken d imi yesla lutil deg Pari, inna-yas): “Iba... Iba... Iba... Ula d nekkini akkagi I tḥibbiy irgazen. Ad ak-fkey yelli, ih... Ipi s lferḥ d ameqran.

Conclusion

Au terme de notre travail qui porte sur l'étude du personnage dans deux textes de Mohia « Tacbaylit et Si Leḥlu », et, après l'analyse et l'élaboration de l'être et du faire de ses personnages, nous avons constaté ce qui suit :

L'être et le faire des personnages sont en corrélation, parce que l'être des personnages (les caractéristiques morales, voir psychologiques et physiques (malgré qu'ils sont très rare dans les deux textes) reflète leurs faires, l'exemple du personnage Jeddi Yebrahim, il souvent destinataire, destinataire ou opposant dans les deux textes, il porte des traits et des caractères qui le qualifient d'être maître, d'imposer son autorité, son totalitarisme dans sa ferme, de se distinguer des autres personnages paysans qui travaillent chez lui, qui sont toujours ses adjuvant, ils obéissent à ses ordres.

L'analyse de l'être et du faire, nous donne la même typologie des personnages dans les deux textes principaux et secondaire.

Après l'analyse de l'être et du faire des personnages des textes « Tacbaylit » et « Si Leḥlu », en constate que Mohia a réussi dans son travail, en adaptant ces deux textes en kabyle, il a créé des situations nouvelles propre à la société et à la culture kabyle. Les traits et les caractères des personnages, le langage, ainsi que leurs contexte reflète vraiment la société kabyle (les pensées, les sentiments, les traits physiques...) de ces membres.

Les personnages ont une relation très particulière entre eux qui est celle du maître, et de ses serviteurs (dans le texte Tacbaylit). Cette relation est caractérisée par des traits qui sont récurrents tout au long des textes chez les personnages, à savoir le critère d'autorité, de supériorité, de totalitarisme... du maître, et des critères d'obéissance, de peur, et de naïveté des serviteurs.

Cette relation du maître vis-à-vis de ses serviteurs existe aussi dans le texte Si Leḥlu, mais la communication entre eux est un peu souple par rapport au premier texte. Parce que le maître dans ce texte est moins agressif avec ses serviteurs.

En ce qui concerne le deuxième texte, il y a plusieurs relations qui sont :

La relation du rusé et du dupé, le dupé est très naïf et le rusé est très intelligent.

La relation du père avec sa fille, cette relation est acharnée d'agressivité.

La relation du mari et de sa femme, elle est caractérisée par les conflits qui ne s'estompent pas, d'agressivité et de violence.

Ce qui caractérise aussi les personnages de ses deux textes déjà cités, est l'utilisation du langage agressif, des insultes, des formes brèves, des déprécations et des imprécations dans leurs communications.

Il est important de signaler que la récurrence de ses traits et de ses faits caractéristiques des personnages, est constatable dans nombre important de l'œuvre de Mohia, ça serait important si on élargi cette piste de recherche sur l'ensemble de ses textes.

Il serait important aussi, d'étudier l'attribution du monème « si » aux personnages dans les textes où il figure. Ou encore, essayé de comprendre, comment Mohia gère la religion dans son œuvre, sachons qu'il fait souvent allusion à elle dans ses textes. Pourquoi ne pas étudier la langue ancestrale de Mohia ? Ou encore, l'ironie et la dérision chez Mohia ?

Bibliographie

Les ouvrages :

- BERTRAND Denis, *Précis de sémiotique littéraire*, éd. Nathan HER. Paris, 2000.
- COUPRIE Alain, *Molière*. Armand colin. Paris, 1992.
- COURTES Josef, *Introduction à la sémiotique narrative et discursive*, ed. Hachette, Paris, 1976.
- DUMUR Guy, *Le théâtre de Pirandello*, Edition L'Arche, Paris, 1967.
- DUVIGNAUD Jean, *Sociologie du théâtre*, éditions P U F, Paris, 1965.
- ERMAN Michel, *Poétique du personnage de roman*, Edition Ellipses, Paris, 2006.
- EVERAERT-DESMEDT Nicole, *Sémiotique du récit*, 2^{em} éd. De Boeck-Wesmael, s.a. 1992.
- GALAND-PERNET Paulette, *Littératures berbères Des voix Des lettres*, éditions, Presses Universitaires de France, Paris, 1998.
- GIRARD gilles, OUELLET Réal, RIGAULT Claude, *L'univers du théâtre*, P. U. F, 1995.
- GREIMAS Algirdas Julien, *Du sens*, Seuil, Paris, 1970.
- HAMON Philippe, *Du descriptif*, Hachette, Paris, 1993.
- HUBERT Marie-Claude, *Le théâtre*, 2^{em} éd. Armand Colin, 2008.
- HUMBERT-MOUGIN Sylvie, FIX Florence, SOUILLER Didier, ZARAGOZA Georges, *Etudes théâtrales*, P.U. F, 2005.
- JEAN Georges, *Le théâtre*, Editions du Seuil, Paris, 1997.
- KOWZAN Tadensz, *Sémiologie du théâtre*, Editions NATHAN, 1992.
- MOHIA Nadia, *La fête des kabytchous*, Editions Achab, Tizi-Ouzou, 2009.
- PRUNER Michel, *L'analyse du texte de théâtre*, édition Armand Colin, Paris, 2009.
- RYNGEART Jean-Pierre, *Introduction à l'analyse du théâtre*, édition, DUNOD.
- UBERSFELD Anne, *Lire le théâtre I*, Editions Belin, Paris, 1996.

ZARAGOZA Georges, *Le personnage de théâtre*, Armand Colin, Paris, 2006.

Dictionnaires :

CORVIN Michel, *Dictionnaire encyclopédique du théâtre*, édition Bordas, Paris, 1991

Dictionnaire des littératures française et étrangères 1994. Larousse, sous la direction de DEMOUG Jacques.

DUBOIS J., *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, éd Larousse, Paris, 1994

PAVIS Patrice, *Dictionnaire du théâtre*, édition Dunod, Paris, 1997.

MAMMERI Mouloud, *Amawal n Tmaziyt Tatrart*, Lexique de berbère moderne, édition Asalu, Bgayet, 1991, réédition CNRPAH, Alger, 2008

SALHI Muḥend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, petit dictionnaire de littérature, Editions l'Odyssee, 2012.

VIALA Alain, ARON Paul, DENIS Saint-Jacques, *Dictionnaire du littéraire* (ouvrage collectif), édition Presses Universitaires de France, Paris, 2002

Articles et revues :

BOUAMARA Kamel, Les formes littéraires brèves : prières, dépreccations et imprécations en kabyle.

Etudes et Documents Berbères N°24, Ed, La boîte à documents, paris, 2006.

HAMON Philippe, « Pour un statut sémiologique du personnage », *Poétique du récit*, GENETTE Gérard et TODOROV Tzevetan (dir.), du Seuil, 1977, pp.116-180.

MOHYA Abdellah (dit Muḥend U Yehya), Entretien, in *Revue Tafsut*, n°5 (série normale)/avril 1985, Tizi-Ouzou, Réédité par la revue *Timmuzya*, n° 10, HCA, Alger, octobre 2004, pp.3-13

MORELLA Daniela, Amazigh : « la production culturelle entre oralité, écriture, audio-visuel et internet », *La littérature amazighe, oralité et écriture, spécificités et perspectives*. IRCAM, 2004. PP. 292-305.

Tifin Notre découverte, Mohia, esquisses d'un portrait, revue des littératures berbères, numéro 2, ed Ibis Press, Paris, année 2006.

SALHI Mohand Akli, « La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle », *Actes du colloque international: la littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives*, Aziz KICH (dir.), 2004, pp.103-121.

SALHI Mohand Akli, « Les voix de modernisation de la prose littéraire Kabyle », *Actes du colloque international « Tamazight face aux défis de la modernité »*, 15-17 juillet 2002, Boumerdes, pp. 244-251.

Mémoire et thèses:

AMEZIANE Amar, *les formes traditionnelles dans le roman Kabyle. Du genre au procédé*, mémoire de D.E .A, I.N.L.C.O, Paris, 2002.

LAOUFI Amar, *Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Lehlu de Mohia*, mémoire de magister, sous la direction de M^r Salhi Mohand Akli, DLCA, Tizi-Ouzou, 2012.

Résumé en kabyle

Agzul :

Tasekla taqbaylit si tsekliwin n umaḍal i d-yeddān s timawit aḥal n leqrun, ṡas akka, tesēa azal d ameqran ṡer yimawlan-is i tt-id-yettawin, axaṡer teḥḥur d lemeani, tesēa tawuri tameqrant di tmetti am: timucuha, inzan d lemēun,ccnawi n yimahilen, mebla ma nettu tamedyazt, i yetṡṡfen amḍiq amenzu gar tewsatīn-agi n tsekla, imi maḥḥi d menwala i tt-id-yettawin, tewzen, teḥḥur d lemeani lqayen.

Syin akin ibeddel wudem n tsekla-agi akken ibeddel wudem n tmetti, imi nnulfan-d ttawilat imaynuten i ureṡi n tsekla d useḥbiber fell-as akken ur tnegger ara. Yiwen si ttawilat-agi d tira, ṡas akken agdud amaziṡ si zik i yesēa tira, maca ur tt-yessexdem ara akken ad yaru tasekla-yis, ṡef waya i negren waṡas n lesnaf almi nuṡal nettcukku di kra seg-sen maḥḥi d ayla-nney, kkan-d si ṡermiwin-nniḍen i yesēan tira. Deg yiseggasen-agi ineggura,tira telḥa aṡas di tmetti taqbaylit, imi faqen yemdanen s wazal i tesēa, yerna tegla-d s tewsatīn timaynutin di tsekla taqbaylit ad d-nebder tullist akked umezgun.

Amezgun d tawsit i d-ibanen deg yiseggasen 40 s wayen yura Belēid At Σli: afenḡal n lqahwa. Syin akin, ad d-iban umezgun n rradu i yettwaskelsen di tesfifin deg yiseggasen n 60-70 imi aṡas i yettwaxedmen di tallit-nni di ssenf-agi ṡur: Ccix Nureddin, Σli Σebdun, Acruf Yidir... maca timezgunin n rradu ur d-ffiyent ara.

Seg yiseggasen n 70 d asawen iban-d yiwen seg yimenza i yuran amezgun s teqbaylit, ixdem tisuqilin i tmezgunin n yimyura igraṡlanan, i yettwasnen deg umaḍal am: Bertolt Brecht, Samuel Beckett, Molière...d wiyad, yerra-d ugar n 25 yidrisen ṡer teqbaylit, wagi d Muḥend U Yehya.

Nefren Muḥya, imi ulac win ixedmen ayen yexdem, axaṡer d ayen yesēan azal d ameqran di tsekla taqbaylit, yesnera deg-s. Rnu ṡer-s, ulac aṡas n yinadiyen ṡef wayen yexdem umaru-yagi di tewsit-a, ala kra n yikatayen, ttawin-d ṡef tudert-is, ayen yura, uṡur d-yessuqel¹, llan diṡen kra n yimagraden I d-yeffṡen deg yiṡmisen neṡ ṡer kra n tesṡunin n tdukliwin am wayen yura Ḥmed Zayed, Ait Menguellat, Ben Muḥammed, d wiyad nniḍen ama d icennayen I yecnan isefra-yis neṡ wid I t-ixulḍen, I iḥemmlen ayen ixeddem. Llan diṡen imagraden-nniḍen n wid i t-yessnen n yimnadiyen d, wid ixedmen yid-s am yayen umagrad n Saēid Cemax ṡef tudert n Muḥya d wayen akk d-yessuqel , anwa imyura uṡur d-

¹ Muqlet ikatayen n tagara n truragt (mémoires de licence).

yessuqel, melmi d-yessuqel iḍrisen-a²... maca ulac atas n yinadiyen deg wayen icudden yer yiḍrisen, llan kra yikatayen n magistir, anda xedmen taqrint gar yiḍrisen imenza n tefrensist d wid I d-yesnulfa Muḥya s teqbayliteddal, yef tewsit n yiḍrisen –a, tayulin n usuqel yettwaxxedmen, amcabah d umgarad yellan gar-asen³. Akken llan diyen kra n yimagraden ffyen-d di tesyunin, uran-ten wid I ixedmen yid-s, xulḍent, sean tirit n uxeddim I ten-yezdin, wwin-d yef tutlayt yessemras, amek I d-yessuqul, Galand-Pernet Paulette tennad: "Akken ad d-yessuqel yiwet tefyirt n tefrensist ar teqbaylit ad d-yexdem kraḍ ney ukuz s teqbaylit"⁴, imagraden wiyad wwind yef liḥala d wayen d-yezzin ney ayen I yeḡḡan Muḥya ad d-yessuqel iḍrisen n yemyura yecban wigi, d si limarat ney tulmisin n tira d usnulfu n umyaru-agi, am ultma-s Muḥya Nadya, Lunasi Muḥend, Saedi Ḥusin, d waṭas-nniḍen. Gas akka maca mazal yella lexšaṣ atas deg unnar –agi, imi akken I d-nezwwer awal, ayen yexdem umyaru-agi hraw, yezzif, yeččur d lemḥani, d tulmisin tuffirin, tlaq-asen tesleḍt lqayen. Ayagi d timerna yef wayen yellan yakan, maca tikkelt-a s wudem-nniḍen, icudd-atas yer ugbur mačči yer talya.

Azwel n ukatay-nney: tasleḍt n uwadem di sin yiḍrisen n Muḥya "Tacbaylit akked Si Leḥlu", i d-yessuqel si "la jarre" n uṭalyani Perandello, akked "le médecin malgré lui" n ufransis Molière. Nefren asentel-agi axaṭer di sin yiḍrisen-a n teqbaylit, llan yiwudam i d-yettuyelen: "Wejjir, Eli n Dulu, Jeddi Yebrahim", sean tulmisin ney limarat iten-yezdin di sin yiḍrisen-agi, yerna nebṛa ad nefhem yiwet si tulmisin n tira, n usnulfu n yiḍrisen n umezgun n Muḥya, imi akken nezra, awadem d tigejdit n yal aḍris n umezgun, d netta i d lsas, fell-as i bnan inedruyen i yef i d-tettawi teqsiḍt, d netta iten-isedduyen. Tamukrist-nney ihi d ta: d acutent tulmisin n yiwudam i yessemres Muḥya di sin yiḍrisen-a? D acutent twuriwin-nsen? Ayagi akken i t-id-nenna yakan, deg yiswi nney ad nessiwed, ad nefhem yiwet si gar tulmisin n tira d usnulfu yer Muḥya.

Akken ad nexdem akatay-agi, nebḍa-t yef kraḍ yixfawen:

Ixef amezwaru: neereḍ ad d-nessefhem deg-s kra n wawalen ney n tmiḍranin icudden yer usentel-agi, am: awadem n umezgun, aḍris n umezgun, amsag, tawuri n uwadem, asnulfu, asuqel..., neereḍ ad d-nefk deg-sent kra n tbadutin n kra yimusnawen, i yettnadin deg unnar-

² Chemakh Said, «L'œuvre de Mohia, de la traduction à l'adaptation/création» in *Tifin Notre découverte, MOHIA, Esquisses d'un portrait, Revue des littératures berbères N°2*, IBIS Press, année 2006.

³ Laoufi Amar, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Leḥlu de Mohia*, mémoire de magister, sous la direction de M^f Salhi Mohand Akli, DLCA, Tizi-Ouzou, 2012.

⁴ D tasuqqilt nney.

agi n tsekla, syin akin, nsefelm-d tarrayt i neḍfer deg unadi-agi, ayen iwumi qqaren: taḍrizmult d tesnamdant⁵, d tarrayt tamaynut, nesxdem-itt di tesleḍt akken i tt-id-yessefhem Michel Erman⁶.

Taḍrizmult, d tasleḍt n talɣiwɛn n unamek, ma d tasnamdant, ad neereḍ ad negzu yi-s tamiḍrant uwadem deg yiḍrisen-agi. Syin akin, negga taqrint neɣ nesserwes gar yiḍrisen n tefrensist d wid n teqbaylit (mačči s telqayt) akken ad nzer anda yella amcabah, d umgarad gar yiḍrisen-a, deg yiswi akken ad d-iban anda tella tmerna d ubeddel, deg yiḍrisen I d-yesnulfa Muḥya. Akken ad neg aya nebḍa iḍrisen n teqbaylit akken ttwabḍan wid n tefrensist, negga taqrint diḡen gar izenziḡen n tigawin nnsen.

Ayen iwumi nger tamawt si teqrint-agi, yella umwafeq gar yiḍrisen-a n teqbaylit d wid n tefrensist, maca tella tmerna di kra n tegnatin anda d-tettban tmetti taqbaylit, ansayen d leewayed-is, s wanect-a I d-ttbanen diḡen wassayen-nni yellan gar yiwudam, I ten-yezdin, d ayen I d-yesbanayen diḡen taywalt gar yiwudam-a.

Deg yixef wis sin ad d-nemmeslay yeḥ “yiman d yigan⁷” n yiwudam. Deg yiman, newwi-d awal yeḥ tulmisin n yiwudam, ama d ayen icudden yer tulmisin n tfekka, n llebsa, d wamek ggan, ama d tulmisin icudden yer wamek ttxemmimen, d wayen ttḥulfun. Ma deg yigan newwi-d awal yeḥ twuriwin n yiwudam di yal aḍris, neereḍ ad d-nessuffey azenziḡ n tigawin akken i t-id yefka Greimas, (Amsifaḍ, anermas, amgay, taɣawsa, amalal, amnamar)⁸ Deg yiḍrisen-agi n teqbaylit ulac aḥas n tulmisin icudden yer tfekkiwin d llebsa n yiwudam. Am akken i t-id-tenna Marie-Claude Hubert: ulac aḥas n uglam neɣ n tulmisin i icudden yer tfekka n yiwudam deg yiḍrisen n umezgun⁹. Ayagi d ayen d-ibanen deg uḍris “Taqbaylit” imi ala awadem Jeddi Yebrahim iwumi d-ttwabdrent tulmisin icudden yer tfekka-s, akked Si Qasi diḡen ttwabderent-d snat tulmisin-yines, yesea taerurt, yesqejdih, yerna yettrusu nnwaḍer. Ma d tulmisin icudden yer ttexmam d yiḥulfan n yiwudam ad naf aḥas i yellan di sin yiḍrisen n teqbaylit ama di Tecbaylit ama di Si Leḥlu. Tulmist i yettuqten neɣ i yezdin iwudam n Tecbaylit, d nniya sean (Wejjir, Σli n Dulu, Ḥlima n Tala, Smina n Tazart, Tajilbant, Jeddi Yebrahim, aḥtac n waḥas (bqqun ad zren kullec), imi byan ad zren d acu ara d-yeddem Si Qasi

⁵ La sémio-anthropologie.

⁶ Michel Erman, Poétique du personnage de roman, ed, Ellipses, 2006.

⁷ Etre et faire .

⁸ Amsifaḍ d le destinateur, anermas d le destinataire, amgay d le sujet, Taɣawsa d l’objet, amalal d l’adjuvant, ma d amnamar d l’opposant.

⁹ Marie-Claude Hubert, Le théâtre, 2^{em} éd Armand Colin, p 16.

si tegrabt-is, umnen belli lsaq-nni-yines di tnafa i t-yufa ladya Wejjir, yumen-it atas. Nniya d tulmist yezdin diyen ula d iwudam n uđris Si Leđlu, ama d Jeddi Yebrahim(xas akken yeħrec, deg uđris-nni n Tecbaylit) imi ur yumin ara belli tacbaylit-nni terrez weđd-s, axaħer tesea iyisi, ulac win itt-yennulen, maca ikellex-as Si Leđlu s sin wawalen-nni n leqran yessexlađ d lemēun akken ad d-iban d amrabeđ n sseħ. Aneggaru-yagi, yeččur d tiħrci imi ur s-faqen ara belli mačči d amrabeđ, yerna ikellex-as i Jeddi Yebrahim, netta akked Meħmud Izubac i yuvalen s uqendur d uemam akken ad t-yessekcem yer uxxam n Jeddi Yebrahim ad iħer Lwizat, yell-is n uneggaru-yagi i yugin ad as yefk yell-is, axaħer ur yesei ara idrimen am umyar-nni iwumi yebya netta ad as-tt-yefk. Maca Lwizat ula d nettat teħrec, tkellex-asen akken ma llan. Terra iman-is tuđen, teuggen akken ur tettay ara win ur tebyi ara imi nettat d Meħmud Izubac i tebya. Tiħeci-agi tesea-tt ula d La Taseedit, tameħtut n Si Leđlu, imi d nettat i asen-ikellxen i Σli n Dulu akked Wejjir, mi ten-id-tmuger ttnadin yef umrabeđ, nettat yuy lħal teggul ad d-terr ttar deg-s imi tt-yewwet, dya temla-yasen argaz-is, terna tenna-yasen belli alamma yttewwet ara d d-yeqqir belli d amrabeđ, dya nutni uyen-as awal, mi wwđen yer-s xedmen akken i asen-tenna almi yuval yeqbel ad yili d amrabeđ melba lebyi-s, akka I ibeddel amahil, seg ttajer n lmal ar umrabeđ.

Iwudam Jeddi Yebrahim, Si Leđlu, Buleybar tezditen tulmist n zzeef, ur sein ara tħbiea. Ladya amezwaru-yagi, i yessexdamen ddae akked yiwudam-nniđen, ala awadem Miħr Budim i yef ur izeeef ara, yettqadar-it, axaħer yeħwağ-it akken ad as-yefru timsal-is akked wid ukkud yezga d amennuy, rnu yer-s awadem-agi yeħra, yif-it di tmusniwin icudden yer iħuđaf.

Ma d ayen icudden yer yigan n yiwudam, ad naf deg uđris Tacbaylit, Jeddi Yebrahim d amsifađ n tecbaylit (d tayawsa), anermas-is d netta s timmad-is (Jeddi Yebrahim), amgay d wid is-tt-id-ixedmen akked Si Qasi mi akken t-id-wwin akken ad tt-ireqqee, imalalen d iwudam i ixedmen ar ħur-s, ma d amnamar d netta s timmad-is, axaħer mi akken d-wwin Si Qasi akken ad tt-ireqqee, yecređ fell-as ad as-yexdem lizagraf akked llsaq, mi yekcem uneggaru-yagi ar dixel-is yegga-yas llsaq, yufa-d iman-is yewqeq dixel, ur yezmir ara ad d-yeffey, almi tt-rzan.

Seg wayen akk d-nenna yakan, nezmer ad d-nessuffey kra n yinawen ney lesnaf n yiwudam yettuqten di sin yiđrisen-agi n teqbaylit:

Llan yiwudam igejdanen, iwudam inaddayen.

Iwudamn n tmetti, imi mmalen-d tulmisin d limirat n tmetti taqbaylit.

Iwudam d-yekkan seg wansayen, seḍsayen, imi semrasen taseqlebt d uskeerer deg yinawen nnsen d yidewenniye nnsen akked yiwudam-nniḍen.

Ixef wis kraḍ, newwi-d deg-s awal ɣef wassayen yezdin gar yiwudam n yiḍrisen-agi. Deg uḍris Tacbaylit, ad naf assay agejdan d win n ccaf neɣ n umellem (bab n cci) Jeddi Yebrahim akked yixeddamen-is (ifellaḥen, d tilawin neɣ d irgazen), assay-agi yesca tulumist n usemres n ddrae, rregmat, isuyan... sɣur ccaf af yifellaḥen-is. Taywalt gar iwudam-agi ur telhi ara imi am waken i d-nnenna Jeddi Yebrahim, yessemras aṭas ddrae, d rregmat, ur yettbeddil ara rray-is, yessemras ddeewat mi ara yettmeslay d yifellaḥen-is. Ma yella akked labuka, yella wassay n lmanfaea, yettqadar-it. Maca yettmeslay akken ilaq, s leeqel d leqder yid-s.

Deg uḍris n Si Leḥlu ad naf aṭas n wassayen: yella wassay:

Gar urgaz d tmeṭṭut, zgan d imerzi, ur ttemsefhamen ara, imi Si Leḥlu yečča-yas i Lla Taseedit ayen akk tejmeε d leqrar, netta ur as-d-teerig ara lmeena ma ččan warraw-is neɣ qqimen i laz, dya tergem-it, tneel-it, ur as-tegḡi ara, dya yekker ɣur-s yewwet-itt. Taywalt gar-asen ur tgerrez ara imi zgan d imerzi.

Gar win iḥercen d wunguf yeččuren d nniyya, yeshel i tkellax, assay-agi yella gar, Lla Taseedit d yifellaḥen n Jeddi Yebrahim (Wejjir, Σli n Dulu), tkellex-asen belli Si Leḥlu d amrabeḍ yerna yeḥrec, nutni umnen-tt.

Gar Si Leḥlu d Jeddi Yebrahim akked ifellaḥen-is, amezwaru-yagi mi yuḡal d amrabeḍ, ikellex-asen akken ma llan axaṭer ulac d acu ssen deg wayen icudden ɣer dдин, yessewhem-iten mi akken ad d-yeqqar kra s n tsurtin d kra n wawalen n taerabt i yesseewj nutni imi d ungufen umnen-t.

Gar Jeddi Yebrahim d Si Leḥlu akked Meḥmud Izubac, i as-ikellxen mi yelsa aqendur d uemam yerra-t d ṭṭaleb akken ad yekcem s axxam n umezwaru-yagi, ur t-tteeqalen ara, dya ssawḍen kellex-as imi Meḥmud Izubac ifures tagnit, yerwel netta d Lwizat.

Assay-nniḍen, d win yezdin gar baba-s d yell-is (Jeddi Yebrahim d Lwizat), assay-agi yebna ɣef lxilaf, imi amezwaru-yagi yebɣa ad yefk yell-is i umɣar axaṭer yesca idrimen, ma d nettat tugi, axaṭer ṭhemmel wayeḍ, maca wagi yugi-t baba-s imi melmi kan i yebda axeddim, dya tesseyli-d ɣef yiman-is aṭtan n tiggugemt (testeemel tuḍen akken ur tettay ara winn-a ur tebyi

ara), dya mi d-tenteq, terra-yas aqemmuc i baba-s, tesyer aqerru-yis, netta dayen yettgalla deg-s belli ala bu yedrimen-nni ara tay, taywalt gar-asen ur tgerrez ara.

Ter tagara n umahil-agi nney id-yewwin yef tulmisiin d leşnaf n yiwudam i yessemres Muḥya deg sin yiḍrisen Tacbaylit akked Si Leḥlu, nezmer ad d-nini belli neessiweḍ yer waya: iwudam sean yiwet tulmisiin i ten-yezdin am, lewɛara, d usbeggen n yiman neḡ n zzux n Jeddi Yebrahim, tungift, nniyya i ittūqten yer ifellaḥen n Jeddi Yebrahim.

Assayen i ten-yezdin d wid yellan di tmetti taqbaylit, cudden yer tiḥeci d tkellax, assayen n lfayda.

Ma d anaw n yiwudem, yella wannaw n tmetti, agejdan, anadday d win yessedṣayen.

Annexes

LA JARRE

(Un acte)

de

Luigi Pirandello

PERSONNAGES

DON LOLO ZIRAFÀ.

Le **PERE DIMA LICASI**, raccommodeur de faïences et de porcelaines.

L'AVOCAT SCIME.

La **MERE TANA.**

M PARI PE, garçon de ferme.

TARARA, FILLICO, paysans.

TRIDUZZA, CARMEN, paysannes, cueilleuses d'olives.

Un muletier : **NOCIARELLO**, jeune garçon de 11 ans, paysan.

La campagne sicilienne de nos jours.

Une placette herbeuse devant la ferme de Don Lolo Zirafa au sommet de la colline. A gauche, la façade de la maison rustique, à un seul étage. La porte d'un rouge délavé se trouve au milieu. Au dessus de la porte, un petit balcon. Des fenêtres au-dessus et au-dessous; celles d'en bas avec des barreaux. A droite, un olivier centenaire au tronc tordu et noueux et un banc de pierre cimenté tout autour.

Au-delà de l'olivier, la place se continue par un sentier qui descend. Au fond, d'autres oliviers. Octobre.

Au lever du rideau, M Pari Pé entendant le chant des femmes qui montent par le sentier à droite avec des corbeilles remplies d'olives sur leurs têtes, ou dans leurs bras, debout sur le banc qui entoure l'olivier, leur crie :

M PARI PE —O ohé! Serrures sans clés... Et toi, morveux! Doucement par ici... Attention à la charge, nom de Dieu!

Les femmes et Nodarello montent par le sentier et ne chantent plus.

TRIDUZZA—Qu'est-ce qui vous prend M Pari Pé ?

LA MERE TANA—A la bonne heure. Vous avez appris à jurer vous aussi?

LA PETITE CARMEN —Même les arbres vont se mettre à jurer bientôt dans cette campagne.

M PARI PE —Vous ne voudriez tout de même pas que je vous laisse semer les olives?

TRIDUZZA —Semer les olives ? Moi, je n'en ai pas laissé tomber une seule, en tout cas.

M PARI PE—Si Don Lolo, Dieu nous en préserve, se mettait à son balcon!

LA MERE TANA — Il peut bien s'y planter du matin au soir à son balcon... Quand on fait son devoir on n'a rien à craindre.

M PARI PE—Surtout en chantant le nez au vent.

LA PETITE CARMEN—On ne peut plus chanter maintenant ?

LA MERE TANA —Mais non. Des jurons seulement... On croirait qu'ils ont fait un pari entre le maître et le valet à celui qui sortira le plus gros.

TRIDUZZA —Je ne comprends pas comment le bon Dieu n'a pas déjà foudroyé sa maison et ses arbres.

M PARI PE—Allons, assez, langues de vipère... Allez décharger vos olives et ne lambinez plus.

LA PETITE CARMEN —On continue à ramasser?

M PARI PE —Est-ce veille de fête pour cesser déjà le travail ? Vous avez encore du jour pour deux voyages au moins. Allez, allez vite.

// Pousse vers le côté gauche de la ferme les femmes et Nociarello.

L'une d'elles, en s'en allant, reprend son chant pour le faire bisquer.

M PARI PE, *tourné vers le balcon, appelle.* —Don. Lolo.

DON LOLO, *de l'intérieur.* —Qu'y a-t-il ?

M PARI PE —Je vous avertis que les mulets sont là avec le fumier.

DON LOLO, *sort furieux. (C'est un gros homme d'une quarantaine d'années, des yeux de loup méfiant; il est irascible. Sur la tête, un vieux chapeau blanc à larges bords. Anneaux d'or aux oreilles. Pas de veston, une chemise de pilou grossier à carreaux, de couleur marron ouverte sur une poitrine velue, les manches retroussées.)* Les mulets, à cette heure-ci ? Où sont-ils ? Où les as-tu conduits ?

M PARI PE— Ils sont par là, tranquillisez-vous. Le muletier doit-il les décharger? et où?

DON LOLO —Tu dis, décharger? sans que j'aie vu seulement ce qu'il m'apporte... En ce moment, je ne peux pas, je suis en train de parler avec l'avocat.

M PARI PE —Ah, oui, de la jarre?

DON LOLO, *le toisant.* —Oh là, dis-moi, qui t'a nommé caporal?

M PARI PE —Non, je voulais dire...

DON LOLO —Tu n'as rien à dire : obéir et filer... Je voudrais bien savoir pour quelle raison il a pu germer dans ta cervelle que je suis en train de parler de la jarre avec l'avocat?

M PARI PE —Parce que vous ne pouvez imaginer dans quelle appréhension — que dis-je appréhension ? —dans quelle terreur je vis pour cette jarre toute neuve à la voir exposée là sur l'aire. (*Il fait un geste à gauche vers la ferme.*) Enlevez-la, au nom du Seigneur!

DON LOLO, *hurlant*. —Non et non. Je te l'ai dit cent fois. Elle doit rester là où elle est. Et que personne n'y touche.

M PARI PE —Avec ce va-et-vient de femmes et d'enfants... Et si près de la porte.

DON LOLO —Par le sang du Christ, tu as juré de me faire perdre la tête?

M PARI PE —Enfin... pourvu qu'il n'arrive rien de fâcheux...

DON LOLO—Je ne veux pas qu'on vienne me faire d'autres conversations pendant que j'en ai entamé une avec l'avocat. Où diable veux-tu que je la place cette jarre? Dans la réserve? Il n'y a pas de place si on n'enlève pas d'abord le vieux tonneau, je n'ai pas le temps de m'en occuper.

De la droite, survient le muletier.

LE MULETIER —Mais enfin, où dois-je décharger le fumier? Il fait bientôt nuit.

DON LOLO—Te voilà, toi. Puisses-tu avec l'aide de saint Aloès te rompre le cou, toi et tes mules.

Tu t'amènes à cette heure-ci?

LE MULETIER —Je n'ai pas pu venir plus tôt.

DON LOLO —Et moi, je n'ai jamais acheté de chats dans un sac. Et je veux que, sur la jachère, les tas de fumier, tu me les disposes comme je te dirai de le faire. Et, à cette heure-ci, c'est trop tard.

LE MULETIER. —Eh bien, je vais vous dire, Don Lolo, je m'en vais renverser mon fumier n'importe où et m'en aller.

DON LOLO—Essaie un peu. Je voudrais voir ça.

LE MULETIER—Je m'en vais vous le montrer tout de suite.

Il va furieux vers les bêtes.

M PARI PE, *le retenant*. —Allons du calme.

DON LOLO—Laisse-le faire.

LE MULETIER —Si vous avez la tête chaude, je l'ai encore plus chaude que vous. Il n'y a rien à faire! Avec vous, c'est chaque fois une dispute.

DON LOLO —Mon cher ami, avec moi, regarde, (*Il tire de sa poche un petit carnet relié de toile rouge.*) Il y a ça. Tu sais ce que c'est? Tu crois peut-être que c'est un missel ? Non, c'est le code civil. C'est un cadeau de mon avocat qui se trouve en villégiature chez moi. Et j'ai appris à y lire, tu sais, dans ce petit livre. Et maintenant, personne ne peut plus me rouler,

personne, même pas Dieu le Père! Tout est prévu là-dedans! un cas après l'autre et l'avocat, moi, je le paie à l'année.

M PARI PE —Le voici.

Par la porte de la maison sort l'avocat Scimé, avec un vieux chapeau de paille sur la tête et à la main un journal déplié.

SCIME—Que se passe-t-il, Don Lolo ?

DON LOLO—Maître, cette buse s'en vient à la nuit avec ses mulets m'apporter du fumier pour ma jachère et au lieu de s'excuser...

LE MULETIER, *essayant d'interrompre, tourné vers l'avocat.* —Je lui ai bien dit que je n'ai pu venir plus tôt.

DON LOLO, *continuant.* — Il m'a menacé...

LE MULETIER —Moi? Mais ce. n'est pas vrai...

DON LOLO—Toi, oui, de le jeter n'importe où, derrière le mur...

LE MULETIER —Mais c'est parce que vous...

DON LOLO—Moi, quoi donc ? Je veux qu'il soit déchargé sur place... comme il faut, en tas...bien égaux.

LE MULETIER—Eh bien, pourquoi ne venez-vous pas? Le soleil est là pour deux heures encore, monsieur l'Avocat, c'est que lui il voudrait le prendre et-le soupeser, crotte après crotte. Si vous le connaissiez...

DON LOLO—Laisse donc l'avocat tranquille. Il est là pour moi, non pour toi. Ne faites pas attention, cher Maître. Allez-vous-en par ce sentier, comme d'habitude. Asseyez-vous sous le mûrier et lisez tranquillement votre journal. Je viendrai un peu plus tard pour que nous continuions à parler de la jarre.

DON LOLO, *au muletier.* —Allons, combien de mulets as-tu?

// se dirige vers le muletier. A droite.

LE MULETIER, *le suivant.* —Nous avons bien convenu pour douze? Il y en a douze.

Il disparaît avec Don Lolo derrière la ferme.

SCIME, *levant les mains et les agitant.* — Ah ! là, là, là. Demain matin, à l'aube, je rentre chez moi. Il est en train de me faire tourner en bourrique.

M PARI PE— Il ne laisse personne en repos. Et Votre Seigneurie lui a fait un drôle de cadeau avec ce petit livre rouge. Avant, à la moindre contrariété, il criait : « Sellez-moi ma mule ! »

SCIME—Oui, pour galoper en ville à mon bureau et me faire tourner en rond comme un tamis.

C'est pour ça mon ami, que je lui ai fait cadeau du code. Il le tire de sa poche, il s'en va le consulter de lui-même, et, pendant ce temps, j'ai la paix. Mais c'est certainement le diable qui m'a soufflé de venir passer ici une semaine! quand il a su que le docteur m'avait ordonné quelques jours de repos à la campagne, il m'a tourmenté jusqu'à ce que j'accepte son hospitalité. Je lui ai posé comme condition qu'il ne me parlerait d'aucune affaire. Or, depuis cinq jours, il me casse la tête avec une histoire de jarre, de je ne sais quelle jarre...

M PARI PE—Oui, monsieur, la grande jarre pour l'huile livrée depuis Noël de San Stefano de Camastra, de la fabrique même. Belle, grosse comme ça et haute jusqu'à poitrine d'homme : on dirait une abbesse. Est-ce qu'il voudrait chercher noise aussi au potier de là-bas?

SCIME—Mais bien entendu. Parce qu'il la lui a fait payer quatre louis et il dit qu'il l'attendait plus grande.

M PARI PE, *avec stupeur*. —Plus grande ?

SCIME—Il ne peut me parler d'autre chose depuis cinq jours. (*Il se dirige vers le sentier à droite*). Oh! mais demain, adieu, adieu...

On entend au loin dans la campagne le cri du père Dima Licasi : « On raccommode les faïence et les porcelaines. »...

Du petit sentier à droite arrivent avec une échelle et des roseaux dans les bras Tarara et Fillico.

M PARI PE, *les voyant*. —Tiens, déjà, vous ne ramassez plus?

FILLICO— Ordre du patron comme il passait avec les mules.

M PARI PE—Et il vous a dit aussi de vous en aller?

TARARA—Du tout. Il nous a dit d'attendre ici pour faire je ne sais quoi à la réserve.

M PARI PE—Pour enlever le vieux tonneau peut-être.

FILLICO— Oui, pour faire de la place pour une jarre neuve.

M PARI PE—Ah! bon. Je suis content qu'il m'ait écouté pour une fois. Venez, venez avec moi.

// se dirige avec eux vers la gauche mais, sortant de derrière la ferme, arrivent Triduzza, la mère

Tana et la petite Carmen avec leurs corbeilles vides.

La mère Tana apercevant les deux gauleurs.

LA MERE TANA—Vous avez déjà fini de gauler ?

M PARI PE—Fini... pour aujourd'hui.

TRIDUZZA—Et nous, qu'est-ce que nous faisons ?

M PARI PE—Attendez que le maître revienne, il vous le dira.

LA PETITE CARMEN—A nous tourner les pouces.

M PARI PE—Que voulez-vous que je vous dise ? Allez-vous-en déblayer un peu dans le grenier.

LA MERE TANA—Sans ordre ? je ne m'y risque pas...

M PARI PE—Envoyez aux ordres.

LA PETITE CARMEN—Vas-y, toi, Nociarello.

LA MERE TANA—Tu lui diras comme ça : les hommes ont quitté le battage, les femmes voudraient savoir ce qu'elles peuvent faire?

NOCIARELLO—Bien, j'y vais.

Nociarello prend la course par le sentier à droite. Reviennent sur la scène par la gauche l'un après l'autre, épouvantés, bras au ciel, Fillico, Tarara et M Pari Pé.

FILLICO— Sainte Vierge, aidez-nous...

TARARA—Mon sang s'est glacé dans mes veines...

M PARI PE—Quel malheur... Quelle fatalité!

LES FEMMES, toutes ensemble. —Qu'est-il arrivé?

M PARI PE—La jarre... La jarre neuve...

TARARA—Cassée.

LES FEMMES, toutes ensemble. —La jarre? Vraiment! Oh, Sainte Madone!

FILLICO— Fendue en deux! Comme si on lui avait donné un coup de hache...

LA MERE TANA—Est-ce Dieu possible?

TRIDUZZA—Personne n'y a touché ?

LA PETITE CARMEN—Personne... Tu vas l'entendre, Don Lolo.

TRIDUZZA— Il fera quelque folie.

FILLICO— Moi, je laisse tout tomber. Je file.

TARARA—Quoi ? Tu files ? Idiot. C'est pour le coup qu'il croira que c'est toi qui l'as cassée. Tous ici. Que personne ne bouge. Et vous (*A M Pari Pé*), vous irez l'appeler. Non, plutôt, vous le hélerez d'ici.

M PARI PE, monté sur le banc de pierre qui entoure l'olivier. —Voilà, oui, d'ici. (*Criant, une main près de la bouche à plusieurs reprises.*) Don Lolo... Ah! Don Lolo O O O O. Il n'entend pas : il crie comme un fou après les mules. Don Lolo o o o... C'est inutile, il vaut mieux aller le trouver.

TARARA—Mais, au nom du ciel, ne lui faites pas venir quelque soupçon.

M PARI PE—N'ayez crainte. Comment pourrais-je, en conscience, vous accuser?

Il prend la course par le petit sentier.

TARARA—Attention... Tous d'accord! Pour lui tenir tête : la jarre s'est cassée d'elle-même.

LA MERE TANA—C'est arrivé plus d'une fois.

TRIDUZZA—Bien sûr que les jarres neuves se cassent toutes seules.

FILLICO— Parce que souvent vous savez ce qui arrive : dans la cuisson si quelque étincelle se trouve prise dans la terre, elle éclate brusquement à froid, pan!

LA PETITE CARMEN—Oui, comme un coup de fusil. (*Elle fait le signe de la croix.*) Dieu nous en préserve!

On entend de l'intérieur des voix, celles de Don Lolo et de M Pari Pé.

Voix **DE DON LOLO**—Je veux tout savoir par la Madone.

Voix **DEM PARI PÉ** — Personne, je peux vous le jurer, n'y a touché.

TRIDUZZA—Ah! mon Dieu, le voilà...

LA MERE TANA—Seigneur, au secours!

Dans le petit sentier apparaît, pâle, furieux Don Lolo suivi de M Pari Pé et' Nociarello.

DON LOLO, *s'élançant d'abord contre Tarara, puis contre Fillico, les prenant au collet et les secouant.* —C'est toi? Qui est-ce? ou toi? C'est sûrement l'un de vous deux... Par Dieu, vous me le paierez.

TARARA, FILLICO, *ensemble et se dégageant.* —Moi? vous êtes fou? Laissez-moi... à bas les mains, ou...

Toutes les femmes ensemble et M Pari Pé.

LES FEMMES ET PARI PE—Elle s'est cassée toute seule. Ce n'est la faute de personne. Elle s'est trouvée cassée. Je vous l'ai dit et répété.

DON LOLO, *se rebiffant tantôt contre l'un, tantôt contre l'autre.* — Ah! je suis fou. Et, eux, tous des petits agneaux! Elle s'est cassée toute seule... Vous me la paierez tous ensemble. Allez, en attendant, me l'apporter ici.

M Pari Pé, Tarara et Fillico courent chercher la jarre.

DON LOLO—A la lumière, nous verrons bien s'il y a un indice de choc ou de coup. Et s'il y est, je vous saute à la gorge et vous mange les yeux. Vous me la paierez tous tant que vous êtes, hommes et femmes.

LES FEMMES, *toutes ensemble.* —Qui ? nous ? Vous divaguez. Vous voulez que nous soyons responsables nous aussi; nous ne l'avons seulement pas regardée.

DON LOLO—Vous êtes entrées et sorties par l'aire, vous aussi.

TRIDUZZA—Bien sûr, nous avons cassé votre cruche en l'effleurant avec nos jupes.

Elle prend sa jupe dans sa main et elle fait le geste de lui en fouetter les jambes.

Pendant ce temps M Pari Pé, Tarara et Fillico reviennent par la gauche apportant la jarre

cassée.

LA MERE TANA—Quel dommage ! Regardez-la.

DON LOLO, *se lamentant comme sur un parent mort.* —La jarre neuve, quatre louis de jarre. Et où mettrai-je l'huile de l'année? Oh, ma belle jarre! Quel misérable envieux t'a frappée? Quatre louis jetés à l'eau... Et c'était justement une année d'olives... Ah! mon Dieu, que vais-je devenir?

TARARA—Mais non, non, regardez.

FILLICO— On peut la raccommoier.

M PARI PÉ — Il s'en est détaché un morceau.

TARARA—Seulement un morceau.

FILLICO— Une cassure nette.

TARARA—Elle était peut-être fêlée?

DON LOLO—Fêlée ? Je vous dis qu'elle sonnait comme une cloche...

M PARI PÉ— C'est vrai, j'en avais fait l'épreuve.

FILLICO— Elle redeviendra comme neuve, si vous voulez m'écouter. En la confiant à un bon raccommodeur, on ne verra même pas l'endroit de la soudure.

TARARA—Appelez le père Dima, Dima Licasi. Il doit être par là. J'ai entendu son cri.

LA MERE TANA—Un brave artisan et fin. Il a un mastic miraculeux qui défie même le marteau, quand il a bien pris. Cours, Nociarello : il est là tout près à l'enclos de Mosea. Va l'appeler.

Nociarello prend la course à gauche.

DON LOLO, *criant.* — Assez, assez. Je suis abasourdi. Je n'y crois pas à ses miracles. Pour moi, la jarre est perdue.

M PARI PÉ—Je vous l'avais bien dit.

DON LOLO, *en colère de plus en plus.* —Qu'est-ce que tu me disais, crétin? Si vraiment la jarre s'est cassée d'elle-même, même si je l'avais préservée dans un tabernacle, elle se serait cassée.

TARARA—C'est juste. Ne dites pas de paroles inutiles.

DON LOLO— Il me damnera, cet imbécile.

FILLICO— Vous verrez que tout va s'arranger avec quelques liras! Et tout le monde sait qu'une cruche cassée dure plus longtemps qu'une cruche neuve.

DON LOLO—Par tous les diables, j'ai les mulets sur la côte avec le fumier. (*A M Pari Pé.*) Et toi, tu es là à me regarder dans le blanc des yeux. File, va jeter un coup d'oeil au moins. (*M Pari Pé prend la course par le petit sentier.*) Ah! ma tête va éclater, le père Dima, le père

Dima... C'est avec l'avocat que je devrais m'expliquer. Car si elle s'est cassée d'elle-même, elle devait bien avoir quelque défaut. Pourtant, elle sonnait, sonnait quand on l'a livrée, et, je l'ai bien crue parfaite. Je vous le dis, quatre louis jetés à l'eau. Je peux y faire une croix.

Par la gauche, arrive le père Dima Licasi, suivi de Nociarello.

FILLICO— Ah, le voilà... le père Dima.

TARARA, *bas à Don Lolo.* — Vous savez, il ne parle guère.

LA MERE TANA, *mystérieuse.* — Il parle peu.

DON LOLO— Ah, vraiment! (*Au père Dima.*) Et vous n'avez pas non plus l'habitude de saluer quand vous vous présentez?

LE PERE DIMA— Vous avez besoin de mon travail ou de mon salut? De mon travail, je crois.

Dites-moi ce que j'ai à faire et je le ferai.

DON LOLO— Puisque « parler » vous coûte un tel effort, pourquoi demandez-vous cet effort à autrui ? Vous le voyez bien ce que vous avez à faire.

// montre la jarre.

FELLICO— Racommoder cette belle jarre, père Dima, avec votre mastic.

DON LOLO— On dit qu'il est miraculeux. C'est vous qui l'avez fabriqué? (*Le père Dima le regarde farouchement.*) Répondez et montrez-le.

TARARA, *de nouveau bas à Don Lolo.* — Si vous le prenez sur ce ton, vous n'en obtiendrez rien.

LA MERE TANA— Il ne le montre à personne, il en est jaloux.

DON LOLO— Et qu'est-ce que c'est? De l'hostie consacrée? (*Au père Dima.*) Dites-moi au moins si vous croyez que la jarre, une fois racommodée, sera comme avant.

LE PERE DIMA, *qui a posé par terre son panier et en a tiré un vieux mouchoir de coton bleu tout enroulé.* — Comme ça, tout de suite ? Je ne crois que ce que je vois. Un peu de patience.

Il s'assied par terre et commence à défaire les noeuds de son mouchoir. Tout le monde regarde avec curiosité.

LA MERE TANA, *bas à Don Lolo.* — Ça doit être le mastic.

DON LOLO— Je sens monter quelque chose de là.

// touche son estomac.

Tous, à peine le mouchoir défait, voyant apparaître une vieille paire de lunettes aux branches rattachées avec une ficelle, éclatent de rire. — Oh, oh, les lunettes, les lunettes. Nous croyions que c'était le mastic !!

LE PERE DIMA, *tout en polissant ses lunettes avec un coin de son mouchoir, examine la jarre et dit.*

—Elle redeviendra très bien.

DON LOLO.—Bon... Le tribunal a prononcé son verdict. Mais je vous avertis que, si solide que soit votre mastic, il ne me suffira pas, il me faudra aussi des agrafes. (*Le père Dima le regarde encore, puis sans rien dire prend son mouchoir, ses lunettes et les jette avec rage dans son panier.*) Eh bien, que faites-vous?

LE PERE DIMA—Je m'en vais.

DON LOLO—Monsieur le porc, où vous croyez-vous?

FELLICO, *le retenant.* — Allons, père Dima, patience.

TARARA—Faites ce que vous demande le patron.

DON LOLO—Voyez-moi un peu cet air de Charlemagne! Bougre d'âne, misérable avorton, j'y mets de l'huile, moi, là-dedans; avec cette belle cassure, du mastic seulement... je te dis que je veux des agrafes.

LE PERE DIMA—Tous les mêmes. Quels ignorants! Que ce soit une cruche, ou une cuvette, ou une coupe ou une petite tasse : tous, des agrafes... J'offre le meilleur dont personne ne veut profiter. Et il me faudra renoncer à faire du travail propre et dans les règles de l'art. (*Il s'approche de Don Lolo.*) Écoutez-moi bien. Si cette jarre ne sonne pas de nouveau comme une cloche, avec le mastic seulement...

DON LOLO—Je vous ai dit que non. Moi, je ne peux pas m'entendre avec cet oiseau-là. (*A Tarara.*) Eh bien, mon ami, tu m'as dit qu'il parlait peu... (*Au père Dima.*) Inutile de prêcher... Si tout le monde veut des agrafes, il y a une raison...

LE PERE DIMA—Aucune raison, simplement l'ignorance.

LA MERE TANA—Moi aussi —c'est peut-être par ignorance —mais je crois qu'il faut des agrafes.

TRIDUZZA—Sûrement, cela doit mieux tenir.

LE PERE DIMA—Mais elles font des trous, les agrafes. Ce n'est pas difficile à comprendre. Chaque agrafe, deux trous. Vingt agrafes : quarante trous. Tandis que le mastic seul...

DON LOLO—Quelle tête, bon Dieu. Plus têtue qu'un mulet. Elles font peut-être des trous les agrafes, mais je veux des agrafes. C'est moi le maître, n'est-ce pas? (*Se tournant vers les femmes.*)

Eh bien, allons, vous autres, au grenier vos olives. (*Aux hommes.*) Et vous, à la remise, enlevez le vieux tonneau.

// les pousse vers la ferme.

LE PERE DIMA—Oh! là. Attention.

DON LOLO—Nous parlerons le travail terminé. Je n'ai pas de temps à perdre avec vous.

LE PERE DIMA—Vous voulez me laisser seul ici. J'ai besoin que quelqu'un m'aide à tenir le morceau éclaté. La jarre est énorme.

DON LOLO—Ah, alors! (*A Tarara.*) Reste, toi. (*A Fillico.*) Et toi, viens avec moi.

// s'en va avec Fillico. Les femmes et Nociarello sont déjà partis. Le père Dima se met tout de suite au travail de mauvaise grâce. Il tire de son panier son vilebrequin et commence à faire des trous à la jarre à l'endroit fendu.

TARARA *lui parle*—C'est encore heureux qu'il l'ait pris ainsi. Je ne peux y croire. J'ai eu peur de la fin du monde ce soir, mais ne vous faites pas de mauvais sang, père Dima. Il veut des agrafes, mettez-lui vingt agrafes, trente. (*Le père Dima le regarde.*) Même plus? Trente-cinq?

Le père Dima le regarde encore.

LE PERE DIMA—Tu la vois ma fléchette... Comme je la mène. Et frou, frou et frou; on croirait qu'elle me troue le coeur.

TARARA—Dites-moi ? Est-ce vrai que vous l'avez trouvée en rêvant la recette de votre mastic?

LE PERE DIMA, *continuant son travail.* —Oui, en rêvant.

TARARA—Et qui est-ce qui vous est apparu en rêve?

LE PERE DIMA—Mon père.

TARARA—Ah! votre père. Il vous est apparu et vous a enseigné comment il fallait le fabriquer?

LE PERE DIMA—Mameluk !

TARARA—Moi ? Pourquoi ?

LE PERE DIMA—Sais-tu qui est mon père?

TARARA—Qui est-ce ?

LE PERE DIMA—Le diable qui te mangera.

TARARA—Vous êtes donc le fils du diable ?

LE PERE DIMA—Et ce que j'ai là dans mon panier : c'est la poix qui vous collera tous les uns aux autres.

TARARA—Ah ! elle est noire ?

LE PERE DIMA—Non, elle est blanche. C'est mon père qui m'a appris à la faire blanche. Vous reconnaîtrez son pouvoir quand vous y bouillirez dedans. Mais, là-bas, au fond elle est

noire; si tu rapproches deux doigts, tu ne peux pas les décoller, et si j'attache ton nez à ta lèvre, tu restes Abyssin pour la vie.

TARARA—Et comment se fait-il que vous la touchiez et qu'elle ne vous fasse rien?

LE PERE DIMA—Sotte créature! As-tu déjà vu les chiens mordre leurs maîtres? (*Il jette son vilebrequin et se lève.*) Viens ici, maintenant. (*Il lui fait tenir le morceau déjà troué.*) Tiens-moi ça. (*Il tire une boîte de fer-blanc, l'ouvre, en tire un doigt de mastic et le lui montre.*) Regardemoi ça. Est-ce que ça ressemble à un autre mastic ? (*Il étend son mastic d'abord sur le bord de la cassure de la jarre puis tout le long du morceau.*) Avec trois ou quatre doigtées, comme ça, tu vois. Tiens fort, moi j'entre dans la jarre.

TARARA—Ah, du dedans ?

LE PERE DIMA—Bien sûr, *asinus*. Si je dois faire des points, il faut que je les fasse de l'intérieur.

Attends. (Il cherche dans le panier du fil de fer et des tenailles. Il prend l'un et l'autre et s'enfonce dans la jarre.) Toi, maintenant, attends que je me place bien, lève le bord et applique-le, qu'il joigne bien... doucement... bravo, c'est bien. (*Tarara obéit et l'enferme dans la jarre. Peu après sortant la tête de la jarre.*) Maintenant tire tant que tu peux. Et il n'y a pas encore d'agrafes.

Tu vois bien que ça ne se détache plus. Il faudrait dix paires de boeufs pour la décoller. Va t'en le dire à ton maître.

TARARA—Mais, père Dima, vous êtes sûr que vous pourrez en sortir maintenant de la jarre?

LE PERE DIMA—Et comment donc ? Je suis toujours sorti de toutes les jarres.

TARARA—Mais celle-ci, il me semble qu'elle a une ouverture bien petite.

Par le sentier de droite revient M Pari Pé.

LE PERE DIMA—Je ne peux plus en sortir.

TARARA, *au père Dima dans la jarre.* —Doucement. Attendez... De biais.

M PARI PE—Un bras. Sortez un bras d'abord.

TARARA—Non pas le bras. Que dites-vous ?

LE PERE DIMA—Sacré diable ! Qu'est-ce qui m'arrive ? Je ne peux pas en sortir.

M PARI PE—Un si gros ventre et une si petite bouche cette jarre!

TARARA—Ce serait bien drôle qu'après l'avoir raccommodée, vous n'en puissiez plus sortir.

// rit.

LE PERE DIMA—Ça te fait rire, toi. Bon Dieu. Aidez-moi donc à sortir de là.

M PARI PE—Attendez. Voyons, si en la renversant...

LE PERE DIMA—Non, surtout pas. C'est le dos qui fait obstacle.

TARARA—En effet. Parce que vous avez une épaule un peu plus forte que l'autre.

LE PERE DIMA—Moi ? Mais tu viens de dire que c'est la jarre qui a une ouverture trop étroite.

M PARI PE—Et, maintenant, qu'est-ce que nous faisons ?

TARARA—Ah ! elle est bonne, celle-là. (*Il rit et court vers la ferme appelant :*) Fillico... La mère Tana... Triduzza... Carminette... Venez, venez tous. Le père Dima ne peut plus sortir de la jarre...

Arrivent par la droite Fillico, la mère Tana, Carminella, Nociarello.

LES FEMMES ET NOCIARELLO, tous en chœur, rient, sautent, battent des mains. — Dans la jarre?

Oh! par exemple. Et il ne peut plus en sortir.

LE PERE DIMA, en même temps, comme un chat enragé. —Faites-moi sortir de là. Prenez le marteau qui est dans ce panier.

M PARI PE—Le marteau ? Vous êtes fou. Il faut que le patron le permette.

FELLICO—Le voilà... le voilà... (*Don Lolo arrive par la droite. Les femmes allant à sa rencontre.*) Il s'est muré dans la jarre de lui-même. Il ne peut plus en sortir.

DON LOLO—De la jarre ?

LE PERE DIMA—Au secours... Au secours...

DON LOLO—Et quel secours puis-je vous apporter, vieil imbécile puisque vous n'avez pas pris les mesures de votre bosse, avant d'entrer.

Tous rient.

LA MERE TANA—Quelle histoire, pauvre père Dima!

FILLICO— C'est une vraie comédie.

DON LOLO—Attendez, doucement. Essayez de sortir un bras d'abord.

M PARI PE—C'est inutile, nous avons essayé de toutes les façons.

LE PERE DIMA, qui a sorti un bras à grand-peine.—Ah! doucement, vous me démettez le bras.

DON LOLO—Patience! Essayez de...

LE PERE DIMA—Laissez-moi...

DON LOLO—Que voulez-vous qu'on vous fasse?

LE PERE DIMA—Qu'on prenne un marteau et qu'on casse la jarre.

DON LOLO—Qu'est-ce que vous dites? Maintenant qu'elle est raccommodée.

LE PERE DIMA—Alors, je dois rester là-dedans?

DON LOLO— Il faut voir d'abord ce qu'on peut faire.

LE PERE DIMA—Que voulez-vous voir ? Moi, je veux sortir de là, par Dieu.

LES FEMMES, *en chœur*. — Il a raison. Il ne peut pas rester là-dedans. S'il n'y a pas d'autre moyen d'en sortir...

DON LOLO—Ma tête va éclater. Du calme, du calme. C'est une aventure incroyable qui n'est jamais arrivée à personne. (*A Nociarello :*) Viens ici, garçon, non, plutôt toi, Fillico, cours là-bas sous le mûrier, tu trouveras l'avocat, dis-lui de venir tout de suite. (*Il monte le petit sentier à droite. Et comme Fillico s'en va, se tournant vers le père Dima qui s'agite dans la jarre :*)

Tranquillisez-vous. (*Aux autres :*) Faites-le rester tranquille. Ce n'est pas une jarre, c'est le diable.

(*De nouveau au père Dima qui s'agite dans la jarre :*) Tenez-vous tranquille, je vous dis.

LE PERE DIMA—Si vous ne voulez pas la casser, je la casserai moi-même au risque de me casser la tête en même temps. Je la ferai rouler jusqu'à ce qu'elle se brise contre un arbre. Je veux en sortir.

DON LOLO—Attendez l'avocat. C'est lui qui résoudra ce nouveau problème. En attendant je conserve tous mes droits sur la jarre et je commence par faire mon devoir. (*Il tire de sa poche un gros vieux portefeuille en cuir et en sort un billet de dix francs.*) Tous témoins, vous autres, voici dix francs en récompense de votre travail.

LE PERE DIMA—Je ne veux rien, je veux sortir.

DON LOLO—Vous sortirez quand l'avocat vous le dira. Moi, en attendant, je vous paie.

// lève les mains avec son billet de dix francs et le pose dans la jarre.

Du petit sentier de droite sort l'avocat Scimé en riant, suivi de Fillico.

DON LOLO, *l'apercevant*. —Vous trouvez qu'il y a de quoi rire? Vous n'en souffrez pas, bien sûr.

La jarre est à moi.

SCIME, *ne pouvant s'arrêter de rire, au milieu du rire général*. —Mais vous ne pré...tendez pas le garder là-dedans. Ah! Ah! ah... là-dedans pour ne pas perdre votre jarre?

DON LOLO—Je devrais alors subir le dommage et l'affront en même temps?

SCIME—Mais savez-vous que cela a un nom ce que vous voulez faire ? Vous voulez le séquestrer ?

DON LOLO—Moi, je le séquestre ? Il s'est de lui-même séquestré. Est-ce ma faute? (*Au père Dima :*) Qui vous force à rester là-dedans? Sortez-en!

LE PERE DIMA—Essayez de m'en faire sortir, si vous en êtes capable!

DON LOLO—Mais ce n'est pas moi qui vous ai logé là-dedans. Vous vous y êtes logé vous-même.

Sortez-en !

SCIME—Messieurs, voulez-vous me permettre de parler ? Le cas est double.

Ecoutez-moi bien. Vous devez vous mettre d'accord. (*S'adressant d'abord à Don Lolo.*) D'une part, vous, Don Lolo, vous allez tout de suite libérer le père Dima.

DON LOLO—Et comment ? En cassant la jarre ?

SCIME, *se tournant vers le père Dima.* —D'autre part, vous, père Dima, vous devez répondre du dommage causé à Don Lolo en entrant dans cette jarre sans prendre garde que vous n'en pourriez plus sortir.

LE PERE DIMA—Mais, monsieur l'Avocat, moi je n'y ai pas pris garde parce que, depuis tant d'années que je fais ce métier, des jarres j'en ai raccommo­dé par centaines et toujours du dedans pour fixer les agrafes comme le veut le métier. Il ne m'était jamais arrivé de n'en pas pouvoir sortir. C'est donc à lui de s'en prendre au potier qui a fourni la jarre avec une si petite ouverture.

Je n'y suis pour rien.

DON LOLO—Mais cette bosse que vous avez, c'est peut-être mon potier qui l'a fabriquée pour vous empêcher de sortir de ma jarre. Si nous faisons un litige pour la jarre à petite bouche, dès que le juge verra sa bosse, il se mettra à rire et le condamnera aux frais.

LE PERE DIMA—Ce n'est nullement moi, puisqu'avec cette bosse, j'ai pratiqué bien des jarres et je suis entré et sorti comme par la porte de ma propre maison.

SCIME—Ce n'est pas une raison, père Dima. Avant d'entrer, votre devoir était de prendre les mesures pour savoir si vous en pourriez sortir.

DON LOLO— Il faudra donc qu'il me paie ma jarre.

LE PERE DIMA—Que dites-vous là ?

SCIME—Du calme... du calme... Vous la payer comme neuve ?

DON LOLO—Naturellement.

SCIME—Mais elle était cassée.

LE PERE DIMA—C'est moi qui l'ai arrangée.

DON LOLO—Vous l'avez arrangée ? Bien, elle est comme neuve. Mais si je la casse pour que vous en sortiez, je ne pourrai plus la faire arranger et j'aurai perdu ma jarre pour toujours, monsieur l'Avocat.

SCIME—Mais j'ai bien dit que le père Dima avait répondu pour sa part... Laissez-moi parler.

DON LOLO—Parlez... parlez...

SCIME—Cher père Dima : de deux choses, l'une, ou votre mastic sert à quelque chose, ou il ne sert à rien.

DON LOLO, *très content, s'adressant à tous.* —Vous entendez : le voilà pris au piège. Quand il commence comme cela...

SCIME—Si votre mastic ne sert à rien, vous êtes un esbroufeur quelconque. S'il sert à quelque chose, la jarre, même comme elle est, doit garder son prix. Quel prix? Dites-le vous-même. Faites l'expertise.

LE PERE DIMA—Avec moi dedans ?

Tout le monde rit.

SCIME—Sans plaisanterie... Telle qu'elle est.

LE PERE DIMA—Si Don Lolo me l'avait laissé arranger avec le mastic comme je le voulais, je ne me serais pas trouvé là-dedans, parce que j'aurais pu la recoller de l'extérieur; et alors la jarre aurait été comme neuve et elle aurait eu la même valeur qu'avant ni plus ni moins. Mais arrangée comme elle est maintenant, et trouée comme une passoire, quelle valeur voulez-vous qu'elle ait?

A peu près le tiers de ce qu'elle a été payée.

DON LOLO—Le tiers ?

SCIME, *tout de suite à Don Lolo, faisant le geste de Vinterrompre.* —Non, tenez-vous tranquille !

Un tiers ? Cela fait?

DON LOLO—Elle a été payée quatre cents francs, donc, cent trente-trois francs.

LE PERE DIMA—Moins peut-être, mais pas plus.

SCIME—Bien, on se fie à votre parole. Prenez cent trente-trois francs et donnez-les à Don Lolo.

LE PERE DIMA—Moi, lui donner cent trente-trois francs?

SCIME—Pour qu'il casse la cruche et vous fasse sortir. Vous la lui paierez le prix que vous l'avez évaluée vous-même.

DON LOLO—C'est clair comme de l'eau de roche.

LE PERE DIMA—Payer... moi... Folie! Moi, je veux bien pourrir là-dedans. Tarara, trouve-moi ma pipe dans le panier.

TARARA, *obéissant.* —Celle-ci ?

LE PERE DIMA—Merci. Donne-moi du feu. (*Tarara allume une allumette et l'approche de la pipe.*) Merci et je vous baise les mains à tous.

Avec sa pipe fumante, il se cache dans la jarre au milieu des rires.

DON LOLO, *tout ahuri*. —Et maintenant, qu'est-ce que nous faisons, s'il ne veut pas sortir?

SCIME, *se grattant la tête en souriant*. —En effet, il y avait moyen d'arranger les choses quand il voulait en sortir... mais maintenant?...

DON LOLO, *allant parler au père Dima caché dans sa jarre*. —Quels sont vos projets? Vous voulez habiter là-dedans ?

LE PERE DIMA, *sortant la tête*. —J'y suis mieux que dans ma maison. Il y fait frais comme au paradis.

// se replonge et recommence à fumer à grandes bouffées.

DON LOLO, *furieux, au milieu des rires de tous*. — Avez-vous fini de rire, par la Madone? Vous êtes tous témoins que c'est lui, maintenant, qui ne veut plus sortir pour ne pas payer ce qu'il me doit, alors que moi je suis prêt à casser la jarre. (*A l'avocat.*) Ne pourrais-je l'assigner pour violation de domicile?

SCIME—Comment donc? Vous pouvez lui envoyer l'huissier pour qu'il décampe.

DON LOLO— Il m'empêche de me servir de ma jarre...

LE PERE DIMA, *sortant de nouveau la tête*. —Vous vous trompez, je ne suis pas là pour mon plaisir. Faites-moi sortir et je m'en irai en dansant. Mais quant à me faire payer, n'y pensez plus.

Moi... je ne bouge pas d'ici.

DON LOLO, *s'accrochant à la jarre et la secouant furieusement*.—Ah... tu ne bougeras plus?

LE PERE DIMA—Vous voyez quel mastic! Et il n'y a pas d'agrafes, vous savez.

DON LOLO—Voleur, galérien, gredin, qui a fait le mal? Toi ou moi? Et tu veux que je te paie?

SCIME, *le prenant par le bras*. —Mais non. Laissez-le donc toute la nuit là-dedans et vous verrez que, demain matin, il vous demandera lui-même de sortir. Vous alors : mes cent trente-trois francs ou rien. Allons-nous-en là-haut. Laissez-le.

// se dirige avec Don Lolo vers la ferme.

LE PERE DIMA, *sortant encore une fois la tête*. —Ohé, Don Lolo...

SCIME, *à don Lolo*. —Ne vous retournez pas.

LE PERE DIMA, *avant qu'ils entrent à la ferme*. —Bonne nuit, maître. J'ai là dix lires. (*Dès que les deux sont entrés, il s'adresse aux autres.*) Nous ferons la fête tous ensemble. Je veux pendre la crémaillère. Toi, Tarara, va chez Mosca et achète du vin, du pain, du poisson frit, des poissons salés : nous ferons un grand festin.

Tous, *applaudissant pendant que Tarara va aux commissions.* —Vive le père Dima ! Vive lajoie !

FILLICO— Avec cette belle lune. Elle vient de se lever. On dirait qu'il fait jour.

LE PERE DIMA—Je veux la voir aussi. Transportez la jarre plus loin. (*Tous ensemble font tourner*

doucement la jarre vers le sentier à droite.) Tout doucement... Ah! qu'elle est belle! Je la vois, je la vois : elle brille comme un soleil. Qui nous chante quelque chose?

LA MERE TANA—Toi, Triduzza.

TRIDUZZA—Non. Carmen.

LE PERE DIMA—Chantons tous ensemble. Toi, Fillico, joue de l'harmonica et vous tous chantez et dansez autour de la jarre.

Fillico tire de sa poche son harmonica et se met à jouer. Les autres chantant et criant se prennent par la main et dansent en désordre autour de la jarre.

Mais, peu à peu, la porte de la ferme s'ouvre toute grande et don Lolo en sort furieux.

DON LOLO—Par tous les diables, où vous croyez-vous? A la taverne? Tenez, vieux sorcier, allez vous casser le cou...

// envoie un formidable coup de pied à la cruche qui s'en va rouler dans le sentier au milieu des cris de tous.

Puis on entend le fracas de la jarre qui se brise contre un arbre.

LA MERE TANA, *continuant à crier.* —Ah! il l'a tué...

FILLICO, *regardant avec les autres.* —Mais non, le voilà, il en sort. Il se lève, sans le moindre mal.

Les femmes battent des mains joyeusement. Tous. —Vive le père Dima...

On le prend aux épaules et on le porte en triomphe vers la gauche.

LE PERE DIMA, *agitant les bras.* —J'ai gagné... j'ai gagné...

Rideau.

TACBAYLIT.

Imedwalen:

Eli n Dulu: D afellaḥ, ixeddem yer Jeddi Yebrahim.

Smina n Tazart: Txeddem yer Jeddi Yebrahim.

Ḥima n Tala: Txeddem yer Jeddi Yebrahim.

Tajilbant: Txeddem yer Jeddi Yebrahim.

Jeddi Yebrahim: Ixeddem tafellaḥt yef yiman-is.

Bu Leybar: Wagi d Bu Leybar, yettawi-as-id leybar i Jeddi Yebrahim.

Miṛ Budima meahum: D labuka n Jeddi Yebrahim.

Bubrun: D afellaḥ, ixeddem yer Jeddi Yebrahim.

Wejjir: D afellaḥ, ixeddem yer Jeddi Yebrahim.

Wejḥuḥ: D aqcic amecṭuḥ.

Si Qasi: Yettranḡi aqellal, afexxar tuṣa ... ayen i as-tefkiḍ, ad ak-t-id-yejber.

Ēli n Dulu iṣeeydeḥ:

- Ihhh, uhhh a yessis n Ēdidi, a Wejtuḥi ah! Ahhh a ddiin yemma-k!
Tesneyleḥ kullec.

Timyarin timcumin, akken kan i d-flerḥ i ubrid dya susment ... D lweqt n uzemmur, ssawaḍent-d azemmur s axxam tṭyennit deg ubrid. Wejtuḥi d agrud amecṭuḥi iteddu yid-sent.

Smina n Tazart: A mmi s leṣqel kan, ah d acu yellan?

Ḥlima n Tala: A yaxeṣṣar-iw, amek i yettjeddir, ula d netta ziyen?

Tajilbant: (qqaren-as Tajilbant axaṭer tegga anect n tjlbant, d tamecṭiṭuḥt)
-A tura ula d igersalen qrib ad iyi-d-regmen di tmurt-agi.

Ēli n Dulu: A wi, ad iyi-tzereemt nnefṣ deg ubrid mulac xaṭi!

Smina n Tazart:

D acu i k-nezree? Nekkini a mmi welleh ma yeḡli-iyi ula d yiwen n uṣeqqa!

Ēli n Dulu: Ad kent-id-iḡer Jeddi Yebrahim ad tezremt, rjunt kan ad d-iḡal deg ubalku.

Ḥlima n Tala:

- A ma yehwa-as ad yetṭili deg ṣṣbeḥ alamma d tameddit deg ubalku. A rrebeḥ- iw, winna ixeddmn ccyel-is jammi yettaggad

Ēli n Dulu:

- lh, tusamt-d ḡer llqeḍ n uzemmur ney ḡer nnger-nkent, ḡer tmeyra? Ala lala, ala lala ...
Seg ṣṣbeḥ ... kiskisik ṣa ?

Tajilbant: A rrebeḥ a tafat, tura ur ay-id-iṣaḥ ara mimpa ad nyenni!

Ḥlima n Tala:

-Susem kan, ma d rregmat xas! Tura win yettjeddiren aṭas d winna i yesca ccan! Degmi ara ttemḡanaden akka (tenna-as i Ēli n Delu:)

-A nneḡḥ-nwen! Ahaw kan ...

Smina n Tazart:

-Welleh ar yiwen wass ar d aken-id-yesxeḍ Rebbi, yerna ad teglum yis-ney.

Ēli n Dulu:

-Susem! Susem! Tasettuta, ipi segremt ah! ... Ad tferiyemt iqecwalen-agi-nkent ney amek akkagi tura?

Tajilbant: Ad nkemmel llqeḍ.

Ēli n Dulu:

-Acu? Aneam ih ... Ēni d ass n leid tameqrant ass-agi akken ad tḡebsemt tura kan? Mazal-akent sin n waggayen ... alih alih ... up up ... Feryemt iqecwalen- nkent!

Tidak-nni ruḡent ad feryent iqecwalen, Wejtuḥi kif kif, akken yid-sent kan i iteddu. Yiwet seg-sent dya tserreḡ i wayec-is, akken ad tezṣef Ēli n Dulu. Netta Ēli n Dulu yesca ccyel niḍen ...

Yezzi yer ubalku-nni n Jeddi Yebrahim yessawal:

-A Jeddi Yebra ... Wa Jeddi Yebra ...

Jeddi Yebrahim yerra-as-id, netta ziḡen mačči deg ubalku i yella, yella ukessar di lḡara n wadda. Yerra-as-id:

-Acu? Ad teččeḡ aqerru-ik!

Eli n Dulu: A yewweḡ-d bu leybar-nni.

Jeddi Yebrahim Yeffeḡ-d yezæef. Yiwen n uggayar deg-s, waḡed sebæin n ssna di leemmer-is, mi d ilef, d uccen! Yeffeḡ-d s usemmam-is, taqemḡet, tajilit, taserwalt n wacraben, ixemmel lekman-is anabu. Yenna-as:

-Bu leyber-nni? Lweqt-agi iyi-d-yelḡeḡ! (Yenna-as i Eli n Dulu :)

-Anda yella yemma-t yemma-s? Anda yella akka?

Eli n Dulu: A-t-a-n yer tseylit, ad ak-yeqqar anda ara ddisarjiḡ?

Jeddi yebrahim:

-Uuu! ... Da da da ... Ad yeddisarji mebla ma zriḡ acu iyi-d-yewwi! Ini-as ur stufay ara, heddrey akked urgaz.

Eli n Dulu: Aaaaa! Labuka-nni ... Tenniḡ-as yeḡ tečbaylit-nni?

Jeddi yebrahim: (Yečča-t s wallen) Ahh keččini ah ... Melmi akka i yuli legrad-ik eni?

Eli n Dulu: Uhhh ... Nniḡ-as kan uhh ...

Jeddi Yebrahim:

-Ulac nniḡ-ak ipi situ. I tura, anda teziḡ keččini ukud i heddrey neḡ acu i yeḡ i hedrey?

Eli n Dulu:

-Parsk keččini ur teziḡ ara amek ... Nekkini uggadeḡ, mi aqel-i ttaḡafey taæbbuḡt-iw. Ay aggaḡ Rebbi tachbaylit ihin, anda akka ihin i tt-teḡḡiḡ, mačči d amkan-is. D tajdiḡ, a tteeddayen akk fell-as, ad tt-yewwet walbeḡ ... Ay aggaḡ Rebbi, ekkes-itt syihin!

Jeddi Yebrahim: (Ieeyyeḡ, yenna-as:)

-Nniḡ-ak aha aha! ḡḡiḡ-tt dihin, anef-as dihin ... Ipi win ara tt-yennalen ...?

Eli n Dulu: A keččmen tteffyen, tilawin arrac, ... A-tt-a-n yeḡ yiri n tewwurt ...

Jeddi Yebrahim: A ddiḡ n Rebbi! Keččini ad iyi-tesdrewḡeḡ.

Eli n Delu: Bu! Ad yeḡḡer Rebbi tameddit daya.

Jeddi Yebrahim:

- Labuka-nney, Miḡ Budima meana, yewweḡ-d almi d axxam-iw, ad nesterḡeb yis-s, keččini tegreḡ-iyi-d taluft niḡen. Anda ara k-rrey Rebbi n tečbaylit-agi-inek tura? Iwessawen ulac amkan, ifuk dabuḡ ad d-nekkes tabettit-nni taqdimt, ipi tura ur stufay ara.

Bu Leybar: (A-t-a iḡall-d yer-sen, yenna-as:)

-Amek tura kenwi, ad ay-id-tinim anda ara neddisarji neḡ ... Ney eni dagi ara nsey nekkini?

Jeddi Ybrahim:

- A-t-a dayen wayeḍ! Bemelleh rreḥman rraḥim! (yenna-as:)

-A ruḥ ... Ad texraḍ! Almi d tura iyi-d-tessawleḍ?

Bu Leybar : Byansur ih! Ur weay ara.

Jeddi Ybrahim:

-Iba nekkini, lesmer iyi-d-yekmis walbeḍ ḍḍan deg uqelmun, ifuk ad zrey d acu iyi-d-tewwiḍ. Ipi ad tferyeḍ anda ara k-iniy, d timeqqunin ... Ipi tura iruḥ lḥal.

Bu Leybar:

Nniy-ak fiḥel ṭaṭa ṭaṭa ... Fiḥel ah! Ad eeddiy ad ak-ddisarjiy kullec dagi deg walbeḍ n tyemmar, ipi ad ruḥey, a liiih!

Jeddi Ybrahim: Aha ṭran, aha ṭran!

Bu Leybar: Iba, ad nwali!

Iruḥ yezzeḍf...

Ḑli n Dulu yettabeḍ-it akken ad t-id-yetteḍf, yenna-as:

- Aha ziy keččini, ṣabapa nu?

Jeddi Ybrahim: Anef-as, anef-as.

Bu Leybar:

-Ma yeḥma uqerru-is, nekkini akter-is! Jammi nemsewwaq nefra, tujuḍ d ččaqlala ukud-s.

Jeddi Ybrahim:

-Nniy-ak a mmi-s n tmurt, win yebyan ad yemsewwaq akk yid-i tura xzer xzer ... (Yejbed-d si lḡib-is kra akken n uttafttar ... Yenna-as:

-Xzer tura yella wagi. Tezriḍ d acu-t ney? Wagi mačči d spiru! D lekkud sibil! Wala lqanun! D Miṭr Budima meaya ... Yusa-d ad yeseeddi libakuns-ines deg uxxam-inu, i d iyi-t-ixedmen d akadu ... Ansam ih! Ipi sney ad yrey, ḥader ad tḡeeleḍ. Ḑemmar-nwen tura, yiwen mačči yezmer ad iyi-ikellex. Kullec yella dagi (sitadir dixel n uttafttar-nni). Ad t-txelliṣey s ccher, nekkini Miṭr Budima meaya ma wer tezriḍ ara! ...

Ḑli n Dulu: A-t-aya dya, a-t-aya.

Miṭr Budima meahum Yerra-d tamḍelliwt yef uqerru-is, « Le Monde » gar yifassen-is, a-t-a yeffey-d yenna-as:

-D acu akka, a Jeddi Ybrahim?

Jeddi Ybrahim :

-A sidi, eeddi ad twaliḍ ameḍwaju-agi ; bac ad iyi-d-yawi leyber, yelḥeq-iyi-d lmeḡreb, yerna ulyu ad d-yedleḍ smeh ...

Bu Leybar yegzem-as awal, yenna-as i labuka-nni:

- Nniy-as, ur weay ara ih!

Jeddi Ybrahim: ... Ulyu ad d-yedleḍ smeh, argaz a la yettgalla deg-i!

Bu Leybar: Nekkini ttgallaḍ deg-k? Nu, mi ṣabapa ḡur-s wagi.

Jeddi Ybrahim: Ih, acu i d-teqqareḍ ihi ad t-ssurgey deg wabeḍ n tyemmar!

Bu Leybar: Ih! D keččini ih ...

Jeddi Ybrahim:

-I kwa! Acu nekkini? Nniy-ak ilaq ad d-teddisarjiđ deg umkan anda ara k-id-iniy, d tiemmurin kifkif-itent.

Bu Leybar: Iba, yya-n ihi, alih yya-n ah!

Jeddi Ybrahim: Si ɥruɥar tura.

Bu Leybar:

-Mačči, sipa ɥruɥar, mazal snat n swayee akkenni, ad yeyli yiɥij. (Yena-as i labuka-nni:)

-Twalađ tura, parsk netta ilaq-as ɥaca-k, leyber-ines netta ilaq-as ad t-yewzen tabururt tabururt ney mulac xaɥi. Awwah, ur t-tessineđ ara keččini.

Jeddi Ybrahim:

-Ad k-yexzu Rebbi, eđđ argaz trankil! Wagi d Miɥr Budima meaya nekkini, mačči d Miɥr Budima meak keččini! (Yenna-as i labuka-nni:) ɥader anda i as-tesmeɥsiseđ. Ruɥ ruɥ ɥtali-as dihin s ddaw n tulmut ad teyređ « Le Muonde » ɥef yiman-ik, apri ad nkemmel ameslay ɥef tecbaylit-nni. (Yenna-as i Bu Leybar:) Aha, aha, bu bu ... Ekker alih ačɥal n yecwariyen?

Bu Leybar:

-Yak tenniđ-d tnac, iba a-ten-a-n tnac n yecwariyen ... Akunbwa ... Tnac n zwayel i ak-d-wwiy sipurɥa i nceɥtley.

Ruɥen akken ...

Labuka ihedder s yifassen-is deg yigenni, yeqqar-as: Awwaah, ad ruɥey, ad ruɥey! Ad ruɥey! Azekka ɥɥbeɥ, ad ruɥey! Dayen eyiy. Awwah, yerwi-yi.

Ɛi n Dulu: (Yettabeɛ-it, yenna-as:)

- Anwa i ak-yeɥkan! Awah, tura cwi seg wasmi akka i as-tefkiđ attafttar ihin, tura ɥaba cwiyya. Parsk ayagi iseddan ciɥuɥ akkagi, ad ak-yini anda-tt tserdunt-iw?

Labuka:

-I wi, akken ad yehmel ɥur-i, ɥer Tizi Wezzu ad iyi-yerreɥ aqerru-iw. Mi jistemma, yak ɥef wayagi i as-fkiy attafttar ihin, melmi i t-yeɥwađ a-t-a ɥur-s fiɥel, mačči kul ass ad iyi-ttumirdi. Mi acu i-yewwin nekkini ad d-ruɥey ad ɥeeddiy dagi?! ɥekkuy-as-id, nniy-as kumkwa yenna-yi-d ɥɥbib ilaq ad tesɛeddiđ smana di lakumpany ... Netta idewwer-iyi imir-n, d axessar! Bac akken ad d-ruɥey ad qqimey dagi ɥur-s. Alafa, nniy-as bu, mi ad cerđey fell-ak: ifupa ad iyi-d-temmesliyeđ ɥef kac lɥađđa. Tura xems yyam ayagi a sidi, yerwi-yi aqerru-iw s lidiskur: tacbaylit-agi ɥata ɥata ɥata ... Acu-tt Rebbi n tecbaylit-agi?

Eli n Dulu:

-A wi, d ššeh, d tacbaylit n zzit, ceyyeen-ay-tt-id seg At Freh, ikmandi-asen-tt Jeddi Yebrahim, dinna i tent-xedmen, lukan ad tezred, ay acek-itt, tettawed-iyi-d yer yedmaren, teccuf annect n Eli Buzid, lleh ibarek! Amek, acu i ak-id-qqar eni fell-as?

Labuka:

Yebya ad yettaksi yer ccras, agad i as-tt-id-yezzenzen! Ad ak-yeqqar xellsey meyya utmanyin alef, nekkini nwiw ad iyi-d-ceyyeen tin meqren akter n tagi!

Eli n Dulu: Akter n tagi? Sipa pusibl!

Labuka:

-Ad ak-qqarey, yerwi-yi aqerru-iw, degmi i d-wwdey ... Mi wellah leađim, azekka d abrid, dayen, dayen, dayen. Dya iruđ ad iyer «Le Monde», ih! A-t-a Si Qasi ieedda-d ... Si Qasi yettranđi aqellal, afexxar tuša ... Ayen i as-tefkid, ad ak-t-id-yejber. Ieedda-d mebid yessawal:

-Si Qasi, Si Qasi, wa yehwiđđen Si Qasi?

Medden žran; mi as-slan kan žran d acu i ixeddem. Wejjir akked Bubrun uyalen-d deg lexla, wa s sellum, wa s umextaf. Eli n Dulu iwala-ten, yenna-as:

-Amek dija? Amek dija tfukem-d?

Bubrun: D Jeddi Yebrahim i d-yennan, yufa-ay-in nleggi yenna-d dayen.

Eli n Dulu: Yenna-awen dayen? Yenna-awen ad truđem?

Wejjir: Nu, yenna-d ad ay-id-yaf dagi parsk wissen acu n cejel eni yellan.

Eli n Dulu: I wi bac ad tšubbem tabettit-nni taqdimt!

Wejjir: Aaa wi bac ad as-neg amkan i tecbajlit-nni tajđit!

Eli n Dulu: Aaah, waqila yessemhes-iyi-d! Bu, yyaw tura.

Eli n Dulu nniqal iruđ akk yid-sen, mi a-t-a leđqent-d tlawin-nni, wwint-d iqecwalen d ilmawen. Hima n Tala mi twala Wejjir akked Bubrun tenna-as:

-Amek, dayen eni,ah ?

Eli n Dulu: Dayen, dayen ass-agi.

Smina n Tazert: I nekkenti, d acu ara nexdem ?

Eli n Dulu: Rjunt, ad d-yas Jeddi Yebrahim, ad akent-id-yini netta.

Tajilbant: I tura, ad neqqim kan akkagi d iyimi, ney?

Eli n Dulu: D acu tebyid ad am-iniy? Bedd yef uqerru ney mulac! Tiyan, seddimt ad tefrumt azemmur ha-t-an.

Hima n Tala:

-Ahhh, nekkini alamma yenna-yi-d Jeddi Yebrahim, ad i-yewwet Rebbi ma nnulay-t.

Eli n Dulu: Ihi, ceyyeemt žur-s.

Dya ikemmel yuli liziskalyi, netta akked Wejjir-nni akked Bubrun.

Tajilbant: A Wejtuđi, ekker kečđini ...

Hima n Tala: Ihi, ini-as ad ak-qqarent tlawin d acu ara nexdem tura?

Smina n Tazert: Ini-as ma yebya ad nefru azemmur ad ak-id-yini, aha hrec!

Wejtuḥ: Ih, ih.

Tajilbant: Azzel!

Wejtuḥi yettuki ... Irgazen-nni ; Eli n Dulu, Wejjir akked Bubrun, a-ten-a-n zzin-d.
Ay axessar-iw, a-ten-a-n yeffey-iten leṣqel!

Bubrun: A ṣṣellaḥ n yigawawen, ma ad tilim yid-ney!

Wejjir: Abbuh, ffyen-iyi-d idammen.

Ma d Eli n Dulu yeqqar-as kan: Way way, way, way ...

Timyarin-nni, zzint-asen:

-Acu akka? Ay a lqecc-iw. Acu iken-yuyen? Acu yeḍran akka?

Eli n Dulu: Way, way, way, way! Tacbaylit-nni, tajdiṭ-nni ih ...

Wejjir: Terrez!

Timyarin-nni:

-Tacbaylit-nni ... D tidet terrez? Layleh illeleh Muḥammed rasul lleh!

Bubrun: Yewwet-itt iyisi akka ... Bla Rebbi ad as-tiniḍ, wissen wi tt-yewwten s tqabact.

Hima n Tala: Layleh illeleh, Muḥammed rasul lleh!

Smina n tazert: D lmuḥal, ulac win i tt-yennulen.

Tajilbant: Ulac win i tt-yennulen ... Ay axessar-iw, mi ara iḍer Jeddi Yebrahim.

Smina n Tazert: Abrid-agi, ad yehbel dayen.

Bubrun: Nekkini ur ttiyimiḥ ara dagi, d abrid ad ruḥey.

Wejjir:

-Amek, ad truḥeḍ? ṣabapa? nu? Ay ayyul! Apri ad as-yini dya d nekkini i tt-yerzan! Yiwen mačči ad yebbuji. (Yenna-as i Eli n Dulu:) Keččini tura ... Bu, ruḥ ini-as ad d-yas. Ney nu nu, siwel-as kan syagi, eeyyeḍ ad ak-id-isel.

Eli n Dulu yuli yef kra akken n ucruf yenna-as:

-Wi ad as-nessiwel kan syagi, (yebda :) Wa Jeddi Yebrahiiiiiiiiiiiiim, waa Jeddi Yebrahiiiiiiiiiiiiim! ... (Yessawal, yenna-as:) ... Awwah, ur d-isell ara, (yettseyyiḍ yef Bu Leyber-nni:) amek tebyiḍ ad d-isell! Byasur! (Iḥawed yenna-as:) Wa Jeddi Yebrahiiiiiiiiiiiiim! ... Awah, axir ad ṣubbey.

Wejjir: Mi aggad Rebbi, ḥader ad yeḡeel d nekkini.

Eli n Dulu : Alih, zriy mačči d kenwi.

Wejjir: Kenwi ah, yiwen n wawal, terrez weḥd-s ipi situ.

Hima n Tala: Ttruzunt akkagi weḥd-nsent ih.

Smina n Tazert: Ihi, a yelli! Ttruzunt ih! D tijdidin ttruzunt weḥd-nsent.

Bubrun:

-I wi, parsk difwa, ur teẓrimt ara kennemti, tablalact tameçtiṭuṭ kan akkagi ma tedda daxel n talaxt, ɣas ini-as bqa ela xir i tjeqdurt-nni! Paff! Mi akken ad tt-tgren yer tmes, ad teṭṭerdeq ... Ipi, salam elikum.

Tajilbant:

-A mmi, d tidet. Talaxt, ilaq ad tili am lfarina, mulac ad teṭṭerdeq. Amzun d aebar ... Ad ay-yenju Rebbi, yenju lmumen ... d d d ...

Eli n Dulu akked Jeddi Yebrahim, la d-leḥḥun mebeid, dija yettawed-d ṣṣut-nsen.

Jeddi yebrahim:

-Nniy-ak byiy ad zrey anwa i tt-yerzan, ah ya ddin yemma-s, ah ya ddin n yemma-s.

Eli n Dulu: Ad ak-qqarey ulac win i tt-yerzan, ad ak-galley anda i ak-yehwa.

Jeddi Yebrahim: Ad iyi-tegalled ... liman-ik keččini, țez.

Smina n Tazert: A-t-a yewwed-d, uhh ya yemma!

Ḥlima n Tala: A ccix Muḥend deg lesnaya-k!

Jeddi Yebrahim a-t-a yessawed-d, yuyal d awray deg urfan-nni, Eli n Dulu akked Wejtuṭi ttabaɛen-t-id. Jeddi Yebrahim yeɛna dabur Wejjir, apri yuyal yer Bubrun, yettaṭṭaf-iten yiwen yiwen i tmexnaqt.

-D keččini? Anwa i tt-yerzan? D keččini ney d keččini? Yiwen deg-wen, ah ya ddin Rebbi-nwen, ah ya ddin Rebbi-nwen! Jmaeliman ara tt-id-txellsem.

Bubrun akked Wejjir, kul wa yeqqar-as:

-Nekkni, tedrewdeq ney? Ekkes afus-ik, ṣabapa nu?

Timyarin-nni akked Eli n Dulu zzint-asen:

Ḥlima n Tala: A weḥd-s i terreẓ.

Tajilbant: Aha aha, ulac win i tt-yerzan.

Smina n Tazert:

-Nuuuu, nufa-tt-id terreẓ weḥd-s, ad iyi-yekkes Rebbi ar weḥd-s i terreẓ.

Jeddi Yebrahim yettara-asen yiwen yiwen:

-Ṣafik drewcey nekkini ? ... Siṣa ih, mačči d kenwi, i yemma-t-wen? ... Ih weḥd-s i terreẓ. Tebra tlata fi tlata, ara tt-txellsem akken ma tellam. Apri yenna-as:

-Bu, ipi tura, anda tella tura. Ruḥet awi-t-tt-id yer dagi ad tt-waliy.

Eli n Dulu , Wejjir akked Bubrun, uzzlen ad tt-id-awin. Jeddi Yebrahim yettkemmil kan akkenni ...

Jeddi Yebrahim:

-Yak dagi tella tafat, ad nwali. Teḥrem ara d-tinin ... Ar lukan ad afey ccamma ... Ad aken-ččey d izegzawen, ad txellsem irkel, mim tilawin.

Timyarin-nni neṭṭqent-d yef tikkelt.

Ḥlima n Tala: Amek? Rnu-d win.

Tajilbant: Tura d nekkenti dayen?

Smina n Tazert: A mmi, nekkini lezmer i tt-zriy ula d timezriwt.

Jeddi Ybrahim: Tuṭ lajurni tesderdifemt ula d kennemti.

Smina n Tazert: Ah, d nekkenti i tt-yezṛan akkagi s tjufar-nney.

Dya tetṭef tijufarin-is ad tewwet Jeddi Ybrahim yer tqejjirin-is. Eli n Dulu, Wejjir akked Bubrun uyalen-d; wwin-d tacbaylit-nni.

Hlima n Tala: Tawezwazt n tecbaylit meskint ... Ur tetteklal.

Jeddi Ybrahim: (Yettru amzun yemmut-as mmi-s)

-Ṣaḥḥa ya Rebbi, ṣaḥḥa ... D tajdiṭ, meyya u tmanyin alef ... Anda ara grey zzit-inu tura? Tacbaylit am tagi, rṣan-iyi-tt, acu-tt ssiṣqa-agi tura? D tismen ney d iṣid. Ṣaḥḥa ya Rebbi, ṣaḥḥa ya Rebbi! Meyya u tmanyin alef, yerna yurew uzemmur aseggas-agi! Ah, ya Rebbi, ya Rebbi amek tura?

Wejjir: Awwah ... Ziy ... A a Jeddi Ybrahim ...

Bubrun: Ziy si rya, ziy nezmer ad tt-nerripari.

Eli n Dulu: D taceqquft-agi kan i d-yekksen, si ... Sirya, tibwa? ...

Bubrun: Anegzum-is yeqḍeḍ, tuderwa, ahat maḍi tesaḍ iyisi seg zik.

Jeddi Ybrahim:

-D ddi n yemma-k i tesaḍ iyisi! Tetṭentun amzun akken d nnaqus! Ad ak-yeqqar dagi tesaḍ iyisi.

Eli n Dulu: Sibri, welleh ad tetṭentun am nnaqus!

Bubrun:

-Welleh, ar ad tuyal amzun d tajdiṭ, lukan ad tt-nefk i wabeḍ yessnen, tisipak llan agad yettranḡin aqellal-agi?

Wejjir: Tura i d-isedda Si Qasi yettberriḡ, nesla-as, ad t-tafem dagi kan ihi.

Hlima n Tala:

-Si Qasi ih! Yerna d aewwaj! Yesḍa kra akken n llsaq, mi yeqqur ma yehwa-ak wwet-it s tefdiṣt, ur d-yettekkes ara. Azzel a Wejtuṭi, ad t-tafed dagi kan yer lḡara n At n weddegdag, ruḡ, azzel awi-t-id! Wejtuṭi yeddimari ...

Jeddi Ybrahim:

-Susmet, susmet! Tuymest! Terwim-iyi. Mazal ad d-tuyal yer ddunit tagi! Tez! ...

Eli n Dulu: Twalaḍ mi i k-in-nniy ...

Jeddi Ybrahim dayen yerraji:

-Tenniḍ-iyi-d ... Ambisil! Acu iyi-d-tenniḍ? Yak ma yella terrez weḡd-s mebla ma yella win i tt-yennulen, mim lukan i tt-teḡḡiḍ di tjeḍbuṭ n ddi n yemma-k, yak ad terrez, ad terrez! Ma yella weḡd-s i terrez!

Wejjir: Iba wi ...

Yenna-as i Eli n Dulu: I wi, ayen i theddreḍ kan baṭel?

Jeddi Ybrahim: Ad i-yessuffey i ddin n yinselman umexluq-agi! Yaxi tñeh yaxi!

Bubrun:

-Ur ttazəaf ara a Jeddi Ybrahim! Yerna ad twaliḍ: Si Qasi ad as-teskeḍ reḅea ṣurdi, ad ak-tt-id-yerr d tajḍiṭ, yerna amek akkenni i as-qqaren, aqellal d win akken yerzen, iba i yettaṭafen axir n ujdidi.

Jeddi Ybrahim: Yetthuzzu aqerru-is, yeqqar-as:

-Ruḥ, a Yebra ruḥ ... Ipi Bu Leybrer-nni jsipa acu ixeddem ... (Yenna-as i Eli n Dulu:)

-Waaaaah! Ečč-iyi, ečč-iyi, d nekkini i tetteasad? Ruḥ, sefqed umwa! Eli n Dulu ufffi yufeg ! Jeddi Ybrahim: yettkemmil :

-Uy a yemma, ay aqerru-iw, uy a yemma, ay aqerru-iw! Tura man-iyi-d Si Qasi ... Mi ula d nekkini drewḍey, labuka deg uxxam-iw, nekkini smeḥsisey i wigad-agi! ... Ma terrez weḥd-s sik tessea ddifu ... Ddin Rebbi-s, purta teṭṭenṭun-iyi, mi akken iyi-tt-id-wwin. Teṭṭenṭun amzun akken d nnaqus. Nekkini tṭfey-id ṣu kaṭerba mil, ruḥent kan akka (Wejṭuṭi-nni akked Si Qasi, a-ten-a ssawḍen-d, Si Qasi yesrajdel, dagmi i ak-qqaren: Ad yelḥu Qasi taqejjirt-is)

Bubrun: Ah, a-t-a yessawḍ-d Si Qasi.

Wejjir: Mi, mi ḥader! Ur ihedder ara aṭas.

Ḥima n Tala, tɛawed-as: Ur yettkettir ara awal.

Jeddi Ybrahi: Ah, bu ... (Yenna-as i Si Qasi:) Ulac mimpa mselxir?

Si Qasi:

-D lxedma-inu i tebyiḍ ney d mselxir? Ma d lxedma-iw, ini-d d acu-tt, ad tt-xedmey, ma d ...

Jeddi Ybrahim:

-Nniy-ak, keččini lehḍur-inek, ttara-ten yer lakkas deparn! Nekkni, ad netteebbir nessenyal!

Iba nu, yer waniyer ik- neḥwaḡ? Yesken-as-id tacbaylit-nni, yenna-as: D tagi ha-tt-ah.

Bubrun yenna-as i Si Qasi: I leenaya-k, rranḡi-ay-tt a Si Qasi, s llsaḡ-nni-inek, tisiiii...

Jeddi Ybrahim:

-Acu-t llsaḡ-agi-inek? D keččini i t-yeffabrikin ney d tiyin i t-id-tuyed? Si Qasi yečča-t kan akken s wallen, ur t-yeḡḡib ara lḥal.

Jeddi Ybrahim yenna-as: Nṭeq ah! Ipi sken-ay-t-id ad t-nzer.

Wejjir: Rju, ney mulac ma yexdem-ak tren.

Ḥima n Tala kifkif, tenna-as: Jami ad t-id-yesken i walbeḍ, n yiman-is kan.

Jeddi Ybrahim: Amek, acu-t uyennat-agi tura? D llsaḡ ney d lxuṭuṭ lḡawiyya. Yenna-as i Si Qasi: Ini-d meqqar Rebbi n tecbaylit-agi ma ad telhu apri?

Si Qasi yessers taqrabt-is yer lqaḅa, yessextutus dixel, apri yejbed-d kra akken n tmacwart terka, tekres akk, yenna-as:

-Amek ad ak-iniy kan akka? Eḡḡ-iyi ad waliy, apri ad ak-iniy! Muḥammed rasul lleh.

Yeqummec yer lqaεa, yebda ifetti-d tamacwart-nni-ines ... Mi s leεqel s leεqel kan ... Cuutt ... Ad as-tiniđ d lwiz I yeffer zdaxel-is. Wiyad-nni, qquren, ttrajun acu ara d-yessuffey akka.

Hima n Tala: Yemken d llsağ-nni.

Jeddi Ybrahim: (Teŋtef taεebbuđt-is yenna-as:) La yi-d-yettali lyeťť!

Si Qasi ifetti tujur tamacwart-nni-ines, yiwad-nni ... Ah ah ah ... A ziy d nnwađer! D Tiferacunin, icudd-iten akk s yilezwi. Dya wiyad-nni bbeεezqen d ttađsa.

Wejjir: A ziy d nnwađer!

Bubrun: Nekkni , neğeel wissen acu.

Wejjir: Nekkini, ġesley d llsağ-nni

Bubrun: Yexzer-iten akk s ilezwi ... Ha ha ha

Si Qasi: yettxezzir-iten kan, yessusem, yeqqar-as:

-Yaxxi ŋtuhah, yaxxi! ... Yesfeđ nnwađer-nni s tmacwaret-nni, apri yeqqen nnwađer-is a sidi ... Iεedda ad iđer tabajlit-nni, yesmuqel akka, yesmuqel akka, iεawed akka ... Yenna-as:

-Wi ad telhu.

Jeddi Ybrahim:

-Bu, yenteq-d nabi! Mi nekk ad ak-εeggney, llsağ-agi-inek, ad t-yeg Rebbi tewwiđ-t-id deg bir zemzem, nekkini ur t-uminey ara, ifuk ad as-txedmed lizagraf.

(Si Qasi yečča-t s wallen, yessusem kan. Yeťťef tamacwart-nni-ines, nnwađer-nni-ines ...

εεεεhh ... Yewwet-iten yer teqrabt, yezεef ! Yeddem taqrabt yef tayet-is, yekker ad iruđ.

Jeddi Ybrahim: Eh eh eh! Acc!

Si Qasi: Salam elikum.

Jeddi Ybrahim: D d d d ... Akkagi i xeddmen yergazen!

Bubrun: Yetbeε Si Qasi ad t-id-yetťef, yenna-as:

-Ad yexzu Rebbi ccitan a Si Qasi, ur ttazeaf ara! Uh uh uh!

Wejjir: Tewqee-ik-id lmeena! Xdem-as akken i ak-id-yenna, ipi situ.

Jeddi Ybrahim: Yeħseb iman-is iiiih! Alurk yerwa lmiziryya. Yenna-as i Si Qasi:

-Ay ayyul! I zzit nekkini iwumi i tt-id-uvey tecbajlit-agi! Iħder n ukermus am wagi, ad iyi-t-teslesqed s llsağ, apri ad tesludduy. Nniy-ak, xdem-as lizagraf ipi situ, llsağ plis lizagraf!

Deg uxxam-iw ad iyi-tekmandiđ?

Si Qasi:

-Yirkel, yiwet n yemma-t-sen, d axessar akken ma llan! Welleh ma tessnem bunt! Win yesean kra n tjeqdurt, lizagraf! Jedd yemma-t-sen, lizagraf! I wi, parsk d imeεwuja, alur ula d tjeqdurin-nsen d timeεwuja am nutni. Xedmey-asen llsağ dayen kan, mebla lizagraf mebla! Ruđ, ini-asen keččini ... Ulaç, uggin-t. Ipi, ur iyi-ttağan ara ad xedmey ccyel-iw akken ilaq iħal.

(Iqerreb yer Jeddi Ybrahim, yenna-as:)

- Wala, ma d ayella, ur ak-tt-id-rriy ara d tajdit, ad tettentun amzun d nnaqus ... Ad as-xedmey llsaq wehd-s.

Jeddi Ybrahim:

-Nniy-ak nu! Besmelleh rreħma rrahim! (Yenna-as i Wejjir:)

-lleh, lehh! Yerna tenniḍ-d ur yestūqqut ara ameslay! Zdag, zdag! Ya wali, ead a lukan ihi (yural yer Si Qasi, yenna-as:)

-Tura ma yehda-k Rebbi, fiħel taħa baħaħa! Pisk akk medden qqaren-ak, laqent-ak lizagraf! Iba, sik laqent lizagraf.

Si Qasi: Acu akk medden? Ur ssinen ara!

ħlima n Tala:

-Ad ak-iniy a Si Qasi, ula d nekkini, ad twalem ahat ur ssiney ara, mi akka, walay, cuktey laqent lizagraf.

Smina n Tazert: Ih, ad tettēf xir!

Si Qasi: Mi laqent tuħħac! Ah, ya ddin Rebbi iyi-d-yessemlalen yid-wen a librubru! Mkul tazagraft snat n tuħħac, eecrin n tzagrafin laqent rebein n tuħħac! Alurk s llsaq wehd-s ...

Jeddi Ybrahim:

-Muħammed rasul lehh! Awwah, yeqqur uqerru-is! Ad yeg Rebbi tuħħac, ad yeg Rebbi ...

La d ak-qqarey lizagraf! Kamim d ayla-iw ...? Yenteq yer widak-nni i d-yezzin :

-Kennemti alih, eeddimt akin, yella ccyel dihin akin. Ipi kenwi, ad d-nessuffey tabettit-nni taqdimt, alih, alih! ...

Si Qasi: Ih, ih bu, rju tura, rju.

Jeddi Ybrahim: Mi tfukkeḍ ccyel, apri ad nwali. Tura seiy ccyel ula d nekkini.

Si Qasi:

-Ad iyi-teḡḡeḍ dagi wehd-i ney? Eḡḡ-d meqqar abeeḍ ad iyi-d-iseiwen, teuddeḍ kan akka.

Jeddi Ybrahim: Ah, bu! (Yenna-as i Wejjir:) Keččini qqim dagi. (Yenna-as i Bubrun:)

Keččini, yya-d akked-i. ~~Ruħen netta akked Bubrun, timyarin-nni ruħent dija, Wejtuħi ...~~ ~~Si Qasi~~ Tudeswit yekmaħa, mi s nnig wul, yejbed-d tibernint deg ubaħar-nni-ines, yebda ifellu tuħħac.

Wejjir:

-Cwi teffey salamat, d axessar! Nekk nniy-as ass-agi ad yeḍru ubaxix, wwet kan a Si Qasi; yebya tizagrafin, xdem-as tizagrafin, yecqa-k-id keččini! Ma yehwa-as eecrin, eecrin. Si Qasi yessers dduzan, yečča-t s wallen.

Wejjir: Euuh ... Aħal? Tlatin? rebein? (Si Qasi yečča-t kan s wallen)

Wejjir: Euuh ... Kter! Aħal?

Si Qasi:

-Twalaḍ tibernint-agi: ferr, ferr, ferr ... Nekkini amzun akkenni deg wul-iw i teqqaz, a Rebbi.

Wejjir: Ehħ wi! Qqaren-d medden di targit i tufiḍ llsaq-nni-inek! D šseħ dya?

Si Qasi: (Tujur yessexutuc) Cuf ah, akkagi i d-qqaren medden?

Wejjir: Wi, wi. Welleh ar akkagi i d-qqaren, şafik d lxelq i d-ibedden yur-k?

Si Qasi: Si şa, d baba.

Wejjir: D baba-k eh! Apri yemla-ak amek i ilaq ad t-teffabrikid?

Si Qasi: Tezriđ anwa i d baba nekkini?

Wejjir: Anwa?

Si Qasi: D Eezrayen-nni ara ken-yeddzen.

Wejjir: D Eezrayen-nni ? Pa pa pahhh! ...

Si Qasi: D Eezrayen ih! Ipi, tezriđ d acu yellan daxel teqrabt-agi? D lgudru-nni i deg ara tewwem irkelli, ad tettetxuxem daxel-is amzun d iftaten.

Wejjir: Lgudru? Aberkan-nni ba bahhh ...

Si Qasi:

-Nu, d amellal am uyefki! Xeddmey-t akken iyi-d-yenna baba, ipi yeffey-d d amellal am uyefki. Asmi ara tettetxuxem daxel-is, ad tezrem kiskisi. Mi winna n dinna d aberkan: ad t-tennaleđ akkagi s uđad-ik, mebla Rebbi ma teqleđ ad t-id-tekseđ! Lukan ad teslesqeđ yis-icenfiren-ik, mebla Rebbi ma teqleđ ad tiniđ « Ahhh »!

Wejjir: Ayyer keččini tzemređ ad t-tennaleđ?

Si Qasi:

-A tñneh, a tñneh! Anda tezriđ aqjun yettkerricen imawlan-is? (Si Qasi yessers tibernint-nni yekker, yenna-as i Wejjir:)

-Bu, yya yer dagi tura (yefka-as iħder-nni i d-iqucmen di tecbaylit-nni, yenna-as:) Tñef akka! Yewwet yer teqrabt, yeddem-d tacabcaqt, yelli-tt, yekkes-d deg-s ciñiñ n llsağ, yenna-as:

-Zer, a-t-ah putitr ad tğaeleđ d llsağ-nni n laşunatik? Tura ad twaliđ ... Yexdem-as llsağ i tecbaylit-nni, i uceqquf-nni, yenna-as: Ciñiñ kan akka a-t-ah, a, xzer ciñiñ kan akka, tibwa? Tñef mliħ.

Wejjir: Aqel-i tñfey.

Sa Qasi: Bu, tura ad kecmeğ yer daxel.

Wejjir: Ah, bu! Ger daxel n tecbaylit?

Si Qasi:

-Ubliji a lyađa, bac akken ad d-ssiriğ lizagraf, iba ilaq ad kecmeğ yer daxel, nu? Rju! Yesferfuc daxel n teqrabt-nni ... Yenna-as: ilezwi ... Ikellab (yeddem ilezwi, lkullab ; yekcem akken yis-sen yer daxel n tecbaylit, yenna-as:)

-Bu, tura keččini, bu rju! Wala, awi-d tura aceqquf-nni, sers-it-id akka, jist akken yella, s leeqel ... Wala, igerrez.

Wejjir yexdem igzaktemma akken i as-yenna Si Qasi ... Yeplaki fell-as aceqquf-nni i d-yekksen, dya yeffer-it daxel, yeffer Si Qasi daxel n tecbaylit.

Si Qasi:

-Wala, walaaaa. Bu, tura jbed! Jbed ... Tibwa, yak ulac lizagraf, jbed akk ddin Rebbi n lǧehd-ik, tibwa! Ini-as ad n-yekkes, s utraktur ur n-ittekkes ara ... Bu tura, ruḥ ini-as i Jeddi Briru, ad d-yas ad izer.

Wejjir: Ahh, smeḥ-iyi kan a Si Qasi, tisur tzemreḍ ad d-teffyeḍ?

Si Qasi: Iiih, aḥal i xedmey akkagi! Aḥal n tebayliy in i xedmey akkagi!

Wejjir: Mi tagi jsipa ... Icebba-yi Rebbi meḥtuḥ uqemmuc-is, wali kan.

El n Dulu: A-t-aya yuḡal-d ɣer-sen, yettxezzir, yenna-as:

-Amek eni, ur yezmir ara ad d-yeffey?

Wejjir: S leeql, rju , ereḍ kan akkagi.

El n Dulu: Ssufey-d dabuḥ afettus-ik.

Wejjir: Amek ad d-yessuffey dabuḥ afettus-is ziy keččini ...

Si Qasi: Acu-t ssiεqa-agi dayen? Ur zmir ara ad d-ffey.

El n Dulu: Aεebbuḍ-is annect ilat, aqemmuc-is d amecṭuḥ!

Wejjir:

-A d taḍsa ma yella yerranji-tt, apri ur yezmir ara ad d-yeffey. Ha ha ha ... Dya yekkeεkeε d taḍsa!

Si Qasi:

-A bu, tettaḍsaḍ keččini? A ddin Rebb! Sufyet-iyi-n syagi. Yettaεraḍ ad d-yeffey ...Ulac ... Yezεef !

El n Dulu: Awwah, mačči, akken. Nniy-as lukan ad tt-id-nesmil akkagi.

Si Qasi: Awwah, akkenni dya ulac akk. Dayen, dayen, d tuyat-iw iyi-yettjinin.

Wejjir: Si! Si ... Axaṭer tesaıḍ yiwet n tayet hrawet akter n tayed.

Si Qasi: Nekkini! D keččini ... Tura i d-tenniḍ meḥtuḥ uqemmuc-is.

El n Dulu: I tura amek?

Wejjir: I tagi d leali-tt (yekkeεkeε d taḍsa, iruḥ ad d-yessiwel i warbeε-nni imir-n:) wa l, wa libirbir, yyaw ad twalim! A libirbir, a Si Qasi yewqee daxeł n tebaylit, a yewqee daxeł n tebaylit!

Bubrun, Hlima n Tala ... A sidi ... Smina n Tazert, Tajilbant, Wejtıṭi ...Uzzlen-d akk heddren akk, dessen, kkatn deg yifassen-nsen, ttjelliben ... D ssuq!

Yiwen yenna-as: Yewqee daxeł n tebaylit?

Wayeḍ yenna-as: Iiii ba

Wayeḍ yenna-as: Amek i yexdem?

Wayeḍ yenna-as: Ur yezmir ara ad d-yeffey ihi!

Si Qasi: (yettjellib daxeł n tebaylit, yerraji!)

-Suffeyet-iyi-n, suffeyet-iyi-n syagi! Awi-d tafḍist-nni, a-tt-a-n daxeł n teqrabt-iw ...

El n Dulu: Tafḍist? Tipafu, nu? Rju ad d-yas Jeddi Yebrahim ihhh ... Ipi apri ad nwali.

Bubrun: A-t-a yusa-d Jeddi Yebrahim.

Netta Jeddi Yebrahim yesla-d i leɣyaɖ, iruḥ-d d tazza! Widak-nni ɖewren-as:

-Yewqee daxel! ... Nu ... Weḥd-s, tura a-t-a-n ur yezmir ara ad d-yeffey.

Jeddi Yebrahim: Amek? Daxel n tecbaylit?

Si Qasi, netta yettɛyyiɖ tujur: A Rebbi-nwen, a Rebbi-nwen! ...

Jeddi Yebrahim:

-I Rebbi-inek keččini alur! Yenseel slalet-k! Amek, ur tektaleɖ ara taerurt-ik, uqbel ad tkecmeɖ yer daxel?

Wiyad-nni ttaɖsan, ttjelliben, yeɣgeb-iten lḥal.

Ḥima n Tala: Wali Sidi Rebbi tura, taqsiɖ i yexdem Si Qasi meskin.

Bubrun: Tiyita am tagi, lukan d la lutri tilaq ad d-nerbeḥ kan akkenni afernuḥ d ufernuḥ.

Jeddi Yebrahim: Rju tura, rju! S leeqel, sufey-d afettuḥ-ik.

Ḥi n Dulu: Wah, deg sṣbeḥ nettaeraɖ.

Si Qasi: Way, way! ... Rju, s leeqel, tqeleɖ-iyi-n afettus-iw.

Jeddi Yebrahim: Amek ihi, ɛerɖey akka.

Si Qasi: Nuuu, tixxer-iyi!

Jeddi Yebrahim: Iba, amek ihi?

Si Qasi: Awi-d tafɖist, a-tt-a-n dinna di teqrabt-nni-inu, ipi rrez Rebbi-s!

Jeddi Yebrahim: A ... A amek? Tura imi terripari ih ...

Si Qasi: Ad iyi-teḡḡeɖ daxel-agi ihi?

Jeddi Yebrahim: Rju tura ad nwali, mmird!

Si Qasi: Acu ara twaliɖ? Nniy-ak ssufey-iyi-n syagi a ddiin Rebbi!

Timyarin-nni, yiwet tenna-as:

-Meskin, yesea lḥeqq ih ...

Tayed tenna-as:

- Keččini ad t-teḡḡeɖ daxel, ney?

Tayed tenna-as:

- A ... Ulac kan tura.

Jeddi Yebrahim:

-Uh ya yemma, ay aqerru-iw, uh ya yemma, ay aqerru-iw! Ssusmet, ess, ad yeg Rebbi tečcam iqerray-nwen! Jami yella wanda teɖra tagi. A na na na naaa (yenna-as i Wejtutɪ:)

Yya ad k-ceyyey a mmi ... nun u ... A Bubrun, ruḥ keččini yer labuka-nni Miṭr Budima meana, d netta ... D netta kan tura ara tt-iselken. Ad t-tafed yeqqar « Le Monde » s ddaw n

tulmut, ini-as ad d-yas bit, (Bubrun yeqlee d tazza, Si Qasi yettjellib daxel n tecbaylit.)

Yenna-as i Si Qasi:

-Keččini tura ur ttbuji ara.

Yenna-asen i wiyad-nni:

-Tṭfet-tt kenwi, tagi mačči d tachbaylit normal, yezdey-itt cciṭan. Si Qasi yettjellib tujur daxel ...

Jeddi Ybrahim: Nniy-ak qim trankil yeneel slalet-k!

Si Qasi:

-Nniy-ak ad terrzeḍ keččini ney tura ad grirbey yis-s, ad yeg Rebbi a wer d-uyaley! Ssuffyet-iyi-n syagi a Rebbi-nwen.

Jeddi Ybrahim:

-Ceyyey yer labuka, tura ad d-yaweḍ, netta ad ay-tt-id-yefru. Anatandu, tachbaylit-agi-inu. Bu, ipi aḥal iyi-tettalasaed tura? Ih, wi tjbred-tt zeema (yejbed-d apurfti, yeqqars akk, d azuran yeččur d lekwayeḍ, yettcuddu-t s tzikkart. Yekkes-d tabeyyiṭ, šelli ennabi, yenna-as:) Kenwi tḥedrem, wala xellsey-t.

Si Qasi: Ur ḥwaḡḡey ara, fkiy-ak-ten. Ssuffey-iyi-n syagi ... Ssuffyet-iyi-n syagi ...

Jeddi Ybrahim: Tura ad d-yaweḍ labuka, ad d-yini. Anatandu wala, ax-n ayen iyi-tettalased. (Iḍegger-as tabeyyiṭ-nni yer daxel am wakken ara tḍeggreḍ tabrat yer lbuṣṭa.

Labuka-nni, Miṭr Budima meahu, a-t-a yeḥeq-d yettaḍsa. Ddukken-d akken netta d Bubrun.)

Jeddi Ybrahim mi t-iwala yenna-as :

-I leenaya n Rebbi tura dya, ula d keččini tura tdesseḍ! Ah, nu dakuṛ, tachbaylit mačči d ayla-k, mi kamim.

Miṭr Budima meahum yettaeraḍ ad yettef mi awwah ... Wiyad-nni dessen ula d netta idess yenna-as:

-Amek ! Tebyiḍ ad t-teḡḡeḍ daxel? Ha ha ha hA ... Ay huuuhhh ! Ad t-teḡḡeḍ daxel, wala ad tt-tezreḍ?

Jeddi Ybrahim: Amek, šafik keččini ad xesrey tachbaylit yerna ad dessen fell-i medden?

Miṭr Budima meana:

-Tisipa, amek i as-qqaren i wayagi? Sikkistrasyu dpirṣun! Tapa lderwa ad t-tḥebsed!

Jeddi Ybrahim: Mi ... Anwa i t-iḥebsen? Yeḥbes iman-is weḥd-s! Sipadmafuṭ nekkini (yenna-as i Si Qasi:) D nekkini i k-iḥebsen? Effey-d mubyu!

Si Qasi: Eeddi, ssuffey-iyi-n ma tzemreḍ.

Jeddi Ybrahim:

-Eni d nekkini i k-yegren yer daxel akken ad k-id-ssuffeyey tura? Tkecmeḍ weḥd-k, effey-d weḥd-k.

Labuka, Miṭr Budima meahum yenna-as:

-Ikkuti, ikkuti! ... Tura ad awen-d-iniy.

Wejjir: Ccet, ccet! Ssaw ah!

Miṭr Budima meahum yenna-as:

-Bu semḥeset-iyi-d mliḥ! Llant snat n leḥwayeḡ dagi, aluṛ tura ilaq-awen ad temranḡim.

(Yenna-as i Jeddi Ybrahim:) Dabuṛ keččini a Jeddi Ybrahim, yessetḥeq-ak ad tellibiriḡ mdeswit Si Qasi ...

Jeddi Ybrahim: Amek ad t-llibiriy? Ad rreḡey tachaylit?

Miṭr Budima meahum:

-Rju tura keččini! Bu, tura netta ... Eḡḡ-iyi ad d-kemmley ... Ah, ulac din akin ney akka, ur tesciḡ ara lderwa ad t-ḥeḥseḡ dagi! I wi, ccræ sikumṣa (yenna-as i Si Qasi:)

-Aluṛ tura keččini a Si Qasi, seg tama-inek, iba tettwalaseḡ, imi tegreḡ iman-ik yer daxel n tecbaylit-agi kan akka, mebla ma terriḡ-d s lexbar apri ma tezemeḡ ad-teffyeḡ ney xati.

Si Qasi:

-Abbuḥ ay inselmen! Ur d-rriy ara s lexbar ... Iba wi, aḥal n yiseggasen ayagi tura nekkini d tagi i d lḥirfa-inu, rranjiy waqila, a Rebbi stafir lleḥ, waqila eeddant rebḥemya n tecbayliyin akka am tagi, ṭujur seg zdaxel, bac ad tziyyreḡ lizagraf kumifu, ilaq seg zdaxel. Iba jami yella wasmi weḡeḡey daxel n tecbaylit. Aluṛ tura, ad iruḥ yer winna i as-tt-id-yefabrikin mačči yur-i nekkini.

Jeddi Ybrahim:

-I teerurt-nni-inek, d netta dayen i ak-tt-id-yeffabrikin akken ad iyi-temmirdiḡ dagi? Mi lukan ad t-ṭtakiy yer ccræ, lukan ad ṭtakiy yer ccræ win iyi-tt-id-yezzenzen a Miṭr, ad d-yaweḡ wagi s teerurt-is, ad rwun fell-i taḡsa ipi d nekkini iwumi ara ttekkini!

Si Qasi:

-Nu, sipabri, parsk nekkini s teerurt-agi ma ur teelimeḡ ara nniy-ak eeddant rbeḥ meyya n tecbayliyin akka am tigi ay yer kecmeḡ, ffyeḡ-d u labas.

Miṭr Budima meahum: A Si Qasi, a Si Qasi, ilfu kamim ad tezreḡ anda teggareḡ iman-ik.

Jeddi Ybrahim: ṣafik ihi tura ilaq ad iyi-tt-id-yerrambursi.

Si Qasi: Amek, amek, amek?

Miṭr Budima meahum: Rju, rju ... Ad ak-tt-id-yerrambursi am wakken d tajdiṭ?

Jeddi Ybrahim: Biyasur! Amek ihi?

Miṭr Budima meahum: Mi ehh ... Yak terreḡ dija?

Si Qasi: D nekkini i as-tt-id-yerranjin ih!

Jeddi Ybrahim:

-Bu pisk terranjiḡ-tt, ṣafi tura ur ttyuy wara, terriḡ-tt-id akken tella ipi tura lukan ad tteḡeḡey bac akken ad k-id-ssufyeḡ, ur zmiḡey ara ad as-eiwdey ad tt-rranjiy, dayen ad k-id-ssufyeḡ, ur zmiḡey ara ad as-eiwdey ad tt-rranjiy, dayen salam elikum a Miiiiiiiiṭr.

Miṭr Budima meahum:

-Sipurṣa i awen-id-iniy seg llina Si Qasi yella wayen i deg yettwalas. Rjaw, anfet-iyi tura ad d-hedreḡ.

Jeddi Ybrahim: Hder! Hder!

Miḥ Budima:

-A Si Qasi, a Si Qasi, bu! Tura yiwet deg-sent: llsaḡ-inek d ṣṣeḥ ney d tkeerir?

Jeddi Ybrahim: yeḡeb-it lḥal yenna-as:

-Hi hi hi ... Ccet i k-kecebbi-t! A yemma imi ara yekmaṣi akkagi!

Miḥ Budima:

-Tura llsaḡ-agi-inek ma yella d tkeerir, ṣafik aqel-ak d abulur ay telliḍ! Ma yella llsaḡ-agi-inek dya d ṣṣeḥ, ṣafik tachbaylit-agi, mim akkagi tura, iba tesa azal-is kamim, aluḥ aḥal teswa dapri twa keččini tura ah?

Si Qasi: S yessi, ad d-dduy akkagi dixel-is?

Wiyad-nni dessen ...

Miḥ Budima meahum: Anu a Si Qasi, ur hedder ṣwab, akka tella?

Si Qasi:

-Tura ad ak-id-iniy: Lukan Jeddi Yebriru ur t-yewwit ara Rebbi, ad iyi-yeḡḡ ad xedmey akken i-yehwa, nekkini nniy-as ad as-xedmey llsaḡ weḥd-s, tilaḡ dabur ur d-ttafey iman-iw dixel-agi, parsk tilaḡ sipalapin ad kecmey yer dixel. Ipi ad as-id-rrey tachbaylit-is amzun akkenni d tajdiḥ. Welleh leaḍim ar d as-tt-id-rrey tesawa akken teswa d tajdiḥ, mi tandik akkagi tura, a-tt-a-n tefla akk am tyerbalt, aḥal teswa? Putitr tis tlata n wayen i tt-id-yuy? I unkuḥ wissen.

Jeddi Ybrahim: Aḥal tis tlata? Aaaaaa...

Miḥ Budim: Bu, tis tlata, keččini susem. Tis tlata sitadir aḥal?

Jeddi Ybrahim: Uyeḡ-tt-id meyya u manyin alef, sitadir settin alef, situ wala.

Si Qasi: Ih ankuḥ wissen !

Miḥ Budima:

-Bu, tefkiḍ-d ssuma, tefkiḍ-d ssuma dayen. Tura ddem-d settin alef fek-as-tent i Jeddi Ybrahim.

Si Qasi: Anwa nekkini? Ad as-fkey settin alef?

Miḥ Budima meahum:

-Ih, bac akken ad tt-yerrez, ad k-id-yessuffey, d keččini i d-yennan teswa settin alef.

Jeddi Ybrahim: D ṣṣwab ney eeddi ad teqqimeḍ!

Si Qasi:

-Nekkini ad as-fkey settin alef? Iiḥ, yewwi-ken Eli n unher ma tetteklem fell-i! Welleh ar lukan ad kribiy dixel-agi! ... Euuh ... A Wejjir a mmi, awi-d kan lmuhub-nni-inu a-t-a-n dixel-agi n teqrabt-nni.

Wejjir yeddem-d lmuhub-nni, yenna-as: D wagi?

Si Qasi:

-şaḥit a mmi. Rju tura ad berney yiwen ... (Yebren taggerrut-nni a sidi ... Wala. Yenna-as i Wejjir-nni:)

-Awi-d, cœel-iyi-d a mmi (Akken d imi i s-yecœel winna, yenna-asen:)

-Bu ... Temsaw ɛla xir.

Jeddi Ybrahim: Iiiiiii ... Amek tura a Miṭr? I ma yugi ad d-yeffey?

Miṭr Budima mœahum: (yekmez aqerru-is, yettecmmuḥ d taḍsa, yenna-as:)

-lh wi tura ... Seg llina mi yebya ad d-yeffey yesea tawwurt ... Mi ... Tura ...

Jeddi Ybrahim: A œemmar-ik, amek tura keččini, ad iyi-terreḍ ddumisil-inek dagi?

Si Qasi: (yesḍall-d taqerruyt-is yenna-as:)

-Welleh ar xir n uxxam-iw! Yiwet n tasmuḍi daxel-agi d lkarama ! (Yuqqel yer daxel ... Siwa ddexxan-nni i d-yestuffuḥ)

Jeddi Ybrahim: (Wiyaḍ-nni mmuten di teḍsa, netta yečča times, yenna-as:)

-Ssusmet ad yeg Rebbi teččam iqerra-nwen! Aqel-aken tḥeḍrem, d netta i yugin ad d-yeffey, tuša bac ur iyi-d-itxelliš ara ayen i as-ttalasey, alurk nekkini qebley ad tt-rrzēy? Yenna-as i labuka-nni:

-Zemrey ad t-tṭakiy akkagi yer cœrae?

Miṭr Budima mœahum: (Yettaḍsa:) Aaa, tzemreḍ: ceyyee-as-id llusi ad yespils.

Jeddi Ybrahim: Amek, amek? Mi a-t-a-n yebluki-yi tacbaylit.

Si Qasi: (A-t-a-n yesḍall-d taqerruyt-is, yenna-as:)

-Ah, nu mesyu, eni tenwiḍ nekkini, yeeḡeb-iyi lhāl dagi? Ssuffey-iyi-n syagi ad ruḥey s teyratin, mi bac akken ad as-id-fkey settin alef nekkini ... Aqel-i nniy-ak, ɣas ur tṭamee ara, uḥeqq acebbak, ma bujiy syagi!

Jeddi Ybrahim: (Yeṭṭef tacbaylit-nni sya wesya, yetthuccu dag-s, yenna-as:)

-Ur tettbujiḍ ara, ur tettbujiḍ ara?

Si Qasi:

-Twaḷaḍ acu i ak-nniy, llsaq-nni-inu, twalaḍ acu i ak-nniy? Mazal ur tessi ara lizagraf.

Jeddi Ybrahim:

-Ay abandi, amakru, cœmata, anwa i ixedmen sseya? D keččini ney d nekkini? Ipi tura, ... Kullec ɣur-i.

Miṭr Budima mœahum:

-Rju turra, lameœna s ttawil kan, ḥader!

(Yeṭṭef-it-id deg yiyil-is, ipi yezzuyer-it akk yid-s, yenna-as:)

-Anef-as dagi alamma d azekka œœbeḥ, ad iẓer imir-n; keččini kumša, settin alef ney riyandditu. Yya-n lḥu-n ad nruḥ, anef-as i netta dagi

Ruḥen akken, ruḥen ad nnejmaœen s axxam.

Si Qasi: (Yesqall-d taqerruyt-is, yenna-as:)

-Wu wu, wa Jeddi Yebrahim ...

Mih Budima: Ur smeħsis ara, lħu lħu ...

Si Qasi: Temsaw ela xir, ... Sēiy waħed n εecralaf dagi ...

Labuka-nni akked Jeddi Yebrahim kecmen yer uxxam.

Si Qasi, yettkemmil, yenna-asen i werbeε-nni i d-yeqqimen:

-Ad tt-nerwi ass-agi! Ih axxam ajdid saşaruz! A Wejjir, ax işurdiyen, ad truħed ad ay-id-tawiđ snat n tcuffiđin n uzeggay, tibewwađin n sserdin, ayrum ... Mebla Rebbi ad ntett alamma nesteztuz

Wiyad-nni ferħen, yeεģeb-iten lħal ...

Akk: Ih, ih, bib Si Qasi, bib Si Qasi! Wejjir yewwi işurdiyen, iruħ d tazzla ...

Bubrun: Tiziri am tagi, xzer kan, ad as-tiniđ, yuli wass.

Si Qasi:

-Awit-iyi yer tziri ula d nekkini, refdey-t s wadda ... S leεqel kan Ruħen-d akk zzin-as-id i tecbaylit-nni akken ad as-bedden amkan.

Si Qasi: Wala, akkenni; s leεqel s leεqel kan ... Ah welleh a sidi, ad as-tiniđ yuli wass! ...

Anwa ara γ-id-yawin lacunşu? Alih, ad nettiki.

ħlima n Tala: Aha, a Smina!

Smina n Tazert: Xic, ini-as i Tjilbant, am ad tezređ i tessent!

Si Qasi: Ğennit irkel (yettynni:)

-Aqel-i ttxemmimey amek ara xedmey, aqel-i ttxemmimey amek ara d-ffey ... Wiyad-nni ħakin irkel.

Si Qasi: A Bubrun, awi-d abidun, wwet, wwet! ...

Bubrun yewwi-d abidun, zdakk zdakk ... Yesseħma-tt ! Wiyad, afus, ccđah ... Ddawaren i tecbayliy-nni, cyel am wakken d lizandyan ... Armi sseryen taqaεet. Ciħuħ akka, tebrareħ-d tewwurt n uxxam ... Ah, ziy d Jeddi yebrahim ! Yeffey-d yer-sen yettēyyiđ:

-A yemma-t-nni n yemma-t-nni n yemma-t-nni n yemma-t-wen ... Yewweđ-d yer tecbaylit-nni: Ax, yeneel slalet-k !

Yefka-as akkudpyi! Pa pa pa ... Truħ ħac ħac yerbali ... Tachaylit-nni dya truħ ħac ħac yerbali d takessart. Arbeε-nni xellēen ... Ttēyyiđen ... Ipi slan-as mi teddegdeg gar yicerfan.

ħlima n Tala: Ay axessar-iw, yenya-t!

Bubrun (Yuzzel) Uuuh ... Aha, aha, waqila nu, ur t-yuy wara. A yekker-d, ur t-yuy wara ...

Arbeε-nni ttēyyiđen irkel: Bib Si Qasi, bib Si Qasi! ...

Şubben γur-s, ruħen wwin-t-id s ufella n tuyat-nsen: Bib Si Qasi! Bib Si Qasi!

Si Qasi yerfed ifassen-is ccyel n Yaser Earafat, yeqqar-as:

-Wayyyy Si Qasi! Wayyyy Si Qasi campiyuuuu!

Muħend U Yehya: 25 – 12 – 1982.

Si Leħlu

(Tasuqilt : médecin malgré lui de Molière)

Igi I : Asayas : I Si Leħlu/Lla Tasaedit

- Si Leħlu** Akked temyart-is, Lla Tasadit, ahnad sekren-tt diyen
- Si Leħlu** : Nniy-am uhuh! Bla Rebbi ar ryaditu, ipi d nekkini i yelsan aserwal dagi mačči d kemmini !
- Lla Tasaedit** : S tserwalt ney mebla taserwalt. La k-qqarey d nekkini i d tigejdit yef i yebna uxxam! Eyy deg txerbicin-ik!
- Si Leħlu** : Axxam ara tkecmemt! ...(Ihuzz aqerru-is, yewwet anyir-is, yennas) akken is-yenna Ccix Eli Buzid...kecmen-t leġnun !
- Lla Tasaedit** : Yyaw ad twalim! . Fer wanda yissawed! Iiħ! ...A Ccix Eli Buzid-nni-inek, ħseb-it am kečč!
- Si Leħlu** : Anæam, ih! Ssawdey yerna d tidet. Dadda-m ttcawaren-t medden, ih. A dadda- m æamayen i yewwet yer Ccix Eli Buzid, a tifelfelt! Ih ... A settin ħizeb-nni ad tnan dagi! (Siřadir deg u qqeru-is) Ad tyileđ ass-agi tura imi iyi- tettewaliđ xeddmey s tfucal iyallen-iw, dya dayen. A Si Reħru iyi-qqaren, nekkini.
- Lla Tasaedit** : Ad k-id -tas kra n teqriħt!
- Si Leħlu** : Deg uqerru-im ncalleh!
- Lla Tasaedit** : Ay ass amcum i deg i k - uyey!
- Si Leħlu** : Iwumi theddređ? Deg wass -nni ur walay tafat
- Lla Tasaedit** : Ad ternuđ taqemmuħt! Ĥmed Rebbi imi iyi-tesaiđ. Yettak irden i yir tuymas!
- Si Leħlu** : Aaa ...Iđ amezwaru, Ĥemdey Rebbi, cekkrey, tyanni.... Rju, ur iyi-d -nebbec ara, ney mulac ad d- skefley

- Lla Tasaedit** : A tawayit-ik! Acu ara d- teskefleđ.
- Si Leħlu** : Aha...aha... dayen tura, beddel awal. Kem tezriđ, nekk žriy...Ass-nni, d kemmini i iħemden Rebbi imi iyi-tufiđ.
- Lla Tasaedit** : S waccu ħemdey Rebbi imi k-ufiy ? Terriđ-iyi axxam-agi d asemmađ, a daewessu ! Ay axeddaε iyi-ččan taħawact !
- Si Leħlu** : (Yegzem-as awal) Aaa...Rju. Ur am-ččiγ ara nekkini, d tissit kan i am - swiy citituħ.
- Lla Tasaedit** : (Tettkemmil) ayen deg iyi-tewaıđ, tneħleđ-t. Yiwen wass, ad tegluđ s leħyuđ.
- Si Leħlu** : I iii.... Sel-as kan...
- Lla Tasaedit** : Tegliđ-iyi ula s wusu.
- Si Leħlu** : I... Akkagi, iba ad tettnekkaređ zik.
- Lla Tasaedit** : Ax tura, ečč-iyi aglim-iw !
- Si Leħlu** : Aglim-im mačči d nekkini ara am-t-yeččen. D aεekkaz ara am-t-yeččen
- Lla Tasaedit** : I usenduq-nni n wasmi d-ddiy d tislit? ... Eee... Tezzenzeđ- t!...
- Si Leħlu** : İi... Asmi ara γ-fken tamezduyt deg İzzayer, ad ay -tifsus taakemt...Mi ara nediminaji.
- Lla Tasaedit** : Seg ššbeħ yer tameddit, ccrab, diminu. D ayagi kan i tessneđ.
- Si Leħlu** : Ttekksey İxiq, ney tura diyen ? ...
- Lla Tasaedit** : İrgazen ttrebbin dderya- nsen, keččini tmeħleđ-ten
- Si Leħlu** : İba. Rebbi-ten-id kemmini ...Aaa, tura d nnuba-nkent.
- Lla Tasaedit** : Reba n warrac-ik i teğgiđ deg urebbi-iw ! Am yigujilen msakit! ...
- Si Leħlu** : İi...Ssers-iten yer İqaε.

- Lla Tasaɛdit** : Qqimen i laḥ...
- Si Leḥlu** : Efḥ-asen aɛkkaz ... Eee ... Ipi alih! ... Mi ččiy, swiy nekkini, acu ara ternum seg-s akin? Nurmalma, amzun ɣer tæebbuḍt -nwen i yerra.
- Lla Tasaɛdit** : Qqar-as ihi dinna, tenwiḍ ad ak -tdum akka? ...
- Si Leḥlu** : A yelli-s n medden, sau leaḡel, ad kem-yehdu Rebbi.
- Lla Tasaɛdit** : Ya waɛdik, ay aberbac, aberbac yeɣya.
- Si Leḥlu** : (Yečča-tt s wallen, yemmažžed ɣur-s, ipwanti ɣur-s aḍad-is, yenna-as):
A Tasaɛdit n ucabcaq! ...
- Lla Tasaɛdit** : Telzem-i tkeffart ar d ak-tebeaɣ alamma tkerrzed s lxiḍ.
- Si Leḥlu** : A yaweyya-m, tessned-iyi ur seiɣ ara tbiɛa. U yerna afus-iw yettay-iyi awal.
- Lla Tasaɛdit** : Timeqbert-nni teččuɛḍ akken, ɣas kemmel –as.
- Si Leḥlu** : A yaweyya -m, a tamcumt! ...Ha-t-a-n waqila diyen yečča-kem-id uɛrur-im!
- Lla Tasaɛdit** : Ǝecra deg wallen-ik. Ad ntun, ad rɣen!
- Si Leḥlu** : Nniɣ-am aqel-akem-id tæddaḍ tilas.
- Lla Tasaɛdit** : (Tcuff lḥenk-is ...Tewwet lḥenk-is s uḍad-is) peprzrz! ...
- Si Leḥlu** : A yemma-m! ... Ad d-ddmey aɛkkaz.
- Lla Tasaɛdit** : Keččini ... (dya tetthuzzu aqerru-is)
- Si Leḥlu** : Ad tettewteḍ !!...
- Lla Tasaɛdit** : Ay asekan !
- Si Leḥlu** : Ad kem -ddzey, a tamcumt...
- Lla Tasaɛdit** : A comata.
- Si Leḥlu** : Ad kem-sbezgeɣ !
- Lla Tasaɛdit** : (lḥemmel-d wasif-is, tekkes amendil, imettawen, axlul....) Tenna-as:

Axafer d tarkast ay deg-k; d yir terras, ih! D axeddaεε, d akeddab, d ameεwaju a lær...

Ulleh ma teswiđ akka... Tik! ... (Siřadir iccer-nmi I sterđiqen s turymas)

Si Leħlu : Aa bu... řafik ihi d aεkkaz i tebyiđ ? (Yeddem-d aεkkaz, intab -itt.)

Lla Tasaedit : (Tettæggiđ) Ay ! ...ay ! Ay... ! Abbuh ! ...

Si Leħlu : řtef ! ...řtef !imi d aεkkaz i d ddwa-nkent. (Zibelqasen a-t-a yesderbez-d. Zi Belqasem d lřar-nsen yesla-d i lecyad, yuzzel-d.)

Asayas II : Zi Belqasem/ Si Leħlu / Lla Tasaedit

Zi Belqasem : Ah! Ah! Ah! Ilha leεel. Ad yexzu, Rebbi ccitan ! Aħeq jedd-ik ma tawdeđ-as!

Lla Tasaedit : I tura kečćini.... I ma d nekkini I d -as-yennan wwet-iyi?!...

Zi Belqasem : Y yaah? Ad aken-iain Rebbi ihi!

Lla Tasaedit : (Tečča-t akken, winna yettwexxir d tamendeffirt, nettat tettabaε deg-s. Tenna-as:) D acun tyeřten tnehređ?

Zi Belqasem : Dełmey ...Ad kem-yehdu iain Rebbi. Qil -iyi!

Lla Tasaedit : Yyaw ad teřrem !! Zi Belqasem. Ĥaca-k a lleft, yebbilizi ! ...Ad asen-yekkes i yirgazen s cclayem-nsen ur kkatn ara tilawin-nsen

Zi Belqasem : Uyal -d ay-awal s imi.

Lla Tasaedit : Iii... tura, d acu ik -id -yegren kečćini?

Zi Belqasem : Ulac.

Lla Tasaedit : Taxxamt-is ur d as-yezmir, yettef imeslah i lgame! ...

Zi Belqasem : Ad am-yeεfu Rebbi. Ulleh ar d awal. Wagi ad ccfuy fell-as, wawal -agi

Lla Tasaedit : Ruħ ad tekseđ tizit.

Zi Belqasem : Lukan d remđan, ad uřumey ccehrayen.

- Lla Tasaɗdit** : Yehwa-iyi uækkaz -agi-nekkini! ...
- Zi Belqasem** : Tin n Rebbi, a win yehda Rebbi.
- Lla Tasaɗdit** : Mačči deg uarur-ik i tterɗiqent!
- Zi Belqasem** : Aaa. D tidet.... Iba... Wi...
- Lla Tasaɗdit** : (şşak. Tecæel-as s ubeqqa) Hax ihi! Daya yef i tettnadiɗ? ...
- Zi Belqasem** : (Yeŕtef amag-is, tik, tik, tik, tik, yuyal yer Si Lehlu) -Smeḥ-iyi, a Si Lehlu. Deg leenaya-k smeḥ-iyi. (Yejmeɛ-d aækkaz-nni, axaŕer Si Lehlu nniqal yebra-as. Zi Belqasem yejmeɛ-as-t-id.) Ax aækkaz. Rnu-as... Ad k-id-awney, ma tebyiɗ...e
- Si Lehlu** : I ma nekkini, ur d iyi-ihwi ara ad as-rnuy?
- Zi Belqasem** : Aaa ... Ma ur d ak-yehwi ara...
- Si Lehlu** : Ma yehwa-yi ad as- rnuy, ad as- rnuy. Ma ur d iyi-ihwi ara ur d as-rennuy ara.
- Zi Belqasem** : Aaa ...Akka
- Si Lehlu** : I... D tameŕtut-iw, mačči d tameŕtut-ik keččini.
- Zi Belqasem** : Aaa. Swaswa...
- Si Lehlu** : Aluŕ mačči d kečč ara iyi-kmandin.
- Zi Belqasem** : A wer awɗey ...ad ak-kmandiy...
- Si Lehlu** : Ipi isk nniy -ak nekkini as-d ad iyi-d-tawned?
- Zi Belqasem** : A wlidi, a Si Lehlu... Ŧacatu lleh
- Si Lehlu** : A yiwen ne, ne, ne, e... Teggareɗ iman-ik dagi deg wayen ik-yexɗan. Tecfiɗ amek is-yenna Ccix Muḥend? ... Ur ggar ara iman-ik gar useksut d terbut. Ffey! ... Ffey! ... Ad k-yessufey Rebbi i lekem n usyar! (Yeyli fell-as s uækkaz-nni.)
- Zi Belqasem yeffey yir tuffya. Si Lehlu netta apri yuyal-d yer temyart-

is) Aha tura, kemmini, ah !

...Aaa...Dayen tura, ah! Yya-d tura ad nemɣafar...Ad iyi-tsemħeđ. Ad am- semħey...

Lla Tasaedit : Ah... Tetfıfeđ-iyi aækkaz... tura ad ak -semħey!

Si Leħlu : Taqeccuđ am tagi dya ...Dya kemmini terriđ-tt d aækkaz? ... Aha...
A... Aa... Yya -d tura ad nemɣafar.

Lla Tasaedit : Ee...Tixxer-iyi, nniɣ-ak ! ...

Si Leħlu : Amek ?

Lla Tasaedit : Tixxer-iyi.

Si Leħlu : Kemmini d tafat n ddunit-iw. eee...

Lla Tasaedit : (Awwa teččeħ. E... Ee...) Ađ akin, tixxer-iyi!

Si Leħlu : Tte! ... Mi sirya s... Mazal-ikem deg tigad-agi kemmini ...aha... A...
A... A...

Lla Tasaedit : Tıtef abrid-ik...Ur k-ħwağey ara.

Si Leħlu : Yya-d tura ad nemɣafar. Ah ! ...

Lla Tasaedit : Ih... Axater d keččini...Terriđ-iyi tawenza yer deffir...

Si Leħlu : Iba jami ad uɣaleɣ, hah! ...! ... A-t-a-n tura nniɣ-am smeh-iyi...
Ii...Yettli smah, nu? ...Aha...Alih...Mpte! ...
(Myafaren a Sidi...)

Lla Tasaedit : Ruħ kan, ruħ ... (Apri thedder weħd-s weħd-s.)

Mi xella dar yemma-k s læzzat n warraw-iw ara txellseđ ...yerna ara txellseđ akken yelha

Si Leħlu : I... Ziyen ula d kemmini... I ixuřř-ikem ubulun ! Xedmey-am akkagi:
tik s uækkaz... Dya kemmini ad tesmeyređ taluft annect. Xedmey-am

akkagi: tik s uækkaz... I... A taeggunt, nekkini... Imi ikem-
hemmley... Alih...Tura ad ruħey ad d-ħuccey i lmal, ad d-ččarey
tajemmaet... ad tt-id-ččarey...

(Dya yeffey)

Asayas III : Lla Tasaedit.

Lla Tasaedit : : (Teqqim wehd-s) Aha kan, aha...Ma tyiled -ak ad ttuy lxir i d iyi-txedmed ...s yixef n warraw-iw ara ttxellseḍ d kullec ! Haca ma ur d akufiy ara asulef. Aha kan...(Tenna-as.) Ad as-fkey yiwet n tyita... yiwet n tyita-nni iwumi ara yecfu... i dumat lqiyama...

Asayas IV : Eli n Dulu/Wejjir/La Tasaedit

Aluḥ dagi tura, dinna deg tezniqt-nni kan anda akkenni yezdey Si Lehlu. Eli n Dulu akked Wejjir, ifellaḥen-nni n Jeddi Yebrahim, a-t-a-n ma tecfam fell-asen. Ih.... Yefka-ten -id ubrid. Ttnadin, wissen acu akka la ttnadin...

Wejjir : A Eli n Dulu, awwa d lmeḥna! I...tura keččini, yella wi tesneḍ dagi deg At Badi-agi ney ulac, imi ik-id- ceggæn d keččini ? Ur zriy ara nekkini, anda ara t-naf umrabeḍ-agi-inek...

Eli n Dulu : Jeddi-k Yebra yenna-ak: « Ad truḥem yer Wat Badi ad iyi-d-tawim amrabeḍ » Aqel-ay nruḥ-d yer Wat Badi. I...Tuḍen yelli-is. Ilaq ad as-nawi amrabeḍ ad as-yaru. Ipi, a cemmar-ik, ma yefka-d Rebbi tawwurt...Aa...Nekkini d aya i ssaramey, ad as-id-yefk Rebbi ccfa i teqciet ad teḥlu... Kumṣa apri asmi ara teddu d tislit, ad nerwu seksu....

Wejjir : Amek d tidett dya? ...

Eli n Dulu : Ii ... a-t-a-n Si Muḥ Umaṭac-nni yeḍḍeb-as i Jeddi-k Yebra. Ulamma d amyar, mi.... Ii... yesca apansyu, a winnat

Wejjir : Amender nettat dya ma yeḍḍeb-as?

Eli n Dulu : Nettat waqila. Meṣna ḥader iwumi tettawadeḍ. Waqila ur d as-yeḍḍib ara ih...Nettat yeḍḍeb-as uqcic-nni n Izubac... Meḥmud Izubac...

Wejjir : Widak-nni I d-yusan ass-nni n ssebt?

Eli n Dulu : Widak-nni I d-yusan ass n ssebt, ih. Mi aluġ Jeddi-k Yebra, iba winna ur as-yeččur ara tiġ. Ayyer? Winna axaġer winna... Ii ...ur yesei ara iṣurdiyem.

Lla Tasaedit : (Teffey -d deg uxxam, terra-d timeħremt i uqerru-is...Mazal-itt kan akkenni tesdemdum weħd-s weħd-s)

Aha kan, aha ...aha kan, aha...awwah, ilaq -iyi...Ulaq din...Ilaq-iyi ad d -rrey ttar.

Eli n Dulu akked wejjir-nni, nutni ttkemmilen dinna n wa gar-asen.

Wejjir : I...nekkini wehmey amek akkagi, tura yelli-s-agi n Jeddi Yabra...wwin-tt yer ttabib ulac, wwin-tt yer ssbitaġ, ulac, acu ara s-id-yexdem umrabeġ tura?

Eli n Dulu : I... tura ad d-yefk Rebbi ayen deg i yella leslaħ ssebxa n tewwura i yellan deg wass, ur llint ara akkenni deg useggas.

Lla Tasaedit : (Nettat teqqar-as kan)... Aha tura, ah... imi akkagi i s-yehwa, briy i nanna-s ara s-semħey tayebbart...Imi yebya tin uækkaz. Ipi... (Lla Tasaedit tewwet aqerru-is yer lqæa. Tcax akkenni weħd-s weħd-s. Ii...Dya teħtampuni-ten) A nnbi! Aaa...Semħet-iyi, ulleh ma walay-ken-

id. Iruħ uqerru-iw. Ttnadiy yiwet n lhaġa akkenni deg uqerru-iw...

*id. Iruħ uqerru-iw. Ttnadiy yiwet n lhaġa akkenni deg uqerru-iw...
Lla Tasaedit: Ken ni motti n daga. Tura ma d'ayen iwinu yewes ad all ken iwinet. Aia tteħnadi m akken ?*

Eli n Dulu : Ihi ma teawneġ-ay, ulleh ar yas. Axaġer aqel-ay netthummu kan. A yexti tura nekni, nettnadi amrabeġ win yessnen akka cituħ i tira-agi, ma yella win tessneġ. Axaġer d yelli-s n Jeddi Yebra i yuċnen...teggugem, ur kem-eniy

Wejjir : Ih, ixneq- itt wuccen.

Eli n Dulu : Yerna kan akka deg yiwen n wass. Newwi -tt yer sbitaġ, ulac. Ii ...tura tegra-d tagi n umrabeġ. Nenna-as ad as-nawi amrabeġ, ad as-yaru,

ammar ahat... ii...Nenna-as: Ammar ahat ad d-yefk Rebbi talwit.

Lla Tasaedit : (Texdem-as akka weħd-s weħd-s:) Ad as-ndiy tiqeffet i umaewaju-nni-inu, ad t-tewwet menteq. (Tenna-asen i widak-nni): A-t-a-n ihi waqila tesseam zzher kenwi. Ssney yiwen akkeni, d amrabeđ yerna mačči d tikellax. Mmi-s n Si Muħend Saaid At Umezyan At Baeli ...A tarwa, ssnen-t akk medden. D baba-s i d as-tt-id-yeğġan, ulac win i d as-izemren.

Eli n Dulu : Mmi-s n Si Muħend Saaid At Umezyan, il... A-t-a-n ihi, ma yehda-kem Rebbi, mmel-ay anda ara t-naf !

Lla Tasaedit : Anda ara t-tafem? ...A-t-a-n dagi kan ...Dagi deg tmazirt umalu, Yyaw ad awen-t-sekney...Nezmer ad t-nwali syagi. Huuy-it. Wihina i d-yettħuccun leħcic. D winna.

Wejjir : Amek, d amrabeđ, yerna yettħuccu-d leħcic?

Eli n Dulu : D leħcawec-nni -nsen, tuša... s wayes ttbexxiren i d-yettyemmid.

Lla Tasaedit : Awwah ur t-tessinem ara kenwi! ...Argaz d afinuman, ee...Ad t-twalim akka ad t-tħeqrem. Yettawi-tt-id fellaħi ...ah...Yettara iman-is ur yessin ara. Ad truħeđ ħur-s ad as-tiniđ: « Aru yi-d » ad ak-yini: « Nekkini mačči d amarabeđ »

Eli n Dulu : Leuluma-agi, ad tweħħdeđ Sidi Rebbi lealamin. Am win yetttextirin deg At Xir. Win i d-tjebdeđ deg-sen, ad t-tafed yetttextex am acemma.

Lla Tasaedit : Wagi yetttextex mačči kan am acemma. Wagi isedda tilas. Ur tezzrim ara kenwi...liih...Bac akken ad d-yini: « nekk d amrabeđ », Ilaq ħaca ma yella wi s-inedhen s usekkaz, ur isyad ara. Yetteffer iman-is. Ih...Ruħet tura kenwi init-as tura, ad twalim amek ara wen-id-yini.

Cfut kan d acu iwen -nniy. Ma yugi ad awen-id-yesyed, aëkkaz yidwen. Nekni akkagi i as- nxeddem mkul imti ara t-neḥwiġ

Eli n Dulu : Iiḥḥuuh! ...

Lla Tasaedit : Nniy-awen yettextex. Mi aluḥ dya lukan ur t-yewwit ara Rebbi; yefka-as Rebbi ifassen...d tiwiztin i yesca gar yifassen-is.

Eli n Dulu : Amek i as-qqaren?

Lla Tasaedit : Si Lehlu.Ad t- taeqlem, yeshel. Yesca ičelyumen, yettlusu akiluḍ.

Wejjir : « Yettlusu akiluḍ... ? Şafik am Sarġan Bessif?

Eli n Dulu : (I Lla Tasaedit) Mi tenniḍ.... D tidet dya yessen ?

Lla Tasaedit : « Ma yessen... ? ... Argaz d... aëfrit, ee... !
Yumayen-agi i iæddan, melmi kan, waḥed aggur ayagi...Tamettut n Ganuc...Tessnem Ganuc? ...Ih, am wakka... wissen d acu-t waṭṭan-nni i tt-yewwten. Ad ay-yenġu Rebbi. Tewweḍ yer wansi akken ur d-nettuyal, ssarden-tt, kefnen-tt. Ruḥen maḍi ad as-γizen. Ah ! ...Ruḥen wwin-d Si Lehlu. Skerkren-t-id bessif. Wanag ttebbat, ur ġġin. tṭbib Si Lehlu, netta, yeyra-as-d lḥemdu, yeslef-as i wudem-is, yenna-as:

« Tehliḍ, kker! » Tamettut tekker din din. Amzun e...Ur tt-yuy, ur tt-yebli.

Wejjir : Yyaah?

Eli n Dulu : Eġaba-k a Sidi Rebbi! ...

Lla Tasaedit : Wacbuk? ... Smana-agi deffir -nney, yiwen uqcic diyen, ad yesæu waḥed tnac n ssna, yeyli-d seg teslent, ifadden-is rṛzen, iyallen-is rṛzen aqerru-is yeddeydey. Si Lehlu ... Wwin-as-id ... Si Lehlu ... Din din yeyra-as-id

Ihemdu, yellef-it s zzit n uzemmur, yenna-as :« teħliđ, kker ! »Aqcie
yekker ƣef yiman-is, iruħ ad yelseb llabil ƣef yiman-is.

Wejjir : Yyaah? ...

Ƙli n Dulu : Ƙgaba-k a Sidi Rebbi! ...

Lla Tasaedit : Wacbik ? ...

Wejjir : A Ƙli n Dulu, Si Lehlu-agi, d netta kan i d ay-ilaqen, aha, aha.... Ad nruħ
ad t-id-nawi.

Ƙli n Dulu : Aaa ...Ad nruħ ih (yenna-as i Lla Tasaedit) : « A tamrabeđt, ihi ad am -
ibarek Rebbi aħas aħas.

Lla Tasaedit : Ibarek akk i Imumnin, Ncalleh ad d-yefk Rebbi tawwurt .Furwat kan ad
tettum, ma yugi ad yeddu, aekkaz yid-wen !

Wejjir : Awwah... Ma d ayagi kan, yeffey -ikem uybel. (Netta yettawi tujur
ahrawan yid-s) yenna-as: a-t-ah!

Ƙli n Dulu : (I Wejjir:) twalađ tura, a Wejjir a mmi, imi nekK akked-k d Imumnin. ~~netta yettawi tujur~~
netta yettawi tujur ahrawan yid-s

(Ruħen)

Asayas V : Si Lehlu/Ƙli n Dulu/Wejjir

Aluř dina deg leezib

Si Lehlu, Ƙli n Dulu : Si Lehlu Yettħuccu-d. Yuyal yessers amgar-nni-ines yejbed-d taqerreat
n Sidi Lbacir. Yenna-as: uff... Teccef-iyi-d tidi.

Ih... Yebda yettyenni:

Berka-iyi tissit n ccrab

Yeğga-d ul-iw d amejruħ (2)

Yeşşerwa-yi leetab

Seg wasmi lliy d amecħuħ (2)

Kerhen-iyi merra leħbab

Ula d leqder-iw iruḥ(2)

Eli n Dulu akked Wejjir ha- ten -a leḥqen-d. Xmet, xmet Ddurin-d ayernu...

Eli n Dulu yenna-as i Wejjir: «Aa cct, a yemmat yemma-k!

Yessers amgar yettyenni. Si Lehlu netta yeqqar-as kan :

Efu-yi yir cceddat

A-t-a ugerru -iw icab

Eyiy tura deg lmeḥnat.

Berka-yi tissit n ccrab,

Ala ayen ieeddan ifat

La laa la la la, laa,

La la la laaa la la la...

(Aah...yenna-as) Iba berka-yi lxedma, alih ! yiwen n wass ad iyi-d-afen qqurey am zzdec !

(yeswa akku)

Eemptte...Ccaah ! ... (Isukk talaba yef yimi-s yenna-as :) lmeḥna ...leḥcic- agi...Cerurey d

tidi ... (A...yettkemmil:)

Berka-yi tissit n rrum,

Yeḥreq akk iżerman-iw

Yettcerriq-iyi deg ugerjum

Yetteffey-d seg wanzaren-iw

Seg wasmi it-eebdey d amcum

Yeqqur ula d zzher – iw

(Yenna-as Sliman Eazem meskin ...Aaah ...Ad as-yeefu Rebbi.)

Eli n Dulu (yesbecbuc-as i Wejjir) ulleh ar d netta!

Wejjir : D netta, ih. Waqila nettef- it

Eli n Dulu : Yya-n ad neffey yur-s.

Si Lehlu iwala-ten. Yebda yesikkid-iten yiwen yiwen. Yuyal yettef

taqereat-nni-ines, zunakit yekkat-itt: Eeh! ... Eeh! ... Eeh! ...A
 tasaluprit, tafuħant! ... yenseel waddin n yemma-m, eh! Ggulley ar d am-
 tixxrey, kemmini, ryanafir...Ilaq ad d-tneħdeħ ħur-i Eeh!...Eeh! ...Ax,
 tura imi akkagi i d am -yehwa! (yettkemmil)

Berka a-....Yi.... Yi.yi si lpiritif

Ku... kulyum...yexla -yi lġib -iw

Kerhen-i ...ni...medden si rrif

Yerna i ħu ...ħurrey d iman-iw

Ttmentarey ur ...ur... sciy nnif

D ttberna i d a ... da d axxam -iw

Yenna-as:

Emmar- nsen tura wigad- agi ...Acu i byan ħur-i?

Eli n Dulu : Aa wi... Nniy -ak d netta

i Wejjir

Wejjir : D netta kkes-it ffer-it.

Si Lehlu yeqqim ħer lqasa ipi yessers taqereat- nni-ines ħef yidis ayeffus. Yettkemmil kan
 akkenni:

Li li li la li la la

La la li la li la la

Eli n Dulu : -Salamu ealikum. Ipi yekna ħur-s...

Si Lehlu : Ealikum salam.

li ...yeħweš-d taqereat - nni-ines deg yidis- nni ayeffus, yerra- tt-id s idis azelmaħt . Yettyil
 ħer tqereat- nni i d- yekna Eli n Dulu.

Wejjir, netta yekka-as-d tama-nni tazelmaħt :

Salam ealikum

Ipi ula d netta yekna ħur-s

- Si Leḥlu** : Ḥalikum salam (Ii ! ...yeḥweṣ-d taqerṣat-nni-ines, yetṭef-itt akkagi yeḥ teebbuḍt-is, yettel akkenni fell-as iyallen-is) Ttemcawaren fell-i ...s nnig uqerru-iw... Acu byan tura wigi ?
- Ḥli n Dulu** : Ee... Yerḥem waddik ... D keččini i d Si Leḥlu?
- Si Leḥlu** : A a...amek ?
- Ḥli n Dulu** : Nniy -ak ma d keččini i d Si Leḥlu ?
- Si Leḥlu yenneqlab yer Wejjir, yenneqlab-d yer Ḥ li n Dulu : Aa... tura... sadipa... iwumi s-tesram ?
- Ḥli n Dulu** : Aa.... D lxir d rrbeḥ...
- Wejjir** : A a ...Nekni ḥaca lxir d rrbeḥ i ay -id- yewwin.
- Si Leḥlu** : Iba... ma d lxir d rrbeḥ ... iba d nekkini i d Si Leḥlu
- Ḥli n Dlu** : A-t-a- n a Sidi dya, nezra-k s wudem n tafat. A wlidi, tura nekni nettuweṣṣa-d ḡur-k ... Ulleh ar aḥal ayagi nettnadi fell- ak. Lḥemdulleh kan imi k-id-nufa. Tura deg leenaya n jeddi-k ... neḥwaḡ-ik, a Sidi.
- Si Leḥlu** : Tura nekkini tjarey deg lmal yeḥ yiman-iw.... Acu teḥwaḡem ! D ikerri n leid ? Ney d tayadḥ ? Ney d tixsi ? ... Ma yella d ayen i wumi zemrey ... li...Ayyer ?
- Si Leḥlu mi isen -d- ihedder akkagi, iruḥ ad -ikker.
- Ḥli n Delu** : Ad k-ibarek Rebbi a Si Leḥlu. Uma d keččini dya ...Aa...Aḥeq jeddi- k ar d teqqimeḍ . Nekni ḡas ad nbedd, ma d keččini, qqim. Ney mulac ad teeyuḍ.
- Wejjir** : Qqim ad testesfuḍ. Nekni nuḡ tannumi d ibeddi.
- Si Leḥlu** : (Ihedder weḥd- s yenna-as :)

Ac...Acu- ten imexluqen-agi tura diyen ?

Eli n Dulu : Aneam, a ccix, ifupak ad tetesğbeđ deg-ney imi id-nusa ħur-k. Irgazen yelhan ttadin-ten medden s teftilin anda ara ten-afen !...Ii... neħra acu teswiđ.

Si Leħlu : Ii...Iħağa uyennat-agi ... n tjara n lmal-agi, tura...Ddeqs-iw yaeni. A wladi. Ur zmirey ara ad awen-d-iniy: ssney ssney dya akter n wiyad. Axaħer ħaca Sidi Rebbi i yessnen akter n wiyad mi kamim ... Ii ...Lħemdulleh. Ass-agi....

Eli n Dulu : Aneam, a ccix ...aah...

Si Leħlu : Ttqaraey iman-iw. Ur iyi-d-ttkellixen mi ara ad d-ayey ...ttruħuy ħer Sidi Eisa.... Ur ttkellixey i win i wumi ad zzenzey.

Eli n Dulu : Aneam a ccix ...I leenaya n Rebbi dya! ... I ... wi k-id-yuddren akk tjara-agi n lmal, tura mi ay-id-heddređ ħef tjara n lmal!?...

Si Leħlu : Iyid ...ass-agi...ur t-tettafeđ ara s ddaw rebaa meyyat alef.

Eli n Dulu : A wlidi tixxer -ay i lmal-agi deg leenaya-k.

Si Leħlu : Ulleh ma tewwiđ -tid s ddaw rebaa meyyat alef I la k-qqarey.

Eli n Dulu : Neħra, aah ...

Si Leħlu : Ihi, imi teħram, ihi dya dayen. Nniy -awen ma ur yerni yara s nnig 400 alef. Ulleh ar yiwen ur as-yerzi yiyes.

Eli n Dulu : Waqila dya, ula d kečcini testufad -d.

Si Leħlu : Amek? « Stufay-d »? ... S ddaw rebaa meyyat alef ...ur zmirey ara.

Eli n Dulu : Tura, řelli ħef nnbi, ma yehda-k - Rebbi ...

Si Leħlu : Nadit anda niđen ħur-wat kan ad ken-id-kellxen...

- Əli n Dulu** : A ccix ... aaa! ... Tixxer -ay, ah! ...
- Si Leħlu** : İyid. ... Ambu ... aħeq bab-ak u jeddi-k ma tufiđ-t ihi s ddaw ssuma -agi.
- Əli n Dulu** : Ay aggad Rebbi, dayen, ah! ...
- Si Leħlu** : Nniy - ak fiħel ! ... caada n Rebbi. caada n Rebbi...ar ssuma -agi ik-nniy ... d tagi i d ssuma-s.
- Əli n Dulu** : Amek dya...Əğaba-k a Sidi Rebbi! ... Anəam a Ccix! ... S cclayem-ik dya! ... Nekni nusa-d ħur-k s nniyya ...keččini ad ay-tettexerrifeđ akkagi? Ləalem ameqran am keččini ... D amrabeđ, yerna tessneđ ... İmumnin ttadin anda ara d k-afen...Keččini treggled fell-asen d igerrujen i yellan gar yifassen-ik...Ayyer! İ tħettded medden...S wayen i yellan gar yifassen-ik?
- Si Leħlu** : (Yexdem-as akkagi weħd-s :) Yedderweđ-wagi.
- Əli n Dulu** : Tura a Sidi ma yehda-k Rebbi ...ma yehda-k Rebbi ur tteffer ara fell-aney
- Si Leħlu** : Amek ?
- Wejĵir** : Ula d keččini dya...İi...yerna yehwa-ak kan d tixerbicin ...nezra kullec.
- Si Leħlu** : Amek ? Amek? Acu tezram kullec? Acu iyi-tħesbem eni?
- Əli n Dulu** : Argaz yeyleb Si Muħend Saəid At Umeqran n Ccerfa, ad k-yeqqar dagi. Acu iyi-tħesbem eni?...İba neħseb-ik d amrabeđ ad ay-id-yenfee s İbaraka -inek ... D Ccix ... tettaruđ itu ...
- Si Leħlu** : Nekkini i d Ccix ? ...Ruħ... ruħ...ruħ...Ruħet ad tleəbem yef yiman-nwen. Ur İliy d Ccix, ur qrib, ur əla ħal
- Əli n Dulu** : A-h-a-n tebda, tebda -t-id diyen. (Yenna-as) Tura anəam, a Ccix ad k-yehdu Rebbi, ad k-yehdu Rebbi ini ay-id ayen yellan .Ad k-yehdu Rebbi

fiḥel ur aḡ ssawaḍ ara ḡer wayen ur nelli.

Wejjir : lh...ur d aḡ-ssawaḍ ara ḡer wayen ur nebyi ara.

Si Leḥlu : A rreḡ, a tafat! S aniyer i awen-yehwa tawḍem. Nniy-awen ur lliy d Ccix, ur yelli ...ur ḡriy ara nekkini ac...ac...acu akka id-tesxerwiḍem

Eli n Dulu : Awwa! ...Waqila ḡaca ddwa-nni-ines kan ara tt-yesellken. (Yenn-as) A wlidi, ad ak-neqqar. Ma yehda-k Rebbi d Ccix i tellid...

Wejjir : Ii ...tura ... Ddin uqabac dya ! .. Berka ḡalae habet! .. uuh ...pisk keččini d Ccix ini-d d Ccix ipi situ.

Si Leḥlu : Ii ni ni niii ...Aa... Ad teččeḍ akarbiḡ !

Eli n Dulu : I ... ayḡer tura ad tettefred fell-aneḡ? Pisk nezra dija.

Wejjir : I ... acu n tmara ik-yerran? Tettezziḍ, tettendeḍ.... Acu ara d-tessaliḍ yaeni ?

Si Leḥlu : A wlidi, ma tebyam ad tfehmem ...s teḡbaylit... s tmaziḡt ...s tberbirts tebrubrut...stkabičut... s tegnawit... s wayen i d awen-yehwan... la wen-qḡareḡ ...Mačči d Ccix nekkini, tixxert-iyi...

Eli n Dulu : Mačči d Ccix keččini ? !

Si Leḥlu : Xaḡini, a Sidi ...

Wejjir : Yyah ? Mačči d Ccix keččini ? !

Si Leḥlu : Xaḡini, a Sidi ...

Eli n Dulu : Bu. Imi akkagi i k-yehwa...ad tt-a-n ḡur-k ihi ! ... Yemmeḡ yeddem-d asekkaz. Wejjir netta ḡur-s dija tahrawt-nni-ines. Ḥbek, ḡbek. Flin fell-as deg sin yid-sen s yiεckkzan.

Si Leḥlu : Ayy! ...Uuy! ... A Rebbi-nwen! ...Aw! Ah! ... ṡaḡḡa ṡaḡḡa ...akken tebyam d akken. Akken tebyam, a Sidi...

Eli n Dulu : A twalaḍ tura amek...anda iy-tessawḍeḍ ? ...Deg leenaya n Rebbi dya

...acu ...n tmara i k-yerran?

Wejjir : Ii... ayyer? ...alamma s uekkaz kan i tleħħud ?

Eli n Dulu : Ulleh ar nenneħcam.

Wejjir : Fracma, ula d nekkini, ulleh ar nneħcamey

Si Leħlu : Acu-t uxessar-agi tura kenwi ? D tidet-nwen dya ? Ne... Ney d aqeššer ?

Tettxerritem, ney ? Ur zriy ara nekkini acu i i-yerran akkagi d Ccix nekkini ?

Eli n Dulu : Amek ? ula tura mazal diyen ? Mačči d Ccix, keččini ?

Si Leħlu : Ad i-yekkes Rebbi ma d Ccix nekkini.

Wejjir : Ggall ar mačči d Ccix.

Si Leħlu : Nniy -awen ad i-yekkes Rebbi tura kan tudeswit? Ma d Ccix nekkini...

Eli n Dulu akked Wejjir, hattak a mmi, uyalen ħur-s s yiekkzan am ubrid-nni amezuwaru, serbek, serbek, Si Leħlu yettseggid :)

Aah! Uuh! ...Ay a baba, ad iyi -nyen! Aay! Dayen dayen, a wladi. Akken tebyam, a wladi..

Ih...Ih... d ayen a wladi, ma tebyam d afarmasyan, ma tebyam d Muħemed Ceqqar ...I...

akken i awen-yehwa (yenna-as) Iii...Tura, axir ad asen-iniy akkagi wala ad iyi-mašakrin dagi.

Eli n Dulu : Aaa...A lħemdulleh a Sidi ...imi d-tuyaleđ yer laeql-ik.

Wejjir : Akkagi tesferħđ-iyi-d...

Eli n Dulu : Tura smeħ -ay kan deg leenaya n jeddi-k... aekkaz agi...

Wejjir : Aa... Ur ay-tqassay ara...nekni...kistibu...kum keččini s uekkaz kan i tleħħud ipi kum nekni neħwağ-ik ...Iiħħiħħ ħħ...

Si Leħlu : Yexdem-as akka: Iii tura... ima ahaat, d nekkini i iyelten. Amar ahaat

uyaley d Ccix mebla ma rriy-d s lexbar...

Əli n Dulu : A Sidi, tura ma d lexlaş i tebyiđ, ad k-nxelleş. Ma d lwaəda ...Ad k-neflk lwaəda-nni tameqrant. İi...sken -ay-id kan ahernuk-ik.

Si Leħlu : Mi dya kenwi...İnit-iyi-d tura...İsk ur teyliđem ara ? Tessurim akka bellik d Ccix nekkini?

Wejjir : I Welleh.

Si Leħlu : Tetheqqem mliħ, mliħ?

Əli n Dulu : Aaa... sel-as -kan...

Si Leħlu : Ad i-yekkes Rebbi ma zriy nniqal.

Əli n Dulu : İieih ...Si Muħend Saəid At Umeqran n Ccerfa.

Si Leħlu : İh...

Əli n Dulu : Ur d ak-id-yettaweđ ara yer tfenzet, ee...

Si Leħlu : Yyaah ? ...

Wejjir : Tesseħsabeđ i medden...Tettaruđ ...tett dawıđ imuđan...

Si Leħlu : A nnbi cfae ! ...

Əli n Dulu : Tameđtut n Gannuc...ssarden-tt, kefnen-tt...ruħen mađi ad as-yizen, kečćini teyriđ-as-id lħemdu, tselfeđ-as i wudem-is, tenniđ-as :« Tehliđ, kker.» Tameđtut, din din tekker.

Si Leħlu : A Ccix Muħend!

Wejjir : İh...ipi aqcic-nni id-yeylin seg teslent... yeskanti..kečćini teyriđ-as-id lħemdu, tellfeđ-t s zzit n uzemmur, tenniđ -as :« Tehliđ, kker.» Aqcic din din, iruħ ad yelseb llabil yef yiman-is.

Si Leħlu : Ayhuh !

Ēli n Dulu : Ih ...ipi ur ttaggad ara yakk yid -ney. Iṣurdiyem...ayen tebyid. Lḥu kan tura, ad tedduḍ akk yid -ney.

Si Leḥlu : Iṣurdiyem ...ayen byiy ? ...

Ēli n Dulu : Ayen tebyid.

Si Leḥlu : Ihi aqel-i yer-wen (yewwet deg yidrimem-is yenna- as :) D Ccix yerna...Ulac tkaerir (yenna-as :)
Iiii...Amek akkenni... Nniqal ttuy, a-t-a-n tura mmektiy-d. Amek akkenni ihi ? Anda akkenni i ilaq ad nruḥ?

Ēli n Dulu : Aha kan tura, ad k-nawi. A wlidi, d yiwet n teqcict, ur d ak -eniḡ, tenyed lmenteq.

Wejjir : Ḥuq ixneq-itt wuccen.

Ēli n Dulu : Teggugem. Teyli -d fell-as. Yerna kan akkagi deg yiwen n wass.

Si Leḥlu : Ii... Inekkini ? ...a-t-a uyaḡey d ccix deg yiwen n wass. Iih... Ha, ha, ha

Ēli n Dulu : Yettqessir bya, umrabeḍ-agi (yenna-as:) Anṣam, a Ccix, kker ihi ad needdi.

Si Leḥlu : Ii...i...i...i...i...uqendur d uemam ? ...

Ēli n Dulu : Ad d- nay deg Buyni.

Si Leḥlu : Ad teswem akku?
Imekken-asen taqareat-nni-ines

Ēli n Dulu : Awwa.... Nekk ur tessey ara.

Wejjir : Awi-d, ih. Nekkini ad sweḡ.
Si Leḥlu yefka-as ad isew akku: Ax meṣna tijeyyimt kan.

Wejjir yetṭef taqareat-nni. Itess, Itess. Yegguma ad as-iserreḥ.

Si Leḥlu : Nniḡ -ak tijeyyimt kan. Ay amessas! ...

Eġġ- iyi-d tura cituħ.

Iħewş-as-d taqareat.

Wejjir : Ccah! ...Ulleħ ar lukan imrabđen akk akkagi am keččini...Ar tilaq swaswa kan...

Ruħen.

Igi II

↳ **Asayas I: Jedi Ybrahim/Ēli n Dulu /Wejjir/ Tawejjirt**

(Tameħtut n Wejjir)

Aluħ tura dagi aqel-ay dinna deg uxxam-nni n Jeddi Ybrahim. Mlalen-d a Sidi...

Ēli n Dulu : Aaa...wi...aqel-i nniy -ak waqila iħemmel-ik Sidi Rebbi. Newwi-ak-id yiwen n umrabeđ akkenni...Izad

Wejjir : Ahya a mmi! ... D amrabeđ yerna d tidet. Wagi mačči am widak-nni yeskaeriren kan.

Ēli n Dulu : Aa ... wagi, ma nniy -ak yessen, yessen.

Wejjir : Argaz yessekkar-d lmeytin, ee! ...

Ēli n Dulu : Tikwal yesmuħbul akka cituħ yaeni, am wakken i d ak-id- nniy seg llina. Yettruħu leeqel-is...Ad t- teżređ akka, ulleħ ma tenniđ-as d netta.

Wejjir : Ih...awwa yessedşay. Tikwal ur d ak-eniy, ad as- tiniđ eni yetripani.

Ēli n Dulu : Mi d aleffu yettban yessen. Yessufuy -d kra akken n lehđur mi ara s- yehwu...paa, paa ,paaa!... D axessar!

Wejjir : Tikwal mi ara as-id-tenfeħ, ihedder cyel amzun akken yeqqar-d lellibr.

Ēli n Dulu : Ih ...Ipi isem-is inuda tamurt...

Ttruħun-d ħur-s medden...Ih...Am wakken ttruħun ħer Si Muħend Saaid
At Umeqran n Ccerfa, zik -nni.

- Jeddi** : Harey, byiy ad t -zrey . Ii...sekcemet-t-id tura ! ...
- Ybrahim**
- Əli n Dulu** : Iih ... ad ruhey ad t-id -awiy.
- Dya iruħ.
- Tawejjirt** : Aah a tiyta! ...A Jeddi Yebra! ...
- Nekkini la k-qqarey yelli-k ula i as-id-xedmen tteħba. Ula i as-id-yexdem umrabeđ. Lukan d iyi-tesmeħsiseđ kra. Mliy -ak acu i d ddwa-ines: Efk-itt ad tay win tebya. Ha-t-a-n d acu i d ddwa-ines.
- Jeddi** : Ihi tura Đebber fell-i kemmini! ... Tawejjirt. Ad tdebbber yef yelli! ...
- Ybrahim**
- Wejjir** : (I temyart-is) Sket kemmini! Acu teggaređ iman-im, kemmini?
- Tawejjirt** : Ay asmi akken eciy yemma! ... A welleh ar lukan ad as-id-tawiđ eacer meyya n yimrađen!... Ma teħla-tt, ihi. Ssney yelli-k. Mačči s leħruz, mačči ...Efk- itt ad teddu yef yiman-is! ... Taqcict, rebbi -tt i tliid.
- Jeddi** : Amek? Kemmini ...ad tt-fkey akkagi d taggugamt? Ipi, bedrey-as-id zwağ asmi akkenni ...D nettat i yuggin.
- Ybrahim**
- Tawejjirt** : Ii... byansir. Axařer keččini tebyiđ ad tt-tefkeđ i win ur tebyi ara. Ini-as tran Meħmud Izubac meskin netta, saħdey-k s Rebbi, ara tt-yeqbel. Ad yeg Rebbi yas tili d taderyalt. D keččini kan i wuyur teqqim.
- Jeddi** : D leali Mħend yas ay-it! ... Argaz yettyemmiz i fraħ, ee ...nekkini, ad
- Ybrahim**
- Tebb.... Iba, nekkini, byiy win yessan yemma-tsen!
- Tawejjirt** : Yebda ixeddem... D anaemar...kullec ...D keččini kan iwumi ur yehwi ara.
- Jeddi** : « Yebda ixeddem... » Melmi akkagi i yebda ixeddem?
- Ybrahim**
- Tawejjirt** : Qrib aseggas ayagi deg wasmi yebda ixeddem.
- Jeddi** : Ihi mazal-as ad yexdem ařas n yiseggasen akka yer zdat. Bac akken ad d-

Ybrahim ilħeq yer-i nekkini. Iii!

Dya s tidet-im! ... Wagi melmi kan i yebda ixeddem wayeḍ yewwi-d apansyu. Anwa ayaxir? Axir win i d-yewwin apansyu. Lukan seiḡ apansyu nekkini tilaq ur d iyi-d-tettafeḍ ara dagi! ...

Tawejjirt : Asmi i tella nneyya... akked leqnisa. Ulleh ar tif lehna tawant i as-neqqar. Lmumen yerbeħ wul-is ...Ma d tura. Segmi d-yennulfa upansyu...akked wayen i ttabæen.... Degmi aqel-ay tura necba ilfan n lyaba. Ayen nesæa, amzun ulac! ... A yenna-as: Yir zzwaj a tiħdayin...tif-it teħdert ucerrid.

Jeddi : Ma ulac ġur-m kan...nekkini n teswaet -agi lħemdulleh. Iiii dimiḥd twa
Ybrahim mubyu! ...

Tawejjirt : Ad i-yewwet Rebbi...ah! Ini-d mačči akka. Ii... tura mi d-yekker uqcie yebya ad yerr axxam, imawlan n teqciat ad as-qqaren d acu i yesæa? Ġuhra-nni n Tqicbut... Yak fkan-tt i Bulabac.... Axaxer yesæa apansyu-agi id-teqqareḍ ...Mugrey-tt-id umayen-a. ...Tuyal d tawrayt, d tawrayt amzun d taktunya. Seg wasmi tejweġ, ur tewwi yiri, keččini tura...D wigad-agi i tetteanadeḍ? ...

Jeddi : Ti, ti, ti, ti, ti, ti, ti, ti ehe ehe...

Ybrahim

Tawejjirt : A mmi, asmi ara nemmet, am win yesæan, am win ur nesæi ...ulleh ar siwa lekfen-nni ara ġ-in-iḍefren. Nekkini, yelli, eahdey s Rebbi, eahdey s Rebbi, ar win ur d as-neəġib ara ma yewwi-tt ...Ar ġas, a lukan ad yekseb tiyezza n camlal!

Jeddi : I tura ad tberkaḍ! ... Acu tesqaqayeḍ dagi fell-i! ...Uuu...Alih! Ruħ akin!

Ybrahim

Tigi mačči d tiyeṭṭen-im !...

Wejjir : Ii ...Dya ih. Susem kemmini! ... Acu tesqaqayeḍ dagi. Ih... yella wi m-yennan. Ačħal ssæa kemmini?

Iruħ yer Jeddi Ybrahim yekkat-as deg yidmaren, ipi yettkemmil akkenni... yeqqar -as i temyart- nni-ines :

-Jeddi Ybrahim, ur yeħwağ ara ƙaƙa baƙaƙa-inem! Issen acu ixeddem. Ruħ ad tekseđ tiyeƙƙen-im! Ur aƙ-ttuƣal ara dagi d tayaziđt, ad tesqaqayeđ dagi fell-ancy! D netta i d baba-s n teqciɗt. Yefhem ... yessen...D netta i yezzran acu i as-ilaqen i yelli-s!

Jeddi : Iii! ...Uuu! ... Uuu! ...Rju tura, ah! Rju, ah! ...

Ybrahim

Wejjir : (Yettkemmil yeqqar-as:) eğğ-iyi kan, a Jeddi Yebra...Ad tt-wwteƣ hak! Ad as-eiwdeƣ hak. Bac akken ad tissin acu yeswa leqder n yirgazen!

Jeddi : Eeddi ƣur-s ihi! Acu tettrajuđ? Ney d nekkini i tesneđ?

Ybrahim

Scène II: Jeddi Ybrahim/ Wejjir / Tawejjirt

Eli n Dulu a-t-a ƣuƣal-d. Yewwi - d Si Leħlu

Eli n Dulu : A jeddi yebra...a-t-a-n, ihi, ah! ...

Jeddi : (Yenna-as i Si Leħlu) A mreħba yis-k a Ccix. Mreħba yis-k a Sidi ƣer
Ybrahim uxxam-agi.

Si Leħlu : Yerħeb-ak lxir ...Iih ...

Jeddi : Aneam, a Ccix...Ii.... Tura...Neħwağ -ik. Yerna aƙas mačči cwitt.

Ybrahim

Si Leħlu : (...Aneam akked uqendur a Sidi... yerna -d ttešbiħ i tu lbazar ...
yexdem-as akka:) ihi mala ...

Am wakken id-yenna Rebbi sebħanu deg wawal -is...Ee...yenna -d
ccrae s yiƣimi, mačči s yibeddi?

Jeddi : Aneam a Ccix nekkini ƣileƣ d inisi i s-yenna- n akka.

Ybrahim

Si Leħlu : Ehoe... Mačči d inisi. Wagi iwešša-d fell-as nnbi.

Jeddi : « Iwešša- d fell-as nnbi »...? ...Yyaah ?

Ybrahim

- Si Leḥlu** : Ansam, ih ...yella...yella...
- Jeddi** : Anta taṣuret ?
- Yebrahim**
- Si Leḥlu** : Anta taṣuret ... ? Eee...Taṣuret- nni n tyimit.
- Jeddi** : Aa ... Ma yella iweṣṣa-d fell-as nmbi...Ehoe.... Ilaq ad neqqim. Ah...a-
- Yebrahim** t-a-n ukersi. Aa...Qqimen a Sidi Welbaba ...
- Si Leḥlu** : Ansam, a Ccix ...ihi mala amek akkenni? ...Aa sliy yis- k ...ur d-qqar ara.
- Jeddi** : Amek? ...D nekkini iwumi I d- teqqareḍ ansam a Ccix.
- Yebrahim**
- Si Leḥlu** : Ansam, a Ccix. D keččini, ih.
- Jeddi** : Mi...Mačči d Ccix, nekkini.
- Yebrahim**
- Si Leḥlu** : Amek? Mačči d Ccix keččini ?
- Jeddi** : Mačči d Ccix, ih.
- Yebrahim** Si Leḥlu yekker yeddem-d aekkaz, yeyli fell-as s uekkaz, yeqqar-as: Yyah? Mačči d Ccix keččini? ! Eh? ...Mačči d Ccix keččini? !..Ṭṭef ihi !
- Ṭṭef ihi !
- Jeddi** : Yettæggiḍ : Aay ! Uuy! ... Aa! ...Rju, ah! Mačči d Ccix nekkini ...nniy-
- Yebrahim** ak, ah! ...
- Si Leḥlu** : Iba, akka d asawen, aqel-ak-id d Ccix ula d keččini; nekkini, Iii.... Ḥala deg tememmart uekkaz-agi kan, id- yriy. Situ.
- Jeddi** : (Yenna-as i Eli n Dulu)
- Yebrahim** Acu-t uxessar-agi iyi-d-tewwiḍ akkagi keččini?
- Eli n Dulu** : Ii...ur d ak-id- nniy ara? ...Nniy-ak-id yesmuhbul tikwal.

- Jeddi** : Iiii...ad iruḥ ad yesmuhbel yef win i s-yehwan! ...Nekkini...ur
Ybrahim yesmuhbul ara nekkini dagi fell-i.
- Wejjir** : Sirya sa, a Jeddi Yebra...D aqessar kan i yettqessir, a wlidi, yebya kan ad
 yelæeb akk yid-k.
- Jeddi** : Yenzel dдин n lleeb am wagi! Ma yeffuhri, ad yeffuhri kan yef
Ybrahim yimawlan-is!
- Si Leḥlu** : Nniy -ak ...tura çemeay kan tura deg Sidi Rebbi ur iyi- tettqassaç
 ara...Ha...Ee! ... Kistibu? ...
- Jeddi** : Tebbeh!
- Ybrahim**
- Si Leḥlu** : Ulleh ar nenneçcam.
- Jeddi** : Ii... dayen tura...Iiii Dayen tura. Ulac uyilif.
- Ybrahim**
- Si Leḥlu** : (Yettkemmil) : Muqel kan ...Tṭfey-ak asekkaz ? ...
- Jeddi** : I... Şaḥḥa ...aha tura beddel awal.
- Ybrahim**
- Si Leḥlu** : Aa ! ...sabapa akkagi.
- Jeddi** : Ansam a Ccix ...ihi mi tenniç...Fur-i yelli.... Tuçen, ur k- eniy...
Ybrahim Neggumma ad as-naf ixef -is.
- Si Leḥlu** : Iiii...aqel-i nekkini...Si Reḥru ad as-yaru...Ih...keççini...Ma
 teḥwağgeç-iyi, ad ak-aruy ...At uxxam-ik ...tura...aqel-i dagi. Ur ttagad
 ara. A wer lemzeyya-inu! Wala, kenwi ttemrurudet kan tura, nekkini ad
 awen – ttaruy.
- Jeddi** : Ad k –ibarrek Rebbi a Si Leḥlu.
Ybrahim
- Si Leḥlu** : Amek i s-qqaren i yelli- k?
- Jeddi** : Neqqar-as Lwizat, Lwizat...
Ybrahim
- Si Leḥlu** : Lwizat. Lwizat, d tawizet. Terna fell-as tḥerzet.

Jeddi Ih ...ad ruħey ad waliy d acu i txeddem. (Yekker- d ad iruħ...)

Yebrahim

Si Leħlu Wi tt-ilan tmeħħut-agi n lbaraka?

Jeddi Aa ...Tinna? Tinna d tawejjirt a wlidi... tesmeckukul akk dagi ħur-ney.

Yebrahim Dya iruħ.

Si Leħlu yexdem-as akka weħd-s weħd-s: A...Paa.Paa.Paa... Ay akka d amerħun!

(Yenneqlab ħer twejjirt, yebda:)

Na na na na naa na niiii

Na na na na naa na n iiii

Ni ni ni ni ni ni ni..

(Yenna-as) Am wakken i s -yeqqar Muħemmed Ceqqar ad am-aruy am win yeban iħelwiđen. (Bis)

Wejjir : (Inneggez-d): Ma Yehda -k Rebbi, ay amrabeđ; eđđ tameħħut -iw trakil.

Si Leħlu : A.? ! ... D tameħħut-ik?

Wejjir : Byansir d tameħħut -iw liihhuh ! ...

Si Leħlu : Ulleh leađim, nekkini ihi, ma zriy. Yefka- ak-id Rebbi lxiir am wagi...Aawwah, iħemmel-ik Rebbi keččini...Yya-d ad k- ssudney.

(Yesnaemel iruħ ad t-isuden...yerfed ifassen-is...Mi...Hup...Iđal akin ħer twejjirt, yeħmej-itt-id :)- Hempteh...

Wejjir yeħħuťi fell-as, yejbed- itt-id. Yenna-as: - Iii!!...Ei! Ei! ... Ei! Dya keččini!

Si Leħlu : Nekkini ferħey, ferħey, d ayen kan mi ara waliy akkagi lxiir i yellan deg tmurt-nney, yeqqim kan deg tmurt-nney, ur t-yewwi ara uberrani.

(I ...yesnaemel diyen iruħ ad isellem ħef Wejjir. Yenna -as:) S teyzi n leemer-im, kemmini.

S teyzi n leemer-ik keččini. Ulleh ar awen - ferħey i sin yid-wen.

- Wejjir** : (Yejbéd it-id yer deffir :) Aa! ...
- Si Leḥlu** : (Ihedder i twejjirt): Argaz-im ...Aa...d argaz n leali, urgaz-im...
- Wejjir** : Berka, nniy-ak...Aah! Iiihḥuh !
- Si Leḥlu** : Ay amessas! ... Nekkini ferḥey yis-wen, ee...Eni ur tebyiḍ ara imi ferḥey yis-wen? ...
- Wejjir** : Freḥ akked-i ma tebyiḍ, jmafu, mi akked tmeṭṭut-iw, dayen nniy -ak ...ee...ee ayennat-agi!
- Si Leḥlu** : Aa... Nekkini ferḥey yis-wen i sin yid-wen. Am kečč am nettat, ferḥey akk yis-wen aluḥ tura , msalamey yid-k ...Tura ilaq ad msalamey yid-s ula d nettat.Empte : ... (Yeymej-itt-id akkur, Yenna-as :)-Ad iketṭer Rabbi lxir ...Haah! ...

Wejjir yeṣṣuḥi fell-as yenna- as:

-Aa ... Aa ... Aa ... Aa ...Ei.... Anṣam, a Ccix! ... aha berka ssmāṭa!

Asayas III : Si Leḥlu/ TawejjirT /Jeddi Ybrahim

- Jeddi** : (A-t-a yuyal-d. Yenna-as :)Anṣam a Ccix, a-tt-a-n ihi yelli-nni ik-id-
Ybrahim nniy. Tura kan ad d-tawed. Tudeswit.
- Si Leḥlu** : Ih...nettat i nettraju...aqel-ay akk dagi...nekkini... lexwan-iw...aqel-ay akk dagi.
- Jeddi** : Anda llan lexwan-ik ?
- Ybrahim**
- Si Leḥlu** : Eh?!...(Yewwet anyir-is yenna-as :)-Eh?!...A-ten-a dagi
- Jeddi** : Ihi dya tgerezz maḍi.
- Ybrahim**
- Si Leḥlu** : (Yuyal yer twejjirt-nni.yenna-as :)-Ih...anatada...pisk aqel-ay d iyimi i neqqim...ih... Ad eeddiy yer tmeṭṭut-agi n l baraka...Ih...ad as -shesbey ula d nettat.

Wejjir : (Yeṣṣuṭi fell-as. Yesewllef- it-id yer deffir. Yenna-as: -Eho! Hoe! Ur
ḥwaḡey ara nekkini.

Si Leḥlu : Ay amessas! ...li d Ccix ay lliy...ilaq ad as-ṣḥesbey...

Wejjir : Yapad Ccix kityan! ...Nu, nu, nu, nu! ...

Si Leḥlu : Amek? Ad as-tekkseḍ i Ccix ur ixeddem ara lwaḡeb-is? Aha! ... Digaj
keččini!

Wejjir : Aah, wah.

Si Leḥlu : Yemuqel-it akka s ṭṭerf n tiṭ, yezelem-it mliḥ, yenna-as:

Keččinni ad ak-sbibbey daḡwessu-nni tazurant! ...Tawejjirt ziy nettat yeḡeb-itt lḥal. Tetṭef-d
argaz-is, tebbalansi-t-id yer ddeffir. Tenna-as: -Tixxer-aney ula d keččini ih! Sḥesaben
akk lecyax i tlawin...ih ...ad iyi-sḥeseb ma yebya ad iyi-sḥeseb.Ḥni nekkini mačči am
tulawin niḍen ee?

Wejjir : Nekkini, nniy-am ur ḥwaḡḡey ara!

Si Leḥlu : Ttel...Aeēh! ... Akka i d amurḍus!!... Jeddi Yebrahim iḍal akin; yuḡal-d.
Yenna-as :-lh.... A-tt-a yelli...ee.... A-tt-a wanda i d - telḥeq...
(Idewwer yer yelli-s-nni yenna-as:)
Aha ḡiwel kemmini, ah!

Asayas IV: Wejjir/Lwizat/ Si Leḥlu/ Eli n Dulu / Jeddi Yebrahim/ Tawejjirt

Lwizat tekcem- d, a sidi ...

Si Leḥlu : D taqcict-agi i d-tennam tuḍen?

**Jeddi
Yebrahim** : Anṣeam a Ccix, d taqcict-agi ih. Ḥala nettat i seiy d yelli ...Ur sebbrey
ara lukan ad iyi-temmet.

Si Leḥlu : A wer yekkes Rebbi ayen ḡrant wallen .Aa ...rju tura ad as-naru, apri
imir-n ad temmet ma tebya ad temmet

Jeddi : Aah! ...Awit-as-id akersi. (Wwin-d ikersiyen). Teqqim lwizat-nni.

Ybrahim : Yeqqim Si Leħlu dinna yer yur-s Jeddi Ybrahim iruħ ad d-yernu akersi i yiman -is.

(Si Leħlu ihedder weħd-s yeqqar-as:)

Tamerbuħt-agi ...pffiii...ya la la! Ad yessebæed Rebbi fell-am allen, a yelli.

Lwizat tecmumeħ d taħsa: hfe; hfe; fhe, he.

Jeddi : (Yaħal-d): Aneam a Ccix, tesseħseħ-tt- id.

Ybrahim

Si Leħlu : Ii...dya sifurmidab ma sseħsey - tt-id ħamyu, ħamyu, yenza-k lxir, safidir d sħbuħ amelħan.

Yenneqlab-d yer Lwizat, yenna-as:

Amek ihi? Eh? ... Lxir ncalleh? ... Acu i kem-yuyen? ... Acu i kem-iqerħen?

Lwizat tessyal-as-id afus-is, Teqqar-as:

D aqerru-iw, d imi-w, d tayect-iw, (mi thedder-as kan s yifassen-is, Ipi teqqar-as:) He... Ah;;; Eh... Aeeh... .

Si Leħlu : Amek? Dacu i d-teqqareħ?

Lwizat tettkemmil thedder-as s yifassen-is ipi teqqar:

He... Ah... Ech... Eh...

Si Leħlu : Amek?

Lwizat : Hah... Hah... Heh...

Si Leħlu : Heh... Hah... Eh... Heh... Ur fhimey ara acu i d-teqqareħ, a yelli, Acu-tt lluya-agi-i d-tesnulfad ?

Jeddi : Aneam a Ccix, twalaħ acu i d ak-nniy? ...

Ybrahim

Ha-t-a-n tura lehlak-is. Turyal d tagugamt... teylid fell-as kan akka deg yiwen n wass, ur nezri ara ansi i as-id-tekka. Almi tura, mim bac ad tt-nefk... li... ur nezmir ara... ad tt-nefk akkagi d tagugamt...

- Si Leħlu** : Ec... ee Aaeuh!
- Jeddi** : Axater Argaz-nni iwumi nebya ad tt-nefk, ad ak-yeqqar, alamma teħla...
Ybrahim ney mulac dayen.
- Si leħlu** : Ii Anwa-t wagi...? Wagi yewwet-it Rebbi menteq...A...Amek? Yufa taqciat am tagi... d tagugamt durijin... ur as-tettruż aqerru-is, ur yelli... yugi-tt! Yettetex wagi! ... Ahya a Rebbi, a lukan d tamettut-iw i d tagugamt akkagi. Nekkini, ad tt-ğgey kan akkagi, d tagugamt.
- Jeddi** : Aneam a Ccix, tura ma yehda-k Rebbi. Iii... yaeni xdem akk Imeğhud-
Ybrahim ik, ayya! ...
- Si Leħlu** : Ih... ur ttuqim ara aybel.
- Jeddi** : A wer tesseuđ aybel.
Ybrahim
- Si Leħlu** : Ah... Ini-yi-d yella kra itt- yettaqraħen.
- Jeddi** Yettaqraħ-itt, ih ...tettaqraħ-itt tyersi-is
Ybrahim
- Si Leħlu** : Y yaah ? ... Tamyu, tamyu, yettaqraħ-itt nezzeh ?
- Jeddi** : Tettegririf, ee...
Ybrahim
- Si Leħlu** : Ihi dya sitribiya. Ini-d tura... Isk tettruħu yer wanda akkenni... fiħel ma nniy-ak ?...
- Jeddi** : Amek siřadir ?
Ybrahim
- Si leħlu** : Iii... "Amek siřadir?"... Ay amessas ! ... siřadir ma tettqaqqaħ ? ... Iba... wi...
- Jeddi** : Aa wi... byasir, byasir...Nurmalma, a sidi
Ybrahim
- Si Leħlu** : D iquranen ney d aman kan?

Jeddi : S ɣur-wen, a lawliyya.

Yebrahim

Si Leḥlu : (Yuyal yer Lwizat) yenna-as:

-Awi-d afus-im. (Lwizat tefka-as-id afus-is) Si Leḥlu yenna-as:

-Lli-d afus-im; akka (Lwizat tefka-as-id tidikelt n ufus-is). Si leḥlu.

Zaematik yeqqar-as -dinna :)

Ti ti ti ti ti tiii... tit i tiiiiti ti... (Yenna-as :)

- Ay aseklawi, ay amlawi, awi. Fru deg ddeawi, Mmel-as i ueḥṭar abrid ara yawi... Iii wi, yura deg ufus-is kumkwa teggugem.

Jeddi : Aneam a Ccix... Swaswa! Ulleh, a Sidi! ... Ad ak-yeefu Rebbi ! ...

Yebrahim Twalaḍ tura... Din din tufiḍ aṭṭan i tt-yebtan.

Si Leḥlu : Ahaah ! ...

Tawejjirt : Aa... yufa-t ... ilatan ... s leqlam n tedwat.

Si Leḥlu : Nekni s Imacayex-agi ... Hemm ... yettwarri-aney-d Rebbi ! ... Lukan d albaeḍ niḍen, ad yeṣweq dagi... ad yebdu ad yesqewqiw... kda u menna...ad yesxerwiḍ dagi fell-awen ... Mi nekkini tudeswit ! ... Aa a... Ha-t-a wacu yellan, Nnican la k-qqarey yelli-k-agi iba teggugem.

Jeddi : Wi... mi nekkini byiy ad ẓrey d acu itt-yesggugmen.

Yebrahim

Si Leḥlu : Ayagi dayen isehlen, teggugem axaṭer ur tezmir ara ad tehḍer. Wala tura... Imi tettnadiḍ ad tfehmed.

Jeddi : « Axat̄er ur tezmir ara ad tehḍer », wi ... mi dapri twa keččini, ayyer ur
Yebrahim tezmir ara ad tehḍer?

Si Leḥlu : Amek... "Ayyer ur tezmir ara ad tehḍer ", Ih... axat̄er, teggugem. I. ii ... Ii, Iiii ... lukan ad tnadiḍ der lektub, ad tafed... Iba ... akkagi ara ad tafed deg lektub, Ieakker yiles-is.

- Jeddi** : Ih ... dakur ... wi mi ... Acu i as-ieakkren iles-is?
- Ybrahim** : Ha-t-a wacu i byiy ad ẓrey nekkini.
- Si Leḥlu** : Am wakken i s-inna Ccix Muḥend U Lḥusin...
Yenna -as: ... « Nnan-as: ḥḍer ay amqerqer, yenna-as: yeččur yimi-iw d aman ».
- Jeddi** : Akka ... Qqaren-t wawal-agi.
- Ybrahim** :
- Si Leḥlu** : Aaa ... Ccix Muḥend U Lḥusin wi...
- Jeddi** : Iii ... tura ... Ad ay-id-yenfes Rebbi s Ibarakka-s
- Ybrahim** :
- Si Leḥlu** : Nniy-ak Ccix Muḥend U Lḥusin, winna wi! ... Aa... yeyleb-iyi... la illeh, ill, Ileh, Muḥammed rasul Ileh.

(Yerfed iyil-is d asawen, inna-as :) Yeyleb-iyi akka, s wannect-agi. (Siṭadir yeyleb-it s yiyil).

Alur tura ihi imi tenniḍ... dapri mwa nekkini akken walay, eh! ... Alur tura ad ak-id-iniy tura, acu i s-ieakkren iles-is...

- Jeddi** : Ih... Ad yeg Rebbi d Ixir.
- Ybrahim** :
- Si Leḥlu** : D leḡnun ! ... Ad ten-yexzu Rebbi. D leḡnun mi ara tettruḥ yer tala ney aniwer tettruḥ... Wwten-tt-id leḡnun dinna.
- Jeddi** : Ur tettruḥ ara yer tala, pisk nesea rubini dixel n uxxam, Ih... amek
- Ybrahim** : akkagi i tettruḥ yer tala? ...
- Si Leḥlu** : I... tettruḥ yer ubudu... Ur tseid ara kamim abudu dixel n uxxam, nu? ... I... Miḥd alur! Bu, rju tura. Eḡḡ-iyi ad ak-id-sfehmay... Eee...Isk tessnḍ taerabt ?
- Jeddi** : Nekkini taerabt ryaditu.
- Ybrahim** :

- Si Leħlu** : (Yekker, yekkes tawenza, yenna-as :)
- Amek ? ! Ur tessineđ ara taerabt ? !
- Jeddi** : A wlidi, la k-qqarey nekkini taerabt, d lxir, kan.
- Ybrahim**
- Si Leħlu** : (Yebda-yettzellig imi-is. Yenna-as :)
Wa kaana fi mazaan lqami idi Si saahilu yamanu fi lqimsi, wa aaga lhayli lmuεammilu, wa aqba yabtuhu laea basaabu namwihi.
Aneam, ich. Ayyer, purkwa? yamaanu fi lqimsi... ih.
(dya Si leħlu yerrenbirsi aqerru-is yer deffir, yerfed ifassen-is yer yigenni...)
- Jeddi** : Ad k-yexdeε Rebbi, a baba, ur d iyi-nefki ara ad yrey taerabt!
- Ybrahim**
- Tawejjirt** : Ulleh ar ayen yellan, yenna-t-id, s usennan! ...
- Wejjir** : S useman !! ... Ulleh ma fehmeɣ tapyunt...
- Si Leħlu** : Ihi mala, imi tenniđ... leġnun-agi ik-id-qqarey akkagi, waeren ...
waeren... Mačči d kra, turaka ihi mala, amek i xeddmen ? ... mi ara swaen weun i leabd... ad as-suden akka yer dagi. U seg-s akin, nnefs-nni-nsen, ad yettenfufud alamma yewweđ-d yer yidis-agi ayeffus, axafer dagi i yella wul. Mi aluř skiya, sik turin... amek i sent-qqaren s taerabt? tuurinaatun... pisk turin... seant azar i yettruħun seg turin alamma d aqerru, alamma d lmuħ... sitadir s trumit : la matière grise de base ... U azar-nni... s taerabt qqaren-as igzatema el-kařambitu... Ih... s yin-a is-yettak ilizeq...
Ad d-truħ tiyta tamezwarut, ad ak-id-tewwet yer tefkert n wul, seg s yinna, ad k-id teceel yer yidd n uerur... Parsk nnefs-nni-nsen, amek i s-qqaren... fhem-iyi-d mliħ, mliħ acu ad ak-id qqarey...
- Jeddi** : Fehmey, ih
- Ybrahim**

Si Leḥlu : Ih, paresk nnefs-nni-nsen iteqqes... yettkerric?
Yettkerric, ih... Amzun d ifelfel, ad ay-yenḡu Rebbi... mi...ttak-iyi-d
tamezzuyt, i ummwa, mi ara k-in-heddrey! ...

Jeddi : Fkiy-ay-in tamezzuyt, a sidi... ha-t-ah...

Ybrahim

Dya yekna yer yur-s, yefka-as tamezzuyt-is mliḥ.

Si leḥlu netta icax deg umeslay, yenna-as :

-Ifelfel-nni... Yewwa tura amek ? ... Aluḡ, acu i t-yettaran d aqerḥan... sel-iyi-d mliḥ...

Jeddi : Ih, aqel-i selley-ak-in.

Ybrahim

Si Leḥlu : Yewwa-d yizmi-nni... A-t-a-n ittak-it-id uḍiḥan i t-yettarran d aqerḥan.

Aḍiḥan yella dagi, jist dagi s ddaw n tmiḍt...

Wa saana lahu abandu wa lqawaysi bihi naquuru buderihu qibsa frimus... Fer tewwurt n uqerru-nney yer lqaea n umezzuy. Wala tura igzaktema acu i tt-yerran, yelli-k- agi... acu itt-yerran d tagugamt.

Tawejjirt : I melḥen... i melḥen leḥdur-is umrabeḍ-agi...

Wejjir : Ahya a Rebbi lemmer ssiney ad heḍrey akkagi am netta! ...

Jeddi : Anḡam a Ccix, ad ak-yeḡfu Rebbi, yeḡfu lwaldin-ik.

Ybrahim

Ii... a-t-a lqeḍ a-t-a uqabub. Tella yiwet n lḥaḡa kan...

I ur fhimey ara mliḥ... imi d-tenniḍ tasa a-tt-a-n yer yidis azelmaḍ, ipi ul,

terriḍ-t-id yer yidis ayeffus.

Icebba-yi Rebbi silkunḡrir i tebyiḍ ad d-tiniḍ ?

Si Leḥlu : Aawwah, tigad-agi zik-nni! ... Tura nbeddel kullec... Mudirn... Ii... yak akken yelḥa lweqt ad as-telḥuḍ! ...

Jeddi : Aaa... akka! ... Iii... Nniy-ak kan... tyileḍ-ak yella wacu snney nekkini...

Ybrahim

- Si Leħlu** : Ii... tura wicqa. Yerna ulac win i d-yekkren yessen. Akkagi ney ndah?
- Jeddi**
Yebrahim : Aa... Ad ak-yeefu Rabbi, mi aluř ihi tura, aneam a Ccix, amek i ilaq ad as-nexdem?
- Si Leħlu** : Amek i ilaq ad as-nexdem? ...
- Jeddi** : Ih.
- Yebrahim**
- Si Leħlu** : ... Ee... Amek i ilaq ad as-nexdem... Tezriđ! ... Dabuř ur ilaq ara ad d-tekker deg wusu. Ipi ttaket-as zzit taqdimt, tayenjawt, ssbe, tayenjawt tameddit.
- Jeddi**
Yebrahim : Aa? ... Zzit taqdimt... yerbeħ... nesea zzit taqdimt n wasmi ilul jeddi.
D tamerzagut... mi ad tt-tsew mebla yemma-s!
- Si Leħlu** : Aaywah... tella diyen tayed... ilefđan n txabit. Wuqmet-as ciřuħ n yilefđan n txabit i temgerđt-is
- Jeddi**
Yebrahim : Aa? ... « Ilefđan n txabit? » ... Aneam a Ccix, i ilefđan n txabit, iwumi ?
- Si Leħlu** : Ilefđan n txabit, ih... ulac akk, akk ddwa nnig-s. Mim baba řayyu, d ilefđan n txabit i s-ttwuqamen i temgarđt-is, ihedder!
- Jeddi**
Yebrahim : A twalađ tura! Aneam a Ccix, ad ak-yeefu Rabbi, yeefu lwaldin-ik "Aa..." ... ad d-nekređ taxabit-nni taqdimt... wanag tajđit, yerza-tt Si Qasi! ... Ad as-yefk Rabbi taruži ur nettunejbar.
- Si Leħlu** : Tura ad ruħey ad as-id-aruy taħerzet. Ad d-qqley tameddit, ad as-tt-id-awiy. (Mi... yemmekti-d tawejjirt-nni, yenna-as :)Mi...Ii I...iħeqqa...Yya-d tura kemmini... (Yezzi yer Jeddi Yebrahim, yenna-as:)A xali Muħ... Tamettut-agi n lbaraka, jistema... din i tuđen icc-is... Yenna-as: Aseqqa n lğawi, ay ul-iw awi.

- Jeddi** : Aneam a Ccix, ayyer din i tuđen icc-is? ... Pisk la k-teqqar nettat ur tehlik
- Yebrahim** : ara, anef-as, dayen.
- Si Leħlu** : « Ur tehlik ara... » ... Yyah? ... A... am wakken...llan leibad tessan aman uqbel ad ffaden, alur nettat ifuk ad teşwanyi iman-is uqbel ad tehlek.
- Tawejjirt** : (Teskibi), tenna-as: Xic! Xic! Xic! Xic! ... Kkes-iyi akin fell-i! ... Ilefđan n txabit akk d zzit taqdimt... A... akk d lğawi... waah...
- Si Leħlu** : A yaweyya-m! ... Aha kan! ... A... ad kem-id-yer lħiğ yer ħur-i (yezzi yer Jeddi Yebrahim :) - Bu, qqimet deg lehna.
- Jeddi** : Aa !... Aneam a Ccix, rju tura.
- Yebrahim**
- Si Leħlu** : Ii. Acu mazal tura ?
- Jeddi** : Ad ak-fkey cituħ n lwaeda. Si Leħlu yesædda-d afus-is deffer n uerur-
- Yebrahim** : is... yessenda afus-is... Ih... yenna-yas: aawwa fiħel.
- Jeddi** : (Yessufey-d apurteffi-nni-ines, yenna-as:)
- Yebrahim** : -Aneam a Ccix! ...
- Si Leħlu** : Ala, welleh!
- Jeddi** : Rju tura.
- Yebrahim**
- Si Leħlu** : Nniy-ak fiħel, ah.
- Jeddi** : Jmaeliman !
- Yebrahim**
- Si leħlu** : Aa... ad iyi-tesħented? ...
- Jeddi** : (Yefka-as snat n tbeyyidin): Ha-t-an. Si Leħlu yettef tibeyyidin-nni,
- Yebrahim** : mazal-it yeqqar-as :
Nniy-ak welleh!
- Jeddi** : I... cituħ n lweeda...
- Yebrahim**

Si Leḥlu : Nekkini mačči am widak-nni ileḥḥun yef usebbuḍ am yizerman.

Jeddi : Haca

Ybrahim

Si Leḥlu yetṭef iṣurdiyem-nni, yenna- as:

Tsemdeḍ- iyi d kra meqqar?

Jeddi : Semdey -ak -in.

Ybrahim

Si Leḥlu : Nekkini ur d -cqiḡ ara deg iṣurdiyem nekkini.

Jeddi : Ahwuh a Si Leḥlu...

Ybrahim

Si Leḥlu : Nekkini byiḡ Ibaraka ...ddaewa n Ixir ...Mačči d iṣurdiyem...

Jeddi : Ttif sser, tiṣerfin wala iqeffa d yikufa.

Ybrahim

Si Leḥlu : Alih, ar tameddit ihi
Dya yeffey.

Jeddi : Ad isahel Rebbi, ar tameddit, ihi.

Ybrahim

Asayas V : Si Leḥlu/Meḥmud n Izubac

Si Leḥlu mi d-yeffey, iḥetteb iṣurdiyem-is. Yeqqar-as : - Iiii...a-t-a waqila ṣaba, a Rebbi-k !

...Purbik kan ... (ileḥḥu, ur yettwali ara anda yeggar iḍarren-is. Alarmi yetṭampuni Meḥmud

n Izubac, seg ṣṣbeḡ yella yettraḡu-t dina berra.)

Meḥmud : Aneam a Ccix, ulleh seg ṣṣbeḡ i la k -ttrajuy. Tura, aneam a Ccix, ay

Izubac : aggad Rebbi deg leenaya- k ...

Si Leħlu : ššbuħ yef Rebbi diyen !... Awi-d afus- ik.
(Iħweš-as-id afus-is, yebda zaematik la s-yesseħsab yeqqar-as dinna :)
Tik, tik tik, tik, tik... tik tik, tik, tik, tik tik, tik, tik, tik tik, tik, tik...

Meħmud : Aneam a Ccix ...Awwah, nekkini, ur i -yuy wara nekkini.

Izubac

Si Leħlu : Imi ur k-yuy wara, ihi, acu d-teqqaređ ihi? !... Ay amessas.

Meħmud : Aneam a Ccix, a wlidi tura...Ad nherdder, ad nettemsefham. Wala, tura.... Nekkini qqaren-iyi Meħmud Izubac. Usiy- d yer Lwizat-agi i d-tezriđ akka tura, dumanday -tt. Ipi baba-s yugi -yi.

Si leħlu : Iba ? !...

Meħmud : Ih ... Tura ma byiy ad tt-zrey, ur d iyi-ttanef ara baba-s

Izubac

Si Leħlu : Iba ? !...

Meħmud : I... tura nniy-as...Ma yehda-k Rebbi...Ammar ahaat ad iyi-teiwneđ...Deg laenaya-k a Ccix...Hala kečćini i izemren ad iyi-teseeddiđ yur-s. Ifuk ad iyi-teseeddiđ ad tt-id-zrey ...Ney mulac...U.... u...ur zriy ara anda ara d-griy

Si Leħlu : šelli ela Rebbi-k ! ...Eh ? ! ...Acu iyi-tħesbeđ ? A...Amek ? !... Tħesbeđ-iyi d...d... d ayennat ney ? !... Si leħlu...yuyal...d ayennat (yewwet deg tamart-is, yenna- as :) Aaaaah ? !....

Meħmud : Rju, ur tteeggiđ ara, ah !

Izubac

Si Leħlu yečča-t akkenni :

Ad eeggdey, u labas ! ur tettarebbaċ ara keččini !

Meħmud : Anšam a Ccix ...Ad k- yehdu Rebbi ...s.... s..s laeql....

Iżubac

Si Leħlu : Keččini d yir xšim, Keččini ! ..

Meħmud : A... A...Aggad Rebbi, ah! ...

Iżubac

Si Leħlu : Aħeq aessas n umkan-agi! ...Imi akkagi i k-yehwa, Iban ad k -sekney
...yyah? D nekkini i terriċ d ayennat ! ..

Meħmud : (Iyawel yekmes-as ciħuħ n Imelh ufus. Yenna-as: A...Ax, anšam a
Iżubac Ccix....

Si Leħlu : (yettkemmil) :

Eh ? ...šafik d lear, nekkini, eh ? !... (Ipi, hup ! ...din din ibeddel lehdur:)

A, wlidi mačči d keččini i d-lhiy . Keččini d argaz n leali, keččini.

Sasebwa li...wi... keččini d argaz n leali i telliċ . Keččini ayen tebyiċ ,

aqel-i da. Iieih a Sidi! ... Uuuh! ... Mi yufan leebd zeddigen ...Nutni ad
ttnadin amek ara s- simsen Aa! ...Ad k-id- zzaefen, ur d ak-yehwi!

Meħmud : Ulleh, a Sidi, ar nneħcamey...Uuuh...

Iżubac

Si Leħlu : Amek?!... Ulac leħya deg wayagi. Aha tura mmel-iyi-d
igzaktema...a...acu-tt akka tura taluft -agi-inek...

Meħmud : A wlidi, anšam a Ccix, ihi i yellan, i yellan...Taqciċt-agi, aṭṭan-is d

Iżubac lekdeb ur tuċin ara. D nettat kan i yerran iman-is tuċen. Aluħ tura wwin -
tt yer sbiħar, wwin-tt yer tṭbib... kulwa acu i asen-id-yenna...wa d aħar-is,
wa d aqerru-is...

- Si Leḥlu** : Ini eahdey Rebbi ar akkagi i yella lḥal?
- Meḥmud** : Aḥeq baba-k u jeddi-k ihi, anṣam a Ccix ...Ar ḥaca kan...Iii...paresk
- Izubac** yella win, tebya ...Ipi terra iman-is teggugem bac akken imawlan-is ur ttakken ara I wayeḍ.
- Si Leḥlu** : Tii ...ti, ti... tii...tiit...aa bu? ...
- Meḥmud** : Ii ...wi! ...Mi rju tura...ifupak ad aḡ-id-zzren dagi lwaḥid. Yya-n ad nerr
- Izubac** akka d akessar...A...Ad ak-id- sfehmay deg ubrid...A...Amek ...A....
Acu byiy igzaktema ḡur-k.
- Si Leḥlu** : Ih ... yya-n ay argaz n leali, sefhem-iyi-d, sefhem-iyi-d. Awwa, nniy-ak sasebwa keččini d argaz n leali; A...A-t-a dya, a wer i yeg Rebbi d amrabeḍ! ...Ar taqcict-agi...swa ad ak-id- tṣaḥ i keččini, swa ad tekribi!

Yuzi: III

Abayes: I: Si Leḥlu/Meḥmud Izubac/Aqehwaḡi

Aluḡ tura dagi. Si Leḥlu akked Meḥmud Izubac kecmen ḡer lqehwa. Bac akken ad d-swen akku, ipi ad msefhamen.

Qqimen ḡer ṭabla a sidi. Weḥd-sen. Meḥmud Izubac ula d netta yuḡal s uqendur d uemam.

Si Leḥlu : Qehwaḡi! ... Yya-d a mmi, Efḡ -aḡ-id acu ara ad nsew...ad ak-id yefk Rebbi lxir d rrebeḡ ...

Aqehwaḡi : Maḗlih. Ibirra ney ayen niḍen ?

Si Leḥlu : -Amek Ibirra ? ... Akkagi zdat medden ? wagi d ṭṭaleb, nekkini d Ccix.

(siṭadir d Meḥmud Izubac i d ṭṭaleb, ih ...)

-Awi -aḡ - id kan snat n latayt s nnaḗnaḗ, si bu.

(Yenna-as i Meḥmud Izubac :) yak kečč d latay ara tesweḍ?

Meḥmud : Ih. ...Latay sibu ...

Izubac

- Aqehwaġi** : Yerbeħ. Yerbeħ.
Dya iruħ.
- Meħmud** : Amek ? acu tenniđ a Si Leħlu ? ... s uqendur d uemam-agi-inu ? ... D
- Izubac** ttaleb swaswa.
- Si Leħlu** : Aha kan tura.aa...
- Meħmud** : Awa, baba-s ur i-yessin ara mliħ nemżer du terwa fwa...ur cukkey ara ad
- Izubac** iyi-d-yeaqel.
- Si Leħlu** : Ur k-yettaeqal, ur qrib, ur eia ħal.
- Meħmud** : Tura, ixuŝŝ-iyi kan ad lemdey sin ney tlata imeslayen n taerabt. Bac
- Izubac** akken, mi d-netqey ...A...Ad twehmen.
- Si Leħlu** : Aaa...Si mimpa lapin ...zleg imi-k, d taerabt. Aqendur, d uemam-agi-inek, berka. Tettyiled-ak yella wacu i ssney nekkini?
- Meħmud** : Waah ...
- Izubac**
- Si Leħlu** : Ad i-yekkes Rebbi ma żriy anda llant akk...deg Rebbi n tceyyaxt-agi-nsen! Keččini, ad ak-id-iniy axafer taeġbeđ-iyi-d ...ih...
- Meħmud** : Aaa ... A Ccix! ...
- Izubac**
- Si Leħlu** : Wi ...wi tikerwak yella wacu żriy nekkini ? !...
- Meħmud** : Aaa ... A Ccix ! ur iyi-d-qqar ara akkagi...
- Izubac**
- Si Leħlu** : Nniy -ak tixxer-iyi, a weddi ula d keččini ! Ii ...Bessif i-yerran-d Ccix! ...
A welleh ar d aekkaz i d-refden ħur- i! ...

U terna nekkini xaṭini, a Sidi, likunri-agi-nsen.

Meħmud : Aa... Bu ? !... Şafik

Iżubac

Si Leħlu : Iba wi ! ... ħriy samayen ħer Ccix Eli Buzid asmi lliy mezziyey . Acu ħriy nekkini ? !... Aluř arabæ-agi ... teqqes--iten tizit ney amek ...Işleđ-iten-id Rebbi fell-i .Nniy-ak s yieckkzan i d-ruħen ħur-i :

« Aneam a Ccix ...tura ...nniy-asen a wladi tyełdem ; mačči d ccix nekkini , nutni nnan-ak ad tuyaleđ d Ccix bessif . Alafan nniy-asen: yallahut , lh ... Nniy-as anda wwđen waman, ad nuqem tisirt.»

Meħmud : I laenaya n Rebbi?!...

Iżubac

Si Leħlu : Nniy-ak susem kan. Yerna ...Awwah rju kan ... Tura a-t-a-n ad d-ttruħun ħuri lyaci ...tilifun aerab. Wa yeqqar i wa. Awwa, ma tkemmel akkagi, ad as- kemmley kan akkagi d Ccix alamma d asmi ara mmtey.

Meħmud : Iba wi ...icqa-k-id keččini?

Iżubac

Si Leħlu : A-t-a-n waqila yettu - ay uqehwađi -nni n teryatata...

Meħmud : Awwa...I...Imaziren n lqahwa-agi...

Iżubac

Si Leħlu : Ihi imi d lqahwa n yimaziren , welleh ma neswa-tt latay- nsen.

Meħmud :Aa... yesmaeqal ma ad iwali aqehwađi -nni n teryatata...ulac, yenna - as :

Iżubac -Aa.empte...e uuuuh....

Si Leħlu : Anef-as, qqim a wlidi...ad nesgunfu ciħuħ dagi ...apri ad nruħ .. mi

tenniċ ...ih...waqila ad as- kemmley kan akkagi d Ccix. Mel-iyi-d lmiti yifen wagi. D agi , ama sxeşrey ama seggmey...lexlaş-iw tujur yeđmen . I laanaya n Rebbi dya ...eh? Seyres akken i k-yehwa, xiđ akk ik-yehwa.... Ur ak-yeqqar ħedd acimi. Eh? ... Ii! ...parigzap ad astawid isebbađen i Si Ĥmed akurduni ad ak-ten-id yerripari...I...lukan ad ak-ten-id-yessexser ...i.....iii...ilaq ħacamma ixelleş dumaj antiri.

Tandik Ccix. Ad iney argaz ney tameđtuta...ad as-inin d lafuđ n win akkenni yemmuten akkenni!

Mehmud : Ulleh ar akka...ad as-inin d winna yemmuten, akkenni ...I...yemmut axađer mačči d rruħ n lmumen.

Izubac

Si Leħlu : Amplis ...awwa d aksesar, nniy -ak...

Mehmud : Win yemmuten ur d -yettuyal ara ħur-k kull ass ad k- yettambiti. Eli-k

Izubac laman deg lġiha-s.

Si Leħlu : (yerfed aqerru-is , iwala sin n medden akkenni ...am wakken d acu i byan ħur-s...Mi ...kukran) yenna-as i Meħmud Izubac :

Acu k-id-qqarey seg linna? ...A-ten-a-n, a-ten-a-n wwđen-d diyen.

(Yenna-as:) Kker, a mmi tura keččini. Qrib d lweqt. Ad k- in-afey dinna kan rrif n uxxam.

Mehmud : (Yekker, yenna -as:)

Ih, ad k- rjuj

Izubac

Dya irruħ.

Asayas II: Bab n lqehwa/ Si leħlu/ Mħend Ukennas / akked mmi-s: Buɛlam Ukennas

(Widak -nni i s -yeddawaren i Si leħlu...aa... finalma neđqen ħur-s)

- Mħend** : Salmu ealikum.
- Ukennas**
- Buelam** : Elikum salam
- Ukennas**
- Mħend** : Anaem a Ccix, ulleh ar m sşbeħ nħewes elik...
- Ukennas**
- Buelam** : Ziyen deg lqahwa i telliđ.
- Ukennas**
- Si Leħlu** : Aah ay amxix-iw , d tberna ay d axxam ... (2) Acu tebyam, a tarwa ?
- Mħend** : A wlidi d tamıart-nni..Tuđen -iyi ur k- eniy...şafi waħed setta n wagguren
- Ukennas** ayagi tura, ur tekkir ara seg wusu.
- Si Leħlu** : Yezzel afus -is, yesenda afus -is, siđadir fhem ya lfahem...yenna-as:
şafik amek akkenni ara s -nexdem ihi tura ?...
- Mħend** : Ii...Nniy -as ammar ahaat ad as -id-taruđ sin isettiren n bermisal-nni,
- Ukennas** ammar ahaat ad teħlu.
- Si leħlu** : WiMi... ifuk ad zrey dabuř acu itt- yuyen!
- Mħend** : Anaem a Ccix, yeffey as- id-uqelluz.
- Ukennas**
- Si Leħlu** : Amek ? Yeffey -as-id uqelluz?
- Mħend** : Anaem a Ccix, teħnuneg teħnuneg, tuıal annect n ukufi. Aluř iparik tura
- Ukennas** ħaca aman i tt -yeđčuren. Aşebbuđ -is, tasa-is, ađiħan-is, ipi amek i s-
qqaren ...tura...ulyu ad d-tarwen idammen, tura ttarwen-d kan siwa aman
iħerfiyen. Pisk kull ass kull ass tettay-itt tawla. Ipi mi teqqim, akka akka ad
teyli am uyeddu. Axařer ttaqraħen-tt yiqejjiren-is. Tettşeffir tayect-is amzun

tuḍen txennaqt-is. Ipi akka akka yekkat-itt ujenniw, ulleh ar aḥal d abrid,
nniy-as tsedda. Nesea deg taddart-nney yiwen n Ccix akkenni ḥaca-k,
nettruḥu γur-s...yettak-aγ-id tibejbujin....

Ulleh ar waḥed xemsin alef i šṣerfey fell-as, li...D iṣurdiyem! ... Ncečč-as
qrenfel, ncečč-as aẓarif; ncečč-as gerninuc, ncečč-as bunerğuf...ryanafir.

Wanag tura lğawi-agi, qedran akked lḥentit, namparla pa...ulleh ar am win
yessiriden i wakliIpi abrid-agi amezwaru mi nruḥ γur-s...smeḥ-iyi,
kkiy-ak deg umeslayIh...yebya ad aγ - id yefk tebyada. Aluḥ
tebyada-agi, nekkini ugadey -t.

Ugadey ad itebbet bellik ad tt-yeseeddi dayen li. ...Amek ihi? Ugadey...
Ugadey.

Si Leħlu : Winna ihedder, netta yeẓẓel tujur afus-is. Ipi yeqqar-as s ufus-is: awi-d, ah
...awi-d, ah! ...winna yegguma ad yefhem, alafa Si Leħlu yenna -as: - amek
akkenni ihi tura? šelli yef nmbi.

Buelam : šelli elih wa sellama...Ih...siṭadir tura aneam a CcixIh...ini -aγ-id tura
Ukennas keččini amek ara s-nexdem?

Si Leħlu : Ulleh ma fehmeγ akk d acu i d-teqqareḍ.

Buelam : (Mmi-s-nni n Mḥend Ukennas, yenteq-d)

Ukennas

A wlidi, aneam a Ccix...tuḍen meskint yemma... Tura aqel-aγ newwi-ak-id
tlatin alef-agi d lwaeda... iwakken ad -as-tefkeḍ ddwa.

Si Leħlu : (Yettef lwaeda-nni-ines yewwet-itt γer iciwi-is) Aa...keččini fehmeγ acu i
d-tenniḍ. Aa...Twalaḍ tura? ...Aqcic-agi yessen ad yehder...(yenna-as:)
Akkagi i k-qqareγ , a mmi ...kul awal s lmeena -is .
Aluḥ tura siṭadir d yemma-k i yuḍnen, yak?

Buelam : Iih.

Ukennas

Si Leħlu : řafik řef akkagi i d-tenniř , yebzeg uksum-is tettay-itt tawla, ttaqrařen-tt yiqejjiren-is Ipi tteteylacca...Ipi tettexcawat.

Mħend : Anęam ih, a Ccix, ulleh ar akkagi swaswa.

Ukennas

Si Leħlu Iba wi...fehmej mi iyi-tenniř kečćini, uterma baba-k, amer am netta, ulleh ma fehmej acu i d-yeqqar, řafik ihi tura, amek i d ddwa-ines?

Buelam : Anęam a Ccix, d kečćini i yeř.ran

Ukennas

Si leħlu : Ilaq- as ddwa n ħellu...

Buelam : Anęam, a Ccix...D ayen i nebya ula d nekni.

Ukennas

Si Leħlu yesferfud deg leğyubat-is. Yennas-as:

Leqlam...tadwat (yejbed-d leqlam, tadwat ... (řelli ęla nnbi...) ciřuħ n lkayeř amellal...

(Yejbed-d ciřuħ n lkayeř amellal, yenna-as:)Ad as-naru a. Akka apti kikcuz...

Buelam : Ad k-ibarrek Rebbi a Si Leħlu. Ulleh ar madabik

Ukennas

Si Leħlu : Ad awen-aruy taħerzet.... Apri mi ara tawřem s axxam, ggret-tt deg ufenğal n waman. Apri aman-nni ilaq-as ad tettess seg-sen ciřuħ tařebħit, ciřuħ tameddit.

Buelam : Anęam, a Ccix ...A...ad ak -iğazel Rebbi s Ixir ...ciřuħ tařebħit, ciřuħ

Ukennas

tameddit, ih.

Mi aluř...

Bab n lqahwa- nni ziy ur t-yeğib ara lħal. A-t-a yeneggez-d. Yenna-as i Si leħlu :

-Amek akka tura kečćini ? ! Dagi ara yi-tesřalař lbiru-inek ney ? !...

Si Leħlu : İi...latay-nni tura ?İi...Qrib mnefş n ssaca ayagi i nettraju.

Bab n : Ulac latay! ...Ali kkret ad telħum! ...Alih! Alih! ...Hup! Hup! ... Ae ...
İqahwa yessufey -iten-id.

Si Leħlu : Kenwi s yimaziren-agi...lukan ad tetffem İpubwar...

Bab n : D imaziren...İpi jtamiřd! ...Ccah!
İqahwa

Si Leħlu : Acu i ken-yeğgan. mazal-iken mezziyit...

Bab n : Ru! ...Ru! ...Ru! ...Ruħ ! ... Ruħ ! ... Ruħ ! ...
İqahwa

Si Leħlu : Yeżra Rebbi d acu i d-yefka deg uyyul, yekkes-as acciwen.(yuyal yer
Mħend akked mmi-s, yenna-asen :)

İsk tkellixey fell-awen nekkini ?

(Mħend Ukennas akked mmi-s nnan-as :)

Aa...ħaca, a Ccix ...Waah! Lħu-n tura. Ur d as-syad ara i wihin.

Si Leħlu : (Yeqqim yer İqaea, yekteb-asen taħerzet-nni, İpliyi-tt ankař Yenna-asen :)
Axet taħerzet-nni, axařer nekkini tura ad ruħey, seiy ccyel. Ad d-yefk Rebbi
ccfa.

Mħend (Akked mmi-s nnan -as :)

Ukennas Amin, İlahum amin

Si Leħlu : U ma yella kra i d-İqedder Sidi Rebbi, siwelet-iyi-d. Ad n-ruħey; ad as-ğrey
taşuret.

(Mħend Ukennas akked mmi-s nnan-as:)

Ad k-İbarrek Rebbi s tussda. Neğga-k deg lehna ...

Dya ruħen.

Asayas III: Tawejjirt/ Si Leħlu/Wejjir

Aluṛ tura dagi ilaq-ay ad nuṛal yer dinna yer uxxam- nni n Jeddi Yebra. Si Leḥlu yeṣteḃteḃ-d, Tawejjirt telli-as-d tawwurt.

Si Leḥlu : A-tt-a-n tmaezuzt-nni, a-tt-a-n...Tin akken i yewwin laemer-iw. Ihii! Wamma d kemmini iyi-d-yellin tawwurt...Yya-d a tafat n ddunit-iw. Mi kem-ṛriy gar wallen-iw, ttuy i isceddan fell-i.

Tawejjirt : Ay asmi akken! ... Anṣam a Ccix, keččini tesneḍ ad thedreḍ ...nekkini ur fhimeḍ ara d acu id-teqqareḍ.

Si Leḥlu : Ḃennay-am Rebbi ...Ini-asen aqel-i helkey, xersumint ad yeg Rebbi ṛas yiwen n wass. Aqel-i dagi, dadda-m Si Leḥlu, ad kem-ṣwanyiy. A wer lemziyya-inu.

Tawejjirt : Ay asmi akken ččiy yemma! ...Ehae...Nekkini ur d ak-nniy ara ṣwanyi-yi.

Si Leḥlu : Aah ...ad yili Rebbi yid-m kem yuyen winna! ...Argaz-nni-inem...Ha-t-a- n kan, ha-t-a-n kan! ... Uuuh!!... Yaxxi amessas...yaxxi! ...

Tawejjirt : Anṣam a Ccix, acu tebyid? ...D aya iyi-d-tefka twenza. Am tayaḍt turez temrart? Tkess kan yer wanda akkenni tessawaḍ temrart -nni...

Si Leḥlu : Ih! ..I laenaya n Rebbi dya! ...Amaṣwaju am winna? ...akk ass ad yetteassa...i...amek akkagi tura? ! ...ur d akem-yettaḡḡa ara mimpa ad d-tzureḍ Ccix? !..

Tawejjirt : Anṣam a Ccix ur tezriḍ ara ihi keččini ...A wi k-yeḥkan. Amer d ayagi kan, ulac uyilif...

Si Leḥlu : I leenaya n Rebbi dya? ! ...wagi mačči d læbd, wagi...yekkat-ikem? !...Ihi ulleh ar diri-t. Ḃeqley-t diri-t, Tameṭṭut tamelḥant akkagi am kemmini, yekkat-ikem? !...Tisipak llan yergazen...Iba, nekkini lukan ad iyi-tefkeḍ amelyun, iba ur zmirey ara akem- wwtey...kemmini, iyimi yid-m am rreḥma. Yyah? ...awer yaweḍ ccmata ben ccmata, waelluḍ afuḥan...Lukan

mačči d argaz-im, dayen..Amek yaeni i d-tegrid gar yifassen-is? !...

Tawejjirt : Iii... Aneam a Ccix, nniy-ak d aya i d -tefka twenza. Ur yessin ara rreḥ. D aelluḍ, ih.

Si Leḥlu : Ahaw, a lmumnin, ah! ...Mačči wagi, ilaq-as a.ad s- tesseddid aewdiw s ddaw-as?!...Bac akken ad yeccef.

Tawejjirt : Lukan mačči d leḥya-nni.ssetḥay yef leared-uw...tilaq ad twalid.

Si Leḥlu : Ii ...amek ihi ? ! Welleh ! Nniy-am d ayagi kan i as-ilaqen i uedaw n Rebbi. U ma yefka-ikem ssaed-uw ...Ay aleblab ay aḍu! ...Aa...! ... (Aa...iwala wejjir-nni, argaz-nni n tawejjirt. Ziy kullec yef umezzuy-is. Dya Si Leḥlu akked Tawejjirt, yiwen yerra akka, wayeḍ yerra akka. Si Leḥlu yeqqar-as kan: Way! Way! Way! ...

Yennser

Asayas IV: Jedit Ybrahim/Wejjir

Jedit : A Wejjir yuyal-d Ccix-nni ney mazal?

Ybrahim

Wejjir : A yuyal-d! ... Tura i t-id-ufiy dagi yetbaratini taqjunt-nni-inu.

Jedit : Anda yella ihi ?

Ybrahim

Wejjir : Anda zriy Rebbi-s nekkini!!...

Jedit : Ruḥ ini-as ad d - yas.

Ybrahim

Asayas V: Si Leḥlu/Jedit Ybrahim/Mehmud Izubac

Si Leḥlu yekcem-d yenna -as : A salamu ealikum.

Jedit : Salam u reḥmat Allah, Aneam a Ccix, tufid iyi-d tura i steqsayey fell-ak.

Ybrahim

Si Leḥlu : Ad fell-ak yesteqsi lxiir , Ruḥey kan wwiy-d aqcic-agi (Siṭadir Meḥmud

Izubac-nni, ah...) I tmerbuḥt-nni cwi-tt kra ?

Jeddi : Aahbuh, a Ccix...ur cwi ara...

Yebrahim

Si Leḥlu : Ṭamyu...Ṭamyu...sipursa...Nniy-ak ilaq ad as-id naru taḥerzet.

Jeddi : Ansam a Ccix, ulleh ar ugadey abrid-agi...ugadey...

Yebrahim

Si Leḥlu : Aawwah...ur ttuqim ara aybel. Seiḡ kra akken n ddwa...yiwet n tyita, mim ad yeg Rebbi tewweḍ yer tegnit-nni n Muḥammed rasul lleh.

Jeddi : Anwa-t uqcic-agi i d-tewwiḍ yid-k? Siṭadir Meḥmud Izubac-nni. Netta

Yebrahim

Meḥmud Izubac, yelsa aqendur; aemam...Ur t-tettasqaleḍ ara d netta.

Si Leḥlu : D yiwen n uqcic kan akkenni...

Jeddi : Yah? ...(Yenna-as i winna: Mreḥba yis-k, a mmi. (Dya ituci-as laman)

Yebrahim

Meḥmud : Yerḥeb-ak-lxir

Izubac

Si Leḥlu : D yiwen seg lexwan-iw.

Jeddi : Aḥal n lexwan eni i teseiḍ ?

Yebrahim

Si Leḥlu : Aawwa drus. Ad tettwaliḍ lijun n tura...Ef-k-asen lbirra,ḡḡan akk kullec...

Jeddi : Ulleh ar akka, susem kann.

Yebrahim

Si Leḥlu : Ii ... wwiḡ-t-id. Axaṭer ad t-teḥwiḡ-it yelli-k.

Asayas VI: Lwizat/ Si Leḥlu/Tawejjirt/ Jeddi Yebrahim/Meḥmud Izubac

- Tawejjirt** : A-tt-a tɔall-d. Teṭṭef-as-id afus i Lwizat. Tenna-as: A Jeddi Yebrahim! ...
A-tt-a n yelli-k tekker-d. Nniy-as ur ttnekkar ara, nettat tenna-k ad kkrey.
- Si Leħlu** : Ih...anef-as ad tt-id yewwet ciṭuħ n ubeħri (Yenteq-d yer Meħmud Izubac
yenna- as:
Ay amessas! ...Ruħ tura kečċini ...Ax taħerzet-agi i temgerɗt-is...Apri ad
ak-id-sfehmeɣ kiskifufir.
Ii...yuyal yer Jeddi Yebrahim, yejbed-it akin akin mebeid.
Ipi yesemħaleq-as s yiyil-agi ayeffus. Ih...Ipi yetṭef-it-id seg tamart.
Skifik mi iruħ ad idewwer aqerru -is akin yer deffir bac akken ad iħer d
acu i ixeddem uxuni-nni netta akked yelli-s: Ih! ...Dya Si Leħlu ad as-id
yerr aqerru-is akka. Kan akkenni, yerna yessħma-as aqerru-is s
tatabatata...yeqqar-as dinna: Ihimala, a Sidi urgaz a...Ur teħriɗ ara
kečċini asmi nnejmaɛen leulama, qqimen la
ttemcawaren...Iiih! ...Meqqret ddaɛwa. Nnan-as anwa aṭṭan i iwaɛren? D
aṭṭan n yirgazen neɣ d aṭṭan n tulawin? ...Eennay-k a Rebbi ma ur d iyi-d-
tefkiɗ ara tamezzuyt. Aluħ llan agad i s-yennan wi, llan agad i s-yennan
nu. Nekkini nniy-asen wi i nu, sirtuk lemɛada n tnuɗin akked lemɛanda n
yirgazen ur edilent ara ...Ih ur edilent ara!
Sipursa, tameṭṭut qqaren-as yal leella tuy lalla. Tandik argaz
parkunt...Argaz d argaz ! ...Iii... twalaɗ tura...skifik dya ...a yirgazen, a
tifeɣwa, seqcer tyezzed. Aluħ ihi mi tinniɗ...Si leħlu ur ifuk ara...
Lwizat-nni, tina yeggugmen akkenni, tenṭeq-d yer Meħmud Izubac.
Tenna-as:
Nniy-ak nekkini...Nekkini jami ad beddley.

- Jeddi** : A... A tenṭeq-d! ṣebḥan-k, a win i aṭ-id-yexelqen ! (yuyal yer Si Lehlu,
Ybrahim yenna-as :)
 Si Lehlu caylallah ! ... Si Lehlu caylallah ! ... (Dya yuy-as aqerru-is i Si
 Lehlu :) Anṣam a Ccix, lxir-ik a-t-a- s nnig uqerru-iw!
- Si Lehlu** : Netta yuli yettar. yerra-d nnehta...Epffuu Yejbed-d tamacwart, idukk-itt
 yef unyir-is . yenna-as :
 Pwaa, pwaa. pwa pwa...ulleh a Sidi...pweff...Muḥammed a Sidi
 ...Alammi cerwey tidi !...
- Lwizat** : Ih...Ih...netṭeq-id lameena, a baba, netṭeq-id bac akken ad ak-id-iniy
 bellik ma yexḍa Meḥmud Iḍubac, nekkini ulleh ma zewḡey-tt ! wala : Ipi
 yehwa-ak kan tettruḍ aqerru-ik ...Bu puṣyu-nni-inek... Fkiy-t i Sidi
 Ḥabdennaṣer ad t-yesḍil !
- Jeddi** : Mi! ...
Ybrahim
- Lwizat** : A-t-a llqeḍ , a-t-a uqabub !
- Jeddi** : Amek? ...
Ybrahim
- Lwizat** : Ulac akin, ulac akka!
- Jeddi** : Aa...
Ybrahim
- Lwizat** : Hḍer ney qim !
- Jeddi** : Ti! ...
Ybrahim
- Lwizat** : Aḥeq kra tættbeḍ fell-i...iba ula d nekkini ,akkagi!
- Jeddi** : Mi! ...
Ybrahim

- Lwizat** : Gas d baba i telliđ...Iba ur tesseiđ ara Iderwa ad iyi-tefkeđ i win ur iyi-nehwi ara.
- Jeddi** : Eee! ...
- Yebrahim**
- Lwizat** : Jelleb akken i ak-yehwa.
- Jeddi** : Ii...
- Yebrahim**
- Lwizat** : Mačči d tayađt nekkini, akken ad iyi-tezzenzeđ.
- Jeddi** : Tu...
- Yebrahim**
- Lwizat** : Ad deggrey iman-iw yer lbir ay axir wala ad ayeđ win ur iyi-nehwi ara.
- Jeddi** : Mi...
- Yebrahim**
- Lwizat** : Tsseħma-tt kan akkeni. Tenna-as: -Nniy-ak ulleh ur d-tettawiđ win ik-yehwan. Tixxer ur iyi-d-rennu ara.Ipi tettepirdiđ kan leđtan-ik dagi. Nekkini awal nniy-ak-t-id. Tefra weħd-s.
- Jeddi** : Aa...Aa...Acu tesgurrudeđ tura dagi fell-i? !Ttef akin iqjan-im!
- Yebrahim** (Idewwer yer Si Leħlu, yenna-as:) -Aneam a Ccix, ma yehda-k Rebbi erritt akken tella.
- Si Leħlu** : Aaawwah, a xali Muħ ...Tura yefsi Rebbi tiyersi...ur nezmir ara, ad as-neawed ad tt-ncudd. Tura ma tebyiđ ...zemrey ad ak-seazzgey, ma tebyiđ.
- Jeddi** : Ad k - ibarek Rebbi! ... (yuyal yer yelli-s:) Amek tura kemmini? ...
- Yebrahim**
- Lwizat** : Nekkini nniy -ak- id ulleh ur d-tettawiđ akk ayen ik- yehwan !...
- Jeddi** : JmaeLiman ar ħaca d bu puşyu-nni ara tayeđ !
- Yebrahim**
- Lwizat** : S yemma, a lukan ad mmezley!

Si Leħlu : Ah ! Ah! Ah! ...Rju tura, ah! ... Ġġet-iyi tura ...ilaq ad-as-id-naf ddwa i taluft-agi. D aṭṭan-nni-ines i d as -yulin s aquerru (yenna-as i ṭṭaleb-nni):
Ay amessas, yya-d akka tura keččini. Ṭṭaleb-nni (Siṭadir Meħmud İzubac, yenna-as :) Anṣam a Ccix ...yerbeħ...

Si Leħlu : Ih ... Yya-d kan ad ak-id-sfeħmey . I...tura aqel-ay-id ad tettwaliç. Tura Meħmud İzubac-agi... Nettat d win i tebya. Baba-s yugi Meħmud İzubac-agi n yinyen. Aluħ tura skifik ...nettpirdiy kan dagi leṭṭan bezzaf.
Diri leħmeq. Yelha laeqel ilaq -ay ad as-id- naf ddwa-ines i waṭṭan-agi. Ipi biħfih.

Ṭṭaleb-nni : Yerbeħ ...yerbeħ a Ccix.

Si Leħlu : Rrbeħ tafed-t. Ihi tura nekkini yef wakken walay Ddwawi-agi...Yiwen kan i yellan mačči sbaeṭac. D ciṭiṭuħ n trewla tarebbanit. Tfeħmeç akka ?
... Ad as-tesxelled mliħ mliħ snat n tmeqwa n lmir uşber akked lamiri,ad tent-tessfsiç deg waman n Ccix ...Ma tugi ad tsew ney yella wacu ik-d-tenna, keččini ħrec...Ur as-ttixxir ara alamma teswa kullec.

Ṭṭaleb-nni : Yerbeħ ...yerbeħ a Ccix ...

Si Leħlu : Rrbeħ , tafed-t, ruħ tura suffey -itt-id yer dagi s ajerdan, Awi-tt ad d-tewwet atur, Bac akken ad as-yekkes leħmeq-agi i teħmeq akka. Nekkini ad qqimey dagi yer baba-s. Ad as-iniy sin n wawalen, Rruħet, laenaya n Rebbi fell-awen Mi sirtu am wakken i d ak-nniy , wwet azrem...Bit ! wwet azrem s aqerru !

Ah ...Meħmud İzubac yezuyer yelli-s -nni n Jeddi YebrahimRuħen.

Asayas VII : Jeddi Yebrahim/ Si Leħlu(Jeddi yebra akked Si Leħlu, qqimen-d)

- Jeddi** : Acu-ten ddwawi -agi i d as-tenniḍ akka? Nekkini leemer i sliy yis-sen
- Yebrahim** ddwawi-agi.
- Si Leħlu** : Wigi d ddwawi n zik.... N zik n zik n zik-nni, lhan i lika dirjas. Yiwet n tyita.
- Jeddi** : D ayen tessagar tebleħleħt i yejmeε uzrem. A yya tura...ad twaliḍ lqum i
- Yebrahim** d-yettnekkaren!
- Si Leħlu** : Iii ... lijun n tura waeren.... Mačči d kra.
- Jeddi** : Ii...kiskisik tura Meħmud-agi n yinyen iyi-d- tesnulfā akkagi tura ?!...
- Yebrahim**
- Si Leħlu** : Iii ...lijun n tura a xali Muħ...waeren ...
- Jeddi** : Purta,a Sidi rebbay-tt-id bya kumifu,jami tteemmidey-as ad teffey.
- Yebrahim**
- Si Leħlu** : Ad ay-yawi Rebbi d ubrid!Abrid-nni kan i ay-id-ğğan imezwura...Ala abrid-nni i d abrid yelhan.
- Si Leħlu** : Yewear nnif a xali Muħ
- Jeddi** : Ttminutiy-tt mim imi ara truħ yer lakul.
- Yebrahim**
- Jeddi** : Ttakey -as εecra n dqayeq imi ara ad truħ, εecra n dqayeq imi ara ad d-
- Yebrahim** turyal.
- Si leħlu** : Eh! ...Anda i d-ttbanen yirgazen?!...
- Jeddi** : Awwa... tagi ma tkemmel-itt kan akkagi...I lukan ad iyi-terwel?
- Yebrahim**
- Si Leħlu** : Yelha win yettħezzen i tmeddit.
- Jeddi** : I...nniy-ak -id akkagi, axaħer amcum-nni...Iiii...sliy mazal-it yettamaε, i
- Yebrahim** lukan ad iyi-tt-yaker?
- Si Leħlu** : Ah wah, « Ad tt-yaker »...keččini aqel-ak-id s cclayem-ik dagi...
- Jeddi** : Anef-as kan, mazal ur i-yessin.
- Yebrahim**

- Si Leħlu** : Iiieiiiiih ! Bac ad ak- ikellex yiwen, keččini ...ilaq-as ad d-yettnekkar
şşbeħ zik zik i yitran...
- Jeddi**
Yebrahim : Aħeq kra ireffden, yesrus...ma yuyal ad tt- iħer ! ...Ad as- mley
nekkini....
- Si Leħlu** : Ur d ak-yettizmir ara winna, axaħer tyeħbeđ-t deg laħmer.... Ipi keččini
tselleđ i nnda mi ara tekkat. Ieiih ...win iħercen akter-ik keččini ...winna
ilipa bit!

Asayas VIII: Wejjir/Jeddi Yebrahim/Si Leħlu

Wejjir a-t-a yesderdef-d d tazza, yesfiglit...

A Jeddi Yebrahim! ...A Jeddi Yebrahim! ... Ahya a sebea n saeqa, a terwel! EmfpteAa...
akked Meħmud Izubac. Tħaleb-nni...ad netta ziħen, ah ...a-t-ah, a-t-ah Ccix-nni ...D wagi i d
as-id-yemlan abrid, a-t-ah....

- Jeddi**
Yebrahim : (Yettettef aqerru-is, yenna-as:
Kellefey-am kra i settbey fell-am! ...Aaah.... Aa.... Amek a Ccix? Bla
ddin eemmar-ik...ulac din...ad k-fiziyiy! (Yenna-as i Wejjir :)
Tħef-it keččini, ħur-k ad yerwel. Ad ruħey ad d-awiy tamegħelt-nni-inu ad
t-fiziyiy!

- Wejjir** : (yeşutħi ħef Si Leħlu, idemmeq-it, yenna-as :)
Eh ? ...Eh ? ... tettarađ iman-ik dagi d Ccix n ubazar ! ...Cahhed, ad
temmteđ. Amħiħed ulac.

Asayas IX : Eli n Dulu/ La Tasaedit/ Si Leħlu/ Wejjir

Eli n Dulu a-t-a yessaweđ-d.Yewwi-d Lla Tasaedit. Tamyar-t-nni n Si Leħlu. Yanna-as: Aa
...A Wejjir, acu akka? (yenna-as i Lla Tasaedit) : A-t-a-n Ccix-nni-inem tura, a-t-a-n, Nniy-am
dagi ara yili

- Wejjir** : Susem kan...

- Lla Tasaedit** : Uy a yemma...seg şşbeħ ttnadiy fell-as. Amek ihi? Yelha kra Ccix-agi i

- awen-mliy?
- Wejjir** : Terwi fell-as.
- Lla Tasaədit** : Ay asyax-iw! ...A Eaah! Acu i awen-yexdem?
- Wejjir** : I...Terwel yelli-s n Jeddi Ybrahim, ipi d netta itt –yesrewlen.
- Eli n Dulu** : Yaah? Terwel? ...
- Wejjir** : Terwel, ih. Nettat d Meħmud Izubac. Win akkenni yugi baba-s. Meena d wagi a-t-ah. D netta kullec.
- Eli n Dulu** : Way, way, way, way, way, way, way. Bla Rebbi ara tt-iney umyar-nni. U yerna netta aqerru-is ad iruħ wakali
- Lla Tasaədit** : Ay argaz-iw ameezuz...d tidet dya?
- Si leħlu** : A...Aa.... A tettwaliđ...a- t- ah.
- Lla Tasaədit** : Amek? ...Ad k-iney akkagi...I lyaci-agi i d-yettmuqulen?
- Si Leħlu** : Ii ...Ruħ ini-as kemmini...
- Lla Tasaədit** : Lukan meqqar i tezzenzeđ aqelwac-nni aberkan...Ad iyi-d-tegğeđ ciħuħ n yişurdiyem...
- Si Leħlu** : Ru. Ru.... Ruħ s axxam! Yezha wul-im!
- Lla Tasaədit** : Ehoe...ad qqimey dagi akken ad ak-wuqmey lkurağ. Ilaq ad temmteđ d argaz. Ulleh ma taxxrey-ak alamma temmuted.
- Si Leħlu** : Yah ? !...

Asayas X : Jeddi Ybrahim/Tawejjirt/ Si Leħlu/ Lla Tasaədit/ Wejjir

Jeddi Ybrahim yuyal-d s ufizi deccas

- Tawejjirt** : (Tetbeş-it-id teqqar-as :) -Ad yexzu Rebbi cciħan. Ad yexzu Rebbi cciħan!

- Jeddi Ybrahim** : -Ruħ akin kemmini (yenna-as i Si Leħlu:) -Cahhed ad temmteđ, tura ad awiy leemmer-ik

Si Leħlu : A wlidi, a xali Muħ ...xzu cciṭan ad fell-ak iruħ.... I...Ddem-d aëkkaz
rreḷ-iyi-t yef uerur -iw...Ipi dayen...

Jeddi Ybrahim : Nniy-ak cahhed, ad temmteḷ .Mi...i...i...i. Acu-t wagi?

Asayas XI: Meħmud Izubac/ Lla Tasaædit/ Jeddi Ybrahim/ Eli n Dulu/Tawejjirt/ Si Leħlu/

Wejjir/ Lwizat

Jeddi Ybrahim idewwer aqerru-is akin, iwala ... Meħmud Izubac akked Lwizat-nni ahnad
uḡalen-d.

Meħmud : Tura, a Jeddi Ybrahim, a-tt-a yelli-k rriy-ak tt-id axaṭer ur byiy ara ad
Izubac as-tiniḷ rziy-ak lħerma. D tidet, nniqalint nebya ad nerwel, ih ipi anda
itt-yessuf Rebbi, ad teffey. Alarmi, uḡaley ufiy mačči akkagi i xedmen
yirgazen. Ur zmirey ara nekkini ad akkrey yelli-k. Tura nekkini nusbey-
k-id. Ma tqebeld -iyi, saħħa, ma ur d iyi- teqbiled ara dayen.

Acu kan i byiy ad ak-id-iniy tura. Sik tewweḷ-iyi-d tebrat, tura kan iyi-tt-
id-yefka ufaktuḷ. Aluḷ iparik æemmi -nni yessean luṭil deg Paris yewweḷ
laëfu n Rebbi. Ipi kum ur yesæi ara akk dderya, d nekkini ara t-iwerten.

Jeddi Ybrahim : Nniqal yebluħmet kan, yeæwweq d acu ara d-yini. Ii...akken d imi yesla
luṭil deg Paris, yenna-as:

Iba... Iba... ula d nekkini akkagi i tħhibbiy irgazen. Ad ak-fkey yelli, ih
...Ipi s l ferħ d ameqran

Si Leħlu : Tanaærit ay At Bæli! ...Imi ad aḡ-id-ggran wussan!

Tawejjirt tserreħ i teyratin i ti ri ri ri ri...

- Lla Tasaɛdit** : Tenna-as i Si Leħlu :
-Tura ihi imi aqel-ak-id tsellkeɗ ...Ili...Meqqar ihi...Ih ...tbae ihi
abrid-agi id-tewwiɗ...Ad tceyyxeɗ yef yiman-ik....
- Si Leħlu** : Ih ...ih...rnu-d, rnu-d kemmini. Tegreɗ-iyi deg umaday n udris...Yerna
mazal ad d-ternuɗ...
- Meħmud** : Amek ? ...Terra-k d Ccix...Acu ara ternuɗ ? ...
- Izubac**
- Si leħlu** : Rumark wi...(yenna-as i temyart-is):
şaħħa...ruħ tmenseɗ abrid-agi ? Pisk malgri tu tessuliɗ-iyi uyaley d
Ccix. Mi cfu-ken-id tura. Ifuk ad iyi - tettekabareɗ ney ulac ad
zaefey...Ipi mačči d zzeef-nni n wasmi akken znuzuyey iqelwacen !!...
... A bu yedmim, A bu yedmin, a mmi... Jeddi Ybrahim:
«Bbweb» yebda yettiriy s igenni.
Tiyratin...Eli n Dulu iruħ yuzzel, yewwi-d abidun yewqae-tt zdag rdag
dinna...ccdeħ ieiiih....

U Laribulisyu tettekemmil.